WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 2002 — 1828 [C − 2002/11116]

5 MAART 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 september 1997 tot vaststelling van het statuut van het personeel van de Controledienst voor de Verzekeringen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 34, eerste lid, gewijzigd door de wet van 19 juli 1991;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 september 1997 tot vaststelling van het statuut van het personeel van de Controledienst voor de Verzekeringen;

Gelet op het advies van de Raad van de Controledienst voor de Verzekeringen van 14 februari 2000;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 4 januari 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 8 januari 2001;

Gelet op het protocol van 7 februari 2002 waarin de conclusies van de onderhandelingen in het Sectorcomité IV zijn opgetekend;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de bepalingen van dit besluit tot doel hebben een juridisch gebrek aan samenhang weg te werken, gebrek waardoor de Controledienst niet kan overgaan tot de benoemingen die voor zijn goede werking onontbeerlijk zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 17, tweede lid, van het koninklijk besluit van 8 september 1997 tot vaststelling van het statuut van het personeel van de Controledienst voor de Verzekeringen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor een benoeming tot adjunct-directeur kan de overgeplaatste ambtenaar zich evenwel niet beroepen op de graadanciënniteit die hij verworven heeft in de diensten waartoe hij vóór zijn overplaatsing behoorde. Bijgevolg, en in afwijking van artikel 11, § 2 van dit besluit, kan hij slechts benoemd worden tot adjunct-directeur indien hij een graadanciënniteit als eerste attaché telt van zes maanden, vermeerderd met de graadanciënniteit die in aanmerking werd genomen in toepassing van het eerste lid. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister tot wiens bevoegheid de Economische Zaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,
Ch. PICQUE

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 2002 — 1828 [C − 2002/11116]

5 MARS 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 septembre 1997 fixant le statut du personnel de l'Office de Contrôle des Assurances

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1er, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 34, alinéa 1er, modifié par la loi du 19 juillet 1991;

Vu l'arrêté royal du 8 septembre 1997 fixant le statut du personnel de l'Office de Contrôle des Assurances;

Vu l'avis du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances du 14 février 2000;

Vu l'accord de notre Ministre de la Fonction publique, donné le 4 janvier 2001;

Vu l'accord de notre Ministre du Budget, donné le 8 janvier 2001;

Vu le protocole du 7 février 2002 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité de Secteur IV;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les dispositions du présent arrêté ont pour but de lever une incohérence juridique qui empêche l'Office de procéder à des nominations indispensables à son bon fonctionnement;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. L'article 17, alinéa 2, de l'arrêté royal du 8 septembre 1997 fixant le statut du personnel de l'Office de Contrôle des Assurances est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, l'agent transféré ne peut, en vue d'une nomination au grade de directeur adjoint, se prévaloir de l'ancienneté de grade qu'il a acquise dans les services auxquels il appartenait avant son transfert. Dès lors, et par dérogation à l'article 11, § 2 du présent arrêté, il ne peut être nommé au grade de directeur adjoint que s'il compte une ancienneté de grade en tant que premier attaché de six mois au moins, augmentée de l'ancienneté de grade prise en considération en application de l'alinéa premier. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge.*

Art. 3. Notre Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,
Ch. PICQUE

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 2002 — 1829 [C − 2002/09351]

23 APRIL 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 juli 2001 tot vaststelling van de voorwaarden van de kosteloosheid van de juridische eerstelijnsbijstand en van de gedeeltelijke of volledige kosteloosheid van de juridische tweedelijnsbijstand en de rechtsbijstand

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op de artikelen 508/5, § 2, tweede lid, en 508/13, tweede lid, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, en op artikel 676, gewijzigd bij dezelfde wet;

Gelet op artikel 9 van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 juli 2001 tot vaststelling van de voorwaarden van de kosteloosheid van de juridische eerstelijnsbijstand en van de gedeeltelijke of volledige kosteloosheid van de juridische tweedelijnsbijstand en de rechtsbijstand;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 17 december 2001;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de volgende omstandigheden :

Overwegende dat het koninklijk besluit van 10 juli 2001 het koninklijk besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van de voorwaarden van de kosteloosheid van de juridische eerstelijnsbijstand en van de gedeeltelijke of volledige kosteloosheid van de juridische tweedelijnsbijstand en de rechtsbijstand opheft;

Overwegende dat het besluit van 10 juli 2001 in werking is getreden op 1 september 2001;

Overwegende dat dit besluit een basisbedrag van het koninklijk besluit van 20 december 1999 overneemt en dat dit bedrag sindsdien werd aangepast aan het prijsindexcijfer dat daartoe berekend en benoemd wordt en dus niet meer als zodanig van toepassing was op het tijdstip dat het besluit van 10 juli 2001 in werking trad;

Overwegende dat het voor de goede rechtsgang noodzakelijk is het koninklijk besluit van 10 juli 2001 zo spoedig mogelijk te wijzigen opdat in dit besluit aangepaste bedragen zouden worden vermeld met ingang van de datum van inwerkingtreding van het besluit;

Overwegende dat het onontbeerlijk en dringend is dat daartoe binnen de kortste termijn een besluit wordt genomen en bekendgemaakt;

Gelet op advies 32.828/2 van de Raad van State, gegeven op 9 januari 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1, § 1, 1°, van het koninklijk besluit van 10 juli 2001 tot vaststelling van de voorwaarden van de kosteloosheid van de juridische eerstelijnsbijstand en van de gedeeltelijke of volledige kosteloosheid van de juridische tweedelijnsbijstand en de rechtsbijstand, worden de woorden ″25 000 BEF″ vervangen door de woorden ″642,84 EUR″.

Art. 2. In artikel 2, § 1, 1°, van hetzelfde besluit worden de woorden ″25 000 BEF″ vervangen door de woorden ″642,84 EUR″.

Art. 3. Voor de periode van 1 september 2001 tot 31 december 2001 geldt in de plaats van het bedrag van ″642,84 EUR″, vermeld in de artikelen 1 en 2, het bedrag van ″25 932 BEF″.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 2001.

Art. 5. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 april 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 2002 — 1829 [C − 2002/09351]

23 AVRIL 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 juillet 2001 déterminant les conditions de la gratuité du bénéfice de l'aide juridique de première ligne et de la gratuité partielle ou totale du bénéfice de l'aide juridique de deuxième ligne et de l'assistance judiciaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment les articles 508/5, § 2, alinéa 2, et 508/13, alinéa 2, insérés par la loi du 23 novembre 1998, et l'article 676, modifié par la même loi;

Vu l'article 9 de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique;

Vu l'arrêté royal du 10 juillet 2001 déterminant les conditions de la gratuité du bénéfice de l'aide juridique de première ligne et de la gratuité partielle ou totale du bénéfice de l'aide juridique de deuxième ligne et de l'assistance judiciaire;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 17 décembre 2001;

Vu l'urgence, motivée par les circonstances suivantes :

Considérant que l'arrêté royal du 10 juillet 2001 abroge l'arrêté royal du 20 décembre 1999 déterminant les conditions de la gratuité du bénéfice de l'aide juridique de première ligne et de la gratuité partielle ou totale du bénéfice de l'aide juridique de deuxième ligne et de l'assistance judiciaire;

Considérant que l'arrêté royal du 10 juillet 2001 est entré en vigueur le 1er septembre 2001;

Considérant que cet arrêté reprend un montant de base de l'arrêté royal du 20 décembre 1999 et que ce montant a été, entre-temps, adapté à l'indice des prix calculé et nommé à cet effet et n'était donc plus applicable comme tel au moment de l'entrée en vigueur de l'arrêté du 10 juillet 2001;

Considérant que pour une bonne administration de la justice, il est nécessaire de modifier dans les meilleurs délais l'arrêté royal du 10 juillet 2001, de manière à ce qu'il renseigne les montants adaptés, applicables à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté;

Considérant qu'il est indispensable et urgent qu'à cet effet, un arrêté soit pris et publié dans les plus brefs délais;

Vu l'avis 32.828/2 du Conseil d'Etat, donné le 9 janvier 2002, en application de l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans l'article 1er, § 1er, 1°, de l'arrêté royal du 10 juillet 2001 déterminant les conditions de la gratuité du bénéfice de l'aide juridique de première ligne et de la gratuité partielle ou totale du bénéfice de l'aide juridique de deuxième ligne et de l'assistance judiciaire, les mots ″25 000 FB″ sont remplacés par les mots ″642,84 EUR″.

Art. 2. Dans l'article 2, § 1er, 1°, du même arrêté, les mots ″25 000 FB″ sont remplacés par les mots ″642,84 EUR″.

Art. 3. Pour la période du 1er septembre 2001 au 31 décembre 2001, le montant de ″25 932 FB″ est d'application au lieu du montant de ″642,84 EUR″ mentionné aux articles 1er et 2.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1er septembre 2001.

Art. 5. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 2002 — 1830 [C − 2002/03109]

21 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van de wijziging van de statuten van de Nationale Bank van België

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België, inzonderheid op artikel 4, het laatst gewijzigd bij artikel 2, punt 38, van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën, en artikel 36, eerste en laatste lid;

Gelet op de uitgifte van een proces-verbaal in authentieke vorm van 23 januari 2002, opgemaakt door notaris Luc Possoz, te Brussel, van de beraadslagingen en besluiten van de Regentenraad van de Nationale Bank van België, naamloze vennootschap, houdende wijziging van de statuten van de Bank;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Wordt goedgekeurd de volgende wijziging aan de statuten van de Nationale Bank van België, aangenomen door de Regentenraad van de Bank op 23 januari 2002 :

In artikel 3, eerste lid, worden de woorden : « vierhonderd miljoen frank » vervangen door de woorden « tien miljoen euro ».

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 23 januari 2002.

Art. 3. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

D. REYNDERS

MINISTERE DES FINANCES

F. 2002 — 1830 [C − 2002/03109]

21 FEVRIER 2002. — Arrêté royal approuvant la modification des statuts de la Banque Nationale de Belgique

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique, notamment l'article 4, modifié en dernier lieu par l'article 2, point 38, de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relèvent du Ministère des Finances, et l'article 36, premier et dernier alinéa;

Vu l'expédition d'un procès-verbal authentique du 23 janvier 2002, dressé par le notaire Luc Possoz, à Bruxelles, des délibérations et décisions du Conseil de Régence de la Banque Nationale de Belgique, société anonyme, modifiant les statuts de la Banque;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est approuvée la modification suivante aux statuts de la Banque Nationale de Belgique, adoptée par le Conseil de Régence de la Banque du 23 janvier 2002 :

A l'article 3, premier alinéa, les mots : « quatre cents millions de francs » sont remplacés par les mots « dix millions d'euros ».

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 23 janvier 2002.

Art. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

D. REYNDERS

N. 2002 — 1831 [C − 2002/03260]

2 MEI 2002. — Koninklijk besluit inzake specifieke beperkende maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten met het oog op de strijd tegen het terrorisme

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het besluit dat wij de eer hebben aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen, heeft tot doel de maatregelen inzake het financiële embargo die genomen werden door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties in haar Resolutie 1373 van 28 september 2001, hernomen door de Raad van de Europese Unie in Verordening (EG) nr. 2580/2001 van 28 december 2001 inzake specifieke beperkende maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten met het oog op de strijd tegen het terrorisme, in België toe te passen.

Uwe Majesteit kan, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de maatregelen treffen die nodig zijn voor het blokkeren van financiële tegoeden, krachtens artikel 1 van de wet van 11 mei 1995 inzake de tenuitvoerlegging van de besluiten van de Veiligheidsraad van de Organisatie van de Verenigde Naties.

F. 2002 — 1831 [C − 2002/03260]

2 MAI 2002. — Arrêté royal relatif aux mesures restrictives à l'encontre de certaines personnes et entités dans le cadre de la lutte contre le terrorisme

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté, a pour but de permettre la mise en œuvre en Belgique des mesures d'embargo financier décidées par le Conseil de Sécurité des Nations unies dans sa Résolution 1373 du 28 septembre 2001 reprise par le Conseil de l'Union européenne dans son Règlement (CE) n° 2580/2001 du 28 décembre 2001 concernant l'adoption de mesures restrictives spécifiques à l'encontre de certaines personnes et entités dans le cadre de la lutte contre le terrorisme.

Votre Majesté peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre les mesures nécessaires pour le blocage d'avoirs financiers en vertu de l'article 1er de la loi du 11 mai 1995 relative à la mise en oeuvre des décisions du Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations unies.

Dit ontwerp past de paragraaf 1, *c*, van de resolutie 1373 toe, die aandringt op het bevriezen van tegoeden en andere financiële of economische middelen van personen die terroristische daden plegen of pogen te plegen, de uitvoering ervan vergemakkelijken of eraan deelnemen, van entiteiten toebehorend aan deze personen of rechtstreeks of onrechtstreeks door hen gecontroleerd worden, en van personen en entiteiten optredende in naam of ingevolge onderrichting van deze personen en entiteiten, met inbegrip van de tegoeden afkomstig van de goederen toebehorend aan deze personen, en aan personen en entiteiten met wie ze verenigd zijn of die ze rechtstreeks of onrechtstreeks controleren.

Verder heeft de Veiligheidsraad in paragraaf 1, *d*, besloten dat maatregelen moeten worden genomen om te verbieden dat tegoeden en andere financiële of economische middelen aan deze personen ter beschikking worden gesteld en dat financiële of andere verwante diensten worden verleend aan deze personen.

Met het oog op een uniforme omzetting van voornoemde resolutie werd op communautair vlak de Verordening (EG) nr. 2580/2001 van de Raad van 27 december 2001 inzake specifieke beperkende maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten met het oog op de strijd tegen het terrorisme, vastgesteld als een noodzakelijke en aanvullende maatregel bij de administratieve en gerechtelijke maatregelen.

Het is trouwens de Raad, overeenkomstig artikel 2, § 3, die de lijst van de geviseerde personen, groepen en entiteiten, met eenparigheid van stemmen vaststelt.

Artikel 9 van deze Verordening stelt dat elke Lidstaat bepaalt welke sancties van toepassing zijn indien de bepalingen ervan worden overtreden.

Gezien de resolutie 1373 (2001) van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 28 september 2001 die bepaald dat alle Staten dienen over te gaan tot het bevriezen van tegoeden en van andere financiële of economische middelen van personen die terroristische daden plegen of pogen te plegen, deze vergemakkelijken of eraan deelnemen, het vertrekpunt is, volstaat het voor de uitvoering van bovengenoemde verordening zich te steunen op de wetgeving aangaande de tenuitvoerlegging van de beslissingen van de Veiligheidsraad van de Organisatie van de Verenigde Naties. De keuze van deze redenering is onder andere gerechtvaardigd, door het feit, enerzijds, dat de wet die de uitvoerende macht bevoegdheid geeft voor de tenuitvoerlegging van de maatregelen beslist door de Raad van de Europese Unie - thans voorgelegd aan de Raad van State - ons steeds ontbreekt, en, anderzijds, dat de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de controle op den wissel slechts de wisselverrichtingen, het kapitaalverkeer en de financiële overdrachten aan de goedkeuring van de Minister van Financiën onderwerpt.

De tegoeden, de andere financiële of economische middelen van personen en entiteiten die terroristische daden stellen of pogen te stellen, ze vergemakkelijken of eraan deelnemen, opgenomen in de lijsten vastgesteld bij besluit van de Raad overeenkomstig de Europese Verordening genomen op grond van de resolutie 1373 (2001) van 28 september 2001 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties, alsook de financiële diensten of andere verwante diensten ten voordele van deze personen en entiteiten, worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van de Europese Verordening (EG) nr. 2580/2001 van de Raad van 27 december 2001 inzake specifieke beperkende maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten met het oog op de strijd tegen het terrorisme, vastgesteld op grond van de resolutie nr. 1373 (2001) aangenomen door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties op 28 september 2001.

Le présent projet applique le paragraphe 1, *c*, de la résolution 1373 qui préconise le gel des fonds et autres avoirs financiers ou ressources économiques des personnes qui commettent, ou tentent de commettre, des actes de terrorisme, les facilitent ou y participent, des entités appartenant à ces personnes ou contrôlées, directement ou indirectement, par elles, et des personnes et entités agissant au nom, ou sur instruction, de ces personnes et entités, y compris les fonds provenant de biens appartenant à ces personnes, et aux personnes et entités qui leur sont associées, ou contrôlés, directement ou indirectement par elles.

En outre, au paragraphe 1 , *d*, le Conseil de sécurité a décidé que des mesures devraient être prises pour interdire que des fonds et autres avoirs financiers ou ressources économiques soient mis à la disposition de ces personnes et que des services financiers ou d'autres services connexes soient fournis en faveur de ces personnes.

Dans le but d'assurer une transposition uniforme de la résolution précitée, le Règlement (CE) n° 2580/2001 du Conseil du 27 décembre 2001 concernant l'adoption de mesures restrictives à l'encontre de certaines personnes et entités dans le cadre de la lutte contre le terrorisme est apparu au niveau communautaire comme une mesure nécessaire et complémentaire des mesures administratives et judiciaires.

C'est d'ailleurs le Conseil, selon l'article 2, § 3, qui statuant à l'unanimité, établit par décision la liste des personnes, groupes et entités visés par ledit règlement.

L'article 9 du Règlement prévoit que chaque Etat membre détermine les sanctions qui seront imposées en cas de violation de ses dispositions.

Etant donné que l'origine du processus est la résolution 1373 (2001) du Conseil de Sécurité des Nations unies du 28 septembre 2001 prévoyant que tous les Etats devaient mettre en œuvre un gel des fonds et autres avoirs financiers ou ressources économiques des personnes qui commettent ou tentent de commettre des actes de terrorisme, les facilitent ou y participent, il convient pour l'exécution du règlement susmentionné de se baser sur la législation relative à la mise en œuvre des décisions du Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Le choix de cette logique est en outre justifié par le fait d'une part que la loi rendant le pouvoir exécutif compétent pour la mise en œuvre des mesures décidées par le Conseil de l'Union européenne - actuellement soumise au Conseil d'Etat - nous fait toujours défaut, et celui d'autre part que l'arrêté-loi du 6 octobre1944 relatif au contrôle des changes ne prévoit que la soumission à l'approbation du Ministre des Finances des opérations de change, mouvements de capitaux et transferts financiers.

Les fonds, autres avoirs financiers ou ressources économiques des personnes et entités qui commettent ou tentent de commettre des actes de terrorisme, les facilitent ou y participent, reprises dans des listes établies par décision du Conseil selon le Règlement européen pris sur base de la résolution 1373 (2001) adoptée par le Conseil de sécurité des Nations unies le 28 septembre 2001, ainsi que les services financiers ou autres services connexes fournis en faveur de ces personnes et entités, sont réglés selon les dispositions du règlement européen (CE) n° 2580/2001 du Conseil du 27 décembre 2001 concernant l'adoption de mesures restrictives spécifiques à l'encontre de certaines personnes et entités dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, pris sur base de la résolution 1373 (2001) adoptée par le Conseil de Sécurité des Nations unies le 28 septembre 2001.

De Minister van Financiën is bevoegd om elke maatregel om de tenuitvoerlegging te verzekeren van dit besluit, te organiseren en te nemen.

De inwerkingtreding van het besluit is voorzien met terugwerkende kracht om het tijdperk na de inwerkingtreding van de Verordening (EG) nr. 2580/2001 zijnde 28 december 2001, te bestrijken.

De dringende noodzakelijkheid van het besluit werd verantwoord.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit
de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaars,

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

---

2 MEI 2002. — Koninklijk besluit inzake specifieke beperkende maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten met het oog op de strijd tegen het terrorisme

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de resolutie 1373 (2001) aangenomen door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties op 28 september 2001;

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap waarmee ingestemd werd bij wetten van 2 december 1957, 26 november 1992 en 10 augustus 1998;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 2580/2001 van de Raad van 27 december 2001 inzake specifieke beperkende maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten met het oog op de strijd tegen het terrorisme;

Gelet op de wet van 11 mei 1995 inzake de tenuitvoerlegging van de besluiten van de Veiligheidsraad van de Organisatie van de Verenigde Naties, inzonderheid op de artikelen 1 en 4;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 25 maart 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de Verordening (EG) nr. 2580/2001 van de Raad van 27 december 2001 verbindend is in al haar onderdelen en rechtstreeks van toepassing is in elke Lidstaat; dat zij in werking is getreden op 28 december 2001, de dag van haar bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* (nr. L 344/70); dat het niet-naleven van haar bepalingen vanaf haar inwerkingtreding moet kunnen worden bestraft; dat deze strafmaatregelen dus onverwijld toepasselijk dienen te worden gemaakt;

Overwegende dat voornoemde resolutie 1373 (2001) de Lidstaten van de Europese Unie inzonderheid verplicht te verbieden dat de tegoeden en andere financiële of economische middelen ter beschikking worden gesteld van personen en entiteiten die terroristische daden stellen of pogen te stellen, ze vergemakkelijken of eraan deelnemen, en dat financiële of andere verwante diensten aan hen worden verleend;

Overwegende dat, overeenkomstig de resolutie 1373 (2001), de voornoemde Verordening (EG) nr. 2580/2001 vastgesteld op grond van de genoemde resolutie, inzonderheid de tegoeden, de financiële en economische middelen toebehorende aan personen die terroristische daden stellen of pogen te stellen, ze vergemakkelijken of eraan deelnemen, op het vlak van de Europese Unie en dus van haar Lidstaten, bevriest;

Le Ministre des Finances est compétent pour organiser et prendre toute mesure visant à assurer la mise en oeuvre de cet arrêté.

L'entrée en vigueur de l'arrêté royal est prévue avec effet rétroactif afin de couvrir la période postérieure à l'entrée en vigueur du Règlement (CE) n° 2580/2001, soit le 28 décembre 2001.

L'urgence de l'arrêté a été motivée.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
De Votre Majesté
les très respectueux et très fidèles serviteurs,

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

---

2 MAI 2002. — Arrêté royal relatif aux mesures restrictives à l'encontre de certaines personnes et entités dans le cadre de la lutte contre le terrorisme

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la résolution 1373 (2001) adoptée par le Conseil de Sécurité des Nations unies le 28 septembre 2001;

Vu le traité instituant la Communauté européenne approuvé par les lois des 2 décembre 1957, 26 novembre 1992 et 10 août 1998;

Vu le Règlement (CE) n° 2580/2001 du Conseil du 27 décembre 2001 concernant l'adoption de mesures restrictives spécifiques à l'encontre de certaines personnes et entités dans le cadre de la lutte contre le terrorisme;

Vu la loi du 11 mai 1995 relative à la mise en oeuvre des décisions du Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations unies, notamment les articles 1 et 4;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 25 mars 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le règlement (CE) n° 2580/2001 du Conseil du 27 décembre 2001 précité est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre; qu'il est entré en vigueur le 28 décembre 2001, jour de sa publication au *Journal officiel des Communautés européennes* (n° L 344/70); que le non-respect de ses dispositions doit pouvoir être sanctionné à partir de son entrée en vigueur; qu'il convient dès lors de rendre lesdites sanctions applicables sans délai;

Considérant que la résolution 1373 (2001) précitée impose notamment aux Etats membres de l'Union européenne d'interdire que les fonds et autres avoirs financiers ou ressources économiques soient mis à la disposition des personnes et entités qui commettent ou tentent de commettre des actes de terrorisme, le facilitent ou y participent et que des services financiers ou d'autres services connexes soient fournis en faveur de ces personnes;

Considérant que, conformément à la résolution 1373 (2001), le Règlement (CE) n° 2580/2001 précité pris sur base de ladite résolution, gèle notamment à l'échelle de l'Union européenne et donc de ses Etats membres, les fonds, les avoirs financiers ou les ressources économiques appartenant à des personnes qui commettent ou tentent de commettre des actes de terrorisme, le facilitent ou y participent;

Overwegende bijgevolg dat eveneens in België, de tegoeden, de andere financiële en economische middelen van personen die terroristische daden stellen of pogen te stellen, ze vergemakkelijken of eraan deelnemen, onderworpen zijn aan de bepalingen van de voornoemde Verordening (EG) nr. 2580/2001 vastgesteld op basis van de voornoemde resolutie 1373 (2001), inzonderheid ten opzichte van de personen opgenomen op een lijst in Europese besluiten op grond van voornoemde Verordening (EG) nr. 2580/2201;

Overwegende dat de bekendmaking van de lijst van de geviseerde personen, groepen en entiteiten overeenkomstig de voornoemde Verordening (EG) nr. 2580/2001, met eenparigheid van stemmen bepaald is bij besluit van de Raad;

Overwegende dat de Staten, waaronder België, gehouden zijn alle internationale overeenkomsten en bepalingen aangaande de strijd tegen het terrorisme in zijn geheel toe te passen;

Overwegende dat de Staten, waaronder België, gehouden zijn krachtens de voornoemde Europese Verordening nr. 2580/2001, vastgesteld op grond van voornoemde resolutie 1373 (2001), passende sancties te voorzien;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De tegoeden, de andere financiële of economische middelen van personen en entiteiten die terroristische daden stellen of pogen te stellen, ze vergemakkelijken of eraan deelnemen, opgenomen in de lijsten opgesteld door besluit overeenkomstig de Europese Verordening genomen op grond van de resolutie 1373 (2001) van 28 september 2001 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties, alsook de financiële diensten of andere verwante diensten ten voordele van deze personen en entiteiten, worden geregeld volgens de bepalingen van de Europese Verordening (EG) nr. 2580/2001 van de Raad van 27 december 2001 inzake specifieke beperkende maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten met het oog op de strijd tegen het terrorisme, vastgesteld op grond van de resolutie nr. 1373 (2001) aangenomen door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties op 28 september 2001.

Art. 2. De sancties bepaald bij de wet van 11 mei 1995 zijn van toepassing.

Art. 3. Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking met ingang van 28 december 2001.

Gegeven te Brussel, 2 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Considérant dès lors qu'en Belgique également, les fonds, autres avoirs financiers ou les ressources économiques appartenant à des personnes qui commettent ou tentent de commettre des actes de terrorisme, le facilitent ou y participent sont soumis aux dispositions du Règlement (CE) n° 2580/2001 précité pris sur base de la résolution 1373 (2001) précitée, notamment à l'égard des personnes reprises dans une liste dans les dispositions européennes prises sur base du règlement (CE) n° 2580/2201 précité;

Considérant que la publication de la liste des personnes, groupes et entités visés est prévue par décision du Conseil statuant à l'unanimité par le Règlement (CE) n°2580/2001 précité;

Considérant que les Etats dont la Belgique, sont tenus d'appliquer intégralement toutes les conventions et dispositions internationales de lutte contre le terrorisme;

Considérant que tous les Etats dont la Belgique, sont tenus en vertu du Règlement européen (CE) n° 2580/2001 précité pris sur base de la résolution 1373 (2001) précitée, de prévoir les sanctions appropriées;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Les fonds, les autres avoirs financiers ou ressources économiques des personnes et entités qui commettent ou tentent de commettre des actes de terrorisme, les facilitent ou y participent, reprises dans des listes établies par décision selon le règlement européen pris sur base de la résolution 1373 (2001) adoptée par le Conseil de Sécurité des Nations unies le 28 septembre 2001, ainsi que les services financiers ou autres services connexes fournis en faveur de ces personnes et entités, sont réglés selon les dispositions du Règlement européen (CE) n° 2580/2001 du Conseil du 27 décembre 2001 concernant l'adoption de mesures restrictives spécifiques à l'encontre de certaines personnes et entités dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, pris sur base de la résolution 1373 (2001) adoptée par le Conseil de Sécurité des Nations unies le 28 septembre 2001.

Art. 2. Les sanctions visées par la loi du 11 mai 1995 sont d'application.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 28 décembre 2001.

Donné à Bruxelles, le 2 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

N. 2002 — 1832 [C − 2002/03261]

2 MEI 2002. — Koninklijk besluit inzake specifieke beperkende maatregelen tegen Zimbabwe

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het besluit dat wij de eer hebben aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen, heeft tot doel de toepassing van de maatregelen die genomen werden door de Raad van de Europese Unie in Verordening (EG) nr. 310/2002 van 18 februari 2002 inzake beperkende maatregelen tegen bepaalde leden van de Regeringen van Zimbabwe mogelijk te maken.

Artikel 11 van deze Verordening stelt dat elke Lidstaat bepaalt welke sancties van toepassing zijn indien de bepalingen ervan worden overtreden.

Bij gebrek aan een wet die de uitvoerende macht bevoegd maakt voor de tenuitvoerlegging van maatregelen uitgevaardigd door de Raad van de Europese Unie, dient voor de uitvoering van de bovenvermelde Verordening gesteund te worden op de wetgeving inzake wisselcontrole.

F. 2002 — 1832 [C − 2002/03261]

2 MAI 2002. — Arrêté royal relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté, a pour but de permettre la mise en œuvre en Belgique des mesures décidées par le Conseil de l'Union européenne dans son Règlement (CE) n° 310/2002 du 18 février 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe.

L'article 11 de ce Règlement prévoit que chaque Etat membre détermine les sanctions qui seront imposées en cas de violation de ses dispositions.

En l'absence d'une loi rendant le pouvoir exécutif compétent pour la mise en œuvre des mesures décidées par le Conseil de l'Union européenne, il convient pour l'exécution du Règlement susmentionné de se baser sur la législation relative au contrôle des changes.

Naar analogie met de maatregelen genomen in het raam van de embargo's tegen Irak, Libië, Birma en de Federale Republiek Joegoslavië (FRJ) kan Uwe Majesteit, op basis van artikel 1, eerste lid, van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de controle op den wissel, de controle inrichten op om het even welke overdracht van goederen en waarden tussen België en het buitenland.

Met het oog hierop worden de wisselverrichtingen, het kapitaalverkeer en de financiële overdrachten van om het even welke aard onderworpen aan de bepalingen van Verordening (EG) nr. 310/2002 van 18 februari 2002 inzake beperkende maatregelen tegen bepaalde leden van de Regeringen van Zimbabwe mogelijk te maken.

De Minister van Financiën is bevoegd voor de organisatie en het treffen van elke maatregel die tot doel heeft de uitvoering van dit besluit te verzekeren.

De inwerkingtreding van het besluit is voorzien met terugwerkende kracht om het tijdperk na de inwerkingtreding van de Verordening (EG) nr. 310/2002 zijnde 21 februari 2002, te bestrijken.

De hoogdringendheid van het besluit wordt verantwoord.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit
de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaars,

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Par analogie avec les mesures prises dans le cadre des embargos à l'égard de l'Irak, la Libye, la Birmanie et la République fédérale de Yougoslavie (RFY), Votre Majesté peut, sur base de l'article 1er, alinéa 1er de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes, organiser le contrôle de tous transferts quelconques de biens et valeurs entre la Belgique et l'étranger.

A cette fin, les opérations de change, les mouvements de capitaux et les transferts financiers de toute nature sont soumis aux dispositions du Règlement (CE) n° 310/2002 du 18 février 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe.

Le Ministre des Finances est compétent pour organiser et prendre toute mesure visant à assurer la mise en œuvre de cet arrêté.

L'entrée en vigueur de l'arrêté royal est prévue avec effet rétroactif afin de couvrir la période postérieure à l'entrée en vigueur du Règlement (CE) n° 310/2002, soit le 21 février 2002.

L'urgence de l'arrêté a été motivée.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté
les très respectueux et très fidèles serviteurs,

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

---

2 MEI 2002. — Koninklijk besluit inzake specifieke beperkende maatregelen tegen Zimbabwe

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap waarmee ingestemd werd bij wetten van 2 december 1957, 26 november 1992 en 10 augustus 1998;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 310/2002 van de Raad van 18 februari 2002 inzake beperkende maatregelen tegen bepaalde leden van de Regering van Zimbabwe;

Gelet op de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de controle op den wissel, gewijzigd bij de besluitwetten van 16 maart 1945 en 4 juni 1946 en bij de wetten van 23 december 1974 en 2 januari 1991, inzonderheid op artikel 1, eerste lid, en artikel 5;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 3 april 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende de situatie in Zimbabwe, de recente escalatie van het geweld, de intimidatie van politieke opponenten en de schending van de mensenrechten en van de vrijheid van meningsuiting en vereniging uitgevoerd door de Regering van Zimbabwe;

Overwegende dat de Verordening (EG) nr. 301/2002 van de Raad van 18 februari 2002 verbindend is in al haar onderdelen en rechtstreeks van toepassing is in elke Lidstaat; dat zij in werking is getreden op 21 februari 2002, de dag van haar bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* (nr. L 50/4); dat het niet-naleven van haar bepalingen vanaf haar inwerkingtreding moet kunnen worden bestraft; dat deze strafmaatregelen dus onverwijld toepasselijk dienen te worden gemaakt;

2 MAI 2002. — Arrêté royal relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le traité instituant la Communauté européenne approuvé par les lois des 2 décembre 1957, 26 novembre 1992 et 10 août 1998;

Vu le Règlement (CE) n° 310/2002 du Conseil du 18 février 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe;

Vu l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes, modifié par les arrêtés-lois du 16 mars 1945 et du 4 juin 1946 et par les lois du 23 décembre 1974 et du 2 janvier 1991, notamment l'article 1er, alinéa 1er, et l'article 5;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 3 avril 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant la situation au Zimbabwe, l'escalade récente de la violence, l'intimidation des opposants politiques et l'atteinte aux droits de l'homme et à la liberté d'expression et d'association exercée par le gouvernement zimbabwéen;

Considérant que le règlement (CE) n° 310/2002 du Conseil du 18 févier 2002 précité est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre; qu'il est entré en vigueur le 21 février 2002, jour de sa publication au *Journal officiel des Communautés européennes* (n° L 50/4); que le non-respect de ses dispositions doit pouvoir être sanctionné à partir de son entrée en vigueur; qu'il convient dès lors de rendre lesdites sanctions applicables sans délai;

Overwegende dat de voornoemde Verordening (EG) nr. 310/2002 inzonderheid alle tegoeden, financiële activa of economische middelen die in het bezit zijn van individuele leden van de Regering van Zimbabwe en van de in bijlage I genoemde natuurlijke of rechtspersonen, entiteiten of lichamen, op het vlak van de Europese Unie, van haar Lidstaten en dus van België, bevriest;

Overwegende dat de Lidstaten, waaronder België, gehouden zijn krachtens de voornoemde Europese Verordening nr. 310/2002, passende sancties te voorzien;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De wisselverrichtingen, het kapitaalverkeer en de financiële overdrachten van om het even welke aard worden onderworpen aan de bepalingen van de Europese Verordening nr. 310/2002 van de Raad van 18 februari 2002 inzake beperkende maatregelen tegen bepaalde leden van de Regering van Zimbabwe.

Art. 2. De Minister van Financiën is bevoegd voor de organisatie en het treffen van elke maatregel voor de uitvoering van de in artikel 1 beoogde verordening.

Art. 3. De sancties voorzien in de besluitwet van 6 oktober 1944 zijn van toepassing.

Art. 4. Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking met ingang van 21 februari 2002.

Gegeven te Brussel, 2 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Considérant que le règlement (CE) n° 310/2002 précité gèle à l'échelle de l'Union européenne, de ses Etats membres et donc de la Belgique, les fonds, autres avoirs financiers ou ressources économiques appartenant aux membres du Gouvernement du Zimbabwe et à toute personne physique ou morale, entité ou organisme associés à eux, tels qu'énumérés à l'annexe I;

Considérant que tous les Etats membres dont la Belgique, sont tenus en vertu du Règlement européen (CE) n° 310/2002 précité, de prévoir les sanctions appropriées;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Les opérations de change, les mouvements de capitaux et les transferts financiers de toute nature sont soumis aux dispositions du Règlement (CE) n° 310/2002 du Conseil du 18 février 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe.

Art. 2. Le Ministre des Finances est compétent pour organiser et prendre toute mesure visant à assurer la mise en œuvre du règlement visé à l'article 1er.

Art. 3. Les sanctions visées par l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 sont d'application.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 21 février 2002.

Donné à Bruxelles, le 2 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 2002 — 1833 [2002/07123]

18 APRIL 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 augustus 1994 betreffende de werving en de vorming van de kandidaat-militairen van het actief kader

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 december 1990 houdende statuut van de kandidaat-militairen van het actief kader, inzonderheid op artikel 11, tweede lid, 2°, en artikel 21, § 2, derde lid, gewijzigd bij de wet van 20 mei 1994;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 augustus 1994 betreffende de werving en de vorming van de kandidaat-militairen van het actief kader, inzonderheid op de artikelen 17, 89, 97 en 98;

Gelet op het protocol van het Onderhandelingscomité van het militair personeel van de krijgsmacht, afgesloten op 11 januari 2002;

MINISTERE DE LA DEFENSE

F. 2002 — 1833 [2002/07123]

18 AVRIL 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 août 1994 relatif au recrutement et à la formation des candidats militaires du cadre actif

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 décembre 1990 portant statut des candidats militaires du cadre actif, notamment l'article 11, alinéa 2, 2°, et l'article 21, § 2, alinéa 3, modifié par la loi du 20 mai 1994;

Vu l'arrêté royal du 11 août 1994 relatif au recrutement et à la formation des candidats militaires du cadre actif, notamment les articles 17, 89, 97 et 98;

Vu le protocole du Comité de négociation du personnel militaire des forces armées, clôturé le 11 janvier 2002;

Gelet op advies 32.995/4 van de Raad van State, gegeven op 4 maart 2002;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 17, eerste lid, 1°, van het koninklijk besluit van 11 augustus 1994 betreffende de werving en de vorming van de kandidaat-militairen van het actief kader worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in *c)* vervallen de woorden « of van een minstens gelijkwaardig niveau dan deze bedoeld in *a)* en *b)*, behaald in een specialiteit die niet onderwezen wordt in de Koninklijke Militaire School »;

2° de bepaling onder 1° wordt aangevuld als volgt :

« *d)* hetzij een diploma of getuigschrift dat bij of krachtens een wet, decreet, Europese richtlijn, bilateraal akkoord of internationale overeenkomst, als minstens gelijkwaardig is erkend aan dat bedoeld in *a)*, *b)* of *c)*. »

Art. 2. In artikel 89 van hetzelfde besluit worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° het vierde lid wordt vervangen als volgt :

« De kandidaat die slaagt in een herkansingsexamen of die slaagt na uitsel, wordt aangesteld met uitwerking op de eerste dag van de maand volgend op het slagen van het herkansingsexamen of op het slagen na uitstel. »;

2° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« De kandidaat wordt evenwel aangesteld in de graad van onderluitenant voor de kandidaat-officier of sergeant voor de kandidaat-onderofficier, op de dag bepaald in de artikelen 92 tot 98, van de laatste maand van het trimester waarin het herkansingsexamen met succes werd afgelegd of waarin geslaagd werd na uitstel. »

Art. 3. Artikel 97 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 97. De kandidaat-aanvullingsofficier wordt aangesteld :

1° in de graad van korporaal, op de eerste dag van de zesde maand volgend op de maand van indiensttreding;

2° in de graad van sergeant, op de eerste dag van de twaalfde maand volgend op de maand van indiensttreding;

3° in de graad van adjudant, op de eerste dag van de achttiende maand volgend op de maand van indiensttreding;

4° in de graad van onderluitenant, op de zevenentwintigste dag van de vierentwintigste maand volgend op de maand van indiensttreding. »

Art. 4. Artikel 98 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 98. De kandidaat-aanvullingsonderofficier wordt aangesteld :

1° in de graad van korporaal, op de eerste dag van de zesde maand volgend op de maand van indiensttreding;

2° in de graad van sergeant, op de zevenentwintigste dag van de twaalfde maand volgend op de maand van indiensttreding. »

Art. 5. Artikel 3 heeft uitwerking met ingang van 28 februari 2002.

Art. 6. Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 april 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

Vu l'avis 32.995/4 du Conseil d'Etat, donné le 4 mars 2002;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. A l'article 17, alinéa 1er, 1°, de l'arrêté royal du 11 août 1994 relatif au recrutement et à la formation des candidats militaires du cadre actif sont apportées les modifications suivantes :

1° au *c)*, les mots « ou d'un niveau au moins équivalent que ceux visés au *a)* et *b)*, obtenu dans une spécialité qui n'est pas enseignée à l'Ecole royale militaire » sont supprimés;

2° le 1° est complété comme suit :

« *d)* soit d'un diplôme ou certificat reconnu au moins équivalent à celui visé au *a)*, *b)* ou *c)*, par ou en vertu d'une loi, d'un décret, d'une directive européenne, d'un accord bilatéral ou d'une convention internationale. »

Art. 2. A l'article 89 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le candidat qui réussit un examen de repêchage ou qui réussit après ajournement, est commissionné avec effet au premier jour du mois qui suit la réussite de l'examen de repêchage ou la réussite après ajournement. »;

2° l'article est complété par l'alinéa suivant :

« Toutefois, le candidat est commissionné au grade de sous-lieutenant pour le candidat officier ou de sergent pour le candidat sous-officier, au jour fixé aux articles 92 à 98, du dernier mois du trimestre durant lequel l'examen de repêchage a été présenté avec succès ou durant la réussite après ajournement a eu lieu. »

Art. 3. L'article 97 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 97. Le candidat officier de complément est commissionné :

1° au grade de caporal, le premier jour du sixième mois qui suit le mois d'entrée en service;

2° au grade de sergent, le premier jour du douzième mois qui suit le mois d'entrée en service;

3° au grade d'adjudant, le premier jour du dix-huitième mois qui suit le mois d'entrée en service;

4° au grade de sous-lieutenant, le vingt-septième jour du vingt-quatrième mois qui suit le mois d'entrée en service. ».

Art. 4. L'article 98 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 98. Le candidat sous-officier de complément est commissionné :

1° au grade de caporal, le premier jour du sixième mois qui suit le mois d'entrée en service;

2° au grade de sergent, le vingt-septième jour du douzième mois qui suit le mois d'entrée en service. »

Art. 5. L'article 3 produit ses effets le 28 février 2002.

Art. 6. Notre Ministre de la Défense est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2002 — 1834 [2002/22391]

30 APRIL 2002. — Ministerieel besluit houdende oprichting in het gebied van Sectorcomité XX (Openbare Instellingen van Sociale Zekerheid), van een Basisoverlegcomité voor de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten

De Minister van Binnenlandse Zaken en
de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Gelet op de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, inzonderheid op artikel 10, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1983;

Gelet op de wet van 1 augustus 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 1, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van voormelde wet van 19 december 1974 inzonderheid op artikel 19, eerste lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 mei 2001, op artikel 34, tweede lid, op artikel 36, op artikel 37 gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 november 1991 en 11 oktober 2000 en op artikel 38;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 oktober 1985 tot uitvoering van hoofdstuk I, sectie 1, van voormelde wet van 1 augustus 1985, inzonderheid op artikel 25;

Gelet op het gemotiveerd advies van 9 oktober 2001 van het Hoog overlegcomité van Sector XX (Openbare Instellingen van Sociale Zekerheid),

Besluiten

Artikel 1. In het gebied van Sectorcomité XX (Openbare Instellingen van Sociale Zekerheid) wordt een Basisoverlegcomité opgericht voor het geheel van de personeelsleden van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten.

Art. 2. De voorzitter en de leden van de afvaardiging van de overheid aangewezen, door de betrokken Ministers, in het Basisoverlegcomités voorheen opgericht in het gebied van Sectorcomité XII (Sociale Zaken) blijven aangewezen in het Basisoverlegcomité opgericht in het gebied van Sectorcomité XX (Openbare Instelling van Sociale Zekerheid).

Art. 3. Het Ministerieel besluit van 19 december 1986 tot oprichting van een Basisoverlegcomité voor de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten, wordt opgeheven.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 30 april 2002.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Sociale Zaken,
F. VANDENBROUCKE

MINISTERE DE L'INTERIEUR ET MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRIRONNEMENT

F. 2002 — 1834 [2002/22391]

30 AVRIL 2002. — Arrêté ministériel portant création dans le ressort du Comité de secteur XX (Institutions publiques de Sécurité sociale), d'un Comité de concertation de base pour l'Office national de Sécurité sociale des administrations provinciales et locales

Le Ministre de l'Intérieur et
le Ministre des Affaires sociales et Pensions,

Vu la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, notamment l'article 10, modifié par la loi du 19 juillet 1983;

Vu la loi du 1er août 1985 portant des dispositions sociales, notamment l'article 1er, § 1er;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 précitée, notamment l'article 19, alinéa 1er, modifié par l'arrêté royal du 8 mai 2001, l'article 34, alinéa 2, l'article 36, l'article 37, modifiés par les arrêtés des 18 novembre 1991 et 11 octobre 2000 et l'article 38;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1985 portant exécution du chapitre Ier, section 1re de la loi du 1er août 1985 précitée, notamment l'article 25;

Vu l'avis motivé du 9 octobre 2001 du Comité supérieur de concertation de secteur XX (Institutions Publiques de Sécurité Sociale),

Arrêtent :

Article 1er. Il est crée, dans le ressort du Comité de secteur XX (Institutions publiques de Sécurité sociale), un Comité de concertation de base pour l'ensemble des membres du personnel de l'Office national de Sécurité sociale des administrations provinciales et locales.

Art. 2. Le président et les membres de la délégation de l'autorité désigné, par les Ministres concernés, dans le Comité de concertation de base jadis crée dans le ressort du Secteur XII (Affaires sociales) restent désignés dans le Comité de concertation de base crée dans le ressort du Secteur XX (Institutions publiques de Sécurité sociale).

Art. 3. L' arrêté ministériel du 19 décembre 1986 portant la création d'un Comité de concertation de base pour l'Office national de Sécurité sociale des administrations provinciales et locales, est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 30 avril 2002.

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre des Affaires sociales
F. VANDENBROUCKE

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 2002 — 1835 [C − 2002/12197]

28 JANUARI 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, betreffende de arbeidsvoorwaarden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het bouwbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, betreffende de arbeidsvoorwaarden.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 januari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het bouwbedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999

Arbeidsvoorwaarden
(Overeenkomst geregistreerd op 28 oktober 1999,
onder het nummer 52838/CO/124)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het bouwbedrijf en op de arbeiders die zij tewerkstellen.

Onder ″arbeiders″ verstaat men, de werklieden en werksters verbonden door een arbeidsovereenkomst zoals bedoeld in artikel 2 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.

Art. 2. Onverminderd de bevoegdheid van de andere paritaire comités, zijn de arbeidsvoorwaarden bepaald in deze collectieve arbeidsovereenkomst ook van toepassing op de arbeidskrachten in dienst van gedeelten van ondernemingen, als bedoeld in artikel 1, die werken uitvoeren die niet gerekend worden tot het bouwbedrijf, maar die in wezen bijdragen tot de verwezenlijking van de hoofdbedrijvigheid van die ondernemingen.

Art. 3. Een aanvullende overeenkomst regelt bepaalde arbeidsvoorwaarden van de aan boord van het baggermaterieel tewerkgestelde arbeiders, alsmede van de arbeiders die na het aanleggen van de dijken op het stort zijn tewerkgesteld, met uitzondering van diegenen die tewerkgesteld zijn aan de voorbereiding van het stort en aan het ophogen van de dijken.

Een andere aanvullende overeenkomst regelt bepaalde arbeidsvoorwaarden van de arbeiders tewerkgesteld in de betoncentrales die stortklaar beton produceren en leveren aan derden.

Voor de bij deze aanvullende overeenkomsten niet beoogde gevallen, geldt de huidige collectieve arbeidsovereenkomst.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 2002 — 1835 [C − 2002/12197]

28 JANVIER 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 27 mai 1999, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, concernant les conditions de travail (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de la construction;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 27 mai 1999, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, concernant les conditions de travail.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire de la construction

Convention collective de travail du 27 mai 1999

Conditions de travail
(Convention enregistrée le 28 octobre 1999
sous le numéro 52838/CO/124)

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de la construction et aux ouvriers qu'ils occupent.

On entend par ″ouvriers″ : les ouvriers et les ouvrières liés par un contrat de travail, visé à l'article 2 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.

Art. 2. Sans préjudice de la compétence des autres commissions paritaires, les conditions de travail stipulées dans la présente convention collective de travail s'appliquent également à la main-d'œuvre occupée dans les sections des entreprises visées à l'article 1er pour l'exécution de travaux qui ne relèvent pas de l'industrie de la construction, mais qui servent essentiellement à la réalisation de l'objet principal de l'activité de ces entreprises.

Art. 3. Une convention complémentaire régit certaines des conditions de travail des ouvriers occupés à bord du matériel de dragage, ainsi que des ouvriers occupés à la déverse après confection des digues à l'exclusion de ceux occupés à la préparation de la déverse et au surhaussement des digues.

Une autre convention complémentaire régit certaines des conditions de travail des ouvriers occupés dans les centrales à béton qui produisent et fournissent du béton préparé à des tiers.

Les cas non visés par ces conventions complémentaires tombent sous l'application de la présente convention collective de travail.

HOOFDSTUK II.— *Lonen, basisschalen*

Art. 4. De minimumlonen van de arbeiders tewerkgesteld in de ondernemingen bedoeld in artikel 1, zijn per 1 januari 1999 als volgt vastgesteld :

Ongeschoolden :	374,10 BEF
Geoefenden :	399,40 BEF
Geschoolden eerste graad :	424,80 BEF
Geschoolden tweede graad :	450,90 BEF

De lonen bepaald in deze collectieve arbeidsovereenkomst worden in de loop van de periode 1999-2000 verhoogd met 5,9 pct. indexeringen inbegrepen. De reële lonen worden verhoogd met de bedragen en volgens de modaliteiten vermeld in onderstaande tabel :

CHAPITRE II. — *Salaires, barèmes de base*

Art. 4. Au 1er janvier 1999, les salaires minima des ouvriers occupés dans les entreprises visées à l'article 1er, sont fixés comme suit :

Non-qualifiés (manœuvres) :	374,10 BEF
Spécialisés :	399,40 BEF
Qualifiés premier échelon :	424,80 BEF
Qualifiés deuxième échelon :	450,90 BEF

Les salaires sont majorés pendant la période 1999-2000 de 5,9 p.c. indexations comprises. Les salaires réels sont majorés des montants et selon les modalités figurant dans le tableau ci-dessous :

Categorie Catégorie	1 juli 1999 1er juillet 1999	1 oktober 1999 1er octobre 1999	1 april 2000 1er avril 2000	1 oktober 2000 1er octobre 2000
Ongeschoolden - Manœuvre	8,00 BEF	2,00 BEF	2,00 BEF	Saldo
Geoefenden - Spécialisé	8,00 BEF	2,00 BEF	2,00 BEF	Saldo
Geschoolde 1e graad - qualifiés 1er échelon	8,00 BEF	2,00 BEF	2,00 BEF	Saldo
Geschoolde 2e graad - qualifiés 2e échelon	8,00 BEF	2,00 BEF	2,00 BEF	Saldo

* De loonsverhoging voorzien op 1 oktober 2000 wordt toegekend na een evaluatie op het gebied van de indexevolutie en de eventuele weerslag van de resultaten van de werkgroep mobiliteit teneinde het juiste saldo van 5,9 pct. te bepalen dat verrekend wordt per categorie. Op 1 april 2000 wordt een tussentijdse correctieberekening uitgevoerd.

* La majoration salariale prévue le 1er octobre 2000 sera attribuée après évaluation de l'évolution de l'index et de l'impact éventuel des résultats du groupe de travail mobilité afin de déterminer le solde correct de 5,9 p.c. calculé par catégorie. Un calcul correctif intermédiaire est effectué le 1er avril 2000.

HOOFDSTUK III. — *Categorieën van arbeiders : definities*

Ongeschoolde arbeiders

Art. 5. Onder de ongeschoolden worden verstaan : de arbeiders die instaan voor de uitvoering van zeer eenvoudige werken, zoals de opruiming van de bouwplaats, het reinigen van de gebouwen en van de keet, alsmede de uitvoering van werken waarvoor geen enkele specialisatie vereist is, zoals voor het verplaatsen van materieel en materialen.

Geoefende arbeiders

Art. 6. Onder geoefenden worden verstaan : de arbeiders die niet volledig vertrouwd zijn met één der in de artikelen 7 en 8 opgesomde beroepen.

Onder de geoefenden worden verder nog verstaan : de arbeiders die bij de uitvoering van hun gewoon werk enige vaardigheid aan de dag leggen.

Onder meer worden volgende taken door de geoefende arbeiders uitgeoefend :

— Algemene bouwwerken : aanstampers van kasseiwerken; bestuurders van betonmengmachines; dekapeerders met zandstraal; gasfitters; gewone betonwerkers; gewone polijsters van beton; grondwerkers; helpers-metselaars; helpers-mijnleggers; helpers-ovenmetsers; helpers-plafonneerders; marmer-polijsters; nivelleerders-voorbereiders der bekisting (wegenwerken); slopers; spoorleggers; teerders; voegleggers bij stampmachines (wegenwerken); voorbereiders van gegoten asfalt.

— Werken in samengeperste lucht : boutenklinkers; cementspuiters; loodmateerders.

— Afbraak en / of verwijdering van asbest of van asbesthoudende materialen : arbeiders die specifieke beschermingsmiddelen gebruiken en die blootgesteld zijn aan het asbestrisico.

— Allerlei : bedieners van eenvoudige hijstoestellen; stokers van vaste of beweegbare stoommachines; voerlui.

Geschoolde arbeiders van de eerste graad

Art. 7. Onder geschoolden van de eerste graad worden verstaan de arbeiders die hun vak grondig kennen, welke kennis slechts verworven wordt dankzij een ernstige leertijd in de werkplaats, op de bouwplaats of in een vakschool, en dit vak sedert ten minste drie jaar met een normale vaardigheid en een normaal rendement uitoefenen.

CHAPITRE III. — *Catégories d'ouvriers : définitions*

Ouvriers non-qualifiés

Art. 5. Sont considérés comme non-qualifiés, les ouvriers chargés de l'exécution de travaux très simples, tels que le déblai du chantier, le nettoyage des bâtiments et des baraques, ainsi que de l'exécution de travaux ne nécessitant aucune spécialisation, tels que la manutention du matériel et des matériaux.

Ouvriers spécialisés

Art. 6. Sont considérés comme spécialisés, les ouvriers qui ne possèdent pas la connaissance complète d'un des métiers énumérés aux articles 7 et 8.

Sont également considérés comme spécialisés, les ouvriers qui, dans l'exécution de leur travail coutumier, font preuve d'une certaine habileté.

Sont notamment exercées par des ouvriers spécialisés les fonctions suivantes :

— Travaux généraux de construction : aide-fumistes; aide-maçons; aide-mineurs; aide-plafonneurs; bétonneurs ordinaires; dameurs de pavage; décapeurs au jet de sable; démolisseurs; dresseurs de joints derrière la dameuse (travaux routiers); gaziers; goudronneurs; niveleurs et préparateurs du coffre (travaux routiers); polisseurs de béton ordinaires; préparateurs d'asphalte coulé; préposés à la conduite de la bétonnière; polisseurs de marbre; poseurs de rails; terrassiers.

— Travaux dans l'air comprimé : fixeurs de boulons; mateurs de plomb; projecteurs de ciment.

— Démolition et / ou retrait d'asbeste ou de matériaux concernant de l'asbeste : les ouvriers qui utilisent des moyens de protection spécifiques et qui sont exposés à l'asbeste.

— Divers : charretiers; chauffeurs de machines à vapeur fixes ou mobiles; préposés aux appareils simples de levage.

Ouvriers qualifiés du premier échelon

Art. 7. Sont considérés comme qualifiés du premier échelon, les ouvriers qui possèdent la connaissance approfondie d'un métier qui ne s'acquiert qu'à la faveur d'un apprentissage sérieux, soit à l'atelier ou sur un chantier, soit dans une école professionnelle et exercent celui-ci depuis trois ans au moins avec une habileté normale et un rendement normal.

Dit driejarig tijdvak kan naar het oordeel van de werkgever worden verminderd :

— voor de arbeiders die in het bezit zijn van een einddiploma, uitgereikt door een vakschool;

— voor de afbrekers en verwijderaars van asbest of van asbesthoudende materialen.

Voor zover aan bovenvermelde eisen is voldaan, worden onder meer volgende taken en beroepen door geschoolden van de eerste graad uitgeoefend :

— Algemene bouwwerken : asfaltwerkers; asfalthakkers en asfaltprofielmeters van koolwaterstofbeton; bestuurders van mixerwagen; bestuurders van een voertuig met grindzuiger; betonpolijsters-specialisten; betonwerkers-specialisten; bevloerders; bouwslopersspecialisten; bestuurders van stamp- en trilmachines voor wegenwerken; bouwbeeldhouwers; behangers; cementeerders; gidsen van de bedienaar van grondwerkmachines; gipsvormers en kartonneerders; glazenmakers voor gewoon of kunstglas en spiegelplaatsers; heiers; ijzervlechters; kasseiers; lei- of pannendekkers; leggers-nivelleerders van waterleidingen; loodgieters-zinkbewerkers; marmerhouwers, marmermoeleerders en -plaatsers; metselaars; mijnleggers; mijnontstekers; monteerders van verluchtingsinstallaties; monteerders van thermische isolatie; mozaïekbewerkers; nivelleerdersspoorleggers; nivelleerders en leggers van kantstenen voor wegenwerken; paklaagzetters; parketleggers; plafonneerders; putgravers-beschoeiers; rioolkolkleggers-nivelleerders; rioolleggers-nivelleerders; rolluikmakers; smeden; schrijnwerkers; steigermakers; schilders; steenhouwers van witte of blauwe steen; tegelleggers; timmerlieden; timmerlieden-bekisters; timmerlieden voor galerijen; trapmakers; voegers; wittesteenzagers; zelfstandig werkende zager-bereider van stenen volgens plan.

— Werken in samengeperste lucht : sasmeester (voor het versassen van personeel); aangestelden voor de erektor; ringplaatsers; duikers.

— Allerlei : boorders (putten); kraanmannen; machinisten van mechanische werktuigen; machinisten van locomotieven; mecaniciens voor het onderhoud; monteerders van pylonen; peilers; plaatsers van bliksemafleiders.

De bestuurders van motorvoertuigen met een nuttig draagvermogen van 18 ton en meer worden gelijkgesteld met geschoolde arbeiders van de eerste graad. De bestuurders van de andere vrachtwagens worden eveneens gelijkgesteld met geschoolde arbeiders van de eerste graad als zij ten minste drie jaren ervaring hebben.

Geschoolde arbeiders van de tweede graad

Art. 8. Onder geschoolden van de tweede graad worden verstaan de arbeiders waarvan de beroepsbekwaamheid kennelijk hoger ligt dan die van de geschoolde arbeiders van de eerste graad.

Hun aantal ten opzichte van het totaal der arbeiders kan variëren naar gelang van de beschouwde beroepen, onder meer :

a) in de ruwbouwondernemingen kan het aantal ″geschoolde arbeiders van de tweede graad″ de verhouding van één op vijf tewerkgestelde arbeiders overtreffen, ongeacht de beroepsbekwaamheid van deze laatsten;

De arbeiders die de onderstaande machines besturen, dienen evenwel, wanneer deze machines een vermogen ontwikkelen van minstens 50 PK, het loon van een geschoolde arbeider tweede graad te krijgen, als zij minstens twee jaar praktijk hebben (de praktijkperiode wordt tot één jaar teruggebracht voor arbeiders die in centra voor bestuurders van machines van burgelijke bouwkunde erkend door het Fonds voor Vakopleiding voor het Bouwbedrijf, met succes vakcursussen of cursussen voor versnelde beroepsopleiding hebben gevolgd) :

— asfaltgietmachines met doseerinrichting en silo's;

— drukwalsen op ballast banden, motorisch aangedreven of gesleept;

— dieseldumpers;

— emmergraafmachines op rupsbanden, diesel of elektrisch;

— portaalkranen;

— torenkranen met een minimumcapaciteit van 50 ton / meter;

— wegenschaafmachines voor koolwaterstofverhardingen;

Cette période de trois ans peut être réduite, selon l'appréciation de l'employeur :

— pour les ouvriers porteurs d'un diplôme de fin d'études d'une école professionnelle;

— pour les ouvriers affectés à la démolition et au retrait de l'asbeste ou de matériaux contenant de l'asbeste.

Sont notamment exercés par des ouvriers qualifiés du premier échelon, pour autant que soient remplies les conditions formulées ci-dessus, les fonctions et métiers suivants :

— Travaux généraux de construction : asphalteurs; bétonneurs-spécialistes; boiseurs de galeries; boute-feux; carreleurs; charpentiers; charpentiers-coffreurs; conducteurs de camion-mixer; conducteurs de véhicule avec aspirateur de grenailles; couvreurs en ardoises ou en tuiles; cimentiers; débiteurs-appareilleurs de pierres opérant de manière autonome selon plan; démolisseurs-spécialistes; enrocheurs; ferrailleurs; forgerons, guides de l'opérateur d'engin de travaux de terrassement; maçons; marbriers; menuisiers; menuisiers d'escaliers; menuisiers de volets mécaniques; mineurs; monteurs d'échafaudages; monteurs d'installation d'aération; monteurs d'isolation thermique; mosaïstes; mouleurs-cartonniers; mouleurs de marbre; niveleurs-poseurs de rails; niveleurs-poseurs de bordures pour les travaux routiers; niveleurs-poseurs de tuyaux d'égouts et d'avaloirs; niveleurs-poseurs de conduites d'eau; paveurs; peintres; piloteurs; placeurs de marbre; plafonneurs; plombiers-zingueurs; polisseurs de béton spécialisés; poseurs de dalles; poseurs de miroiterie; poseurs de parquets; préposés à la conduite de la dameuse ou vibreuse pour les travaux routiers; puisatiers-blindeurs; ratisseurs et latteurs de béton hydrocarbonné; rejointoyeurs; scieurs de pierre blanche; sculpteurs du bâtiment; tailleurs de pierre blanche ou bleue; tapissiers; vitriers; vitriers d'art.

— Travaux dans l'air comprimé : chefs de sas (pour l'éclusage du personnel); opérateurs de l'érecteur; placeurs d'anneaux; scaphandriers.

— Divers : foreurs (puits); grutiers; machinistes d'engins mécaniques; machinistes de locomotives; mécaniciens d'entretien, monteurs de paratonnerres; monteurs de pylônes; sondeurs.

Les chauffeurs de véhicules automobiles de 18 tonnes et plus de charge utile sont assimilés à des ouvriers qualifiés du premier échelon. Les chauffeurs des autres camions sont également assimilés à des ouvriers qualifiés du premier échelon s'ils possèdent une expérience de trois ans au moins.

Ouvriers qualifiés du deuxième échelon

Art. 8. Sont considérés comme qualifiés du deuxième échelon, les ouvriers possédant des aptitudes nettement supérieures à celles de l'ouvrier qualifié du premier échelon.

Leur nombre par rapport à l'effectif total peut varier suivant les métiers en cause, entre autres :

a) dans les entreprises de gros œuvre, le nombre d'ouvriers intitulés ″ouvriers qualifiés du deuxième échelon″, peut excéder la proportion d'un ouvrier par tranche de cinq ouvriers occupés, quelle que soit la qualification professionnelle de ceux-ci;

Toutefois, les ouvriers qui conduisent les engins mentionnés ci-après, dès lors que ces engins développent une puissance de 50 CV au moins, ont à recevoir le salaire de l'ouvrier qualifié du deuxième échelon s'ils ont une expérience pratique de deux années au moins (cette période de pratique est réduite à un an pour les ouvriers ayant terminé avec succès les cours d'un cycle de formation ou de formation accélérée dans les centres pour conducteurs d'engins de génie civil agréés par le Fonds de Formation professionnelle de la Construction) :

— asphalt-plants avec prédoseur et silos;

— compacteurs sur pneus à ballaster, automoteurs ou à tracter;

— dumpers diesel;

— excavateurs à godets sur chenilles, diesel ou électriques;

— grues-portique;

— grues-tour d'une capacité minimum de 50 tonnes / mètre;

— machines racleuses pour revêtement hydrocarbonné;

— dieselmotorscrapers met 2 of 3 assen, zelfladers, diesel of elektrisch;

— nivelleermachines met dieselmotor;

— lepelexcavatoren, grijpers of draglines, op rupsbanden, elektrisch, diesel of dieselelektrisch;

— lepelexcavatoren, grijpers of draglines op vrachtwagen gemonteerd;

— hydraulische bediende lepelexcavatoren en graafmachines, op rupsbanden of op vrachtwagen gemonteerd;

— grondverplaatsers en dieselladers, op rupsbanden of luchtbanden;

— duwtraktoren op luchtbanden;

— dieselwalsrollen (type ″driewieler″ of ″tandem″) met gladde loopvlakken, motorisch aangedreven trilwalsen met gladde loopvlakken;

— trekkers op rupsbanden uitgerust met hydraulisch bediende angledozer of bulldozer, diesel, met handbediende of automatische overbrenging;

— trilafwerkmachines met effenaar voor betonwegen;

— trilafwerkmachines voor koolwaterstofverhardingen, met of zonder toevoerband, met of zonder laadtrechter;

— trilafwerkmachines voor cementbetonwegen.

Worden eveneens beschouwd als geschoolde van de tweede graad :

— polyvalente arbeiders;

— ovenmetsers;

— de bestuurders van kranen op luchtbanden waarvan de luchtbanden noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de werken op de bouwplaats;

— de werkhuismecaniciens werkzaam in het werkhuis of die herstellingen uitvoeren op de bouwplaats;

— de mecaniciens die voertuigen kunnen onderhouden en herstellen, de lassers, de elektriciens die tewerkgesteld zijn in de reparatie- en onderhoudswerkplaatsen van de ondernemingen evenals de elektriciens-installateurs die tewerkgesteld worden door de ruwbouwondernemingen die meewerken aan de inrichting en het onderhoud van bouwplaatsen, voor zover zij voldoen aan de in de artikelen 7 en 8 gestelde voorwaarden;

— de bedienaars van teersproeimachines op vrachtwagen voor bestrijking.

b) in de dakbedekkingsondernemingen kan het aantal ″geschoolde arbeiders van de tweede graad″, de verhouding van één op drie tewerkgestelde arbeiders overtreffen, ongeacht de beroepsbekwaamheid van deze laatsten;

c) in de ondernemingen voor het plaatsen van sanitaire installaties, gasverwarmingsinstallaties, de ondernemingen van lood- en zinkbewerking, kan het aantal ″geschoolde arbeiders van de tweede graad″, de verhouding van één op vier tewerkgestelde arbeiders overschrijden, ongeacht de beroepsbekwaamheid van deze laatsten;

d) in de tegelzettersondernemingen, al de zogenaamde ″tegelplaatsers-plaatsers van gleiswerk″;

e) in de ondernemingen voor het plaatsen van centrale verwarmingsinstallaties, nijverheidsventilatie en -leidingen : al de monteerders-lassers;

f) in de ondernemingen voor stukadoors-, cement-, voegwerk en in die waar ornemanisten en stafwerkers tewerkgesteld zijn : de geschoolde arbeiders ″stukadoors-afschrijvers van lijstwerk″ en ″similistukadoors″ genaamd.

Onder ″afschrijver van lijstwerk″ wordt verstaan de arbeider die de nodige bekwaamheid bezit om zelf het lijstwerk af te schrijven en uit te voeren en hiertoe al het nodige te doen.

g) in de ondernemingen voor afbraak en/of verwijdering van asbest of van asbesthoudende materialen : de arbeiders die zelfstandig de werkplaats kunnen klaarmaken.

— motor-scrapers diesel à 2 ou 3 essieux, autochargeurs, diesel-électriques;

— niveleuses automotrices diesel;

— pelles mécaniques, excavateurs à grappin ou draglines, sur chenilles, électriques, diesel ou diesel-électrique;

— pelles mécaniques, excavateurs à grappin ou draglines sur châssis-camion;

— pelles mécaniques et excavateurs à commande hydraulique sur chenilles ou sur châssis-camion;

— pelleteuses et chargeurs diesel, sur chenilles ou sur pneus;

— pushers dozers sur pneus;

— rouleaux compresseurs diesel tricycles ou tandem à bandages lisses, vibrants à bandages lisses automoteurs;

— tracteurs sur chenilles équipés avec angledozer ou bulldozer à commande hydraulique, diesel, à transmission mécanique ou power shift;

— vibro-finisseuses avec correcteur pour routes en béton;

— vibro-finisseuses pour revêtements hydrocarbonnés, avec et sans tapis d'alimentation, avec et sans trémie;

— vibro-finisseuse pour routes en béton de ciment.

Sont également considérés comme qualifiés du deuxième échelon :

— ouvriers polyvalents;

— fumistes;

— les conducteurs de grue sur pneus dont les pneus sont indispensables pour l'exécution de travaux sur chantier;

— les mécaniciens d'atelier travaillant soit en atelier, soit au dépannage sur chantier;

— les mécaniciens capables d'entretenir et de réparer les véhicules, les soudeurs, les électriciens occupés dans les ateliers de réparation et d'entretien des entreprises ainsi que les électriciens-installateurs occupés par les entreprises du gros oeuvre, qui participent à l'installation des chantiers et à leur entretien, pour autant qu'ils répondent aux conditions prescrites aux articles 7 et 8;

— les opérateurs de goudronneuse sur camion avec rampe de répartition pour enduisage.

b) dans les entreprises s'occupant de la couverture des constructions, le nombre d'ouvriers intitulés ″ouvriers qualifiés du deuxième échelon″ peut excéder la proportion d'un ouvrier par tranche de trois ouvriers occupés, quelle que soit la qualification professionnelle de ceux-ci;

c) dans les entreprises s'occupant d'installations sanitaires, d'installations de chauffage au gaz, de plomberie et de zinguerie, le nombre d'ouvriers intitulés ″ouvriers qualifiés du deuxième échelon″ peut excéder la proportion d'un ouvrier par tranche de quatre ouvriers occupés, quelle que soit la qualification professionnelle de ceux-ci;

d) dans les entreprises de carrelage : tous les ouvriers dénommés ″carreleurs-poseurs de faïence″;

e) dans les entreprises s'occupant d'installations de chauffage central, ventilation et tuyauterie industrielles : tous les monteurs-soudeurs;

f) dans les entreprises s'occupant de plafonnage, cimentage, rejointoyage et dans celles occupant des ornemanistes et staffeurs : les ouvriers qualifiés dénommés ″plafonneurs-traceurs de moulures″ et ″plafonneurs de simili″.

Par ″traceur de moulures″ on entend l'ouvrier capable de prendre toutes les dispositions nécessaires pour tracer et exécuter lui-même des moulures.

g) dans les entreprises de démolition et/ou de retrait d'asbeste ou de materiaux contenant de l'asbeste : les ouvrières qui peuvent préparer le chantier d'une manière indépendante.

Art. 9. Graad van beroepsbekwaamheid van geschoolde arbeiders die tewerkgesteld zijn in de ondernemingen van schrijn- en timmerwerk, steenhouwerij, marmerbewerking, schilder- en decorwerk.

In de ondernemingen van schrijn- en timmerwerk kunnen de geschoolde arbeiders, volgens de beoordeling van de werkgever een loonbijslag bekomen. Deze bijslag wordt berekend op basis van het loon van de geschoolde arbeider van de eerste graad en de werkgever bepaalt het bedrag van deze loonbijslag.

De zogenaamde ″eerste frezers″ kunnen evenwel recht hebben op een loonbijslag van ten minste 10 pct. berekend op basis van het loon van de geschoolde arbeider van de eerste graad.

In de ondernemingen van marmerbewerking en in diegene waar witte en blauwe steen wordt gehouwen, hebben de geschoolde arbeiders recht op een loonbijslag. Deze bijslag wordt berekend op basis van het loon van de geschoolde arbeider van de eerste graad en de werkgever bepaalt het bedrag van deze loonbijslag.

In de ondernemingen van schilder- en decorwerk, kunnen de geschoolde arbeiders naar de beoordeling van de werkgever een loonbijslag ontvangen. Deze bijslag wordt berekend op het loon van de geschoolde arbeider van de eerste graad en de werkgever bepaalt het bedrag van deze loonbijslag.

Art. 10. Graad van beroepsbekwaamheid van de arbeiders die zekere taken of functies eigen aan het werk van stortklaar beton uitvoeren.

De taken en functies van de arbeiders die zich bezighouden met de bereiding of het vervoer van stortklaar beton en met het onderhoud worden beloond aan het niveau dat tegenover hun kwalificatie staat :

a) arbeiders die zich bezighouden met de bereiding en / of vervoer van stortklaar beton :

— ongeschoolden : werklui belast met het schoonmaken van binnenplaatsen, lokalen, eetzalen, sanitair, transportbanden en garages;

— geoefenden : laders, lossers;

— geschoolden eerste graad : hulp bij de productie; hulp bij de pomp, hulplaborant;

— geschoolden tweede graad min 1 BEF : chauffeur mixervrachtwagen, pompbedienaar, indien minder dan twee jaar ervaring in de functie;

— geschoolden tweede graad : chauffeur mixervrachtwagen, pompbedienaar, indien twee jaar ervaring in de functie;

— geschoolden tweede graad : chauffeur bulldozer, kraanmachinist, doseerder, dispatcher, geschoolde laborant met getuigschrift V.C.B.T.;

— leidinggevend personeel : zie artikel 21.

b) arbeiders voor het onderhoud :

— minstens geschoolden eerste graad (te bepalen door de onderneming naar gelang de bekwaamheid) : beginnend mecanicien, invetter;

— geschoolden tweede graad : mecanicien, algemeen mecanicien;

— minstens geschoolden tweede graad (te bepalen door de onderneming naar gelang de bekwaamheid) : bivalent mecanicien, mecanicien elektricien, mecanicien dieselist;

— leidinggevend personeel : zie artikel 21.

c) schipper-motoristen : geschoolden tweede graad (cfr. Aanvullende overeenkomst baggerwerken).

HOOFDSTUK IV. — *Beoordeling van de beroepsbekwaamheid*

Art. 11. Alleen de werkgever oordeelt de graad van beroepsbekwaamheid van ieder bij hem in dienst zijnde arbeider. De werkgever bepaalt ook het hiermede overeenstemmende loon op grond van de schaal der regelingslonen.

Art. 9. Degré de qualification professionnelle pour les ouvriers qualifiés occupés par les entreprises de menuiserie et charpentes, de taille de pierre, de marbrerie, de peinture et décor.

Dans les entreprises de menuiserie et de charpentes en bois, les ouvriers qualifiés peuvent, selon l'appréciation de l'employeur, obtenir un supplément de salaire. Ce supplément est calculé sur la base du salaire de l'ouvrier qualifié du premier échelon et le montant est laissé à l'appréciation de l'employeur.

Toutefois, les ouvriers dénommés ″premiers toupieurs″ peuvent avoir droit à un supplément de salaire d'au moins 10 p.c. calculé sur la base du salaire de l'ouvrier qualifié du premier échelon.

Dans les entreprises de marbrerie et de taille de pierre bleue et blanche, les ouvriers qualifiés ont droit à un supplément de salaire. Ce supplément est calculé sur la base du salaire de l'ouvrier qualifié du premier échelon et le montant est laissé à l'appréciation de l'employeur.

Dans les entreprises de peinture et décor, les ouvriers qualifiés peuvent obtenir, selon l'appréciation de l'employeur, un supplément de salaire. Ce supplément est calculé sur la base du salaire de l'ouvrier qualifié du premier échelon et le montant est laissé à l'appréciation de l'employeur.

Art. 10. Degré de qualification professionnelle pour les ouvriers exerçant certaines tâches ou fonctions inhérentes au travail du béton préparé.

Les tâches et fonctions des ouvriers qui s'occupent de la fabrication et / ou du transport du béton préparé ainsi que de l'entretien sont rémunérées au niveau de la qualification figurant en regard de chacune d'elles :

a) ouvriers occupés à la fabrication et / ou au transport du béton préparé :

— non qualifiés : préposés au nettoyage des cours, locaux, réfectoires, sanitaires, passerelles et garages;

— spécialisés : chargeurs, déchargeurs;

— qualifiés du premier échelon : aide à la production, aide aux pompes, aide laborantin;

— qualifiés du deuxième échelon moins 1 BEF : chauffeur de camions-mixer, préposé aux pompes, ayant moins de deux ans d'expérience dans la fonction;

— qualifiés du deuxième échelon : chauffeur de camions-mixer, préposé aux pompes, ayant deux ans d'expérience dans la fonction;

— qualifiés du deuxième échelon : chauffeur de bulldozer, grutier, doseur, dispatcher, laborant qualifié avec certificat C.F.T.B.;

— personnel de maîtrise : voir l'article 21.

b) ouvriers occupés à l'entretien :

— qualifiés du premier échelon au moins (à déterminer par l'entreprise, selon les capacités) : mécanicien débutant, graisseur;

— qualifiés du deuxième échelon : mécanicien, mécanicien général;

— qualifiés du deuxième échelon au moins (à déterminer par l'entreprise, selon les capacités) : mécanicien bivalent, mécanicien électricien, mécanicien diéseliste;

— personnel de maîtrise : voir article 21.

c) motoristes bateliers : qualifiés du deuxième échelon (cfr. avenant dragage).

CHAPITRE IV. — *Appréciation du degré de qualification*

Art. 11. Il appartient au seul employeur d'apprécier le degré de qualification professionnelle de chaque ouvrier qu'il occupe. C'est également l'employeur qui fixe la rémunération correspondante d'après les taux du barème conventionnel.

HOOFDSTUK V. — *Koppeling aan het indexcijfer van de consumptieprijzen*

Art. 12. De in artikel 4 opgenomen minimumlonen worden per kwartaal aangepast aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen waarbij het indexpercentage gelijk is aan de breuk van het gemiddelde van de eerste twee maanden van het laatste kwartaal gedeeld door het gemiddelde van de eerste twee maanden van het voorlaatste kwartaal, hetzij :

a) de minimumlonen voor het 1e kwartaal (januari, februari, maart) worden verkregen door de minimumlonen van het 4e kwartaal te vermenigvuldigen met het gemiddelde van de viermaandelijkse indexcijfers voor oktober en november gedeeld door het gemiddelde van de viermaandelijkse indexcijfers voor juli en augustus;

b) de minimumlonen voor het 2e kwartaal (april, mei, juni) worden verkregen door de minimumlonen van het 1e kwartaal te vermenigvuldigen met het gemiddelde van de viermaandelijkse indexcijfers voor januari en februari gedeeld door het gemiddelde van de viermaandelijkse indexcijfers voor oktober en november;

c) de minimumlonen voor het 3e kwartaal (juli, augustus, september) worden verkregen door de minimumlonen van het 2e kwartaal te vermenigvuldigen met het gemiddelde van de viermaandelijkse indexcijfers voor april en mei gedeeld door het gemiddelde van de viermaandelijks indexcijfers voor januari en februari;

d) de minimumlonen voor het 4e kwartaal (oktober, november, december) worden verkregen door de minimumlonen van het 3e kwartaal te vermenigvuldigen met het gemiddelde van de viermaandelijkse indexcijfers van juli en augustus gedeeld door het gemiddelde van de viermaandelijkse indexcijfers voor april en mei.

Indien het resultaat van deze berekening een negatief bedrag geeft, wordt dit bedrag niet toegepast, maar verrekend met het volgend kwartaal. In dit geval worden de minimumlonen van dat volgend kwartaal aangepast, rekening houdend met het feit dat de noemer van de breuk gevormd wordt door de noemer dienstig voor de berekening van de lonen van het voorgaand kwartaal.

Het op deze wijze verkregen uurloon, wordt afgerond tot op één decimaal volgens volgende methode :

— indien de tweede decimaal gelijk is aan of kleiner dan 4, blijft de eerste decimaal ongewijzigd;

— indien de tweede decimaal gelijk is aan of hoger dan 5, wordt de eerste decimaal met één eenheid vermeerderd.

CHAPITRE V. — *Liaison à l'indice des prix à la consommation*

Art. 12. Les salaires minima repris à l'article 4 sont chaque trimestre adaptés à l'évolution de l'indice des prix à la consommation où le pourcentage d'indexation est égal à la fraction de la moyenne des deux premiers mois du dernier trimestre divisée par la moyenne des deux premiers mois du pénultième trimestre, c'est-à-dire :

a) les salaires minima du 1er trimestre (janvier, février, mars) sont obtenus en multipliant les salaires minima du 4e trimestre par la moyenne des indices quadrimestriels des mois d'octobre et novembre, divisée par la moyenne des indices quadrimestriels des mois de juillet et août;

b) les salaires minima du 2e trimestre (avril, mai, juin) sont obtenus en multipliant les salaires minima du 1er trimestre par la moyenne des indices quadrimestriels des mois de janvier et février, divisée par la moyenne des indices quadrimestriels des mois d'octobre et novembre;

c) les salaires minima du 3e trimestre (juillet, août, septembre) sont obtenus en multipliant les salaires minima du 2e trimestre par la moyenne des indices quadrimestriels des mois d'avril et mai, divisée par la moyenne des indices quadrimestriels des mois de janvier et février;

d) les salaires minima du 4e trimestre (octobre, novembre, décembre) sont obtenus en multipliant les salaires minima du 3e trimestre par la moyenne des indices quadrimestriels des mois de juillet et août, divisée par la moyenne des indices quadrimestriels des mois d'avril et mai.

Si le résultat de ce calcul aboutit à un montant négatif, celui-ci n'est pas appliqué mais décompté au prochain trimestre. Dans ce cas, les salaires minima du trimestre suivant sont adaptés en tenant compte du fait que le dénomination de la fraction est formé du dénominateur utilisé pour le calcul des salaires du trimestre précédent.

Le salaire horaire ainsi obtenu est arrondi jusque une décimale par la méthode suivante :

— si la deuxième décimale est égale ou inférieure à 4, la première décimale, reste inchangée;

— si la deuxième décimale est égale ou supérieure à 5, la première décimale est augmentée d'une unité.

HOOFDSTUK VI. — *Verschillende modaliteiten*

Art. 13. De loonsverhogingen ten gevolge van de wijzigingen van de minimumlonen en de effectieve lonen gaan in op de in artikel 4 opgegeven data.

Voor de ondernemingen waar de betaalperioden niet op de eerste dag van de maand beginnen te lopen, geldt de regel dat de loonaanpassingen ten gevolge van de koppeling aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van kracht worden met ingang van de eerstkomende betaalperiode na de wijziging.

Onverminderd het bepaalde in de volgende zin, is de werkgever in orde met zijn verplichtingen, zodra hij de lonen welke voorkomen in artikel 4 betaalt; de toekenning van hogere lonen wordt alleen door de werkgever beoordeeld.

Zo de werkgever hogere lonen uitkeert, dan moeten de bij overeenkomst bepaalde verhogingen, inclusief de kwartaalaanpassingen ten gevolge van de koppeling van de minimumlonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen gevoegd worden bij al de lonen die werkelijk uitbetaald worden op het ogenblik waarop de wijziging intreedt.

Wanneer een arbeider van een vorige werkgever een hoger loon verkregen heeft dan in artikel 4 is vastgelegd, bestaat er voor de nieuwe werkgever geen verplichting hem hetzelfde loon uit te betalen.

De indienstneming mag bijgevolg altijd geschieden met strikte toepassing van de bedragen die voorkomen in artikel 4.

CHAPITRE VI. — *Modalités diverses*

Art. 13. Les majorations des salaires résultant de la modification des salaires minimum et des salaires effectifs prennent cours aux dates de modification indiquées à l'article 4.

Dans les entreprises où les périodes de paie ne prennent pas cours le premier du mois, les adaptations de salaires résultant de la liaison à l'indice des prix à la consommation sont applicables à partir de la première période de paie débutant après la modification.

Sans préjudice de ce qui est stipulé à la phrase suivante, l'employeur est en règle avec ses obligations dès qu'il paie les salaires prévus dans l'article 4; l'octroi de salaires supérieurs relève de la seule appréciation de l'employeur.

Au cas où l'employeur alloue des salaires supérieurs, les majorations conventionnellement fixées, y compris les adaptations trimestrielles des salaires minimums résultant de la liaison à l'indice des prix à la consommation sont à ajouter à tous les salaires effectivement payés au moment où la modification survient.

Lorsqu'un ouvrier a obtenu d'un employeur précédent un salaire supérieur à celui prévu dans l'article 4, il n'y a pas d'obligation pour le nouvel employeur de lui conférer ce même salaire.

L'embauchage peut donc toujours s'effectuer en appliquant strictement les taux figurant dans l'article 4.

De uitbetaling van het loon aan de arbeiders geschiedt normaal vóór het einde van de arbeidsdag tijdens welke het loon overeenkomstig het arbeidsreglement wordt betaald.

Onverminderd de bepalingen van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers wordt, in geval van afdanking van een arbeider, het hem verschuldigde loon vereffend op het einde van de opzeggingstermijn of uiterlijk binnen vier dagen na het einde van deze termijn.

Binnen de termijnen bepaald bij de desbetreffende overeenkomst, moet hem eveneens zijn ″weerverletkaart″ en zijn ″getrouwheidspremiekaart″ voorzien van de nodige zegels, overhandigd worden.

Overeenkomstig artikel 119 van het Verdrag van Rome wordt de gelijke beloning verzekerd aan de werklieden en werksters die hetzelfde werk verrichten.

Gelijkheid van beloning in de zin van vorig lid houdt in :

a) dat de beloning voor gelijke arbeid in stukloon wordt vastgesteld op basis van eenzelfde maatstaf;

b) dat de beloning voor arbeid in tijdloon dezelfde is voor eenzelfde functie.

HOOFDSTUK VII. — *Vaststelling van de lonen*

Art. 14. De lonen worden bepaald naar gelang van :

a) de beroepsbekwaamheid voor de arbeiders (zie artikelen 5 tot 11);

b) de leeftijd zomede, in voorkomend geval de duur van de leertijd, voor de jonge arbeiders (zie artikel 16).

Art. 15. Onverminderd de bepalingen van artikel 31, moet wanneer de werkgever de arbeider opdraagt zich van de werk- of bouwplaats naar een andere dergelijke plaats te begeven, eerstgenoemde de reiskosten voor zijn rekening nemen.

De bijkomende tijd voor deze verplaatsingen vereist, wordt vergoed als werkelijke arbeidstijd.

HOOFDSTUK VIII. — *Beloning van jonge arbeiders*

Art. 16. De jonge arbeiders zijn ingedeeld in categorieën, zoals hierna bepaald en de volgende schalen die de percentages bevatten van toepassing op de lonen van de arbeiders, zijn voor hen van toepassing.

§ 1. Categorieën.

De arbeiders jonger dan 23 jaar worden onderverdeeld in drie categorieën. Het loon voor deze jongeren is vastgesteld in functie van enerzijds de gevolgde opleiding en anderzijds de anciënniteit in de sector.

Categorie I. – Ongeschoolden.

Onder deze categorie vallen de arbeiders die geen bouwvakonderwijs hebben genoten.

Hieronder behoren ook de jongeren die overeenkomstig titel VI van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten een overeenkomst voor tewerkstelling van studenten hebben afgesloten.

Categorie II. – Geoefenden.

Tot deze categorie behoren de arbeiders die de tweede graad van het bouwvakonderwijs met succes hebben beëindigd of die twee jaren gevolgd hebben met succes in het Buso of het bouwberoep aanleerden via deeltijdse opleidingsformules van alternerend leren / werken. Tot deze categorie behoren eveneens diegenen die succesvol een industriële of middenstandsleercontract of – verbintenis hebben beëindigd of die met succes een basisopleiding hebben gevolgd bij een opleidingscentrum dat erkend is door het Fonds voor Vakopleiding in de Bouwnijverheid.

Le paiement du salaire aux ouvriers est effectué normalement avant la fin de la journée de travail au cours de laquelle la paie a lieu conformément au règlement de travail.

Sans préjudice des dispositions de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, le salaire dû, en cas de licenciement d'un ouvrier, est réglé à l'intéressé à la fin de la période de préavis ou, au plus tard, dans les quatre jours qui suivent la fin de cette période.

Il faut également lui remettre dans les délais prévus par la convention sur la matière, sa carte ″intempéries″ et sa carte ″prime de fidélité″ munies des timbres nécessaires.

Conformément à l'article 119 du Traité de Rome, l'égalité de rémunération est assurée aux ouvriers et ouvrières effectuant un même travail.

L'égalité de rémunération au sens de l'alinéa précédent implique :

a) que la rémunération accordée pour un même travail payé à la tâche soit établie sur la base d'une même unité de mesure;

b) que la rémunération accordée pour un travail payé au temps soit la même pour un même poste de travail.

CHAPITRE VII. — *Fixation des salaires*

Art. 14. Les salaires sont fixés suivant :

a) la qualification professionnelle des ouvriers (voir les articles 5 à 11);

b) l'âge et éventuellement les années d'apprentissage des jeunes ouvriers (voir article 16).

Art. 15. Sans préjudice des dispositions de l'article 31, lorsque l'employeur exige de l'ouvrier qu'il se rende de l'atelier ou du chantier à un autre lieu de travail, le premier nommé supporte les frais de déplacement.

Le supplément de temps requis pour ces déplacements est rémunéré comme temps de travail effectif.

CHAPITRE VIII. — *Rémunération des jeunes ouvriers*

Art. 16. Les jeunes ouvriers sont répartis en catégories telles que définies ci-aprés et les barèmes suivants, comportant des pourcentages sur les salaires des ouvriers, leur sont applicables.

§ 1er. Catégories.

Les ouvriers âgés de moins de 23 ans sont répartis en trois catégories. Le salaire de ces jeunes ouvriers est déterminé à la fois en fonction de la formation qu'ils ont suivie et de leur ancienneté dans le secteur.

Catégorie Ire. — Manœuvres.

Font partie de cette catégorie, les ouvriers qui n'ont suivi aucun enseignement professionnel de la construction.

Cette catégorie comprend également les jeunes qui, conformément au titre VI de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail ont conclu un contrat de travail d'étudiant.

Catégorie II. – Spécialisés.

Font partie de cette catégorie, les ouvriers qui ont terminé avec fruit le deuxième degré de l'enseignement technique construction ou qui ont suivi avec succés deux années de l'enseignement secondaire spécial, ou qui ont appris un métier de la construction par le biais des formules de formation à temps partiel qui permettent de suivre une formation en alternance. Font également partie de cette catégorie, les jeunes qui ont terminés avec succès un contrat d'apprentissage industriel ou un contrat dans le cadre de la formation des classes moyennes, ou qui ont suivi avec succès une, formation de base dans un centre de formation agrée par le Fonds de Formation professionnelle de la construction.

Categorie III. – Geschoolden 1e graad.

Tot deze categorie behoren arbeiders die een bouwdiploma of een bouwkwalificatiegetuigschrift behaalden voor hoger technisch of beroepssecundair onderwijs of het 4e jaar Buso.

§ 2. Loonschaal.

Catégorie III. – Qualifiés 1er échelon.

Font partie de cette catégorie, les ouvriers qui ont obtenu un diplôme ou un certificat de qualification de l'enseignement secondaire technique ou professionnel construction ou qui ont terminé avec succès la 4e année dans l'enseignement secondaire spécial.

§ 2. Barème.

	Categorie I Ongeschoolde — Catégorie I Manœuvre	Categorie II Geoefende — Catégorie II Spécialisé	Categorie III Geschoolde 1e graad — Catégorie III Qualifié 1er échelon
Begin — Début	85 pct. / p.c.	85 pct. / p.c.	85 pct. / p.c.
Na 6 maanden Après 6 mois	90 pct. / p.c.	90 pct. / p.c.	90 pct. / p.c.
Na 12 maanden Après 12 mois	95 pct. / p.c.	95 pct. / p.c.	95 pct. / p.c.
Na 18 maanden Après 18 mois	100 pct. / p.c.	100 pct. / p.c.	100 pct. / p.c.

HOOFDSTUK IX. — *Bijzondere beroepsbekwaamheid*

Art. 17. In alle ondernemingen kunnen een bepaald aantal tot de eerste twee categorieën behorende arbeiders (ongeschoolden en geoefenden) op grond van meer dan gemiddelde bekwaamheid respectievelijk worden beschouwd als :

a) eerste ongeschoolden;

b) eerste geoefenden.

Art. 18. De werkgever oordeelt of een arbeider blijk geeft van bijzondere beroepsbekwaamheid.

Eerste ongeschoolden

Art. 19. De eerste ongeschoolde heeft recht op een loonbijslag gelijk aan 5 pct. van het loon van de ongeschoolde.

Het aantal eerste ongeschoolden mag de verhouding van één arbeider op tien tewerkgestelde arbeiders niet overtreffen, ongeacht de beroepsbekwaamheid van deze laatsten.

Elk gedeelte van tien wordt als een volledige groep van tien beschouwd.

Het op elke bouwplaats toegelaten aantal tewerkgestelde eerste ongeschoolden wordt berekend op basis van het totaal aantal door de werkgever tewerkgestelde bouwvakarbeiders.

Eerste geoefenden

Art. 20. De eerste geoefende heeft recht op een loonbijslag gelijk aan 5 pct. van het loon van de geoefende arbeider.

Het aantal eerste geoefenden mag de verhouding van één arbeider op tien tewerkgestelde arbeiders niet overtreffen, ongeacht de beroepsbekwaamheid van deze laatsten.

Elk gedeelte van tien wordt als een volledige groep van tien beschouwd.

Het op elke bouwplaats toegelaten aantal tewerkgestelde eerste geoefenden wordt berekend op basis van het totaal aantal door de werkgever tewerkgestelde bouwvakarbeiders.

In de ondernemingen van marmerbewerking en in de ondernemingen waar witte en blauwe steen wordt gehouwen, worden de geoefende arbeiders als eerste geoefenden beschouwd.

De chauffeurs van bedrijfsvoertuigen met een laadvermogen van minder dan 18 ton worden beschouwd als eerste geoefenden.

CHAPITRE IX. — *Surqualification professionnelle*

Art. 17. Dans toutes les entreprises, un certain nombre d'ouvriers des deux premières catégories (non qualifiés et spécialisés) peuvent, en raison d'aptitudes supérieures à la moyenne, être considérés respectivement comme :

a) premiers manœuvres;

b) spécialisés d'élite.

Art. 18. La surqualification professionnelle d'un ouvrier est laissée à l'appréciation de l'employeur.

Premiers manœuvres

Art. 19. Le premier manœuvre a droit à un supplément de salaire égal à 5 p.c. du salaire de non qualifié.

Le nombre de premiers manœuvres ne peut excéder la proportion d'un ouvrier par tranche de dix ouvriers occupés, quelle que soit la qualification professionnelle de ceux-ci.

Toute fraction de tranche est comptée comme une tranche entière.

Le calcul du nombre de premiers manœuvres pouvant être occupés sur chaque chantier est effectué en se référant à l'effectif total des ouvriers de la construction occupés par l'employeur.

Spécialisés

Art. 20. Le spécialisé d'élite a droit à un supplément de salaire égal à 5 p.c. du salaire de l'ouvrier spécialisé.

Le nombre de spécialisés d'élite ne peut excéder la proportion d'un ouvrier par tranche de dix ouvriers occupés, quelle que soit la qualification professionnelle de ceux-ci.

Toute fraction de tranche de dix est comptée comme une tranche entière.

Le calcul du nombre de spécialisés d'élite pouvant être occupés sur chaque chantier est effectué en se référant à l'effectif total des ouvriers de la construction occupés par l'employeur.

Dans les entreprises de marbrerie et de taille de pierre bleue et blanche, les ouvriers spécialisés sont considérés comme des spécialisés d'élite.

Les chauffeurs de véhicules automobiles utilitaires de moins de 18 tonnes de charge utile sont considérés comme des spécialisés d'élite.

HOOFDSTUK X. — *Lager leidinggevend personeel*

De meestergasten

Art. 21. De arbeider die blijk geeft van zijn vakbekwaamheid en de functie van meestergast uitoefent, heeft recht op een uurloon dat ten minste 20 pct. hoger ligt dan het loon van de geschoolde arbeider van de tweede graad.

Deze vakbekwaamheid wordt beoordeeld in het licht van de kwaliteiten die normaliter van een als ″meestergast″ aangeduide arbeider mogen verwacht worden, inzonderheid :

— technische en praktische kennis nodig voor het organiseren, het leiden en coördineren van het werk van verschillende arbeidersploegen;

— rekening houdend met de vanwege zijn chef ontvangen richtlijnen in staat zijn om persoonlijk de daaruit voortvloeiende uitvoeringsmoeilijkheden op te lossen;

— de verantwoordelijkheid op zich nemen voor de goede uitvoering van de werken die door het onder zijn gezag gestelde personeel worden verricht.

De ploegbazen

Art. 22. Onder ploegbaas wordt verstaan de arbeider die geholpen wordt door verschillende arbeiders en die toezicht houdt op de uit te voeren werken waarbij hij handenarbeid pleegt te verrichten.

De ploegbaas heeft recht op een uurloon dat ten minste 10 pct. hoger ligt dan datgene wat overeenkomt met zijn eigen beroepsbekwaamheid.

Wanneer het een ploegbaas betreft die aan het hoofd staat van een ploeg bestaande uit arbeiders met verschillende beroepsbekwaamheden dan mag het aan deze ploegbaas verschuldigde loon niet lager liggen dan het regelingsloon van de arbeider met de hoogste beroepsbekwaamheid, verhoogd met 10 pct.

HOOFDSTUK XI. — *Loonbijslagen voor bijzondere werken*

I. Werken bij de uitvoering waarvan de arbeiders gevoelen van onzekerheid, vrees, onrust, kunnen ondervinden, in weerwil van de getroffen veiligheidsmaatregelen :

Art. 23. Onverminderd de dwingende bepalingen van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, die verplichtingen opleggen aan de arbeiders, is de werkgever verantwoordelijk voor de arbeidsveiligheid.

Hierbij wordt hij bijgestaan door de dienst voor veiligheid en hygiëne en door de vakbondsafvaardiging, indien er een is.

De in dit artikel bedoelde loonbijslagen zijn dus niet bestemd tot compenseren van het gevaar dat eventueel bestaat bij de uitvoering van de betrokken prestaties.

Alle voorzorgsmaatregelen en aangepaste maatregelen moeten immers steeds getroffen zijn om de uitvoering van het werk mogelijk te maken in omstandigheden die voldoende veiligheid en bescherming waarborgen.

Het blijft niettemin waar dat het, wegens de bijzondere omstandigheden waarin bepaalde taken moeten uitgevoerd worden, gerechtvaardigd is hiervoor een loonbijslag uit te keren aangezien de arbeiders af te rekenen hebben met spanningen of emoties verbonden aan buitengewone omstandigheden.

CHAPITRE X. — *Personnel subalterne de maîtrise*

Les contremaîtres

Art. 21. L'ouvrier qui justifie de sa capacité professionnelle et exerce la fonction de contremaître a droit à un salaire horaire dépassant d'au moins 20 p.c. le salaire de l'ouvrier qualifié du deuxième échelon.

Cette capacité professionnelle est appréciée par référence aux qualités pouvant être normalement attendues de l'ouvrier dénommé ″contremaître″, et notamment :

— connaissances techniques et pratiques nécessaires pour organiser, diriger et coordonner le travail de plusieurs équipes d'ouvriers;

— compte tenu des directives reçues de son supérieur, être en mesure de résoudre personnellement les difficultés d'exécution qui en résultent;

— assumer la responsabilité de la bonne exécution des ouvrages réalisés par le personnel placé sous son autorité.

Les chefs d'équipe

Art. 22. Le chef d'équipe est celui qui est aidé de plusieurs ouvriers et qui surveille un travail requérant sa participation manuelle.

Le chef d'équipe a droit à un salaire horaire dépassant d'au moins 10 p.c. celui correspondant à sa propre qualification professionnelle.

Dans le cas du chef d'une équipe composée d'ouvriers de qualifications professionnelles différentes, le salaire dû à ce chef d'équipe ne peut être inférieur au salaire conventionnel de l'ouvrier de la qualification professionnelle la plus élevée, majoré de 10 p.c.

CHAPITRE XI. — *Suppléments de salaire pour travaux spéciaux*

I. Travaux pour l'exécution desquels les ouvriers sont exposés à éprouver des sentiments d'insécurité, d'appréhension, d'inquiétude, en dépit des mesures de sécurité prises :

Art. 23. Sans préjudice des dispositions impératives du Règlement général pour la protection du travail qui imposent des obligations aux ouvriers, la responsabilité d'assurer la sécurité du travail incombe à l'employeur.

En cela il est aidé par le service de sécurité et d'hygiène et, s'il y en a une, par la délégation syndicale.

Les suppléments de salaires prévus au présent article ne sont pas destinés à compenser le danger qu'il y aurait à effectuer les prestations en cause.

En effet, toutes précautions et mesures appropriées doivent toujours être prises pour que le travail puisse s'effectuer dans les conditions de sécurité et de protection suffisantes.

Il n'en reste pas moins qu'en raison des caractéristiques propres à l'exécution de certaines tâches, il soit justifié d'y attacher un supplément de salaire parce que les ouvriers ont à compter avec des contraintes ou des émotions résultant de circonstances sortant de l'ordinaire.

Deze loonbijslagen zijn bijgevolg enkel verschuldigd over de tijd waarin de arbeiders bezig zijn met de hierna nader omschreven werken :

En conséquence, ces suppléments de salaires sont uniquement dus pour le temps pendant lequel les ouvriers sont occupés à des travaux tels qu'ils se trouvent détaillés ci-après :

	Toe te kennen loonbijslag — pct. —		Supplément de salaire à accorder — p.c. —
Herstelling van leidaken (natuurlijke of kunstmatige) of pannendaken op normaal dakwerk gelegen op minimum 20 meter hoogte wanneer er kroonlijsten ontbreken	10	Réparation de couvertures en ardoises (naturelles ou artificielles) ou en tuiles sur des toitures normales situées à un niveau minimum de 20 mètres au-dessus du sol, quand il n'y a pas de corniche de base	10
Schilderen van metalen gebinten en pylonen op een minimum van 15 meter hoogte	10	Peinture de charpentes métalliques et de pylônes à une hauteur de 15 mètres au minimum	10
Werken met continu glijbekisting op minder dan 25 meter hoogte	10	Travaux avec coffrage glissant continu à moins de 25 mètres de hauteur	10
Rioleringswerken en andere leidingen uitgevoerd in nauwe sleuven met een diepte van ten minste 1,70 meter	10	Travaux d'égouts et autres canalisations exécutés en tranchées étroites d'au moins 1,70 mètre de profondeur	10
Werken in galerijen : doorboringswerken tot bij de voltooiing van de voorlopige verlichtings- en ventilatie-installaties en tot dat de veiligheid, overeenkomstig het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, is gewaarborgd	10	Travaux en galeries : travaux de percement jusqu'à achèvement des installations provisoires d'éclairage et de ventilation et que soit assurée la sécurité conformément au règlement général pour la protection du travail	10
Bedienaars van rots-ripmachines als het werk in moeilijke omstandigheden moet worden uitgevoerd (rotsachtig talud en gevaarlijke werkomstandigheden)	10	Préposés aux machines enripant des roches lorsque le travail doit être exécuté dans des conditions difficiles (talus rocheux et conditions d'exécution dangereuses)	10
Het werk aan de topmachine	15	Travail à la toupie	15
Nieuwe bekledingen van torenspitsen en koepeldaken	25	Revêtements neufs de flèches de tours et dômes	25
Bouwen en herstellen van torenspitsen	25	Construction et réparation de flèches de tours	25
Slopingswerken aan gebouwen die in wankele toestand verkeren	25	Travaux de démolition des immeubles dont la stabilité est compromise	25
Werken in de omheining of aan gebouwen van in werking zijnde petroleumraffinaderijen (onder ″omheining van petroleumraffinaderijen″ wordt verstaan de plaats waar gevaar bestaat of waar speciale voorzorgsmaatregelen wegens gevaar opgelegd zijn), en werken in de warme zone van kerncentrales	25	Travaux dans l'enceinte ou aux bâtiments des raffineries de pétrole en activité (on entend par ″enceinte des raffineries de pétrole″ le lieu où il y a danger et où des précautions spéciales sont imposées en raison de ce danger) et travaux dans la zone chaude d'une centrale nucléaire	25

Gezien de installaties van de petroleumraffinaderijen en kerncentrales verschillen van streek tot streek, wordt overeengekomen dat de verschillende interpretatiemogelijkheden die eventueel kunnen oprijzen tussen de plaatselijke werknemers- en werkgeversorganisaties samen door dezen dienen onderzocht. Gevraagd wordt de bijslag van 25 pct. als een maximum te beschouwen. In ieder geval kan deze bijslag nooit minder dan 15 pct. bedragen. Bij ontstentenis van een plaatselijke interpretatie-vergelijk wordt de normale verzoeningsprocedure ingesteld op verzoek van de meest gerede partij.

Etant donné que les installations des raffineries de pétrole et des centrales nucléaires sont différentes de région à région, il est convenu que les différentes possibilités d'interprétation susceptibles de surgir entre les organisations locales de travailleurs et des employeurs devront être examinées en commun par celles-ci. Il est demandé de considérer ce supplément de 25 p.c. comme un maximum. En aucun cas, le supplément ne pourra être inférieur à 15 p.c. A défaut d'un accord d'interprétation sur le plan local, la procédure de conciliation normale est instaurée à la demande de la partie la plus diligente.

Werken uitgevoerd door de ″rotskammers″ vanaf 15 meter hoogte in de ruimte	25	Travaux effectués par les ″peigneurs de rochers″ à partir de 15 mètres de vide	25
Bouwen van fabrieksschoorstenen	40	Construction de cheminées d'usine	40

	Toe te kennen loonbijslag — pct. —		Supplément de salaire à accorder — p.c. —
Deze loonbijslag is toegekend aan de arbeiders die gespecialiseerd zijn in de bouw van fabrieksschoorstenen met uitzondering van hen die op de grond tewerkgesteld zijn.		Ce supplément de salaire est accordé aux ouvriers dont la spécialité est la construction de cheminées d'usine, à l'exclusion de ceux travaillant au sol.	
Herstellingen in opzoeking uitgevoerd aan de bekleding van torenspitsen en koepels	50	Réparations en recherche effectuées aux revêtements de flèches de tours et dômes.....	50
Vernieuwing van dakbedekkingen van torenspitsen en koepels, wanneer er kroonlijsten ontbreken	50	Renouvellement des couvertures de flèches de tours et dômes, lorsqu'il n'y a pas de corniche de base	50
Herstellingen van fabrieksschoorstenen	50	Réparations de cheminées d'usine	50
Deze loonbijslag is toegekend aan de arbeiders die gespecialiseerd zijn in het herstellen van fabrieksschoorstenen met uitzondering van hen die op de grond tewerkgesteld zijn.		Ce supplément de salaire est accordé aux ouvriers dont la spécialité est la réparation de cheminées d'usine, à l'exclusion de ceux travaillant au sol.	
Plaatsen, wegnemen en onderhouden van torenhanen	100	Pose, enlèvement et entretien de coqs d'église	100
Plaatsen en herstellingen van dakbekledingen op rollend raam	100	Pose et réparations de couvertures sur châssis à molettes	100
Bouwen van koeltorens in monolietbeton :		Construction de réfrigérants en béton monolithe :	
— Werken op een hoogte van 25 tot 40 meter	10	— Travaux à hauteur de 25 à 40 mètres .	10
— Werken op een hoogte van 40 tot 60 meter	20	— Travaux à hauteur de 40 à 60 mètres .	20
— Werken op een hoogte van 60 tot 80 meter	30	— Travaux à hauteur de 60 à 80 mètres .	30
— Werken op een hoogte van 80 meter en hoger	40	— Travaux à hauteur de 80 mètres et plus	40
De hoogte wordt altijd berekend van de funderingsplaat af.		La hauteur est toujours calculée à partir du radier.	
In de hoogte uitgevoerde ruwbouwwerken (toren- en flatgebouwen), wanneer degene die deze werken uitvoert zich rechtstreeks in de ruimte bevindt :		Travaux de gros œuvre (immeubles-tours et buildings) effectués en hauteur, si celui qui les exécute se trouve directement au-dessus du vide :	
— Werken op een hoogte van 25 tot 40 meter	10	— Travaux à hauteur de 25 à 40 mètres .	10
— Werken op een hoogte van 40 tot 60 meter	20	— Travaux à hauteur de 40 à 60 mètres .	20
— Werken op een hoogte van 60 tot 80 meter	30	— Travaux à hauteur de 60 à 80 mètres .	30
— Werken op een hoogte van 80 meter en hoger	40	— Travaux à hauteur de 80 mètres et plus	40
Het oprichten en het afbreken van steigers :		Le placement et l'enlèvement d'échafaudages :	
— meer dan 10 meter in de ruimte	10	— au-dessus de 10 mètres de vide	10
— meer dan 15 meter in de ruimte	25	— au-dessus de 15 mètres de vide	25
Alleen voor stukadoorswerk : werken aan dakgoten, op hangladders, hangende loopplanken, hangbruggen en hangsteigers	10	Pour le métier de plafonnage seulement : travail aux corniches, sur échelles, passerelles, ponts et échafaudages suspendus	10
Voor de schilders : het werk aan dakgoten met behulp van de haakladders, ″dakgootladder ″genaamd waarbij genoemde dakgoot zich ten minste 15 meter boven de grond bevindt	10	Pour les peintres : le travail aux corniches à l'aide de l'échelle à crochet dite ″échelle à corniche″, ladite corniche se trouvant à minimum 15 mètre du sol ..	10

	Toe te kennen loonbijslag — pct. —
Voor de loodgieters-zinkbewerkers alleen : werken aan dakgoten in de ruimte en meer dan 15 meter hoog voor zover de werklieden zich bevinden op hangladders, hangende loopplanken, hangbruggen of hangsteigers	10

Werken in de dakgoten zijn uitgesloten.

De loonbijslagen voor het oprichten en het afbreken van steigers meer dan 15 meter in de ruimte en voor werken aan dakgoten op hangladders, hangende loopplanken, hangbruggen en hangsteigers zijn niet van toepassing voor de werken uitgevoerd door de dakdekkers.

De aangeduide percentages moeten berekend worden op het regelingsloon en hoeven slechts uitbetaald te worden aan de arbeiders die werken op de verschillende aangeduide hoogten en voor de uren die aan deze werken besteed worden.

II. Ongezonde, hinderlijke of lastige werken :

Art. 24. Zoals voor artikel 23 zijn de aangegeven loonbijslagen wegens de bijzondere aard van deze werken alleen maar verschuldigd voor de tijd waarin bedoelde werken worden uitgevoerd :

A. Lijst der ongezonde werken :

	Toe te kennen loonbijslag — pct. —
Werken met de steekvlam met gas of met elektrische boogvlam op geschilderde, gegalvaniseerde of verloodde metalen .	10
Pistoolschilderwerken en verstuivingswerken	10
Het werk met pistool in de stukadoorwerken	10
Reinigen met zandstralen	10
Werk uitgeoefend door arbeiders die met de spuit koolwaterstofhoudende producten (teer of bitumen) in de vorm van vloeistof en onder druk spreiden, of die rechtstreeks in contact komen met die producten	10
Het werken met een snijschijf als ten minste 1 uur lang ononderbroken wordt gewerkt	10
Het uitgieten van zakken cement in de betonmolen	12,5
Behandeling van los cement wanneer er geen speciale installaties zijn en de werkman ernstig blootgesteld is aan stuivend cement	12,5
Belangrijke schraapwerkzaamheden op stukadoorswerken door arbeiders stukadoors	12,5
Impregnering van hout door bevochtiging met schadelijke producten en/of bewerking van het aldus behandelde hout	15

Deze loonbijslag is niet toepasselijk op de dakdekkers.

Herstelling van stookketels (vuurvaste stenen)	25

	Supplément de salaire à accorder — p.c. —
Pour les plombiers-zingueur seulement : travaux aux corniches au-dessus du vide et à plus de 15 mètres de hauteur pour autant que les ouvriers se trouvent sur des échelles suspendues, des passerelles suspendues, des ponts suspendus ou des échafaudages suspendus	10

Les travaux exécutés dans les corniches sont exclus.

Les suppléments de salaires pour le placement et l'enlèvement d'échafaudages au-dessus de 15 mètres de vide et pour le travail aux corniches, sur échelles, passerelles, ponts et échafaudages suspendus ne sont pas applicables aux travaux exécutés par des ouvriers couvreurs.

Les pourcentages indiqués doivent être calculés sur le salaire conventionnel et ne doivent être payés qu'aux seuls ouvriers travaillant aux diverses hauteurs citées et pour les heures consacrées à ces travaux.

II. Travaux insalubres, incommodes ou pénibles :

Art. 24. Comme pour l'article 23, c'est en raison de la nature spéciale de ce genre de prestations que les suppléments de salaires indiqués ne sont dus que pour le temps pendant lequel les travaux en cause sont réellement effectués :

A. Liste des travaux insalubres :

	Supplément de salaire à accorder — p.c. —
Travail au chalumeau à gaz ou à l'arc électrique sur métaux ayant été peints, galvanisés ou plombés	10
Travaux de peinture au pistolet et de vaporisation	10
Travail au pistolet dans les travaux de plafonnage	10
Nettoyage au jet de sable	10
Travail effectué par les ouvriers affectés à l'épandage à la lance de produits hydrocarbonés (goudron ou bitume) sous forme liquide et sous pression ou qui sont en contact direct avec ces produits	10
Travail à la disqueuse si le travail est fait de manière continue pendant au moins 1 heure d'affilée	10
Vidage des sacs de ciment dans la bétonnière	12,5
Manipulation du ciment en vrac lorsqu'il n'y a pas d'installations spéciales et que l'ouvrier est sérieusement exposé aux poussières de ciment	12,5
Travaux importants de décapage de plafonnage effectués par des ouvriers plafonneurs	12,5
Imprégnation des bois par trempage avec des produits nocifs et/ou façonnage des bois ainsi traités	15

Ce supplément de salaire n'est pas applicable aux ouvriers couvreurs.

Réparation de chaudières (briques réfractaires)	25

	Toe te kennen loonbijslag — pct. —		Supplément de salaire à accorder — p.c. —
Graven van putten en tunnels met de kaphamer	25	Travaux de creusage au marteau-pic de puits ou tunnels	25
Werken in ingebruik zijnde tunnels	25	Travaux dans les tunnels en service	25
Werken bij de uitvoering waarvan de werkman op ernstige wijze blootgesteld is aan aanrakingen met in ontbinding verkerende organische stoffen, aan de uitwerkselen van vuur, water, radioactieve bestralingen, moerassen, slijk, roet, gassen, bijtende stoffen, zuren, stof in gesloten lokalen; werken voor ontstopping van riolen in gebouwen	25	Travaux pour l'exécution des quels l'ouvrier est sérieusement exposé au contact de matières organiques en décomposition, à l'influence du feu, de l'eau, des radiations radioactives, des marais, de la boue, des suies, des gaz, de matières corrosives, d'acides, des poussières dans les locaux fermés; travaux de désobstruction d'égouts dans les bâtiments	25
Reinigen en herstellen van oude beerputten; reinigen en herstellen van nijverheidsovens, wanneer deze schadelijke gassen uitwasemen; het buitenwerk met het cementgum	50	Nettoyage et réparation d'anciennes fosses d'aisance; nettoyage et réparation de fours industriels dans le cas où se dégagent des émanations nocives; travail au cementgum à l'extérieur	50
Het teren van beerputten, het binnenwerk met het cementgum	100	Goudronnage de fosses d'aisance travail au cementgum à l'intérieur	100

B. Lijst der hinderlijke of lastige werken :

B. Liste des travaux incommodes ou pénibles :

	Toe te kennen loonbijslag — pct. —		Supplément de salaire à accorder — p.c. —
Werkzaamheden van arbeiders belast met werken van effectieve dakbedekking	4	Travaux des ouvriers chargés effectivement des travaux de couverture	4
Werk van de kalorifugeurs wanneer zij los glaswol gebruiken	5	Travail des ouvriers calorifugeurs employant l'ouate de verre en vrac	5
Het hanteren van de betonbreker, de mechanische heiblok of de pneumatische hamer	10	Maniement du brise-béton, de la dame mécanique ou du marteau pneumatique	10
Bedienen van een pneumatische boorhamer of betonbreker van minstens 15 kilo	15	Maniement du marteau pneumatique perforateur ou brise béton d'au moins 15 kilos	15
Bestratingswerken	10	Travaux de pavage	10
Uitblazen van bestratingsvoegen met samengeperste lucht	10	Soufflage des joints de pavage par air comprimé	10
Aanleggen van wegenasfalt : voor de bestuurders van de afwerkmachine, de aanstampers, de harkers en de walsbestuurders	10	Travaux d'asphaltage des routes : pour les conducteurs de la finisseuse, les latteurs, les ratisseurs et les cylindreurs	10
Grondstabilisatiewerken met kalk met inbegrip van de chauffeurs doorlopend tewerkgesteld op een dergelijke bouwplaats	25	Travaux de stabilisation de sol à la chaux, y compris les chauffeurs occupés en permanence sur ce genre de chantiers	25
Het werken met een thermische lans :		Travail à la lance thermique :	
— buiten	25	— à l'air libre	25
— binnen	50	— à l'intérieur	50
Werken in samengeperste lucht :		Travail dans l'air comprimé :	
Druk van :		Pression de :	
0 tot 1 250 g/cm^2	50	0 à 1 250 g/cm^2	50
1 251 tot 2 000 g/cm^2	100	1 251 à 2 000 g/cm^2	100

	Toe te kennen loonbijslag — pct. —
2 001 tot 2 500 g/cm^2	200
2 501 tot 3 000 g/cm^2	300

De volgende prestaties worden van de werklieden gevraagd :

Druk van :

0 tot 1 250 g/cm^2 : 3 ploegen van 8 uren;

1 251 tot 2 000 g/cm^2 : 4 ploegen van 6 uren;

2 001 tot 2 500 g/cm^2 : 6 ploegen van 4 uren;

2 501 tot 3 000 g/cm^2 : 8 ploegen van 3 uren.

Voor de werken waarbij men zich bedient van botten of dijlaarzen, moeten deze door de werkgever verschaft worden.

III. Samenvoeging van de loonbijslagen voor bijzondere werken :

Art. 25. In bepaalde gevallen kan men de loonbijslagen bepaald bij de artikelen 23 en 24 samenvoegen.

Het samenvoegen van de bijslagen is evenwel niet mogelijk voor de in eenzelfde artikel vermelde werken. Bovendien mag de samenvoeging van de loonbijslagen niet leiden tot een totaal bedrag dat 50 pct. van het normale loon overschrijdt.

Net als bij de artikelen 23 en 24 zijn deze loonbijslagen wegens de bijzondere aard van deze werken alleen maar verschuldigd voor de tijd waarin bedoelde werken inderdaad worden uitgevoerd.

HOOFDSTUK XII. — *Beschermingskleding tegen regen*

Art. 26. De werkgevers zijn verplicht beschermingskleding tegen regen ter beschikking te stellen van de arbeiders die aan dergelijk weer zijn blootgesteld.

HOOFDSTUK XIII. — *Arbeid in opeenvolgende ploegen*

Art. 27. Bij het berekenen van de vergoeding voor ploegwerk, wordt enkel rekening gehouden met het tijdstip van het etmaal waarop de werken worden uitgevoerd.

Ongeacht de benaming van de verschillende ploegen en ongeacht het uur waarop het werk wordt aangevat of beëindigd, worden de uurprestaties tussen :

— 6 en 14 uur betaald tegen 110 pct. van het loon;

— 14 en 22 uur betaald tegen 110 pct. van het loon;

— 22 en 6 uur betaald tegen 125 pct. van het loon.

Art. 28. Wanneer in drie opeenvolgende ploegen gewerkt wordt krijgt elke ploeg een halfuur dienstonderbreking voor schafttijd, waarvoor het normale loon wordt uitbetaald.

HOOFDSTUK XIV. — *Arbeidsprestaties buiten de gebruikelijke daguren*

Art. 29. 's Nachts gepresteerde uren tussen 22 en 6 uur worden betaald tegen 125 pct. van het loon.

In dit geval wordt er eveneens een half uur dienstonderbreking voor schafttijd toegekend, zonder loonverlies.

Voor de werken die de invloed van de getijden ondergaan (zoals werken aan dijken en golfbrekers), worden de 's ochtends tussen 6 en 7 uur en 's avonds tussen 18 en 22 uur gepresteerde uren betaald tegen 115 pct. van het loon.

Deze bepaling mag echter niet tot gevolg hebben dat het bedrag vermindert van hetgeen de werkgever tot hiertoe in het raam van de beschikkingen eigen aan de onderneming, toekende.

HOOFDSTUK XV. — *Gereedschap*

Art. 30. A. Vergoeding voor slijtage aan gereedschap.

1° Een vergoeding voor slijtage aan gereedschap ten belope van 1,10 BEF per uur werkelijke arbeid, dient uitgekeerd te worden aan de marmerbewerkers en steenhouwers, die in het bezit zijn van het gereedschap, vermeld in de lijsten die op hen betrekking hebben.

2° Een vergoeding voor slijtage aan gereedschap ten belope van 1,10 BEF per uur werkelijke arbeid dient uitgekeerd te worden aan de schrijnwerkers, timmerlieden en trapmakers, werkzaam in een schrijnwerkerij, en in het bezit van het gereedschap, vermeld in de lijsten die op hen betrekking hebben.

	Supplément de salaire à accorder — p.c. —
2 001 à 2 500 g/cm^2	200
2 501 à 3 000 g/cm^2	300

Les prestations réclamées des ouvriers sont les suivantes :

Pression de :

0 à 1 250 g/cm^2 : 3 équipes de 8 heures;

1 251 à 2 000 g/cm^2 : 4 équipes de 6 heures;

2 001 à 2 500 g/cm^2 : 6 équipes de 4 heures;

2 501 à 3 000 g/cm^2 : 8 équipes de 3 heures.

Pour les travaux où l'on se sert de bottes ou de cuissardes, celles-ci doivent être fournies par l'employeur.

III. Cumul des suppléments de salaires pour travaux spéciaux :

Art. 25. Dans certains cas les suppléments de salaires prévus aux articles 23 et 24 peuvent être cumulés.

Toutefois, le cumul des suppléments n'est pas possible entre les travaux énumérés dans un même article. De plus, le cumul ne peut conduire à un supplément de salaire total supérieur à 50 p.c. du salaire normal.

Comme pour les articles 23 et 24, c'est en raison de la nature spéciale de ce genre de prestations que ces suppléments de salaire sont uniquement dus pour le temps pendant lequel les travaux en cause sont réellement effectués.

CHAPITRE XII. — Vêtement de protection contre la pluie

Art. 26. La fourniture de vêtements de protection contre la pluie constitue une obligation incombant aux employeurs en faveur des ouvriers soumis à semblable intempéries.

CHAPITRE XIII. — *Travail en équipes successives*

Art. 27. Pour le calcul de la rémunération pour travail en équipes, il est uniquement tenu compte de la période de vingt-quatre heures au cours de laquelle le travail est effectué.

Sans tenir compte ni de la dénomination des différentes équipes ni de l'heure à laquelle le travail est entamé ou terminé, les heures de prestation entre :

— 6 et 14 heures sont payées à raison de 110 p.c. du salaire;

— 14 et 22 heures sont payées à raison de 110 p.c. du salaire;

— 22 et 6 heures sont payées à raison de 125 p.c. du salaire.

Art. 28. Lorsque le travail est organisé en trois équipes successives, il est accordé à chaque équipe une demi-heure d'interruption du travail rémunérée au salaire normal, destinée à la prise d'un repas.

CHAPITRE XIV. — *Prestations en dehors des limites journalières normales*

Art. 29. Les heures prestées la nuit entre 22 et 6 heures sont payées à raison de 125 p.c. du salaire.

Dans ce cas également, il est accordé une demi-heure d'interruption du travail sans perte de rémunération, destinée à la prise d'un repas.

Les travaux subissant l'influence des marées (tels que les travaux aux digues et aux brise-lames) les heures prestées le matin entre 6 et 7 heures et les heures prestées le soir, entre 18 et 22 heures sont payées à raison de 115 p.c. du salaire.

Cette disposition ne peut toutefois pas entraîner la réduction de ce que l'employeur octroyait jusqu'ici en application de dispositions propres à l'entreprise.

CHAPITRE XV. —*Outils*

Art. 30. A. Indemnité pour usure d'outils.

1° Une indemnité pour usure d'outils de 1,10 BEF l'heure de travail effectif est due aux ouvriers marbriers et tailleurs de pierre en possession des outils figurant respectivement sur les listes qui les concernent.

2° Une indemnité pour usure d'outils de 1,10 BEF l'heure de travail effectif est due aux ouvriers menuisiers, charpentiers et escaliéteurs, occupés dans les entreprises de menuiserie, en possession des outils figurant respectivement sur les listes qui les concernent.

3° Een vergoeding wegens slijtage aan gereedschap ten belope van 1,10 BEF per uur werkelijke arbeid dient uitgekeerd te worden aan de loodgieters-zinkbewerkers die in het bezit zijn van het in goede staat verkerende gereedschap, vermeld in de lijst die op hen betrekking heeft.

4° Een vergoeding wegens slijtage aan gereedschap ten belope van 0,85 BEF per uur werkelijke arbeid dient uitgekeerd te worden aan de stukadoors die in het bezit zijn van het gereedschap vermeld in de lijst die op hen betrekking heeft.

5° Een vergoeding wegens slijtage aan gereedschap ten belope van 1,10 BEF per uur werkelijke arbeid dient uitgekeerd te worden aan de timmerlieden en timmerlieden-bekisters van ruwbouwondernemingen, die op de bouwplaats in het bezit zijn van het gereedschap vermeld in de lijst die op hen betrekking heeft.

6° Een vergoeding wegens slijtage aan gereedschap ten belope van 0,85 BEF per uur werkelijke arbeid dient uitgekeerd te worden aan de metselaars die op de bouwplaats in het bezit zijn van het gereedschap vermeld in de lijst die op hen betrekking heeft.

7° Een vergoeding wegens slijtage aan gereedschap ten belope van 1,10 BEF per uur werkelijke arbeid dient uitgekeerd te worden aan de witsteenzagers en -houwers, beeldhouwers en beeldhouwers ornamentwerkers, die met eigen gereedschap werken.

8° Een vergoeding voor slijtage aan gereedschap ten belope van 0,85 BEF per uur werkelijke arbeid dient uitgekeerd te worden aan de bevloerders die in het bezit zijn van het gereedschap vermeld in de lijst die op hen betrekking heeft.

De gereedschapslijsten waarvan hierboven sprake zijn die welke het voorwerp uitmaken van artikel 3 van de beslissing van 27 juni 1963 van het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 5 september 1963 (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 1963).

De betaling van de vergoeding wegens slijtage aan gereedschap wordt afhankelijk gesteld van het bezitten van alle in de lijst opgenomen werktuigen.

Het gebeurlijk ontbreken van bepaalde werktuigen die niet noodzakelijk zijn voor het uitvoeren van een werk op een bepaalde dag, mag geen reden betekenen om de vergoeding niet te betalen.

De vergoedingen moeten tweemaal per jaar worden uitgekeerd : dit wil zeggen respectievelijk op 15 april en 15 oktober (wanneer de arbeider niet meer tot het bedrijf behoort, dient men hem het verschuldigde bedrag uit te betalen tegelijk met de eindloonafrekening).

B. Verlening van gereedschap

De ruwbouwondernemingen zijn verplicht aan de grondwerkers en ijzervlechters alle gereedschappen ter hand te stellen die zij voor hun werk nodig hebben.

3° Une indemnité pour usure d'outils de 1,10 BEF l'heure de travail effectif est due aux ouvriers plombiers-zingueurs en possession des outils, en bon état, figurant sur la liste qui les concerne.

4° Une indemnité pour usure d'outils de 0,85 BEF l'heure de travail effectif est due aux ouvriers plafonneurs en possession des outils figurant sur la liste qui les concerne.

5° Une indemnité pour usure d'outils de 1,10 BEF l'heure de travail effectif est due aux ouvriers charpentiers et charpentiers-coffreurs occupés dans les entreprises de gros oeuvre, en possession sur le chantier des outils figurant sur la liste qui les concerne.

6° Une indemnité pour usure d'outils de 0,85 BEF l'heure de travail effectif est due aux ouvriers maçons en possession sur le chantier des outils figurant sur la liste qui les concerne.

7° Une indemnité pour usure d'outils de 1,10 BEF l'heure de travail effectif est due aux ouvriers scieurs de pierre blanche, tailleurs de pierre blanche, sculpteurs du bâtiment et sculpteurs ornemanistes qui utilisent leurs propres outils pour exécuter leur travail.

8° Une indemnité pour usure d'outils de 0,85 BEF l'heure de travail effectif est due aux ouvriers carreleurs en possession des outils figurant sur la liste qui les concerne.

Les listes d'outils dont question ci-avant sont celles reprises à l'article 3 de la décision du 27 juin 1963 de la Commission paritaire de la construction, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 5 septembre 1963 (*Moniteur belge* du 21 septembre 1963).

Le paiement de l'indemnité pour usure d'outils est subordonné à la possession de la totalité des outils indiqués dans la liste.

L'absence occasionnelle de certains outils non nécessaires à l'exécution du travail du jour, ne peut être un motif de non-paiement de l'indemnité.

Les indemnités doivent être payées deux fois par an, soit respectivement au 15 avril et au 15 octobre (lorsque l'ouvrier cesse d'appartenir à l'entreprise, il faut lui payer la somme due en même temps que le décompte final de salaire).

B. Fourniture d'outils

Les entreprises de gros œuvre sont tenues de fournir la totalité des outils dont les ouvriers terrassiers et ferrailleurs ont besoin pour effectuer leur travail.

HOOFDSTUK XVI. — *Tegemoetkoming in de reiskosten, kost en huisvesting*

A. Reiskosten

Art. 31. § 1. De verplaatsingen die de arbeiders moeten doen tussen hun woonplaats en de sociale zetel of de plaats van tewerkstelling dienen te gebeuren op eigen kracht uitgezonderd indien de werkgever voor deze verplaatsingen een voertuig ter beschikking stelt.

§ 2. Wanneer de werknemers zich op eigen kracht verplaatsen, dient de werkgever tussen te komen in de onkosten die gedragen worden door de arbeider.

Deze tussenkomst betreft enerzijds een terugbetaling van de reiskosten die berekend wordt door gebruik te maken van de verhouding van 100 pct. van de prijs der treinkaarten, aangevuld met een mobiliteitsvergoeding.

CHAPITRE XVI. — *Intervention dans les frais de déplacement, logement et nourriture*

A. Frais de déplacement

Art. 31. § 1er. Les travailleurs doivent effectuer le déplacement entre leur domicile et le siège social ou le chantier par leurs propres moyens sauf si l'employeur met un véhicule à disposition pour ces déplacements.

§ 2. Lorsque les travailleurs se déplacent par leurs propres moyens, l'employeur est tenu d'intervenir dans les frais supportés par l'ouvrier.

Cette intervention prend la forme d'un remboursement des frais de déplacements calculé en utilisant le rapport de 100 p.c. du prix de la carte train à compléter par une indemnité de mobilité.

De bedragen opgenomen in de tabellen volgen die betreffen de wekelijkse tegemoetkoming van de werkgevers, zullen bij elke wijziging van de schalen toegepast door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen herzien worden en zullen het voorwerp uitmaken van een document neergelegd bij de Griffie van de dienst der collectieve arbeidsbetrekkingen na akkoord van de ondertekenende partijen van deze overeenkomst. De nieuwe bedragen zullen ambtshalve in de plaats komen van de huidige bedragen en zullen worden gepubliceerd als bericht in het *Belgisch Staatsblad*.

De mobiliteitsvergoeding is rechtstreeks evenredig met de afstand in kilometer tussen de woonplaats van de werknemer en zijn werk.

Zij bedraagt 1,50 BEF/kilometer heen en 1,50 BEF/kilometer terug, of 3 BEF/kilometer berekend op één enkel traject.

§ 3. Wanneer de werkgever voor de verplaatsingen een voertuig ter beschikking stelt, hetzij voor het volledige traject hetzij voor een gedeelte ervan, genieten de arbeiders van de tussenkomst zoals bedoeld onder § 2 voor de terugbetaling van de treinkaart voor de verplaatsing tussen de woonplaats en de opstapplaats en de mobiliteitsvergoeding zoals voorzien in § 2.

De arbeider die personeel naar en van de werkplaats vervoert, buiten de werkuren met een voertuig ter beschikking gesteld door de werkgever, heeft, gelet op de afstanden die moeten worden afgelegd en de bijzondere onkosten eigen aan de werkgever, recht ten titel van forfaitaire compensatie op een gecorrigeerde mobiliteitsvergoeding. Deze is gelijk aan 3 BEF per kilometer heen en 3 BEF per kilometer terug. Bestaande onkostenvergoedingen die minstens gelijkwaardig zijn blijven van kracht. Indien de reistijd per rit de twee uur overschrijdt, zijn er twee chauffeurs.

§ 4. De patronale tussenkomst wordt voor wat betreft zijn berekeningswijze in twee delen gesplitst. Het eerste deel betreft de normale verplaatsing tussen de woonplaats en de sociale zetel of de opstapplaats. Het tweede deel betreft de excedentaire verplaatsing tot aan de werf.

§ 5. Het bedrag van de terugbetaling van de verplaatsingskosten en de mobiliteitsvergoeding moet betaald worden volgens de barema's A en B.

In het geval van ″gemengde″ verplaatsingen wordt verwezen naar de barema's A en B.

Ingeval de arbeider voor zijn verplaatsing gebruik maakt van meerdere vervoermiddelen (trein, autobus, persoonlijk vervoermiddel, enz.), wordt de volledige verplaatsing vergoed, van zodra deze 5 kilometer bedraagt.

Als alle nodige gegevens voor de berekening van het overeenstemmend bedrag niet kunnen worden teruggevonden in de schalen, wordt voor de ontbrekende afstanden van minder dan 5 of 6 kilometer gebruik gemaakt van een eenvormig valorisatietarief van 10 BEF per kilometer ″in vogelvlucht″ (afgekort : V.V.).

Het bedrag van de tegemoetkomingen en vergoedingen van barema B is berekend op de ″afstand in vogelvlucht″ die werd bijgewerkt door een forfaitaire multiplicator.

In geval van betwisting betreffende de meting van de afstand ″in vogelvlucht″ tussen de woonplaats en de plaats van het werk, wordt er verwezen naar de administratieve kaart van België op schaal 1/300 000 opgemaakt door het Militair Geografisch Instituut.

Voor sommige speciale gevallen kan verwezen worden naar een wegenkaart op schaal 1/200 000.

§ 6. De werkgever is van de tegemoetkomingen die voortvloeien uit de bepalingen van § 2 en § 3 vrijgesteld indien de afstand ″in vogelvlucht″ tussen de woonplaats van de arbeider en zijn werk, korter is dan 5 kilometer.

§ 7. Het betalen van de mobiliteitsvergoeding gebeurt terzelfdertijd als de terugbetaling van de prijs van de treinkaart, die op die wijze wordt aangevuld.

B. Kost en huisvesting

Art. 32. Wanneer de arbeider werkzaam is op een werkplaats die zover van zijn woonplaats verwijderd is, dat hij onmogelijk dagelijks naar huis kan terugkeren, moet de werkgever hem naar behoren kost en huisvesting verstrekken.

Les montants repris dans les tableaux qui suivent et relatifs à l'intervention hebdomadaire de l'employeur seront revus, à chaque modification des barèmes pratiqués par la Société nationale des Chemins de Fer belges et feront l'objet d'un document déposé au greffe du service des relations collectives de travail après accord des parties signataires de la présente convention. Les nouveaux taux se substitueront d'office aux taux actuels et seront publiés comme avis au *Moniteur belge*.

L'indemnité de mobilité est directement proportionnelle à la distance, en kilomètres, entre le domicile de l'ouvrier et le chantier.

Elle s'élève à 1,50 BEF/kilomètre aller et 1,50 BEF/kilomètre retour ou à 3 BEF/kilomètre calculé sur un seul de ces trajets.

§ 3. Lorsque l'employeur met un véhicule à disposition pour les déplacements, soit pour tout le trajet soit pour une partie du trajet, les travailleurs bénéficient de l'intervention prévue au § 2 pour le remboursement de la carte train sur la distance entre le domicile et l'endroit de prise en charge et pour l'indemnité de mobilité comme prévu au § 2.

L'ouvrier qui conduit du personnel vers le et du lieu de travail, en dehors des heures de travail avec un véhicule mis à disposition par l'employeur, a, eu égard aux distances à parcourir et aux frais particuliers exposés pour compte de l'employeur, droit à titre de compensation forfaitaire, à une indemnité corrigée de mobilité. Celle-ci est égale à 3 BEF par kilomètre aller et 3 BEF par kilomètre retour. Les défrayements de frais existants, au moins équivalents, restent d'application. Si par déplacement le temps de parcours dépasse 2 heures, il y a deux chauffeurs.

§ 4. L'intervention patronale est scindée pour sa comptabilisation en deux parties. La première concerne le déplacement normal courant entre le domicile et le siège social ou l'endroit de prise en charge. La deuxième concerne le déplacement excédentaire jusqu'au chantier.

§ 5. Le montant du remboursement des frais de déplacement et l'indemnité de mobilité est payable suivant les barèmes A et B.

Dans le cas de déplacements ″mixtes″ on se référera aux barèmes A et B.

En cas de déplacement pour lequel l'ouvrier utilise plusieurs moyens de transport (train, autobus, moyens personnels, etc.) il y a paiement du déplacement total dès que celui-ci atteint 5 kilomètres.

Si toutes les indications nécessaires au calcul de la somme correspondante ne peuvent être trouvées dans les barèmes, il est alors fait usage, pour les distances inférieures à 5 ou 6 kilomètres qui manquent, d'un taux uniforme de valorisation égal à 10 BEF par kilomètre ″à vol d'oiseau″ (en abrégé : V.O.).

Le montant des interventions et indemnités du barème B résulte de la distance ″à vol d'oiseau″ corrigée par un multiplicateur forfaitaire.

En cas de contestation concernant le mesurage de la distance ″à vol d'oiseau″ séparant le lieu du domicile du lieu de travail, référence est faite à la carte administrative de Belgique au 1/300 000e dressée par l'Institut géographique militaire.

Dans certains cas spéciaux référence peut être faite à une carte routière au 1/200 000e.

§ 6. L'employeur est exonéré des interventions résultant des dispositions des § 2 et § 3 lorsque la distance ″à vol d'oiseau″ entre le domicile de l'ouvrier et son lieu de travail est inférieure à 5 kilomètres.

§ 7. Le paiement de l'indemnité de mobilité a lieu en même temps que le remboursement du prix de la carte train, celui-ci étant ainsi complété.

B. Logement et nourriture

Art. 32. Lorsque l'ouvrier est occupé sur un lieu de travail situé à une telle distance de son domicile qu'il ne peut rentrer journellement chez lui, l'employeur est tenu de lui fournir un logis et une nourriture convenables.

Art. 33. De werkgever kan zich door uitkering van een vergoeding voor kost en huisvesting per werkdag, van de verplichting voorzien bij artikel 32 kwijten.

a) Bedrag van de vergoeding geldig vanaf 1 januari 1999 :

— huisvestingsvergoeding : 345 BEF

— kostvergoeding : 688 BEF

b) Koppeling aan het indexcijfer :

De basisbedragen van de vergoedingen voor kost en huisvesting stemmen overeen met het indexcijfer 102,71.

De uit de schommelingen van het indexcijfer voortvloeiende aanpassingen vinden om het kwartaal plaats, zoals dit met de lonen het geval is.

Het bedrag van die vergoedingen wordt evenwel slechts aangepast wanneer de koppeling aan het indexcijfer volgende weerslag heeft :

a) 1 BEF voor de huisvestingsvergoeding;

b) 2 BEF voor de kostvergoeding.

HOOFDSTUK XVII. — *Bijzondere bepaling*

Art. 34. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 maart 1993 betreffende de arbeidsvoorwaarden, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 18 januari 1995.

HOOFDSTUK XVIII. — *Geldigheidsduur en intrekking*

Art. 35. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999 uitgezonderd artikel 16 dat in werking treedt voor de aanwervingen gerealiseerd na 30 juni 1999.

Zij wordt gesloten voor een onbepaalde tijd met dien verstande dat ze te allen tijde kan worden aangepast aan bepalingen van andere in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten.

Zij kan worden opgezegd door één der partijen, mits een opzegging van zes maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het bouwbedrijf.

Art. 36. 1° Gedurende een periode die verstrijkt op 31 december 2000, ontzeggen de ondertekenende partijen zich iedere actie buiten het paritair comité ten einde de overeengekomen bepalingen te wijzigen. Zij gaan de verbintenis aan alles in het werk te stellen om te zorgen voor de veralgemening en de strikte naleving ervan.

Ten slotte gaan de partijen de verbintenis aan geen bijzondere regelingen te treffen buiten het paritair comité die een streek of één der beroepen aanbelangen uit de bouwnijverheid welke afhangen van het Paritair Comité voor het bouwbedrijf.

2° Tijdens de duur van de periode waarvan sprake in 1°, zijn de partijen nochtans gemachtigd in het paritair comité een kwestie voor te leggen waarvan het onderzoek wenselijk wordt geoordeeld, zelfs indien het een wijziging betreft aan één der clausules van de van kracht zijnde collectieve arbeidsovereenkomst of een nieuwe bepaling.

Na uitspraak van het paritair comité zullen de partijen zich neerleggen bij de beslissing en de aangegane verbintenis niet trachten te wijzigen door middel van stappen en acties gevoerd buiten het paritair comité.

3° Ten vroegste zes maanden vóór de datum waarop de onder 1° bedoelde periode verstrijkt moeten de partijen hun voorstellen tot gedeeltelijke of totale herziening indienen door een omstandige mededeling, gericht aan de voorzitter van het paritair comité.

4° De partijen zijn het eens over het principe dat de voorstellen waarvan sprake in 3° moeten ingediend en onderzocht worden op geordende wijze.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 januari 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,

Mevr. L. ONKELINX

Art. 33. L'employeur peut se soustraire à l'obligation prévue à l'article 32, moyennant paiement, par jour ouvrable, d'une indemnité de logement et d'une indemnité de nourriture.

a) Taux des indemnités valables à partir du 1er janvier 1999 :

— indemnité de logement : 345 BEF

— indemnité de nourriture : 688 BEF

b) Liaison à l'indice des prix à la consommation :

Les taux de base des indemnités de logement et de nourriture correspondent à l'indice 102,71.

Les adaptations résultant de l'évolution de l'indice sont effectuées chaque trimestre, ainsi qu'il est fait pour les salaires.

Toutefois, le montant des indemnités n'est modifié que lorsque l'incidence de la liaison à l'indice implique les changements suivants :

a) 1 BEF pour l'indemnité de logement;

b) 2 BEF pour l'indemnité de nourriture.

CHAPITRE XVII. — *Disposition particulière*

Art. 34. La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 18 mars 1993 concernant les conditions de travail, rendue obligatoire par arrêté royal du 18 janvier 1995.

CHAPITRE XVIII. — *Durée de validité et abrogation*

Art. 35. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1er janvier 1999, sauf l'article 16 qui entre en vigueur pour les engagements réalisés après le 30 juin 1999.

Elle est conclue pour une durée indéterminée, étant entendu qu'elle peut, en tout temps, être mise en concordance avec les dispositions d'autres conventions collectives de travail conclues au sein de la Commission paritaire de la construction.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de six mois, signifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire de la construction.

Art. 36. 1° Pendant une période venant à expiration le 31 décembre 2000, les parties signataires s'interdisent toute action menée en dehors de la commission paritaire visant à modifier les dispositions convenues. Elles s'engagent à mettre tout en oeuvre pour en assurer la généralisation et la stricte observation.

Enfin, les parties s'interdisent de conclure, en dehors de la commission paritaire, des arrangements particuliers intéressant une région ou l'un des métiers de la construction relevant de la compétence de la Commission paritaire de la construction.

2° Pendant la durée de la période dont mention au 1°, les parties sont cependant autorisées à saisir la commission paritaire de toute question dont l'examen est jugé souhaitable, même s'il s'agit d'une modification à l'une des clauses de la convention collective de travail en vigueur, ou d'une disposition nouvelle.

Lorsque la commission paritaire se sera prononcée, les parties s'inclineront devant sa décision, et s'interdiront de tenter de modifier celle-ci par le moyen de démarches et actions menées en dehors de la commission paritaire.

3° Les parties ont à introduire leurs propositions de révision partielle ou totale par un avis circonstancié adressé au président de la commission paritaire, au plus tôt six mois avant la date d'expiration de la période visée au 1°.

4° Les parties sont d'accord sur le principe que les propositions dont question au 3° doivent être introduites et examinées de façon ordonnée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 janvier 2002.

La Ministre de l'Emploi,

Mme L. ONKELINX

Bijlage aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999 betreffende de arbeidsvoorwaarden

Barema A. — Arbeiders die met de trein reizen

Annexe à la convention collective de travail du 27 mai 1999 concernant les conditions de travail

Barème A. — Ouvriers qui se déplacent par chemin de fer

Afstand — Distance	Treinkaart dagelijkse verplaatsing — Déplacements quotidiens	Mobiliteitsvergoeding — Indemnité de mobilité
	Weekkaart — Carte train à la Semaine BEF	Per dag — Par jour BEF
5	320	15
6	340	18
7	355	21
8	375	24
9	395	27
10	415	30
11	435	33
12	455	36
13	475	39
14	495	42
15	510	45
16	530	48
17	550	51
18	570	54
19	590	57
20	610	60
21	630	63
22	650	66
23	665	69
24	685	72
25	705	75
26	725	78
27	745	81
28	765	84
29	785	87
30	805	90
31	835	93
32	835	96
33	835	99
34	880	102
35	880	105
36	880	108
37	930	111
38	930	114
39	930	117
40	980	120
41	980	123
42	980	126
43	1025	129
44	1025	132
45	1025	135
46	1075	138

Afstand — Distance	Treinkaart dagelijkse verplaatsing — Déplacements quotidiens	Mobiliteitsvergoeding — Indemnité de mobilité
	Weekkaart — Carte train à la Semaine BEF	Per dag — Par jour BEF
47	1075	141
48	1075	144
49	1120	147
50	1120	150
51	1120	153
52	1155	156
53	1155	159
54	1155	162
55	1190	165
56	1190	168
57	1190	171
58	1225	174
59	1225	177
60	1225	180
61	1270	183
62	1270	186
63	1270	189
64	1270	192
65	1270	195
66	1325	198
67	1325	201
68	1325	204
69	1325	207
70	1325	210
71	1380	213
72	1380	216
73	1380	219
74	1380	222
75	1380	225
76	1440	228
77	1440	231
78	1440	234
79	1440	237
80	1440	240
81	1495	243
82	1495	246
83	1495	249
84	1495	252
85	1495	255
86	1550	258
87	1550	261
88	1550	264
89	1550	267
90	1550	270
91	1605	273
92	1605	276

Afstand — Distance	Treinkaart dagelijkse verplaatsing — Déplacements quotidiens	Mobiliteitsvergoeding — Indemnité de mobilité
	Weekkaart — Carte train à la Semaine BEF	Per dag — Par jour BEF
93	1605	279
94	1605	282
95	1605	285
96	1665	288
97	1665	291
98	1665	294
99	1665	297
100	1665	300
101	1665	303
102	1720	306
103	1720	309
104	1720	312
105	1720	315
106	1775	318
107	1775	321
108	1775	324
109	1775	327
110	1775	330
111	1835	333
112	1835	336
113	1835	339
114	1835	342
115	1835	345
116	1890	348
117	1890	351
118	1890	354
119	1890	357
120	1890	360
121	1945	363
122	1945	366
123	1945	369
124	1945	372
125	1945	375
126	2005	378
127	2005	381
128	2005	384
129	2005	387
130	2005	390
131	2060	393
132	2060	396
133	2060	399
134	2060	402
135	2060	405
136	2115	408
137	2115	411
138	2115	414

Afstand — Distance	Treinkaart dagelijkse verplaatsing — Déplacements quotidiens	Mobiliteitsvergoeding — Indemnité de mobilité
	Weekkaart — Carte train à la Semaine BEF	Per dag — Par jour BEF
139	2115	417
140	2115	420
141	2175	423
142	2175	426
143	2175	429
144	2175	432
145	2175	435
146	2250	438
147	2250	441
148	2250	444
149	2250	447
150	2250	450

Barema B. — Arbeiders die zich met andere vervoermiddelen verplaatsen

Barème B. — Ouvriers se déplaçant par tous autres moyens

Afstand in km — Distance en km		Dagelijkse verplaatsingen — Déplacements quotidiens	Mobiliteitsvergoeding — Indemnité de mobilité	
			Passagier — Passager	Bestuurder — Chauffeur
V.V. — V.O.	F.W.A. — D.L.F.	Per week — Par semaine BEF	Per dag — Par jour BEF	
5			—	
6	7	355	21	42
7	8	375	24	48
8	10	415	30	60
9	11	435	33	66
10	12	455	36	72
11	13	475	39	78
12	14	495	42	84
13	16	530	48	96
14	18	570	54	108
15	19	590	57	114
16	20	610	60	120
17	23	665	69	138
18	23	665	69	138
19	24	685	72	144
20	25	705	75	150
21	25	705	75	150
22	28	765	84	168
23	29	785	87	174
24	30	805	90	180
25	31	835	93	186
26	33	835	99	198
27	34	880	102	204

Afstand in km — Distance en km		Dagelijkse verplaatsingen — Déplacements quotidiens	Mobiliteitsvergoeding — Indemnité de mobilité	
			Passagier — Passager	Bestuurder — Chauffeur
V.V. — V.O.	F.W.A. — D.L.F.	Per week — Par semaine BEF	Per dag — Par jour BEF	
28	35	880	105	210
29	36	880	108	216
30	39	930	117	234
31	41	980	123	246
32	43	1025	129	258
33	43	1025	129	258
34	44	1025	132	264
35	46	1075	138	276
36	47	1075	141	282
37	48	1075	144	288
38	49	1120	147	294
39	51	1120	153	306
40	52	1155	156	312
41	53	1155	159	318
42	55	1190	165	330
43	56	1190	168	336
44	57	1190	171	342
45	59	1225	177	354
46	60	1225	180	360
47	61	1270	183	366
48	62	1270	186	372
49	64	1270	192	384
50	65	1270	195	390
51	66	1325	198	396
52	68	1325	204	408
53	69	1325	207	414
54	70	1325	210	420
55	72	1380	216	432
56	73	1380	219	438
57	74	1380	222	444
58	75	1380	225	450
59	77	1440	231	462
60	78	1440	234	468
61	79	1440	237	474
62	81	1495	243	486
63	82	1495	246	492
64	83	1495	249	498
65	85	1495	255	510
66	86	1550	258	516
67	87	1550	261	522
68	88	1550	264	528
69	90	1550	270	540
70	91	1605	273	546

Afstand in km — Distance en km		Dagelijkse verplaatsingen — Déplacements quotidiens	Mobiliteitsvergoeding — Indemnité de mobilité	
			Passagier — Passager	Bestuurder — Chauffeur
V.V. — V.O.	F.W.A. — D.L.F.	Per week — Par semaine BEF	Per dag — Par jour BEF	
71	92	1605	276	552
72	94	1605	282	564
73	95	1605	285	570
74	96	1665	288	576
75	98	1665	294	588
76	99	1665	297	594
77	100	1665	300	600
78	101	1720	303	606
79	103	1720	309	618
80	104	1720	312	624
81	105	1720	315	630
8	107	1775	321	642
83	108	1775	324	648
84	109	1775	327	654
85	111	1835	333	666
86	112	1835	336	672
87	113	1835	339	678
88	114	1835	342	684
89	116	1890	348	696
90	117	1890	351	702
91	118	1890	354	708
92	120	1890	360	720
93	121	1945	363	726
94	122	1945	366	732
95	124	1945	372	744
96	125	1945	375	750
97	126	2005	378	756
98	127	2005	381	762
99	128	2005	384	768
100	130	2005	390	780
101	131	2060	393	786
102	133	2060	399	798
103	134	2060	402	804
10	135	2060	405	810
105	137	2115	411	822
106	138	2115	414	828
107	139	2115	417	834
108	140	2115	420	840
109	142	2175	426	852
110	143	2175	429	858
111	144	2175	432	864
112	146	2250	438	876

Afstand in km — Distance en km		Dagelijkse verplaatsingen — Déplacements quotidiens	Mobiliteitsvergoeding — Indemnité de mobilité	
			Passagier — Passager	Bestuurder — Chauffeur
V.V. — V.O.	F.W.A. — D.L.F.	Per week — Par semaine BEF	Per dag — Par jour BEF	
113	147	2250	441	882
114	148	2250	444	888
115	150	2250	450	900
116	151	2285	453	906
117	152	2285	456	912
118	153	2285	459	918
119	155	2285	465	930
120	156	2340	468	936
121	157	2340	471	942
122	159	2340	477	954
123	160	2340	480	960
124	161	2400	483	966
125	163	2400	489	978
126	164	2400	492	984
127	165	2400	495	990
128	166	2455	498	996
129	168	2455	504	1008
130	169	2455	507	1014
131	170	2455	510	1020
132	172	2510	516	1032
133	173	2510	519	1038
134	174	2510	522	1044
135	176	2570	528	1056
136	177	2570	531	1062
137	178	2570	534	1068
138	179	2570	537	1074
139	181	2625	543	1086
140	182	2625	546	1092
141	183	2625	549	1098
142	185	2625	555	1110
143	186	2680	558	1116
144	187	2680	561	1122
145	189	2680	567	1134
146	190	2680	570	1140
147	191	2740	573	1146
148	192	2740	576	1152
149	194	2740	582	1164
150	195	2740	585	1170

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 januari 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,

Mevr. L. ONKELINX

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 janvier 2002.

La Ministre de l'Emploi,

Mme L. ONKELINX

N. 2002 — 1836 [C − 2002/12342]

26 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, tot wijziging en verlenging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 betreffende de toekenning aan sommige bejaarde werklieden van een aanvullende vergoeding (brugpensioen) ten laste van het ″Fonds voor bestaanszekerheid van de werklieden uit het bouwbedrijf″ (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, betreffende de toekenning aan sommige bejaarde werklieden van een aanvullende vergoeding (brugpensioen) ten laste van het Fonds voor bestaanszekerheid van de werklieden uit het bouwbedrijf, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 19 maart 2001, inzonderheid de artikelen 6, 7 en 10;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het bouwbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, tot wijziging en verlenging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 betreffende de toekenning aan sommige bejaarde werklieden van een aanvullende vergoeding (brugpensioen) ten laste van het ″Fonds voor bestaanszekerheid van de werklieden uit het bouwbedrijf″.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 19 maart 2001, *Belgisch Staatsblad* van 15 mei 2001.

F. 2002 — 1836 [C − 2002/12342]

26 FEVRIER 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 27 mai 1999, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, prolongeant et modifiant la convention collective de travail du 15 mai 1997 concernant l'octroi à certains ouvriers âgés d'une indemnité complémentaire (prépension) à charge du ″Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la construction″ (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 15 mai 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, relative à l'octroi à certains ouvriers âgés d'une indemnité complémentaire (prépension) à charge du Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la construction, rendu obligatoire par arrêté royal du 19 mars 2001, notamment les articles 6, 7 et 10;

Vu la demande de la Commission paritaire de la construction;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 27 mai 1999, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, prolongeant et modifiant la convention collective de travail du 15 mai 1997 relative à l'octroi à certains ouvriers âgés d'une indemnité complémentaire (prépension) à charge du Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la construction.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 19 mars 2001, *Moniteur belge* du 15 mai 2001.

Bijlage

Paritair Comité voor het bouwbedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999

Wijziging en verlenging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 betreffende de toekenning aan sommige bejaarde werklieden van een aanvullende vergoeding (brugpensioen) ten laste van het ″Fonds voor bestaanszekerheid van de werklieden uit het bouwbedrijf″ (Overeenkomst geregistreerd op 8 oktober 1999 onder het nummer 52545/CO/124)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft tot doel de geldigheidsduur te verlengen en wijzigingen aan te brengen aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 betreffende de toekenning aan sommige bejaarde werklieden van een aanvullende vergoeding (brugpensioen) ten laste van het Fonds voor bestaanszekerheid van de werklieden uit het bouwbedrijf, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 december 1997 en verlengd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 september 1998.

HOOFDSTUK II. — *Wijzigende bepalingen*

Art. 2. In het artikel 6 van de voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 wordt het tweede streepje vervangen door de volgende bepaling :

« de minimumleeftijd hebben bereikt op het ogenblik van de beëindiging van de arbeidsovereenkomst. Deze minimumleeftijd is vastgesteld op 55 jaar in 1997 en 56 jaar in 1998, 1999 en 2000. »

Art. 3. Het artikel 7 van de voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« de arbeidsovereenkomst van de in artikel 5 bedoelde arbeiders moet een einde nemen tijdens de geldigheidsduur van deze collectieve arbeidsovereenkomst. De minimumleeftijd van 55 jaar en 56 jaar moeten respectievelijk vóór 1 januari 1998 en 1 januari 2001 bereikt zijn. »

Art. 4. Artikel 10 van de voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De maandbedragen van de aanvullende vergoeding ten laste van het ″Fonds voor bestaanszekerheid van de werklieden uit het bouwbedrijf″, bedoeld in de hoofdstukken II en III, worden vastgesteld op :

5 894 BEF voor de ongeschoolde werkman;

7 036 BEF voor de geoefende werkman;

8 344 BEF voor de geschoolde werkman van de eerste graad;

9 444 BEF voor de geschoolde werkman van de tweede graad;

10 388 BEF voor de werkman die gedurende tien jaar tenminste de kwalificatie ploegbaas B heeft genoten;

11 332 BEF voor de werkman die gedurende tien jaar de kwalificatie meestergast heeft genoten.

Voor de arbeiders die behoren tot de categorie ″samenwonende met 1 beroepsinkomen ″ zoals gedefinieerd in het artikel 110, § 1, van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, worden de bovenstaande maandbedragen vermeerderd met 1 000 BEF. »

Art. 5. Het artikel 15 van de voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« en voor de vier kwartalen van 1999 en voor de vier kwartalen van 2000. »

HOOFDSTUK III. — *Inwerkingtreding en geldigheidsduur*

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor een bepaalde duur.

Zij heeft de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 september 1998 houdende verlenging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 betreffende de toekenning aan sommige bejaarde werklieden van een aanvullende vergoeding (brugpensioen) ten laste van het ″Fonds voor bestaanszekerheid van de werklieden uit het bouwbedrijf″ op.

Zij heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999 en treedt buiten werking op 31 december 2000.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 26 februari 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Annexe

Commission paritaire de la construction

Convention collective de travail du 27 mai 1999

Prolongation et modification de la convention collective de travail du 15 mai 1997 relative à l'octroi à certains ouvriers âgés d'une indemnité complémentaire (prépension) à charge du ″Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la construction″ (Convention enregistrée le 8 octobre 1999 sous le numéro 52545/CO/124)

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1er. La présente convention collective de travail a pour but de prolonger la durée de validité et d'apporter des modifications à la convention collective de travail du 15 mai 1997 relative à l'octroi à certains ouvriers âgés d'une indemnité complémentaire (prépension) à charge du Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la construction, modifiée par la convention collective de travail du 4 décembre 1997, et prolongée par la convention collective de travail du 24 septembre 1998.

CHAPITRE II. — *Dispositions de modification*

Art. 2. Dans l'article 6 de la convention collective de travail du 15 mai 1997, le deuxième tiret est remplacé par la disposition suivante :

« avoir atteint l'âge minimum au moment de la fin du contrat de travail. Cet âge minimum est fixé à 55 ans en 1997 et à 56 ans en 1998, 1999 en 2000. »

Art. 3. L'article 7 de la convention collective de travail du 15 mai 1997 précitée, est remplacé par la disposition suivante :

« le contrat de travail des ouvriers visé à l'article 5 doit prendre fin durant la période de validité de la présente convention collective de travail. Les âges de 55 ans et de 56 ans, visés à l'article 6, doivent être atteints respectivement avant le 1er janvier 1998 et le 1er janvier 2001. »

Art. 4. L'article 10 de la convention collective de travail du 15 mai 1997 est remplacé par la disposition suivante :

« Les montants mensuels de l'indemnité complémentaire à charge du ″Fonds de sécurité d'existence de ouvriers de la construction″, visée aux chapitres II et III, s'élèvent à :

5 894 BEF pour l'ouvrier non-qualifié;

7 036 BEF pour l'ouvrier spécialisé;

8 344 BEF pour l'ouvrier qualifié du premier échelon;

9 444 BEF pour l'ouvrier qualifié du deuxième échelon;

10 388 BEF pour l'ouvrier qui a eu pendant dix ans au moins la qualification de chef d'équipe B;

11 332 BEF pour l'ouvrier qui a eu pendant dix ans au moins la qualification de contremaître.

Pour les ouvriers appartenant à la catégorie ″cohabitant à 1 revenu professionnel″ comme définie à l'article 110, § 1er, de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant la réglementation relative au chômage, les montants susmentionnés sont augmentés de 1 000 BEF. »

Art. 5. L'article 15 de la convention collective de travail du 15 mai 1997 est completé avec la disposition suivante :

« et pour les quatre trimestres de 1999 et pour les quatre trimestres de 2000. »

CHAPITRE III. — *Entrée en vigueur et durée de validité*

Art. 6. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée.

Elle supprime la convention collective de travail du 24 septembre 1998 prolongeant la convention collective de travail du 15 mai 1997 relative à l'octroi à certains ouvriers âgés d'une indemnité complémentaire (prépension) à charge du ″Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la construction″.

Elle produit ses effets le 1er janvier 1999 et expire le 31 décembre 2000.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 26 février 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

N. 2002 — 1837 [C − 2002/12367]

26 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, tot wijziging en verlenging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 juli 1993 betreffende de toekenning van aanvullende werkloosheidsuitkeringen aan de werklieden van de bouwnijverheid (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 juli 1993, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf; betreffende de toekenning van aanvullende werkloosheidsuitkeringen aan de werklieden uit de bouwnijverheid, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 7 november 1994, laatst gewijzigd en verlengd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 6 oktober 1999;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het bouwbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, tot wijziging en verlenging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 juli 1993 betreffende de toekenning van aanvullende werkloosheidsuitkeringen aan de werklieden van de bouwnijverheid.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 6 oktober 1999, *Belgisch Staatsblad* van 16 december 1999.

Bijlage

Paritair Comité voor het bouwbedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999

Wijziging en verlenging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 juli 1993 betreffende de toekenning van aanvullende werkloosheidsuitkeringen aan de werklieden van de bouwnijverheid (Overeenkomst geregistreerd op 28 oktober 1999 onder het nummer 52839/CO/124)

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepaling*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft tot doel de geldigheidsduur te verlengen en wijzigingen aan te brengen aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 juli 1993 betreffende de toekenning van aanvullende werkloosheidsuitkeringen aan de werklieden uit de bouwnijverheid, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 7 november 1994, en achtereenvolgens gewijzigd en verlengd met de collectieve arbeidsovereenkomsten van 11 mei 1995 en 15 mei 1997, algemeen verbindend verklaard bij de koninklijke besluiten van 23 mei 1996 en 16 december 1999.

F. 2002 — 1837 [C − 2002/12367]

26 FEVRIER 2002. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 27 mai 1999, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, modifiant et prolongeant la convention collective de travail du 9 juillet 1993 relative à l'octroi d'allocations complémentaires de chômage aux ouvriers de la construction (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 9 juillet 1993, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, relative à l'octroi d'allocations complémentaires de chômage aux ouvriers de la construction, rendue obligatoire par arrêté royal du 7 novembre 1994, modifiée et prolongée dernièrement par la convention collective de travail du 15 mai 1997, rendue obligatoire par arrêté royal du 6 octobre 1999;

Vu la demande de la Commission paritaire de la construction;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 27 mai 1999, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, modifiant et prolongeant la convention collective de travail du 9 juillet 1993 relative à l'octroi d'allocations complémentaires de chômage aux ouvriers de la construction.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 6 octobre 1999, *Moniteur belge* du 16 décembre 1999.

Annexe

Commission paritaire de la construction

Convention collective de travail du 27 mai 1999

Modification et prolongation de la convention collective de travail du 9 juillet 1993 relative à l'octroi d'allocations complémentaires de chômage aux ouvriers du secteur de la construction (Convention enregistrée le 28 octobre 1999 sous le numéro 52839/CO/124)

CHAPITRE Ier. — *Disposition générale*

Article 1er. La présente convention collective de travail à pour but de prolonger la durée de validité et d'apporter des modifications à la convention collective de travail du 9 juillet 1993 relative à l'octroi des allocations complémentaires de chômage aux ouvriers de la construction, rendue obligatoire par arrêté royal du 7 novembre 1994, modifié et prolongée successivement par les conventions collectives de travail des 11 mai 1995 et 15 mai 1997, rendues obligatoires par les arrêtés royaux du 23 mai 1996 et 16 décembre 1999.

HOOFDSTUK II. — *Wijzigende bepalingen*

Art. 2. § 1. Artikel 10, 1e lid van de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 juli 1993 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De dagbedragen (uitgedrukt rekening houdend met een regeling van zes vergoedbare dagen per week) van de aanvullende uitkeringen die in de loop van deze overeenkomst worden uitgekeerd, belopen :

237 BEF tot en met het conventioneel uurloon van de ongeschoolde werkman;

285 BEF tot en met het conventioneel uurloon van de geoefende werkman;

377 BEF tot en met het conventioneel uurloon van de geschoolde werkman van de eerste graad;

403 BEF tot en met het conventioneel uurloon van de geschoolde werkman van de tweede graad. »

§ 2. Artikel 18, 1°, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 juli 1993 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Naargelang het aantal dagen arbeid die conform artikel 17 in aanmerking worden genomen, worden twee types van legitimatiekaarten uitgereikt :

1° de legitimatiekaart ″rechthebbende″ die recht geeft op de vorstvergoeding en de vergoeding-bouw.

In de algemene regeling wordt deze kaart toegekend :

— aan de werklieden jonger dan 52 jaar, indien zij in de loop van de referteperiode ten minste 200 dagen zoals bedoeld in artikel 4, bewijzen;

— aan de werklieden van 52 tot 56 jaar, indien zij in de loop van de referteperiode ten minste 175 dagen zoals bedoeld in artikel 4, bewijzen;

— aan de werklieden van 57 jaar en ouder, indien zij in de loop van de referteperiode, ten minste 150 dagen zoals bedoeld in artikel 4, bewijzen.

Voor werklieden jonger dan 57 jaar en in het bezit van het vereiste aantal voorafgaande opeenvolgende legitimatiekaarten ″rechthebbende″, worden, ter versoepeling van de algemene regels, de hierboven bedoelde minimumprestaties overeenkomstig de volgende tabel vastgesteld :

Werklieden jonger dan 52 jaar

Aantal opeenvolgende kaarten ″rechthebbende″ -	Vereiste minimumprestaties (dagen) -
3	190
4	175
5	150

Werklieden van 52 tot 56 jaar

Aantal opeenvolgende kaarten ″rechthebbende″ -	Vereiste minimumprestaties (dagen) -
3	170
4	160
5	150″.

HOOFDSTUK III. — *Inwerkingtreding en geldigheidsduur*

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor een bepaalde duur. Zij treedt in werking op 1 oktober 1999 en treedt buiten werking op 30 september 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 26 februari 2002.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

CHAPITRE II. — *Dispositions de modification*

Art. 2. § 1er. Article 10, 1er alinéa, de la convention collective de travail du 9 juillet 1993 est remplacé par la disposition suivante :

« Les taux journaliers (en régime d'indemnisation de six jours par semaine) des allocations complémentaires payables pendant la durée de la présente convention s'élèvent à :

237 BEF jusqu'au salaire horaire conventionnel du manœuvre inclus;

285 BEF jusqu'au salaire horaire conventionnel du spécialisé inclus;

377 BEF jusqu'au salaire horaire conventionnel du qualifié du premier échelon inclus;

403 BEF jusqu'au salaire horaire conventionnel du qualifié du deuxième échelon inclus. »

§ 2. Article 18, 1° de la convention collective de travail du 9 juillet 1993 jusqu'au est remplacé par la disposition suivante :

« En fonction du nombre de jours de prestations prises en considération conformément à l'article 17, deux types de cartes de légitimation sont délivrés :

1° la carte de légitimation ″ayant droit″ donnant droit à l'indemnité-gel et à l'indemnité-construction.

En régime général, cette carte est octroyée :

— aux ouvriers de moins de 52 ans, s'ils justifient d'au moins 200 jours au cours de la période de référence comme prévu à l'article 4;

— aux ouvriers de 52 à 56 ans, s'ils justifient au moins 175 jours au cours de la période de référence comme prévu à l'article 4;

— aux ouvriers de 57 ans et plus, s'ils justifient au moins 150 jours au cours de la période de référence, comme prévu à l'article 4.

Pour les ouvriers de moins de 57 ans détenteurs du nombre requis de cartes de légitimation ″ayant droit″ successives, les prestations minima dont question ci-dessus sont fixées, par mesure d'assouplissement du régime général, conformément au tableau ci-après :

Ouvriers de moins de 52 ans

Nombres de cartes ″ayant droit″ successives	Prestations minima exigées (jours)
3	190
4	175
5	150

Ouvriers de 52 à 56 ans

Nombres de cartes ″ayant droit″ successives	Prestations minima exigées (jours)
3	170
4	160
5	150″.

CHAPITRE III. — *Entrée en vigueur et dureé de validité*

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er octobre 1999 et expire le 30 septembre 2001.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 26 février 2002.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

N. 2002 — 1838 [C − 2002/12268]

28 JANUARI 2002. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 mei 2000 houdende delegatie van bevoegdheden

De Minister van Werkgelegenheid,

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 december 1998 houdende vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 mei 2000 houdende delegatie van bevoegdheden, gewijzigd bij ministerieel besluit van 5 juni 2001,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 3, 3° van het ministerieel besluit van 30 mei 2000 houdende delegatie van bevoegdheden worden de woorden « 1 000 000 BEF/24.789,35 EUR » vervangen door de woorden 25.000 EUR ».

Art. 2. In artikel 3, 4° van hetzelfde besluit worden de woorden « 1 000 000 BEF/24.789,35 EUR » vervangen door de woorden 25.000 EUR ».

Art. 3. In artikel 3, 5° van hetzelfde besluit worden de woorden « 25 000 BEF/619,73 EUR » vervangen door de woorden 700 EUR ».

Art. 4. In artikel 7, 3°, *a, i* van hetzelfde besluit worden de woorden « 5 000 000 BEF/123.946,76 EUR » vervangen door de woorden 125.000 EUR ».

Art. 5. In artikel 8, 3° van hetzelfde besluit worden de woorden « 500 000 BEF/12.394,68 EUR » vervangen door de woorden 15.000 EUR ».

Art. 6. In artikel 8, 4° van hetzelfde besluit worden de woorden « 500 000 BEF/12.394,686 EUR » vervangen door de woorden 15.000 EUR ».

Art. 7. In artikel 10, 3°, *a* van hetzelfde besluit worden de woorden « 2 500 000 BEF/61.973,38 EUR » vervangen door de woorden 65.000 EUR ».

Art. 8. In artikel 11, 3° van hetzelfde besluit worden de woorden « 200 000 BEF/4.957,87 EUR » vervangen door de woorden 5.000 EUR ».

Art. 9. In artikel 11, 4° van hetzelfde besluit worden de woorden « 200 000 BEF/4.957,87 EUR » vervangen door de woorden 5.000 EUR ».

Art. 10. In artikel 12, 1° van hetzelfde besluit worden de woorden « 1 000 000 BEF/24.789,35 EUR » vervangen door de woorden 25.000 EUR ».

Art. 11. In artikel 13, II, *a* van hetzelfde besluit worden de woorden « 500 000 BEF/12.394,68 EUR » vervangen door de woorden 15.000 EUR ».

Art. 12. In artikel 13, II, *b* van hetzelfde besluit worden de woorden « 1 000 000 BEF/24.789,35 EUR » vervangen door de woorden 25.000 EUR ».

Art. 13. In artikel 13, II, *e, i)* van hetzelfde besluit worden de woorden « 2 500 000 BEF/61.973,38 EUR » vervangen door de woorden 65.000 EUR ».

Art. 14. In artikel 13, II, *e, ii)* van hetzelfde besluit worden de woorden « 2 500 000 BEF/61.973,38 EUR » vervangen door de woorden 65.000 EUR ».

Art. 15. In artikel 13, II, *f* van hetzelfde besluit worden de woorden « 2 500 000 BEF/61.973,38 EUR » vervangen door de woorden 65.000 EUR ».

Art. 16. In artikel 15 van hetzelfde besluit worden de woorden « 25 000 BEF/619,73 EUR » vervangen door de woorden 700 EUR ».

Art. 17. Dit besluit treedt in werking de dag van zijn ondertekening.

Brussel, 28 januari 2002.

Mevr. L. ONKELINX

F. 2002 — 1838 [C − 2002/12268]

28 JANVIER 2002. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 30 mai 2000 portant délégation de compétences

La Ministre de l'Emploi

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 11 décembre 1998 fixant le cadre organique du Ministère de l'Emploi et du Travail;

Vu l'arrêté ministériel du 30 mai 2000 portant délégation de compétences, modifié par l'arrêté ministériel du 5 juin 2001,

Arrête :

Article 1er. Dans l'article 3, 3° de l'arrêté ministériel du 30 mai 2000 portant délégation de compétences, les mots « 1 000 000 BEF/24.789,35 EUR » sont remplacés par les mots « 25.000 EUR ».

Art. 2. Dans l'article 3, 4° du même arrêté, les mots « 1 000 000 BEF/24.789,35 EUR » sont remplacés par les mots « 25.000 EUR ».

Art. 3. Dans l'article 3, 5° du même arrêté, les mots « 25 000 BEF/619,73 EUR » sont remplacés par les mots « 700 EUR ».

Art. 4. Dans l'article 7, 3°, *a, i* du même arrêté, les mots « 5 000 000 BEF/123.946,76 EUR » sont remplacés par les mots « 125.000 EUR ».

Art. 5. Dans l'article 8, 3° du même arrêté, les mots « 500 000 BEF/12.394,68 EUR » sont remplacés par les mots « 15.000 EUR ».

Art. 6. Dans l'article 8, 4° du même arrêté, les mots « 500 000 BEF/12.394,68 EUR » sont remplacés par les mots « 15.000 EUR ».

Art. 7. Dans l'article 10, 3°, *a* du même arrêté, les mots « 2 500 000 BEF/61.973,38 EUR » sont remplacés par les mots « 65.000 EUR ».

Art. 8. Dans l'article 11, 3° du même arrêté, les mots « 200 000 BEF/4.957,87 EUR » sont remplacés par les mots « 5.000 EUR ».

Art. 9. Dans l'article 11, 4° du même arrêté, les mots « 200 000 BEF/4.957,87 EUR » sont remplacés par les mots « 5.000 EUR ».

Art. 10. Dans l'article 12, 1° du même arrêté, les mots « 1 000 000 BEF/24.789,35 EUR » sont remplacés par les mots « 25.000 EUR ».

Art. 11. Dans l'article 13, II, *a* du même arrêté, les mots « 500 000 BEF/12.394,68 EUR » sont remplacés par les mots « 15.000 EUR ».

Art. 12. Dans l'article 13, II, *a* du même arrêté, les mots « 1 000 000 BEF/24.789,35 EUR » sont remplacés par les mots « 25.000 EUR ».

Art. 13. Dans l'article 13, II, *e, i)* du même arrêté, les mots « 2 500 000 BEF/61.973,38 EUR » sont remplacés par les mots « 65.000 EUR ».

Art. 14. Dans l'article 13, II, *e, ii)* du même arrêté, les mots « 2 500 000 BEF/61.973,38 EUR » sont remplacés par les mots « 65.000 EUR ».

Art. 15. Dans l'article 13, II, *f* du même arrêté, les mots « 2 500 000 BEF/61.973,38 EUR » sont remplacés par les mots « 65.000 EUR ».

Art. 16. Dans l'article 15 du même arrêté, les mots « 25 000 BEF/619,73 EUR » sont remplacés par les mots « 700 EUR ».

Art. 17. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Bruxelles, le 28 janvier 2002.

Mme L. ONKELINX

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2002 — 1839 [C − 2002/27473]

25 AVRIL 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au fonctionnement de l'autorité indépendante chargée du contrôle et du suivi en matière de nuisances sonores aéroportuaires en Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 8 juin 2001 instituant une autorité indépendante chargée du contrôle et du suivi en matière de nuisances sonores aéroportuaires en Région wallonne, notamment l'article 3, § 4;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 16 avril 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 25 avril 2002;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

Article 1er. Le Gouvernement wallon adopte le règlement d'ordre intérieur de l'autorité indépendante chargée du contrôle et du suivi en matière de nuisances sonores aéroportuaires en Région wallonne, tel que repris en annexe.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre qui a l'Equipement et l'Exploitation des aéroports dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 25 avril 2002.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Annexe

Règlement d'ordre intérieur

Siège de l'Autorité indépendante

Article 1er. 1. Le siège de l'Autorité indépendante est à Namur.

Fonctionnement de l'Autorité indépendante

Art. 2. 1. L'Autorité indépendante, sur convocation de son Président, se réunit en session ordinaire une fois par mois, un samedi et ce, au moins dix samedis par an sauf circonstances exceptionnelles.

2. Lorsque les circonstances l'exigent, le Président convoque l'Autorité indépendante en session extraordinaire dans les plus brefs délais.

3. Le Président établit l'ordre du jour des sessions. Tout membre peut proposer au Président l'inscription à l'ordre du jour des sessions de toute question entrant dans les attributions de l'Autorité indépendante. La question sera introduite au moins sept jours ouvrables avant la séance.

4. Le Président peut inviter à participer aux séances de l'Autorité indépendante toute personne extérieure et ce, à titre consultatif sauf opposition de la majorité des membres, informés sept jours ouvrables au plus tard avant la séance.

Ces invités n'assistent pas aux délibérations de l'Autorité.

5. Dans les mêmes conditions, le Président peut également inviter à participer aux séances les représentants de toute Administration.

6. L'Autorité indépendante désigne en son sein un Vice-président

7. L'Autorité indépendante délibère en assemblée plénière non publique. Il ne peut être valablement délibéré que si plus de la moitié des membres assistent à la séance. Si après une première convocation le quorum n'est pas atteint, l'Autorité indépendante pourra valablement délibérer quelque soit le nombre de ses membres présents, lors d'une seconde session convoquée à cet effetavec préavis de quinze jours.

8. Les membres de l'Autorité indépendante sont tenus de garder le secret des délibérations.

9. Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents.

Le vote à main levée est de règle. Il est constaté par le secrétaire de la séance et proclamé par le Président.

10. L'Autorité indépendante peut constituer des commissions à caractère permanent ou occasionnel dont elle détermine les tâches, missions et modalités de fonctionnement, tout comme recourir à des experts.

11. Le rapport annuel d'activités rédigé par le secrétariat est adressé, après approbation par l'Autorité, au Conseil régional wallon, au Gouvernement et au Comité de Concertation pour l'Environnement pour chaque aéroport.

Tenues des séances de l'Autorité indépendante

Art. 3. 1. L'Autorité indépendante ne peut délibérer que sur les questions inscrites à l'ordre du jour qui auront été adressées au moins sept jours ouvrables à l'avance au Président ou exceptionnellement sur celles qui, en raison de leur urgence, lui sont soumises en séance.

2. Le Président ou son remplaçant dirige les délibérations.

Par remplaçant, il faut entendre le Vice-Président. En cas de défaillance de ce dernier, le Président désigne tout autre membre pour le représenter.

3. Le secrétariat des séances de l'Autorité indépendante est assuré par un fonctionnaire désigné au sein des services du Gouvernement.

4. Il est tenu un procès-verbal des séances. Ce document est signé par le Président de séance et le secrétaire. Il y est fait mention des membres présents et des décisions prises.

Un exemplaire du projet de procès-verbal est remis à chaque membre de l'Autorité indépendante. Il est annexé, pour approbation, à la convocation pour la réunion suivante.

Une fois approuvé, un exemplaire du procès-verbal est adressé à chacun des membres et au Ministre qui a l'équipement et l'exploitation aéroportuaire dans ses attributions.

5. Les délibérations n'étant pas publiques, l'Autorité indépendante peut, par décision spéciale prise à l'unanimité, admettre leur publicité dans les formes et teneurs, qu'elle juge convenables. Dans ce cas les décisions sont rendues publiques.

Le budget

Art. 4. 1. Le Président propose au Ministre qui a l'Equipement et l'Exploitation aéroportuaire dans ses attributions le budget annuel pour le fonctionnement de l'Autorité indépendante, ainsi que tout réajustement budgétaire s'avérant nécessaire en cours d'exercice.

2. Le budget est établi selon le schéma comptable tel qu'il figure en annexe I.

Rémunération des membres de l'Autorité indépendante

Art. 5. 1. Les membres de l'Autorité indépendante ont droit pour leurs activités au sein de l'Autorité à des jetons de présence.

Le montant du jeton de présence aux réunions mensuelles s'élève à un montant forfaitaire de € 240 brut.

Ce montant est lié aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation du mois de février 2002.

2. Les membres de l'Autorité indépendante ont droit aux indemnités pour frais de déplacement conformément aux dispositions applicables au personnel des services du Gouvernement wallon et notamment en exécution de l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 mars 2001 modifiant l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours.

3. Il peut être accordé, et ce à titre exceptionnel aux membres de l'Autorité indépendante, une indemnité horaire pour services prestés en dehors des réunions mensuelles.

L'indemnité horaire est fixée à € 60 brut indexé.

4. Le membre de l'Autorité indépendante n'ayant pas son domicile en Belgique bénéficiera pour assister aux réunions mensuelles du remboursement, sur base de justificatifs, de la totalité des frais qu'il aura exposés.

5. Dans le cadre de déplacements à l'étranger, chaque membre de l'Autorité indépendante aura droit au remboursement, sur base de justificatifs, des débours occasionnés dans le cadre de sa mission

Délégation en matière financière

Art. 6. Délégation est accordée au Directeur de la Direction des Programmes et de la Gestion aéroportuaire (D.323) de la Direction générale des Transports du Ministère de l'Equipement et des Transports pour approuver et mettre en paiement les dépenses relatives aux déclarations de créances afférentes aux rémunérations et frais visés à l'article 5.

Missions diverses

Art. 7. § 1er. *Du Président*

Le Président est chargé notamment :

— de préparer les assemblées de l'Autorité indépendante;

— d'établir l'ordre du jour des sessions;

— de veiller à ce que soient accomplies les missions confiées à l'Autorité indépendante;

— de soumettre à l'approbation de l'Autorité indépendante le rapport annuel et le rapport financier rédigé par le secrétariat;

— de représenter et de déléguer la personne chargée de représenter en qualité l'Autorité indépendante vis-à-vis des tiers;

— de veiller à ce que soit assurée la liaison entre les groupes de travail et l'Autorité indépendante.

§ 2. *Du Vice-Président*

Le Vice-Président est chargé notamment de remplacer le Président dans tout ou partie de ses fonctions, qu'il soit empêché ou que ce soit sur délégation du Président.

Décès, démission ou révocation

Art. 8. § 1er. *Du Président*

En cas de décès ou démission du Président, il est remplacé par le Vice-Président ou à défaut par la personne déléguée par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau Président.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 avril 2002 relatif au fonctionnement de l'autorité indépendante chargée du contrôle et du suivi en matière de nuisances sonores aéroportuaires en Région wallonne.

Namur, le 25 avril 2002.

Le Ministre-Président
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2002 — 1839 [C − 2002/27473]

25. APRIL 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Arbeitsweise der mit der Kontrolle und der Aufsicht auf dem Gebiet der durch die Betriebstätigkeit der Flughäfen der Wallonischen Region entstehenden Lärmbelästigung beauftragten unabhängigen Behörde

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 8. Juni 2001 zur Einsetzung einer unabhängigen Behörde, beauftragt mit der Kontrolle und der Aufsicht auf dem Gebiet der durch die Betriebstätigkeit der Flughäfen der Wallonischen Region entstehenden Lärmbelästigung, insbesondere des Artikels 3, § 4;

Aufgrund des am 16. April 2002 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 25. April 2002 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Wallonische Regierung verabschiedet die allgemeine Dienstordnung der mit der Kontrolle und der Aufsicht auf dem Gebiet der durch die Betriebstätigkeit der Flughäfen der Wallonischen Region entstehenden Lärmbelästigung beauftragten unabhängigen Behörde, so wie sie in der Anlage angegeben wird.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Ausrüstung und der Betrieb der Flughäfen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 25. April 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Anlage

Allgemeine Dienstordnung

Sitz der unabhängigen Behörde

Artikel 1 - 1. Der Sitz der unabhängigen Behörde befindet sich in Namur.

Arbeitsweise der unabhängigen Behörde

Art. 2. 1. Auf Einberufung ihres Vorsitzenden tritt die unabhängige Behörde einmal im Monat, samstags und zwar mindestens an zehn Samstagen jährlich unter Vorbehalt außergewöhnlicher Umstände, zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.

2. Falls es die Umstände erfordern, beruft der Vorsitzende die unabhängige Behörde schnellstmöglich zu einer außerordentlichen Sitzung ein.

3. Der Vorsitzende stellt die Tagesordnung der Sitzungen auf. Jedes Mitglied kann dem Vorsitzenden vorschlagen, jegliche, unter die Zuständigkeit der unabhängigen Behörde fallende Angelegenheit auf die Tagesordnung der Sitzungen zu setzen. Sie wird mindestens sieben Werktage vor der Sitzung eingereicht.

4. Der Vorsitzende kann jede auswärtige Person einladen, in beratender Eigenschaft an den Sitzungen der unabhängigen Behörde teilzunehmen, außer im Falle eines Einwands seitens der Mehrheit der Mitglieder, die spätestens sieben Werktage vor der Sitzung in Kenntnis gesetzt werden.

5. Diese Gäste nehmen nicht an den Beschlussfassungen der unabhängigen Behörde teil.

Unter denselben Bedingungen kann der Vorsitzende ebenfalls die Vertreter einer jeden Verwaltung einladen, an den Sitzungen teilzunehmen.

6. Die unabhängige Behörde bezeichnet unter ihren Mitgliedern einen stellvertretenden Vorsitzenden.

7. Die unabhängige Behörde berät in einer nicht öffentlichen Plenarversammlung. Die Beratung ist lediglich dann beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder an der Sitzung teilnehmen. Falls das Quorum nach einer ersten Einberufung nicht erreicht wird, ist die Beratung der unabhängigen Behörde nach einer zweiten, zu diesem Zweck mit einer Fristanzeige von fünfzehn Tagen einberufenen Sitzung ungeachtet der Anzahl ihrer anwesenden Mitglieder beschlussfähig.

8. Die Mitglieder der unabhängigen Behörde sind zur Geheimhaltung der Beratungen verpflichtet.

9. Die Beschlüsse werden mit der Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst. Die Abstimmung durch Handzeichen ist üblich. Sie wird von dem Sitzungssekretär zu Protokoll gebracht und von dem Vorsitzenden verkündet.

10. Die unabhängige Behörde kann Ausschüsse ständigen oder gelegentlichen Charakters gründen, deren Arbeiten, Aufgaben und sich auf die Arbeitsweise beziehende Modalitäten sie bestimmt, wie auch Sachverständige zu Rate ziehen.

11. Der vom Sekretariat verfasste jährliche Tätigkeitsbericht wird nach Genehmigung der Behörde an den Wallonischen Regionalrat, die Regierung und den Umweltkonzertierungsausschuss für jeden Flughafen gerichtet.

Abhaltung der Sitzungen

Art. 3 - 1. Die unabhängige Behörde kann lediglich über die Angelegenheiten beraten, die auf die Tagesordnung gesetzt und mindestenssieben Werktage im Voraus an den Vorsitzenden gerichtet wurden oder ausnahmsweise über diejenigen Angelegenheiten, die ihm aufgrund ihrer Dringlichkeit während der Sitzung unterbreitet werden.

2. Der Vorsitzende oder dessen Stellvertreter leitet die Beratungen.

Unter Stellvertreter ist der stellvertretende Vorsitzende zu verstehen. Bei Ausfall des Letzteren bezeichnet der Vorsitzende jegliches andere Mitglied, um ihn zu vertreten.

3. Das Sekretariat der Sitzungen der unabhängigen Behörde wird von einem innerhalb der Dienststellen der Regierung bezeichneten Beamten geführt.

4. Es wird ein Protokoll der Sitzungen geführt. Dieses Dokument wird von dem Vorsitzenden der Sitzung und von dem Sekretär unterzeichnet. In dem Protokoll werden die anwesenden Mitglieder und die gefassten Beschlüsse eingetragen.

Ein Exemplar des Entwurfs des Protokolls wird jedem Mitglied der unabhängigen Behörde übergeben. Es wird der Einberufung zur nächstfolgenden Sitzung zur Genehmigung beigefügt.

Nach der Genehmigung wird jedem Mitglied und dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Ausrüstung und der Betrieb der Flughäfen gehört, ein Exemplar des Protokolls übermittelt.

5. Da die Beratungen nicht öffentlich sind, kann die unabhängige Behörde durch einen einstimmig gefassten Sonderbeschluss ihre Bekanntmachung in den von ihr als angemessen erachteten Formen und Worten zulassen. In diesem Fall werden die Beschlüsse bekanntgegeben.

Haushalt

Art. 4 - 1. Der Vorsitzende schlägt dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Ausrüstung und der Betrieb der Flughäfen gehört, den Jahreshaushalt für das Funktionieren der unabhängigen Behörde, sowie jegliche, sich im Laufe des Haushaltsjahres als erforderlich erweisende Haushaltsangleichung vor.

2. Der Haushalt wird nach dem in der Anlage I angeführten Buchhaltungsschema erstellt.

Entlohnung der Mitglieder der unabhängigen Behörde

Art. 5 - 1. Die Mitglieder der unabhängigen Behörde haben für ihre Tätigkeiten innerhalb der Behörde Anrecht auf Anwesenheitsgelder.

Der Betrag des Anwesenheitsgeldes für die monatlichen Versammlungen beläuft sich auf einen Pauschalbetrag von € 240 brutto.

Dieser Betrag wird den Schwankungen des Indexes der Verbraucherpreise des Monats Februar 2002 angepasst.

2. Die Mitglieder der unabhängigen Behörde haben gemäß den auf das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regierung anwendbaren Bestimmungen und insbesondere in Durchführung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 7. März 2001 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1965 zur allgemeinen Regelung in Sachen Fahrtkosten Anrecht auf Entschädigungen für Fahrtkosten.

3. Den Mitgliedern der unabhängigen Behörde kann ausnahmsweise eine Stundenentschädigung für die außerhalb der monatlichen Versammlungen erbrachten Dienstleistungen gewährt werden.

Die Stundenentschädigung wird auf den an den Index gebundenen Bruttobetrag von € 60 festgelegt.

4. Das Mitglied der unabhängigen Behörde, dessen Wohnsitz sich nicht in Belgien befindet, hat für seine Teilnahme an den monatlichen Versammlungen auf der Grundlage von Belegen Anspruch auf die Rückzahlung der gesamten, von ihm getätigten Ausgaben.

5. Im Rahmen der Auslandreisen hat jedes Mitglied der unabhängigen Behörde auf der Grundlage von Belegen Anrecht auf die Rückzahlung der im Rahmen seiner Aufgabe entstandenen Unkosten.

Vollmacht im Finanzbereich

Art. 6 - Dem Direktor der Direktion der Programme und der Flughafenverwaltung (D.323) der Generaldirektion des Transportwesens des Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen wird die Vollmacht erteilt, die Ausgaben bezüglich der mit den in Artikel 5 erwähnten Entlohnungen und Kosten verbundenen Forderungsanmeldungen zu genehmigen und auszuzahlen.

Sonstige Aufgaben

Art. 7 - § 1. Des Vorsitzenden:

Der Vorsitzende wird insbesondere mit folgenden Aufgaben beauftragt:

— Vorbereitung der Versammlungen der unabhängigen Behörde;

— Aufstellung der Tagesordnung der Sitzungen;

— Dafür Sorge tragen, dass die der unabhängigen Behörde anvertrauten Aufgaben durchgeführt werden;

— Unterbreitung zur Genehmigung der unabhängigen Behörde des Jahresberichts und des von dem Sekretariat verfassten Finanzberichts;

— Vertretung und Bevollmächtigung der mit der Vertretung entgegen Drittpersonen in der Eigenschaft als unabhängige Behörde beauftragten Person;

— Dafür Sorge tragen, dass die Verbindung zwischen den Arbeitsgruppen und der unabhängigen Behörde gewährleistet wird.

§ 2. Des stellvertretenden Vorsitzenden

Der stellvertretende Vorsitzende wird insbesondere beauftragt, den Vorsitzenden in der Gesamtheit oder in einem Teil seiner Amtsausübungen zu ersetzen, ob dieser verhindert ist oder ihm die Vollmacht erteilt.

Sterbefall, Rücktritt oder Absetzung

Art. 8 - § 1 Des Vorsitzenden

Im Sterbefall oder bei Rücktritt des Vorsitzenden wird dieser durch den stellvertretenden Vorsitzenden, oder in Ermangelung dessen, durch eine von ihm bevollmächtigte Person bis zur Ernennung eines neuen Vorsitzenden ersetzt.

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 25. April 2002 über die Arbeitsweise der mit der Kontrolle und der Aufsicht auf dem Gebiet der durch die Betriebstätigkeit der Flughäfen der Wallonischen Region entstehenden Lärmbelästigung beauftragten unabhängigen Behörde als Anlage beigefügt zu werden,

Namur, den 25. April 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2002 — 1839 [C − 2002/27473]

25 APRIL 2002. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de werking van de onafhankelijke instantie voor de controle en de opvolging inzake geluidshinder van luchthavens in het Waalse Gewest

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 8 juni 2001 houdende instelling van een onafhankelijke instantie voor de controle en de opvolging inzake geluidshinder van luchthavens in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 3, § 4;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 16 april 2002;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 25 april 2002;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

Artikel 1. Het bijgaande huishoudelijk reglement van de onafhankelijke instantie voor de controle en de opvolging inzake geluidshinder van luchthavens in het Waalse Gewest wordt door de Waalse Regering goedgekeurd.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheden de Uitrusting en de Exploitatie van Luchthavens behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 25 april 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

Bijlage

Huishoudelijk reglement

Zetel van de onafhankelijke instantie

Artikel 1. 1. De zetel van de onafhankelijke instantieis in Namen gevestigd.

Werking van de onafhankelijke instantie

Art. 2. 1. De onafhankelijke instantie komt, na bijeenroeping van haar voorzitter, één keer per maand op een zaterdag, in gewone zitting bijeen en dit, minstens tien zaterdagen per jaar behalve in buitengewone omstandigheden.

2. Wanneer de omstandigheden het vereisen, roept de voorzitter de onafhankelijke instantie zo spoedig mogelijk voor een buitengewone zitting bijeen.

3. De voorzitter bepaalt de agenda van de zittingen. Elk lid kan aan de voorzitter voorstellen dat elke vraag die behoort tot de bevoegdheden van de onafhankelijke instantie, in de agenda van de zittingen wordt vermeld. De vraag zal minstens zeven werkdagen vóór de vergadering ingediend worden.

4. De voorzitter kan elke externe persoon voor advies uitnodigen op de vergaderingen van de onafhankelijke instantie behalve indien daar niet mee wordt ingestemd door de meerderheid van de leden die uiterlijk zeven werkdagen vóór de vergadering zijn verwittigd. Deze uitgenodigde personen wonen de vergaderingen van de overheid niet bij.

5. Onder dezelfde voorwaarden kan de voorzitter de vertegenwoordigers van elk bestuur ook op de vergaderingen uitnodigen.

6. De onafhankelijke instantie wijst uit haar midden een ondervoorzitter aan.

7. De onafhankelijke instantie vergadert in niet-openbare plenaire vergadering. De instantie beraadslaagt op geldige wijze als minstens de helft van haar leden aanwezig is.

Indien het quorum na een eerste bijeenroeping niet bereikt is, kan de onafhankelijke instantie, ongeacht het aantal aanwezige leden, op geldige wijze beraadslagen tijdens een tweede zitting die daartoe met een opzeggingstermijn van vijftien dagen wordt bijeengeroepen.

8. De leden van de onafhankelijke instantie zijn verplicht de beraadslagingen geheim te houden.

9. De beslissingen worden genomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige leden. De stemming bij handopsteken is de regel. Die wordt vastgesteld door de secretaris van de vergadering en door de voorzitter afgekondigd.

10. De onafhankelijke instantie kan commissies met een permanente of tijdelijke aard, waarvan ze de taken, opdrachten en voorwaarden bepaalt, oprichten of een beroep doen op deskundigen.

11. Het door het secretariaat opgestelde jaarlijkse activiteitenverslag wordt na goedkeuring van de overheid overgemaakt aan de Waalse Gewestraad, aan de Regering en aan het Overlegcomité voor leefmilieu voor elke luchthaven.

Vergaderingen van de onafhankelijke instantie

Art. 3. 1. De onafhankelijke instantie mag slechts beraadslagen over de agendapunten die minstens zeven werkdagen van tevoren aan de voorzitter zijn gericht of bij wijze van uitzondering over de punten die haar tijdens de vergadering worden voorgelegd omdat ze dringend zijn.

2. De voorzitter of zijn vervanger leidt de beraadslagingen. Onder vervanger wordt verstaan de ondervoorzitter. Bij het niet-verschijnen van deze laatste wijst de voorzitter elk ander lid aan om hem te vervangen.

3. Het secretariaat van de vergaderingen van de onafhankelijke instantie wordt waargenomen door een ambtenaar die binnen de diensten van de Regering is aangewezen.

4. Notulen van de vergaderingen worden opgemaakt. Deze documenten worden door de voorzitter van de vergadering en door de secretaris getekend. Daarin wordt gewag gemaakt van de aanwezige leden en van de genomen beslissingen. Een exemplaar van het ontwerp van notulen wordt aan elk lid van de onafhankelijke instantie overgemaakt. Het wordt voor goedkeuring gevoegd bij de oproeping voor de volgende vergadering.

Wanneer het goedgekeurd wordt, wordt een exemplaar van de notulen gericht aan elk lid en aan de Minister tot wiens bevoegdheden de uitrusting en de exploitatie van luchthavens behoren.

5. Aangezien de beraadslagingen niet openbaar zijn, kan de onafhankelijke instantie bij een bijzondere beslissing genomen met eenparigheid van stemmen de bekendmaking ervan in de vormen en inhouden die ze gepast acht, toelaten.

Begroting

Art. 4. 1. De voorzitter stelt de Minister tot wiens bevoegdheden de uitrusting en de exploitatie van luchthavens behoren, de jaarlijkse begroting voor de werking van de onafhankelijke instantiealsmede elke begrotingswijziging die gedurende het begrotingsjaar nodig is, voor.

2. De begroting wordt volgens het in bijlage I vermelde boekhoudingsplan vastgesteld.

Bezoldiging van de leden van de onafhankelijke instantie

Art. 5. 1. De leden van de onafhankelijke instantie hebben recht op presentiegelden voor hun activiteiten binnen de overheid. Het presentiegeld voor de maandelijkse vergaderingen is een bruto forfaitair bedrag van € 240. Dit bedrag is gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen van februari 2002.

2. De leden van de onafhankelijke instantie hebben recht op vergoedingen voor reiskosten overeenkomstig de bepalingen die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Waalse Regering en met name het besluit van de Waalse Regering van 7 maart 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten.

3. Bij wijze van uitzondering mogen de leden van de onafhankelijke instantie een uurvergoeding ontvangen voor de diensten verleend buiten de maandelijkse vergaderingen. De uurvergoeding wordt bepaald op een bruto geïndexeerd bedrag van € 60.

4. Het lid van de onafhankelijke instantie wiens woonplaats niet in België is gevestigd, zal op basis van bewijsstukken de terugbetaling van de kosten die hij heeft gemaakt om de maandelijkse vergaderingen bij te wonen, genieten.

5. In het kader van de verplaatsingen in het buitenland zal elk lid van de onafhankelijke instantie op basis van bewijsstukken recht hebben op de terugbetaling van de in tijdens zijn opdracht gemaakte uitgaven.

Financiële delegatie

Art. 6. Delegatie wordt verleend aan de Directeur van de Afdeling Programma's en Luchthavenbeheer (D 323) van het Directoraat-generaal Vervoer van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer om de uitgaven betreffende de aangiften van schuldvorderingen voor de bezoldigingen en kosten bedoeld in artikel 5 goed te keuren en te betalen.

Diverse opdrachten

Art. 7. § 1. *Voorzitter*

De voorzitter is met name ermee belast :

— de vergaderingen van de onafhankelijke instantie voor te bereiden;

— de agenda van de zittingen te bepalen :

— ervoor te zorgen dat de aan de onafhankelijke instantie toevertrouwde opdrachten worden vervuld;

— het jaarlijkse verslag en het door het secretariaat opgestelde financiële verslag te onderwerpen aan de goedkeuring van de onafhankelijke instantie;

— de persoon belast met het vertegenwoordigen in hoedanigheid van de onafhankelijke instantieten opzichte van derden te vertegenwoordigen en af te vaardigen;

— ervoor te zorgen dat het verband wordt gelegd tussen de werkgroepen en de onafhankelijke instantie.

§ 2. *Ondervoorzitter*

De ondervoorzitter is met name ermee belast de voorzitter te vervangen voor alle of voor een gedeelte van zijn functies als hij verhinderd is of op delegatie van de voorzitter.

Overlijden, ontslag of herroeping

Art. 8. § 1. *Voorzitter*

Bij overlijden of ontslag van de voorzitter wordt hij vervangen door de ondervoorzitter of bij gebreke van hem door de door hem afgevaardigde persoon tot de benoeming van een nieuwe voorzitter.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 25 april 2002 betreffende de werking van de onafhankelijke instantie voor de controle en de opvolging inzake geluidshinder van luchthavens in het Waalse Gewest.

Namen, 25 april 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2002 — 1840 [C − 2002/27474]

25 AVRIL 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant, en vue de l'introduction de l'euro, l'arrêté du 23 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie et l'arrêté du 1er avril 1999 relatif à l'octroi de subventions aux communes et provinces pour l'exécution de travaux d'éclairage public destinés à réaliser des économies d'énergie

Le Gouvernement wallon,

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 1er avril 1999 relatif à l'octroi de subventions aux communes et provinces pour l'exécution de travaux d'éclairage public destinés à réaliser des économies d'énergie: EP-URE, notamment l'article 5;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 25 février 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 14 mars 2002;

Vu l'urgence motivée par l'entrée en vigueur de la phase définitive d'introduction de l'euro au 1er janvier 2002 et la nécessité de réaliser les adaptations techniques des textes dans lesquelles figurent des références au franc belge;

Vu que le présent arrêté visant la conversion en euro des montants mentionnés dans les arrêtés du Gouvernement wallon des 23 décembre 1998 et 1er avril 1999 entre en vigueur le 1er janvier 2002;

Vu l'avis 33.205/4 du Conseil d'Etat, donné le 25 mars 2002, en application de l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Dans l'article 5 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie, les mots ″cinquante-cinq mille francs″ sont remplacés par les mots ″mille trois cent soixante-cinq euros″.

Art. 2. § 1er. Dans l'article 5, § 1er, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 1er avril 1999 relatif à l'octroi de subventions aux communes et provinces pour l'exécution de travaux d'éclairage public destinés à réaliser des économies d'énergie : EP-URE, les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 5, § 1er		
1°	12.000	300 euros
2°	14.000	350 euros

§ 2. Dans l'article 5, § 1er, alinéa 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 1er avril 1999 relatif à l'octroi de subventions aux communes et provinces pour l'exécution de travaux d'éclairage public destinés à réaliser des économies d'énergie : EP-URE, les montants figurant dans les deux dernières colonnes du tableau sont remplacés conformément aux deux dernières colonnes du tableau repris ci-dessous :

Subvention mentionnée en franc belge		Subvention mentionnée en euro	
<= 100 W	> 100 W	<= 100 W	> 100 W
0	0	0	0
4.800	5.600	119	139
9.600	11.200	238	278
12.000	14.000	300	350
12.600	14.700	312,5	364,5
13.800	16.100	342,5	399,5
15.000	17.500	372	434

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 2002.

Art. 4. Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 25 avril 2002.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 1840 [C − 2002/27474]

25. APRIL 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 23. Dezember 1998 über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit geringem Einkommen im Hinblick auf eine rationale und wirksame Energiebenutzung und des Erlasses vom 1. April 1999 über die Gewährung von Zuschüssen an die Gemeinden und Provinzen für die Ausführung von Straßenbeleuchtungsarbeiten, die Energieeinsparungen zum Zweck haben, im Hinblick auf die Einführung des Euro

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit geringem Einkommen im Hinblick auf eine rationale und wirksame Energiebenutzung, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 1. April 1999 über die Gewährung von Zuschüssen an die Gemeinden und Provinzen für die Ausführung von Straßenbeleuchtungsarbeiten, die Energieeinsparungen zum Zweck haben: EP-URE, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund des am 25. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 14. März 2002 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der mit dem Inkrafttreten der am 1. Januar 2002 auftretenden endgültigen Einführungsphase des Euro begründeten Dringlichkeit und der Notwendigkeit, die technischen Anpassungen der Texte vorzunehmen, in denen Angaben in belgischen Franken stehen;

In der Erwägung, dass der vorliegende Erlass, der die Euro-Umsetzung der in den Erlassen der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 und vom 1. April 1999 erwähnten Beträge betrifft, am 1. Januar 2002 in Kraft tritt;

Aufgrund des am 25. März 2002 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 2° der koordinierten Gesetze über den Staatsrates abgegebenen Gutachtens 33.205/4 des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens, der Mobilität und der Energie;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 5 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit geringem Einkommen im Hinblick auf eine rationale und wirksame Energiebenutzung wird der Wortlaut «fünfundfünfzigtausend Franken» durch den Wortlaut «eintausenddreihundertfünfundsechzig Euro» ersetzt.

Art. 2 - § 1. In Artikel 5, § 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 1. April 1999 über die Gewährung von Zuschüssen an die Gemeinden und Provinzen für die Ausführung von Straßenbeleuchtungsarbeiten, die Energieeinsparungen zum Zweck haben: EP-URE, werden die in Franken ausgedrückten Beträge, die in der zweiten Kolonne der nachstehenden Tabelle stehen, durch die in Euro ausgedrückten Beträge, die in der dritten Kolonne derselben Tabelle stehen, ersetzt.

Artikel 5, § 1		
1°	12.000	300 Euro
2°	14.000	350 Euro

§ 2. In Artikel 5, § 1, Absatz 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 1. April 1999 über die Gewährung von Zuschüssen an die Gemeinden und Provinzen für die Ausführung von Straßenbeleuchtungsarbeiten, die Energieeinsparungen zum Zweck haben: EP-URE, werden die Beträge, die in den letzten beiden Kolonnen der Tabelle stehen, gemäß den letzten beiden Kolonnen der weiter unten stehenden Tabelle ersetzt:

In BEF erwähnter Zuschuss		In EUR erwähnter Zuschuss	
<= 100 W	> 100 W	<= 100 W	> 100 W
0	0	0	0
4.800	5.600	119	139
9.600	11.200	238	278
12.000	14.000	300	350
12.600	14.700	312,5	364,5
13.800	16.100	342,5	399,5
15.000	17.500	372	434

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Art. 4 - Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 25. April 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2002 — 1840 [C − 2002/27474]

25 APRIL 2002. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging, met het oog op de invoering van de euro, van het besluit van 23 december 1998 waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik en het besluit van 1 april 1999 betreffende de toekenning van subsidies aan gemeenten en provincies voor de uitvoering van werken van openbare verlichting die bestemd zijn om energiebesparingen door te voeren

De Waalse Regering,

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 1 april 1999 betreffende de toekenning van subsidies aan gemeenten en provincies voor de uitvoering van werken van openbare verlichting die bestemd zijn om energiebesparingen door te voeren : ″EP-URE″, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 25 februari 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 14 maart 2002;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de inwerkingtreding van de eindfase van de invoering van de euro op 1 januari 2002 en door de noodzakelijkheid om technische aanpassingen aan te brengen in teksten met verwijzingen naar het Belgisch frank;

Overwegende dat dit besluit, dat de omrekening naar de euro van de bedragen bedoeld in de besluiten van de Waalse Regering van 23 december 1998 en 1 april 1999 beoogt, in werking treedt op 1 januari 2002;

Gelet op het advies 33.205/4 van de Raad van State, gegeven op 25 maart 2002, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 5 van het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik, worden de woorden ″vijfenvijftig duizend frank″ vervangen door de woorden ″duizend driehonderd vijfenzestig euro″.

Art. 2. § 1. In artikel 5, § 1, van het besluit van de Waalse Regering van 1 april 1999 betreffende de toekenning van subsidies aan gemeenten en provincies voor de uitvoering van werken van openbare verlichting die bestemd zijn om energiebesparingen door te voeren : ″EP-URE″, worden de in franken uitgedrukte bedragen uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door de in euro's uitgedrukte bedragen uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 5, § 1		
1°	12.000	300 euro
2°	14.000	350 euro

§ 2. In artikel 5, § 1, tweede lid, van het besluit van de Waalse Regering van 1 april 1999 betreffende de toekenning van subsidies aan gemeenten en provincies voor de uitvoering van werken van openbare verlichting die bestemd zijn om energiebesparingen door te voeren : ″EP-URE″, worden de bedragen uit de laatste twee kolommen van de tabel vervangen door de bedragen uit de laatste twee kolommen van onderstaande tabel :

Toelage in BEF		Toelage in euro	
< = 100 W	> 100 W	< = 100 W	> 100 W
0	0	0	0
4.800	5.600	119	139
9.600	11.200	238	278
12.000	14.000	300	350
12.600	14.700	312,5	364,5
13.800	16.100	342,5	399,5
15.000	17.500	372	434

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Art. 4. De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 25 april 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

F. 2002 — 1841 [C − 2002/27472]

2 MAI 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les conditions dans lesquelles les Maisons de l'Urbanisme peuvent être agréées et subventionnées

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment l'article 12, 4;

Vu l'avis de la Commission régionale de l'aménagement du territoire, rendu le 17 juillet 2001;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne, rendu le 3 juillet 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 mai 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 28 janvier 2002;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.555/4 du Conseil d'Etat donné le 11 mars 2002, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Dans le titre Ier du livre IV du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, il est inséré un chapitre Ier*quater* rédigé comme suit :

« CHAPITRE Ier*quater*. – Des Maisons de L'Urbanisme – De leur misson – De leur agrément – Des subventions.

Art. 256/1. Des missions.

Les Maisons de l'Urbanisme ont pour objet l'implication du public le plus large aux enjeux de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme et à la définition de leur cadre de vie.

Les Maisons de l'Urbanisme ont pour mission la sensibilisation, l'information, le dialogue, le débat et la communication pour toute matière ayant trait à l'aménagement du territoire et à l'urbanisme.

Elles réalisent ces missions par l'organisation d'activités à caractère permanent ou occasionnel. Ces activités doivent s'ouvrir au public le plus large et favoriser les échanges avec les professionnels du secteur.

Art. 256/2. De l'agrément.

Le Gouvernement wallon agrée les Maisons de l'Urbanisme.

L'agrément est octroyé au maximum à deux Maisons de l'Urbanisme par province.

La demande d'agrément sera considérée comme recevable pour les Maisons de l'Urbanisme qui remplissent les conditions suivantes :

1° être une association sans but lucratif constituée conformément à la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique;

2° avoir un objet statutaire comportant les missions dont question à l'article 256/1;

3° justifier de l'emploi d'au moins une personne travaillant à temps plein ou plusieurs personnes assurant ensemble un temps plein, présentant la formation et les compétences nécessaires à l'accomplissement des missions précitées.

La demande d'agrément présente un document d'orientation générale des activités pour une période de cinq ans ainsi qu'un budget et un programme détaillés pour les activités de la première année.

L'agrément est octroyé pour une période de cinq ans.

Le renouvellement de l'agrément se fait selon les mêmes modalités que la demande initiale.

Le Gouvernement wallon peut retirer l'agrément à toute Maison de l'Urbanisme ne remplissant pas les missions précitées ou ne respectant plus les conditions d'agrément, après audition par le Comité d'accompagnement.

Tout retrait, renouvellement ou nouvelle demande est soumis à l'avis du Comité d'accompagnement dont question à l'article 256/4.

Art. 256/3. Des frais de première installation.

Le Gouvernement wallon alloue aux Maisons de l'Urbanisme agréées une subvention unique couvrant les frais de première installation. Les frais admissibles sont relatifs aux investissements liés notamment à l'acquisition, la rénovation ou l'aménagement de biens immeubles; à l'acquisition de biens mobiliers, d'équipements ou de consommables.

La subvention est liquidée en une fois sur base de l'ensemble des justificatifs et du détail d'autres subventions éventuelles, dont les interventions couvrant des objets similaires seront déduites, après avis du Comité d'accompagnement.

Le montant de cette subvention est plafonné à 62.000 euros.

Art. 256/4. Des subventions.

Le Gouvernement wallon alloue aux Maisons de l'Urbanisme agréées une subvention annuelle couvrant les frais liés à l'exercice de leurs activités et à la rémunération du personnel employé pour mener à bien ses missions.

La subvention est liquidée en deux tranches. La première représente 60 % du budget approuvé, après avis du Comité d'accompagnement sur le projet d'activités annuelles et le budget y afférant et la seconde représente 40 %, après avis du Comité d'accompagnement sur le rapport d'activités et le compte y afférant.

Le montant de la subvention est ajusté lors de la liquidation du solde sur base des dépenses réellement consenties et est plafonné à 62.000 euros.

Le montant de la subvention est calculé sur base des prix à la consommation du mois de janvier 2002 (indice de référence), soit $\frac{\text{montant de base X nouvel indice}}{\text{Indice de référence}}$

La demande de subvention s'accompagne obligatoirement du projet d'activités annuelles et du budget y afférant, transmis au Gouvernement au plus tard le 30 novembre de l'année précédant celle objet de la demande.

Le rapport d'activités et les comptes sont transmis au Gouvernement au plus tard le 31 mars de l'année suivant celle objet de l'activité.

Art. 256/5. Du Comité d'accompagnement.

Le Comité d'accompagnement se compose :

1° d'un représentant du Ministre de l'Aménagement du Territoire qui en assure la présidence;

2° de deux représentants de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, dont un en assure le secrétariat;

3° d'un représentant de la Commission régionale de l'aménagement du territoire.

4° d'un représentant du Conseil wallon de l'environnement pour un développement durable.

5° d'un représentant de l'Union des villes et communes de Wallonie.

Les membres sont désignés par le Ministre de l'Aménagement du Territoire, sur proposition des instances concernées, pour une durée de cinq ans, renouvelable.

Le Comité d'accompagnement a pour mission de rendre un avis sur :

1° les documents justificatifs relevant des frais de première installation;

2° les projets annuels d'activités et les budgets y afférant;

3° les rapports annuels d'activités et les comptes y afférant;

4° les demandes, le renouvellement ou le retrait d'agrément;

5° le bon accomplissement des missions dont question à l'article 256/1.

Le Comité d'accompagnement dépose un rapport annuel au Gouvernement wallon au plus tard pour le 30 juin de chaque année.

Art. 2. Le Ministre de l'Aménagement du Territoire est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 2 mai 2002.

Le Ministre–Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 1841 [C − 2002/27472]

2. MAI 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Häuser des Städtebaus zugelassen und bezuschusst werden können

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere des Artikels 12, 4;

Aufgrund des Gutachtens des Regionalausschusses für Raumordnung vom 17. Juli 2001;

Aufgrund des am 3. Juli 2001 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der wallonischen Region);

Aufgrund des am 8. Mai 2001 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 28. Januar 2002 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Augrund des Beschlusses der Regierung über den Antrag auf ein Gutachten des Staatsrates, das dieser innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat abgeben muss;

Aufgrund des am 11. März 2002 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatrates Nr. 32.555/4;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Titel I von Buch IV des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird ein Kapitel I*quater* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"KAPITEL I*quater* - Häuser des Städtebaus - Aufgaben - Zulassung - Zuschüsse

Art. 256/1 - Aufgaben.

Die Häuser des Städtebaus haben zum Zweck, dass ein breitmöglichstes Publikum in die Herausforderungen der Raumordnung und des Städtebaus und die Bestimmung seines Lebensrahmens miteinbezogen wird.

Die Häuser des Städtebaus haben die Aufgabe, in jeder Angelegenheit, die sich auf die Raumordnung und den Städtebau bezieht, Sensibilisierung, Information, Dialog, Gedankenaustausch und Kommunikation zu veranlassen.

Zur Erfüllung dieser Aufgaben organisieren sie ständige oder gelegentliche Aktivitäten. Diese Aktivitäten müssen einem breitmöglichsten Publikum zugänglich sein und einen Austausch mit den in diesem Bereich tätigen Fachleuten fördern.

Art. 256/2- Zulassung.

Die wallonische Regierung erteilt den Häusern des Städtebaus die Zulassung.

Die Zulassung wird höchstens zwei Häusern des Städtebaus je Provinz erteilt.

Der Antrag auf die Zulassung wird als zulässig betrachet, wenn die Häuser des Städtebaus die folgenden Bedingungen erfüllen:

1° eine Vereinigung ohne Erwerbszweck im Sinne des Gesetzes vom 27. Juli 1921 sein, durch welches den Vereinigungen ohne Erwerbszweck und den gemeinnützigen Einrichtungen die Rechtspersönlichkeit gewährt wird;

2° einen Satzungszweck haben, der die in Artikel 256/1 erwähnten Aufgaben umfasst;

3° den Nachweis erbringen, dass mindestens eine Person vollzeitig beschäftigt ist oder mehrere Personen zusammen eine Vollzeit leisten, und dass diese Person(en) die zur Erfüllung der vorerwähnten Aufgaben erforderlichen Ausbildung und Kompetenzen aufweist bzw. aufweisen.

Der Zulassungsantrag umfasst ein Dokument allgemeiner Orientierung über die Aktivitäten über einen Zeitraum von fünf Jahren sowie einen ausführlichen Haushaltsplan und Zeitplan der für das erste Jahr vorgesehenen Aktivitäten.

Die Zulassung wird für einen Zeitraum von fünf Jahren erteilt.

Die Erneuerung der Zulassung erfolgt nach denselben Modalitäten wie der ursprüngliche Antrag.

Die Wallonische Regierung darf jedem Haus des Städtebaus, das die vorgenannten Aufgaben nicht erfüllt oder den Zulassungsbedingungen nicht mehr genügt, nach Anhörung durch den Begleitausschuss die Zulassung entziehen.

Jeder Entzug, jede Erneuerung oder jeder neue Antrag unterliegt dem Gutachten des in Artikel 256/4 erwähnten Begleitausschusses.

Art. 256/3. Kosten der ersten Niederlassung.

Die Wallonische Regierung gewährt den zugelassenen Häusern des Städtebaus einen Einmalzuschuss zur Deckung der Kosten der ersten Niederlassung. Die zulässigen Kosten beziehen sich auf die Investitionen, die insbesondere mit dem Erwerb, der Renovierung und der Einrichtung von Immobiliengütern, der Anschaffung von beweglichen, Ausrüstungs- oder verbrauchbaren Gütern verbunden sind.

Der Zuschuss wird aufgrund der gesamten Belege und der ggf. ausführlich beschriebenen sonstigen Zuschüsse, von denen die Beihilfen zur Deckung ähnlicher Gegenstände abzogen werden, nach Begutachtung durch den Begleitausschuss in einem Mal ausgezahlt.

Der Betrag dieses Zuschusses wird auf 62.000 Euro begrenzt.

Art. 256/4 - Zuschüsse.

Die Wallonische Regierung gewährt den zugelassenen Häusern des Städtebaus einen jährlichen Zuschuss zur Deckung der Kosten, die mit der Ausübung ihrer Aktivitäten und mit der Entlohnung des zur Erfüllung ihrer Aufgaben angestellten Personals verbunden sind.

Der Zuschuss wird in zwei Tranchen ausgezahlt. Die erste Tranche entspricht 60 % des genehmigten Haushalts nach Begutachtung durch den Begleitausschuss des Projekts der jährlichen Aktivitäten und des damit verbundenen Haushalts und die zweite Tranche entspricht 40 %, nach Begutachtung durch den Begleitausschuss des Tätigkeitsberichts und des damit verbundenen Kontos.

Der Betrag des Zuschusses wird bei der Auszahlung des Restbetrags aufgrund der tatsächlich getätigten Ausgaben angepasst und wird auf 62.000 Euro begrenzt.

Der Betrag des Zuschusses wird aufgrund der Verbraucherpreise des Monats Januar 2002 (Referenzindex) berechnet, d.h. $\frac{\text{Grundbetrag X neuer Index}}{\text{Referenzindex}}$

Dem Zuschussantrag muss das Projekt der jährlichen Aktivitäten und des damit verbundenen Haushalts, das spätestens am 30. November des Jahres vor dem Jahr des Antrags der Regierung übermittelt worden ist, unbedingt beigefügt werden.

Der Tätigkeitsbericht und die Konten werden der Regierung spätestens am 31. März des Jahres nach dem Jahr der betroffenen Aktivitäten übermittelt.

Art. 256/5 – Begleitausschuss.

Der Begleitausschuss besteht aus:

1° einem Vertreter des Ministers der Raumordnung, der den Vorsitz führt;

2° zwei Vertretern der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes, von denen einer die Schriftführung übernimmt;

3° einem Vertreter des Regionalausschusses für Raumordnung;

4° einem Vertreter des Wallonischen Umweltrates für eine nachhaltige Entwicklung;

5° einem Vertreter der "Union des Villes et Communes wallonnes" (Vereinigung der Städte und Gemeinden der Wallonie);

Die Mitglieder werden von dem Minister der Raumordnung auf Vorschlag der betroffenen Instanzen für einen erneuerbaren Zeitraum von fünf Jahren bezeichnet.

Der Begleitausschuss hat die Aufgabe, ein Gutachten über das Folgende abzugeben:

1° die Belegstücke über die Kosten der ersten Niederlassung;

2° die jährlichen Projekte über die Aktivitäten und die damit verbundenen Haushaltsmittel;

3° die jährlichen Tätigkeitsberichte und die damit verbundenen Konten;

4° die Zulassungsanträge, - erneuerungen oder -entzüge;

5° die ordnungsgemäße Erfüllung der in Artikel 256/1 erwähnten Aufgaben.

Der Begleitausschuss legt der Wallonischen Regierung spätestens am 30. Juni eines jeden Jahres einen jährlichen Bericht vor.

Art. 2 - Der Minister der Raumordnung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 2. Mai 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

VERTALING

N. 2002 — 1841 [C − 2002/27472]

2 MEI 2002. — Besluit van de Waalse Regering waarbij de voorwaarden worden vastgesteld waaronder de « Maisons de l'Urbanisme » (Trefpunten Stedenbouw) erkend en gesubsidieerd kunnen worden

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 12, 4;

Gelet op het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening), uitgebracht op 17 juli 2001;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoge Raad van Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), uitgebracht op 3 juli 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, uitgebracht op 8 mei 2001;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, verleend op 28 januari 2002;

Gelet op de beraadslaging van de Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen een termijn van minder dan één maand;

Gelet op het advies 32.555/4 van de Raad van State, uitgebracht op 11 maart 2002 in toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In titel I van boek IV van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt een hoofdstuk I*quater* ingevoegd, luidend als volgt:

« HOOFDSTUK I*quater*. – Trefpunten Stedenbouw – Opdracht – Erkenning – Subsidiëring.

Art. 256/1. Opdrachten.

De Trefpunten Stedenbouw hebben als doel, een zo breed mogelijk publiek bewust te maken voor de belangen van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw en voor het bepalen van diens leefomgeving.

De Trefpunten Stedenbouw hebben als opdracht de sensibilisering, de informatieverlening, de dialoog, het debat en de communicatie met betrekking tot elke aangelegenheid die verband houdt met de ruimtelijke ordening en de stedenbouw.

Bedoelde opdrachten worden uitgevoerd via permanente of occasionele activiteiten die een zo breed mogelijk publiek dienen aan te spreken en waarbij aangezet wordt tot een uitwisseling met beroepsmensen.

Art. 256/2. Erkenning.

De Trefpunten Stedenbouw worden door de Waalse Regering erkend.

Per provincie worden maximum twee Trefpunten Stedenbouw erkend.

De erkenningsaanvraag wordt als ontvankelijk beschouwd voor de Trefpunten Stedenbouw die de volgende voorwaarden naleven :

1° een vereniging zonder winstgevend doel zijn, opgericht overeenkomstig de wet van 27 juni 1921 waarbij de verenigingen zonder winstgevend doel en de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend;

2° een statutair doel hebben waarin de opdrachten bedoeld in artikel 256/1 opgenomen zijn;

3° het bewijs voorleggen dat er minstens één voltijds aangestelde persoon of verschillende personen die samen een voltijdse betrekking invullen, in dienst is of zijn en dat zij de vorming gevolgd hebben en de bekwaamheden die nodig zijn voor het uitvoeren van bovenvermelde opdrachten bezitten.

De erkenningsaanvraag wordt ingediend aan de hand van een document waarin de algemene richtsnoeren voor de activiteiten voor een duur van vijf jaar worden aangegeven, evenals van een omstandige begroting en programma voor de activiteiten van het eerste jaar.

De erkenning wordt verleend voor een periode van vijf jaar.

De aanvraag wordt hernieuwd volgens dezelfde modaliteiten als de aanvankelijke aanvraag.

De Waalse Regering kan de erkenning van elk Trefpunt Stedenbouw intrekken dat de bovenvermelde opdrachten niet uitvoert of die de erkenningsvoorwaarden niet meer naleeft, nadat de vereniging is gehoord door het begeleidingscomité.

Elke erkenning, hernieuwing of nieuwe aanvraag wordt voor advies aan het begeleidingscomité waarvan sprake in artikel 256/4 voorgelegd.

Art. 256/3. Aanloopkosten.

De Waalse Regering kent de erkende Trefpunten Stedenbouw een enige subsidie toe om de aanloopkosten te dekken. De toelaatbare kosten hebben betrekking op investeringen die met name verband houden met de aankoop, de vernieuwing of de inrichting van onroerende goeden; met de aankoop van roerende goeden, uitrustingen en verbruikbare goederen.

De subsidie wordt in één keer uitbetaald op grond van alle bewijsstukken samen en van andere eventuele subsidies afzonderlijk, waarvan de overheidsbijdragen ter dekking van gelijkaardige doelen worden afgetrokken, na advies van het begeleidingscomité.

Bedoelde subsidie wordt beperkt tot een maximumbedrag van 62.000 euro.

Art. 256/4. Subsidiëring.

De Waalse Regering kent de erkende Trefpunten Stedenbouw een jaarlijkse subsidie toe ter dekking van de kosten verbonden met de uitoefening van hun activiteiten en de bezoldiging van het personeel dat zorgt voor het vlotte verloop van de activiteiten.

De subsidie wordt in twee schijven uitbetaald. De eerste schijf bedraagt 60 % van de goedgekeurde begroting, na advies van het begeleidingscomité over het activiteitenverslag en de daarmee verbonden rekening.

Het bedrag van de subsidie wordt aangepast tijdens de uitbetaling van het saldo op grond van de werkelijk bestede uitgaven en wordt beperkt tot een maximumbedrag van 62.000 euro.

Het bedrag van de subsidie wordt berekend op grond van het indexcijfer der consumptieprijzen van de maand januari 2002 (referentie-index), ofte $\frac{\text{basisbedrag X nieuw indexcijfer}}{\text{referentie-index}}$

Bij de susbidieaanvraag dient het ontwerp van de jaarlijkse activiteiten en de daaraan verbonden begroting worden gevoegd die aan de Regering moeten worden overgemaakt uiterlijk op 30 november van het jaar voorafgaand aan het jaar waarop de aanvraag betrekking heeft.

Het activiteitenverslag en de rekeningen worden aan de Regering overgmaakt uiterlijk op 31 maart van het jaar volgend op het jaar waarin de activiteit plaatsvindt.

Art. 256/5. Begeleidingscomité.

Het begeleidingscomité bestaat uit :

1° één vertegenwoordiger van de Minister van Ruimtelijke Ordening, die het voorzitterschap waarneemt.

2° twee vertegenwoordigers van het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium, waarvan één het secretariaat waarneemt;

3° één vertegenwoordiger van de ″Commission régionale d'Aménagement du Territoire″ (Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening);

4° één vertegenwoordiger van de « Conseil wallon de l'Environnement pour le Développement durable » (Waalse Raad voor het Leefmilieu voor Duurzame Ontwikkeling);

5° één vertegenwoordiger van de ″Union des villes et communes de Wallonie″ (Unie van de Waalse steden en gemeenten).

De leden worden op de voordracht van de betrokken instanties aangewezen door de Minister van Ruimtelijke Ordening voor een duur van vijf jaar met hernieuwbaar mandaat.

Het begeleidingscomité heeft als opdracht de adviesverlening over :

1° de bewijsstukken over de aanloopkosten;

2° de ontwerpen voor de jaarlijkse activiteiten en de daarmee verbonden begrotingen;

3° de jaarlijkse activiteitenverslagen en de daarmee verbonden rekeningen;

4° de aanvragen, de hernieuwing en de intrekking van erkenningen;

5° de vlotte uitvoering van de opdrachten waarvan sprake in artikel 256/1.

Het begeleidingscomité legt een jaarverslag over aan de Waalse Regering uiterlijk op 30 juni van elk jaar.

Art. 2. De Minister van Ruimtelijke Ordening is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 2 mei 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[2002/09482]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 14 april 2002 is de aanwijzing van Mevr. Biron, Fr., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, tot de functie van jeugdrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar, met ingang van 26 juni 2002.

Bij koninklijke besluiten van 17 mei 2002, die in werking treden op de datum van de eedaflegging :

— is de heer Liégeois, Y., advocaat-generaal bij het hof van beroep te Antwerpen, aangewezen tot eerste advocaat-generaal bij dit hof voor een termijn van drie jaar;

— is de heer Salden, M., substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep te Antwerpen, aangewezen tot advocaat-generaal bij dit hof voor een termijn van drie jaar.

Bij koninklijk besluit van 17 mei 2002, is het verlof wegens opdracht verleend aan de heer Vlogaert, J., raadsheer in het hof van beroep te Brussel, verlengd voor een termijn van één jaar, met ingang van 1 mei 2002.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[2002/09482]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 14 avril 2002, la désignation de Mme Biron, Fr., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, aux fonctions de juge de la jeunesse à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 26 juin 2002.

Par arrêtés royaux du 17 mai 2002, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment :

— M. Liégeois, Y., avocat général près la cour d'appel d'Anvers, est désigné aux fonctions de premier avocat général près cette cour pour un terme de trois ans;

— M. Salden, M., substitut du procureur général près la cour d'appel d'Anvers, est désigné aux fonctions d'avocat général près cette cour pour un terme de trois ans.

Par arrêté royal du 17 mai 2002, le congé pour cause de mission accordé à M. Vlogaert, J., conseiller à la cour d'appel de Bruxelles, est prolongé pour une durée d'un an à partir du 1er mai 2002.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C − 2002/35626]

Erkenning van 21 Centra voor Geestelijke Gezondheidszorg

1. Bij ministerieel besluit van 14 november 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Andante, Herculusstraat 17, te 2600 Berchem, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

2. Bij ministerieel besluit van 14 november 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Vereniging voor Ambulante Geestelijke Gezondheidszorg Antwerpen (VAGGA), Kardinaal Mercierlei 15, te 2600 Berchem, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

3. Bij ministerieel besluit van 4 september 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de Vereniging voor Geestelijke Gezondheidszorg Regio Mechelen v.z.w., Hanswijkstraat 48, te 2800 Mechelen, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

4. Bij ministerieel besluit van 4 september 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg Noorderkempen, Antwerpseweg 1, te 2440 Geel, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

5. Bij ministerieel besluit van 4 september 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg Zuiderkempen, Antwerpseweg 1, te 2440 Geel, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

6. Bij ministerieel besluit van 20 september 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum Geestelijke Gezondheidszorg voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Smet de Naeyerlaan 470, te 1090 Brussel, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

7. Bij ministerieel besluit van 20 september 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. PassAnt, Beertsestraat 21, te 1500 Halle, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

8. Bij ministerieel besluit van 20 september 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. AHASVERUS, Muurveld 68, te 1700 Asse, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

9. Bij ministerieel besluit van 20 september 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Vlaams-Brabant Oost, Vital Decosterstraat 86, te 3000 Leuven, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

10. Bij ministerieel besluit van 4 september 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Vereniging voor Geestelijke Gezondheidszorg, Luikersteenweg 134, te 3500 Hasselt, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

11. Bij ministerieel besluit van 4 september 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg/Limburgs Instituut voor Toegepaste Psychologie, Ilgatlaan 11, te 3500 Hasselt, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

12. Bij ministerieel besluit van 4 september 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Dienst Ambulante Geestelijke Gezondheidszorg, Guffenslaan 22, te 3500 Hasselt, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

13. Bij ministerieel besluit van 11 augustus 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum Geestelijke Gezondheidszorg De Drie Stromen, Sas 13, te 9200 Dendermonde, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

14. Bij ministerieel besluit van 11 augustus 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg Zuid Oost-Vlaanderen, Langestraat 12A, te 9300 Aalst, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

15. Bij ministerieel besluit van 11 augustus 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Regionaal Centrum Geestelijke Gezondheidszorg Deinze–Eeklo–Gent, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

16. Bij ministerieel besluit van 11 augustus 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum Geestelijke Gezondheidszorg Regio Groot Gent – Eclips, H. Frère-Orbanlaan 93, te 9000 Gent, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

17. Bij ministerieel besluit van 11 augustus 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Geestelijke Gezondheidszorg Waas en Dender, Grote Markt 37, te 9100 Sint-Niklaas, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

18. Bij ministerieel besluit van 11 augustus 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg Ieper-Roeselare-Veurne, J. Lagaelaan 21, te 8800 Roeselare, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

19. Bij ministerieel besluit van 11 augustus 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg Noord West-Vlaanderen, Langestraat 113, te 8000 Brugge, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

20. Bij ministerieel besluit van 11 augustus 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg Mandel en Leie, President Rooseveltplein 12*A*, te 8500 Kortrijk, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang van 1 januari 2000.

21. Bij ministerieel besluit van 11 augustus 2000 werd het Centrum voor Geestelijke Gezondheidszorg opgericht door de v.z.w. Centrum Geestelijke Gezondheidszorg Prisma, Astridlaan 35, te 8370 Blankenberge, erkend voor een periode van 6 jaar met ingang op 1 januari 2000.

Vlaamse Vervoermaatschappij

[C − 2002/35682]

Onttrekken aan het openbaar domein van onroerende goederen

NIEUWPOORT. — Bij besluit van 22 april 2002 van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie is toelating verleend aan de Vlaamse Vervoermaatschappij om ten bate van zichzelf, onder voorbehoud van de gebeurlijke rechten van derden, de op het grondgebied van de gemeente Nieuwpoort (Oostduinkerke) en op het bijgaande plan nr. 5-415 (311) onroerende goederen te onttrekken aan het openbaar domein.

[C − 2002/35658]

Toerisme Vlaanderen. — Benoeming van de leden van het technisch comité van de reisbureaus

Bij besluit van de Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme van 9 mei 2002 worden benoemd tot lid van het technisch comité van de reisbureaus :

— als vertegenwoordiger van de beroepsverenigingen die de belangen behartigen van de erkende reisbureaus :

De Boeck, Veerle, Kleemstraat 17, 1500 Halle;

Demuynck, Luc, Nieuwstraat 7, 8700 Izegem;

Glorieux, Luc, Dr. Delbekestraat 2, 8800 Roeselare;

Jassogne, Jan, Puienbroeklaan 6, 8310 Brugge;

Smulders, Herman, Steenbergstraat 2, 3050 Oud-Heverlee;

Van Wezemael, Leo, Fruithoflaan 106, bus 21, 2600 Berchem;

Verdonck, Annie, Michiel Jansplein 28, 3920 Lommel;

— als vertegenwoordiger van de erkende reisbureaus :

Appels, Carl, Warandestraat 35, 2300 Turnhout;
Brackx, Bart, Flaminckapark 26, 8490 Jabbeke;
De Craemer, Lieven, Louizalaan 172, 1050 Brussel;
Perpête, Monique, Edm. Van Hoofstraat 15, 2400 Mol;
De Preter, Andreas, Liersesteenweg 411, 2800 Mechelen;
Van den Eynde, Frank, Klaprozenlaan 54, 8400 Oostende;
Verbeeck, Dominique, gebroeders Van Raemdoncklaan 27, 2650 Edegem;
Verhoest, Els, Sint-Jansstraat 5, 8840 Staden.

[C − 2002/35662]

De Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt. — Aankondiging voorgeschreven door artikel 17 van het besluit van de Vlaamse regering van 15 juni 2001 met betrekking tot de leveringsvergunningen voor elektriciteit

Overeenkomstig artikel 17 van het besluit van de Vlaamse regering van 15 juni 2001 met betrekking tot de leveringsvergunningen voor elektriciteit, kondigt de Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt hierbij de beslissing tot toekenning van een leveringsvergunning in het Vlaamse Gewest aan, voor de volgende leverancier(s) :

N.V. NUON Energy Trade & Wholesale, met maatschappelijke zetel Spaklerweg 20, te 1096 BA Amsterdam, Nederland.

ECOPOWER cvba, met maatschappelijke zetel Statiestraat 164*e*, te 2600 Berchem.

[C − 2002/35635]

Vlaams Commissariaat voor de Media. — Particuliere radio-omroep. Intrekking erkenning

Bij beslissing van het Vlaams Commissariaat voor de Media van 12 april 2002 wordt, met ingang van de dag waarop deze beslissing aan de betrokkene werd meegedeeld, de erkenning en zendvergunning als particuliere radio-omroep van de v.z.w. Radio Merlijn met maatschappelijke zetel te 2040 Zandvliet (Antwerpen), Weeltjens 18*C*, ingetrokken.

Departement Algemene Zaken en Financiën

[C − 2002 /35679]

Delegatie van bevoegdheden inzake personeelszaken, algemene werking en organisatie van de afdeling Algemene Administratieve Diensten

Bij besluit van het afdelingshoofd van de afdeling Algemene Administratieve Diensten van 14 mei 2002 dat in werking treedt op 15 mei 2002 wordt artikel 6 van het besluit van het afdelingshoofd van de afdeling AAD van 1 oktober 2001 houdende delegatie van bevoegdheden inzake personeelszaken, algemene werking en organisatie van de afdeling AAD vervangen door wat volgt :

« Art. 6. Jeannot Roseleth en, ingeval zij tijdelijk afwezig of verhinderd is Vincent Laevens, beiden adjunct van de directeur, zijn gemachtigd om de juridische beslissingen te nemen met betrekking tot de erkenning van arbeidsongevallen en van ongevallen op weg naar en van het werk en de toekenning van schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector. »

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C − 2002/35683]

Verlenging van de erkenning van een team voor thuisverpleging

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezondheidszorg van 13 mei 2002 wordt de erkenning van het team Thuisverpleging De Eerste Lijn als team voor thuisverpleging verlengd. De erkenning geldt vanaf 1 juli 2002 tot en met 30 juni 2006.

[C − 2002/35661]

Instellingen voor schuldbemiddeling

Erkenning als instelling voor schuldbemiddeling

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn van 10 mei 2002 wordt het CAW Middenkust v.z.w., Sint.-Sebastiaanstraat 16*a*, te 8400 Oostende, erkend als instelling voor schuldbemiddeling voor een periode van drie jaar met ingang van 10 mei 2002.

Verlengingen van erkenning

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn van 10 mei 2002 wordt de erkenning als instelling voor schuldbemiddeling verlengd van het :

O.C.M.W. van De Haan voor een periode van zes jaar met ingang van 17 mei 2002;

O.C.M.W. van Holsbeek voor een periode van zes jaar met ingang van 15 januari 2002;

O.C.M.W. van Lokeren voor een periode van zes jaar met ingang van 5 juli 2002;

O.C.M.W. van Meulebeke voor een periode van zes jaar met ingang van 28 september 2002;

O.C.M.W. van Ninove voor een periode van zes jaar met ingang van 15 juli 2002;

O.C.M.W. van Pittem voor een periode van zes jaar met ingang van 5 juli 2002;

O.C.M.W. van Scherpenheuvel-Zichem voor een periode van zes jaar met ingang van 14 december 2002;

O.C.M.W. van Schoten voor een periode van zes jaar met ingang van 5 juli 2002;

O.C.M.W. van Temse voor een periode van zes jaar met ingang van 28 september 2002;

O.C.M.W. van Wervik voor een periode van zes jaar met ingang van 5 juli 2002;

O.C.M.W. van Zwijndrecht voor een periode van zes jaar met ingang van 17 mei 2002.

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[C − 2002/35634]

Vlaamse Land- en Tuinbouwraad. — Wijziging van de samenstelling

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 19 april 2002 dat uitwerking heeft met ingang van 11 maart 2002 worden in artikel 1, 13°, van het ministerieel besluit van 14 februari 2000 betreffende de benoeming van de leden van de Vlaamse Land- en Tuinbouwraad, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 18 december 2000, de « woorden de heer Freddy Bertin, Venecolaan 17, 9880 Aalter » vervangen door de « woorden de heer Patric Buggenhout, Fabriekstraat 141, 9120 Kallo ».

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C − 2002/35657]

Ruilverkaveling. — Gebruiksruil

DOEL. — Bij ministerieel besluit van 26 april 2002 wordt overgegaan tot gebruiksruil op het grondgebied van de gemeenten Beveren (1e afdeling (Beveren), 3e afdeling (Beveren), 4e afdeling (Vrasene), 5e afdeling (Verrebroek), 6e afdeling (Kieldrecht), 7e afdeling (Doel), 8e afdeling (Kallo) en 9e afdeling (Melsele)) en Sint-Gillis-Waas (3e afdeling (Meerdonk) en 5e afdeling (deel Vrasene)), met uitsluiting van :

— de gebieden met bestemming zeehavengebied type 2, multimodale logistieke zone in zeehavengebied type 2 en zeehavengebied type 3, zoals aangeduid op het bij besluit van de Vlaamse regering van 8 september 2000 vastgestelde plan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan Sint-Niklaas-Lokeren, en

— de gebieden opgesomd in art. 2, 5°, *b* (Paardenschor), *c* (Kreek ter hoogte van het Paardenschor), *d* (zoetwaterkreek in de buffer (Zuid-West B)), *e* (Plas « Drydijck » met inbegrip van ecologische buffer) en *f* (Weidevogelgebieden gelegen in zoekzone « Doelpolder noord » (V) en in tijdelijk weidevogelgebied « Putten west »), van het decreet van 14 december 2001 voor enkele bouwvergunningen waarvoor dwingende redenen van groot algemeen belang gelden.

De in artikel 76 van de wet van 16 juli 1976 houdende bijzondere maatregelen inzake ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van de wet bij de uitvoering van grote infrastructuurwerken voorziene mogelijkheid van de Vlaamse Landmaatschappij om het eigendoms- of gebruiksrecht te verwerven van landeigendommen teneinde bij te dragen tot de verbetering van de agrarische structuur, wordt beperkt tot de landeigendommen gelegen in het in het vorig lid opgenomen gebied.

KRUIBEKE. — Bij ministerieel besluit van 26 april 2002 wordt overgegaan tot gebruiksruil op het grondgebied van de gemeente Kruibeke, met uitsluiting van het gebied gelegen tussen de Schelde en de gewestweg N419.

De in artikel 76 van de wet van 16 juli 1976 houdende bijzondere maatregelen inzake ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van de wet bij de uitvoering van grote infrastructuurwerken voorziene mogelijkheid van de Vlaamse Landmaatschappij om het eigendoms- of gebruiksrecht te verwerven van landeigendommen teneinde bij te dragen tot de verbetering van de agrarische structuur, wordt beperkt tot de landeigendommen gelegen in het in het vorig lid opgenomen gebied.

[C − 2002 - 35707]

Uitbreiding onderzoek naar het nut

BEVEREN-WAAS. — Bij ministerieel besluit van 26 april 2002 wordt het onderzoek naar het nut van de ruilverkaveling beslist bij ministeriële besluiten van 7 augustus 1975, 8 maart 1978 en 22 december 1995 uitgebreid met het geheel van de goederen gelegen op het grondgebied van de gemeente Beveren 7e kadastrale afdeling (voorheen Doel) en 9e kadastrale afdeling (voorheen Melsele) en Sint-Gillis-Waas 5e kadastrale afdeling (deel Vrasene), met uitsluiting van :

— de gebieden met bestemming zeehavengebied type 2, multimodale logistieke zone in zeehavengebied type 2 en zeehavengebied type 3, zoals aangeduid op het bij besluit van de Vlaamse regering van 8 september 2000 vastgestelde plan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan Sint-Niklaas-Lokeren, en

— de gebieden opgesomd in art. 2, 5°, *b, c, d, e* en *f,* van het decreet van 14 december 2001 voor enkele bouwvergunningen waarvoor dwingende redenen van groot algemeen belang gelden.

De ambtenaren van de provinciale afdeling van de Vlaamse Landmaatschappij te Gent die hiertoe zijn aangewezen, zijn gemachtigd de inlichtingen, bedoeld in artikel 5, tweede lid, van de wet van 22 juli 1970 op de ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van de wet, in te winnen en te verzamelen.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C − 2002/27466]

Action sociale

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 7 janvier 2002 agrée le centre public d'aide sociale de Braine-l'Alleud sous le matricule RW/SMD/126 en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes pour une nouvelle période de six ans à dater du 14 février 2002.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 7 janvier 2002 retire l'agrément attribué sous le matricule RW/SMD/520 à l'a.s.b.l. ″L'Entraide sociale″ avec prise d'effets à dater du 1er janvier 2002.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 30 janvier 2002 agrée le centre public d'aide sociale de Beauraing sous le matricule RW/SMD/127 en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes pour une nouvelle période de six ans à dater du 14 février 2002.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 13 février 2002 agrée le centre public d'aide sociale de Beaumont sous le matricule RW/SMD/130 en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes pour une nouvelle période de six ans à dater du 22 avril 2002.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 13 février 2002 agrée le centre public d'aide sociale de Tinlot sous le matricule RW/SMD/246 en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes pour une nouvelle période de six ans à dater du 20 février 2002.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 22 février 2002 agrée la Fédération des mutualités socialistes et syndicalistes de la province de Liège sous le matricule RW/SMD/510 en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes pour une nouvelle période de six ans à dater du 22 avril 2002.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 22 février 2002 agrée le centre public d'aide sociale de Montigny-le-Tilleul sous le matricule RW/SMD/123 en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes pour une nouvelle période de six ans à dater du 8 décembre 2001.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 22 février 2002 agrée le centre public d'aide sociale de Colfontaine sous le matricule RW/SMD/135 en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes pour une nouvelle période de six ans à dater du 22 avril 2002.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 22 février 2002 agrée le centre public d'aide sociale de Soignies sous le matricule RW/SMD/131 en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes pour une nouvelle période de six ans à dater du 22 avril 2002.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 24 avril 2002 agrée le centre public d'aide sociale de Verviers sous le matricule RW/SMD/155 en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes pour une nouvelle période de six ans à dater du 6 août 2002.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C − 2002/27466]

Sociale actie

Bij ministerieel besluit van 7 januari 2002 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Eigenbrakel vanaf 14 februari 2002 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie.

De erkenning heeft het nummer RW/SMD/126.

Bij ministerieel besluit van 7 januari 2002 wordt de erkenning ingetrokken die onder het nummer RW/SMD/520 toegekend werd aan de v.z.w. "L'Entraide sociale", overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie. Die intrekking heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2002.

Bij ministerieel besluit van 30 januari 2002 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Beauraing vanaf 14 februari 2002 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie.

De erkenning heeft het nummer RW/SMD/127.

Bij ministerieel besluit van 13 februari 2002 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Beaumont vanaf 22 april 2002 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie.

De erkenning heeft het nummer RW/SMD/130.

Bij ministerieel besluit van 13 februari 2002 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Tinlot vanaf 20 februari 2002 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie.

De erkenning heeft het nummer RW/SMD/246.

Bij ministerieel besluit van 22 februari 2002 wordt de "Fédération des Mutualités socialistes et syndicalistes" van de provincie Luik vanaf 22 april 2002 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie.

De erkenning heeft het nummer RW/SMD/510.

Bij ministerieel besluit van 22 februari 2002 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Montigny-le-Tilleul vanaf 8 december 2001 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie.

De erkenning heeft het nummer RW/SMD/123.

Bij ministerieel besluit van 22 februari 2002 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Colfontaine vanaf 22 april 2002 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie.

De erkenning heeft het nummer RW/SMD/135.

Bij ministerieel besluit van 22 februari 2002 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Zinnik vanaf 22 april 2002 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie.

De erkenning heeft het nummer RW/SMD/131.

Bij ministerieel besluit van 24 april 2002 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Verviers vanaf 6 augustus 2002 voor zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie.

De erkenning heeft het nummer RW/SMD/155.

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C − 2002/27469]

26 AVRIL 2002. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens à Brunehaut

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1er, X, 1°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publiques poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Considérant qu'il est d'utilité publique de créer un centre de regroupement (C.R.); de produits de dragage ou de curage de catégorie B;

Considérant que ces expropriations permettent la réalisation de ce centre de regroupement;

Considérant que la prise de possession immédiate est indispensable,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable, pour cause d'utilité publique, de prendre immédiatement possession des biens, figurés sous teinte jaune au plan 222-531 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics.

En conséquence, l'expropriation sera poursuivie conformément aux dispositions reprises à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 26 avril 2002.

M. DAERDEN

Le dossier et la plan peuvent être consulté au MET - D222, Direction des voies hydrauliques de Tournai.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[2002/40202]

ALGEMENE STAAT DER KREDIETINSTELLINGEN PER 28 FEBRUARI 2002 (1)

gepubliceerd door de Nationale Bank van België ingevolge artikels 45, 71 en 80, § 1, 4° van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

ACTIEF	(miljoenen euros)	
THESAURIETEGOEDEN EN INTERBANKVORDERINGEN		227 971
Kas, tegoeden bij centrale banken, postcheque- en girodiensten	4 381	
Vorderingen op kredietinstellingen	223 590	
Onmiddellijk opvraagbaar	32 576	
Overige vorderingen	191 014	
VORDERINGEN OP CLIENTEN		306 344
Kredieten bij de oorsprong verleend door de instellingen	294 189	
Handelswissels	2 923	
Eigen accepten	890	
Leasing- en soortgelijke vorderingen	1 311	
Niet-hypothecaire leningen op afbetaling	12 295	
Hypothecaire leningen	61 468	
Leningen op termijn	187 776	
Voorschotten in rekening-courant	23 088	
Overige kredietvorderingen	4 438	
Overige debiteuren	12 155	
EFFECTEN EN ANDER WAARDEPAPIER (2)		240 976
Overheidspapier	13 731	
Herfinancierbaar bij centrale banken	10 785	
Overige	2 946	
Ander kortlopend waardepapier	9 108	
Overheidsfondsen	143 847	
Overige leningen op lange termijn vertegenwoordigd door effecten	67 966	
Aandelen en deelbewijzen	4 473	
Overige effecten	1 851	
VASTE ACTIVA		29 754
Financiële vaste activa	25 731	
waarvan (3) :		
Deelnemingen in verbonden ondernemingen	21 422	
Deelnemingen in andere ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	1 406	
Andere financiële vaste activa	2 353	
Aandelen	489	
Achtergestelde vorderingen op verbonden ondernemingen en ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	1 790	
Overige	74	
Materiële vaste activa	3 592	
Oprichtingskosten en immateriële vaste activa	431	
EIGEN AANDELEN		0
OVERIGE ACTIVA		60 787
TOTAAL ACTIEF		865 832

MINISTERE DES FINANCES

[2002/40202]

SITUATION GLOBALE DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT AU 28 FEVRIER 2002 (1)

publiée par la Banque Nationale de Belgique conformément aux dispositions des articles 45, 71 et 80, § 1er, 4° de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

ACTIF	(millions d'euros)	
TRESORERIE ET CREANCES INTERBANCAIRES		227 971
Caisse, avoirs auprès des banques centrales et des offices de chèques postaux	4 381	
Créances sur les établissements de crédit	223 590	
A vue	32 576	
Autres créances	191 014	
CREANCES SUR LA CLIENTELE		306 344
Crédits accordés à l'origine par les établissements	294 189	
Effets de commerce	2 923	
Acceptations propres	890	
Créances résultant de location-financement et créances similaires	1 311	
Prêts non hypothécaires à tempérament	12 295	
Prêts hypothécaires	61 468	
Prêts à terme	187 776	
Avances en comptes courants	23 088	
Autres crédits	4 438	
Autres débiteurs	12 155	
VALEURS MOBILIERES ET AUTRES TITRES NEGOCIABLES (2)		240 976
Effets publics	13 731	
Admissibles au refinancement auprès de banques centrales	10 785	
Autres	2 946	
Autres titres négociables à court terme	9 108	
Fonds publics	143 847	
Autres emprunts à long terme représentés par des titres	67 966	
Actions et parts de sociétés	4 473	
Autres valeurs mobilières	1 851	
IMMOBILISATIONS		29 754
Immobilisations financières	25 731	
dont (3) :		
Participations dans des entreprises liées	21 422	
Participations dans d'autres entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	1 406	
Autres immobilisations financières	2 353	
Actions	489	
Créances subordonnées sur des entreprises liées et entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	1 790	
Autres	74	
Immobilisations corporelles	3 592	
Frais d'établissement et immobilisations incorporelles	431	
ACTIONS PROPRES		0
AUTRES ACTIFS		60 787
TOTAL ACTIF		865 832

PASSIEF	(miljoenen euro's)	
INTERBANKSCHULDEN		295 509
Onmiddellijk opvraagbaar	47 976	
Mobiliseringsschulden	93 138	
Overige schulden op termijn of met opzegtermijn	154 395	
SCHULDEN TEGENOVER CLIENTEN		363 547
Deposito's	318 597	
Zichtdeposito's	84 345	
Op termijn of met opzegtermijn < 1 maand	33 328	
Op termijn of met opzegtermijn >= 1 maand en <= 1 jaar	64 363	
Op termijn of met opzegtermijn > 1 jaar	27 731	
Deposito's van bijzondere aard	5 496	
Gereglementeerde spaardeposito's	102 750	
Gekoppeld aan hypothecaire leningen	399	
Depositiobeschermingsregeling	185	
Overige crediteuren	44 950	
IN SCHULDBEWIJZEN BELICHAAMDE SCHULDEN		83 660
Depositocertificaten en soortgelijke schulden	24 670	
Kasbons	55 964	
Obligatieleningen	3 026	
WAARDEVERMINDERINGEN, VOORZIENINGEN, VOORZORGSFONDSEN EN UITGESTELDE BELASTINGEN		7 684
OVERIGE PASSIVA		58 156
ACHTERGESTELDE SCHULDEN		25 582
EIGEN VERMOGEN		31 694
waarvan (3) :		
Kapitaal	13 292	
Geplaatst kapitaal	13 292	
Niet-opgevraagd kapitaal	0	
Uitgiftepremies	7 037	
Herwaarderingsmeerwaarden	19	
Reserves	9 622	
Wettelijke reserve	823	
Onbeschikbare reserves	116	
Belastingvrije reserves	865	
Beschikbare reserves	7 818	
Overgedragen winst (+) of verlies (-)	977	
Winst (+) of verlies (-) van het boekjaar	432	
TOTAAL PASSIEF		865 832

(1) Rapportering over de vennootschappelijke positie voor de kredietinstellingen naar Belgisch recht en over de territoriale positie voor de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen naar buitenlands recht.

(2) Bevat de beleggings- en de handelsportefeuille.

(3) De verdeling is niet gekend voor de bijkantoren van kredietinstellingen die onder een andere lidstaat van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren.

PASSSIF	(millions d'euro)	
DETTES INTERBANCAIRES		295 509
A vue	47 976	
Dettes résultant de mobilisations	93 138	
Autres dettes à terme ou avec préavis	154 395	
DETTES ENVERS LA CLIENTELE		363 547
Dépôts	318 597	
Dépôts à vue	84 345	
A terme ou avec préavis < 1 mois	33 328	
A terme ou avec préavis >= 1 mois et <= 1 an	64 363	
A terme ou avec préavis > 1 an	27 731	
Dépôts spéciaux	5 496	
Dépôts d'épargne réglementés	102 750	
Liés à des prêts hypothécaires	399	
Système de protection des dépôts	185	
Autres créanciers	44 950	
DETTES REPRESENTEES PAR UN TITRE		83 660
Certficats de dépôt et dettes similaires	24 670	
Bons de caisse	55 964	
Emprunts obligataires	3 026	
REDUCTIONS DE VALEUR, PROVISIONS, FONDS DE PREVOYANCE ET IMPOTS DIFFERES		7 684
AUTRES PASSIFS		58 156
DETTES SUBORDONNEES		25 582
CAPITAUX PROPRES		31 694
dont (3) :		
Capital	13 292	
Capital souscrit	13 292	
Capital non appelé	0	
Primes d'émission	7 037	
Plus-values de réévaluation	19	
Réserves	9 622	
Réserve légale	823	
Réserves indisponibles	116	
Réserves immunisées	865	
Réserves disponibles	7 818	
Bénéfice reporté (+) ou perte reportée (-)	977	
Bénéfice de l'exercice (+) ou perte de l'exercice (-)	432	
TOTAL PASSIF		865 832

(1) Communication sur base de la situation sociale pour les établissements de crédit de droit de belge et sur base de la situation territoriale pour les succursales d'établissements de crédit de droit étranger établies en Belgique.

(2) Contient le portefeuille de placement et le portefeuille commercial.

(3) La ventilation n'est pas connue pour les succursales des établissements de crédit relevant du droit d'un autre état membre de l'Union européenne ni pour les succursales assimilées.

COUR D'ARBITRAGE

[C − 2002/21212]

Extrait de l'arrêt n° 45/2002 du 20 février 2002

Numéro du rôle : 2117

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 55, alinéa 3, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, posée par le Tribunal correctionnel de Charleroi.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 18 décembre 2000 en cause du procureur du Roi et de La Poste contre G. Dicara Lavalle et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 22 janvier 2001, le Tribunal correctionnel de Charleroi a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 10 de la Constitution qui dispose que, sauf les exceptions légalement établies, les Belges sont égaux devant la loi n'est-il pas violé dans le cas où, dans le cadre de l'article 55, alinéa 3, de la loi du 8 avril 1965, les père et mère, cités en qualité de civilement responsables du mineur se voient refuser le droit de consulter et d'invoquer en termes de défense les rapports d'expertise médico-psychologique et d'examen mental du mineur en cas de renvoi de ce dernier devant le tribunal correctionnel après décision de dessaisissement du tribunal de la jeunesse, alors que dans les mêmes conditions, agissant en même qualité dans le même litige soumis à la juridiction de la jeunesse, ils se voient et se sont vus autoriser la consultation et le droit d'invoquer ces mêmes rapports ? »

(…)

IV. *En droit*

(…)

B.1. L'article 55 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse dispose :

« Lorsqu'une affaire visée au titre II, chapitre III, est portée devant le tribunal de la jeunesse, les parties et leur avocat sont informés du dépôt au greffe du dossier dont ils peuvent prendre connaissance à partir de la notification de la citation.

Les parties et leur avocat peuvent également prendre connaissance du dossier lorsque le ministère public requiert une mesure visée aux articles 52 et 53, ainsi que durant le délai d'appel des ordonnances imposant de telles mesures.

Toutefois, les pièces concernant la personnalité de l'intéressé et le milieu où il vit ne peuvent être communiquées ni à l'intéressé ni à la partie civile. Le dossier complet, y compris ces pièces, doit être mis à la disposition de l'avocat de l'intéressé lorsque ce dernier est partie au procès. »

La loi du 2 février 1994, qui a modifié diverses dispositions de la loi du 8 avril 1965, a fait de l'alinéa 1er, deuxième et troisième phrases, de l'article 55, initial, sans en modifier le contenu, le troisième alinéa, sur lequel porte la question préjudicielle, du nouvel article 55.

B.2. La question porte sur la différence de traitement que la disposition en cause établit à l'égard des père et mère, cités en qualité de civilement responsables d'un mineur selon qu'ils sont cités devant le tribunal correctionnel après décision de dessaisissement du tribunal de la jeunesse ou devant le tribunal de la jeunesse. Plus précisément, elle porte en réalité sur le fait que, dans le premier cas, les parents se voient refuser le droit de consulter et d'invoquer en termes de défense les rapports d'expertise médico-psychologique et d'examen mental du mineur alors que dans le second cas, ils se voient autorisés, dans la mesure nécessaire pour permettre au juge de la jeunesse de statuer en connaissance de cause, à consulter et à invoquer ces rapports.

B.3. Il résulte des travaux préparatoires de la loi que le législateur a, compte tenu du « caractère particulier de la juridiction des mineurs », édicté des dispositions dérogatoires à la procédure civile ou correctionnelle de droit commun, notamment pour « éviter la communication des éléments relatifs à la personnalité à des tiers, en assurant la subdivision des dossiers en deux parties, l'une relative aux faits et à la procédure, l'autre relative à la personnalité et au milieu social; la communication de cette seconde partie à des tiers ou à la partie civile est interdite » (*Doc. parl.*, Chambre, 1963-1964, n° 637/7, p. 9). Ce souci de protéger les mineurs et de respecter leur vie privée, fût-ce au détriment de certains intérêts, s'est encore exprimé lors de la modification de l'article 55 de la loi du 8 avril 1965 par la loi du 2 février 1994 (*Doc. parl.*, Chambre, S.E., 1991-1992, n° 532/9, p. 15, et Sénat, 1992-1993, n° 633-2, p. 91) :

« Le ministre rappelle qu'il s'agit d'informations confidentielles concernant le mineur, alors que la partie civile défend uniquement des intérêts matériels. Elle n'est pas intéressée par la communication de ces pièces.

Du point de vue du mineur lui-même, il se pourrait que, par exemple, le rapport psycho-médical contienne des informations qui pourraient le traumatiser.

Dans le cas d'un dessaisissement, le dossier de personnalité n'est même pas transmis au juge pénal.

De plus, il arrive souvent que des enquêtes d'experts médicaux ou psychiatriques ne soient pas communiquées aux parties. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 633-2, pp. 91-92)

Il a encore été dit :

« En cas de dessaisissement, le dossier est transmis au tribunal correctionnel, à l'exception du dossier de personnalité, auquel même le juge correctionnel n'a pas accès.

Si nécessaire, ce juge demandera une nouvelle enquête sociale. » (*ibid.*, p. 61)

B.4. L'économie générale de la loi du 8 avril 1965 justifie que le dossier de personnalité du mineur, qui est avant tout établi pour que le tribunal de la jeunesse prenne la mesure la plus adaptée au mineur concerné, ne soit pas communiqué à une partie qui défend des intérêts matériels ou des intérêts opposés à ceux du mineur. Ceci justifie le fait que les parents du mineur puissent obtenir la communication de pièces du dossier devant le tribunal de la jeunesse lorsqu'ils sont associés au choix par le juge des mesures à prendre à l'égard du mineur mais ne puissent en revanche invoquer ces pièces pour demander à être exonérés de la responsabilité mise à leur charge par l'article 1384 du Code civil.

Il serait contraire à l'économie générale de la loi et au principe du contradictoire de permettre la communication du dossier de personnalité aux civilement responsables alors que cette communication ne peut être faite au mineur lui-même, à la partie civile et au tribunal correctionnel.

B.5. La mesure serait disproportionnée au but poursuivi si elle interdisait à ceux dont l'article 1384 du Code civil présume la responsabilité jusqu'à preuve contraire, d'invoquer des éléments relatifs à la personne du mineur ou concernant le milieu où il vit, alors même que de tels éléments seraient indispensables à la défense des intérêts de ces parties. Telle n'est cependant pas la portée de la disposition litigieuse. Elle empêche seulement d'exploiter, pour les besoins de la défense de ces parties, des pièces concernant de tels éléments mais qui ont été recueillies à d'autres fins, dans le cadre d'une procédure dérogatoire aux règles ordinaires de la procédure pénale ou de la procédure civile et qui vise à la protection du mineur. Elle n'interdit pas à ces parties de tirer argument de la personnalité du mineur ou de son milieu en utilisant les modes de preuve du droit commun.

B.6. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 55, alinéa 3, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse ne viole pas l'article 10 de la Constitution en ce qu'il refuse aux père et mère cités en qualité de civilement responsables du mineur le droit de consulter et d'invoquer en termes de défense les rapports d'expertise médico-psychologique et d'examen mental du mineur en cas de renvoi de ce dernier devant le tribunal correctionnel après décision de dessaisissement du tribunal de la jeunesse.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 20 février 2002.

Le greffier, Le président,

P.-Y. Dutilleux M. Melchior

ARBITRAGEHOF

[C − 2002/21212]

Uittreksel uit arrest nr. 45/2002 van 20 februari 2002

Rolnummer 2117

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 55, derde lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Charleroi.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 18 december 2000 in zake de procureur des Konings en De Post tegen G. Dicara Lavalle en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 22 januari 2001, heeft de Correctionele Rechtbank te Charleroi de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is er geen schending van artikel 10 van de Grondwet, dat bepaalt dat behoudens de bij wet vastgestelde uitzonderingen, de Belgen gelijk zijn voor de wet, in het geval waarin in het kader van artikel 55, derde lid, van de wet van 8 april 1965, de vader en de moeder die in de hoedanigheid van voor de minderjarige burgerrechtelijk aansprakelijke worden gedagvaard, het recht wordt ontzegd de verslagen van medisch-psychologische expertise en van geestesonderzoek van de minderjarige te raadplegen en ter verdediging aan te voeren, wanneer deze laatste wordt verwezen naar de correctionele rechtbank na beslissing van uithandengeving door de jeugdrechtbank, terwijl zij onder dezelfde omstandigheden, optredend in dezelfde hoedanigheid in hetzelfde geschil voorgelegd aan het jeugdgerecht, wel toestemming krijgen en hebben gekregen om diezelfde verslagen te raadplegen en aan te voeren ? »

(…)

IV. *In rechte*

(…)

B.1. Artikel 55 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming bepaalt :

« Wanneer een zaak als bedoeld in titel II, hoofdstuk III, bij de jeugdrechtbank aanhangig is gemaakt, wordt aan de partijen en aan hun advocaat kennis gegeven van de neerlegging van het dossier ter griffie waar ze er vanaf het ogenblik van de betekening van de dagvaarding inzage kunnen van nemen.

De partijen en hun advocaat kunnen eveneens kennis nemen van het dossier wanneer het openbaar ministerie het opleggen van een maatregel bedoeld in de artikelen 52 en 53 vordert, alsmede gedurende de termijn voor het instellen van hoger beroep tegen de beschikkingen waarbij zulke maatregelen worden opgelegd.

De stukken die betrekking hebben op de persoonlijkheid van de betrokkene en op het milieu waarin hij leeft, mogen echter noch aan hem noch aan de burgerlijke partij medegedeeld worden. Het volledig dossier, die stukken inbegrepen, moet ter beschikking gesteld worden van de advocaat van de betrokkene wanneer deze laatste partij is in het geding. »

De wet van 2 februari 1994, die verschillende bepalingen van de wet van 8 april 1965 heeft gewijzigd, heeft, zonder de inhoud ervan te wijzigen, het eerste lid, tweede en derde zin, van het oorspronkelijke artikel 55 omgevormd tot het derde lid van het nieuwe artikel 55, waarop de prejudiciële vraag betrekking heeft.

B.2. De vraag betreft het verschil in behandeling dat de in het geding zijnde bepaling in het leven roept ten aanzien van de vader en de moeder die in hun hoedanigheid van voor de minderjarige burgerrechtelijk aansprakelijken worden gedagvaard, naargelang zij voor de correctionele rechtbank worden gedagvaard na beslissing van uithandengeving van de jeugdrechtbank of voor de jeugdrechtbank. Meer bepaald slaat zij in werkelijkheid op het feit dat in het eerste geval de ouders het recht geweigerd wordt de deskundigenverslagen, de medisch-psychologische en die van het geestesonderzoek, van de minderjarige te raadplegen en zich erop te beroepen, terwijl in het tweede geval het hen toegestaan wordt, in de mate waarin dit nodig is voor de jeugdrechter om met kennis van zaken te beslissen, die verslagen te raadplegen en aan te voeren.

B.3. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet volgt dat de wetgever, met het oog op « het bijzondere karakter van de rechtspleging voor minderjarigen », bepalingen heeft aangenomen die afwijken van het gemeen burgerlijk en strafprocesrecht, onder meer om « te voorkomen dat gegevens over de persoonlijkheid in handen vallen van derden, door het dossier in twee te verdelen : een deel met betrekking tot de feiten en de rechtspleging; een tweede deel met betrekking tot de persoonlijkheid en het sociale milieu. Mededeling van het tweede deel aan derden of aan de burgerlijke partij is verboden » (*Parl. St.*, Kamer, 1963-1964, nr. 637/7, p. 9). Die bezorgdheid om de minderjarigen te beschermen en hun privé-leven te eerbiedigen, zij het ten nadele van bepaalde belangen, is nogmaals tot uiting gekomen bij de wijziging van artikel 55 van de wet van 8 april 1965 door de wet van 2 februari 1994 (*Parl. St.*, Kamer, B.Z., 1991-1992, nr. 532/9, p. 15, en Senaat, 1992-1993, nr. 633-2, p. 91) :

« De Minister herinnert eraan dat het gaat om vertrouwelijke inlichtingen over de minderjarige, terwijl de burgerlijke partij alleen materiële belangen verdedigt. De burgerlijke partij heeft geen belang bij dergelijke mededeling.

Wat de minderjarige zelf betreft, is het zo dat bijvoorbeeld het psycho-medisch verslag inlichtingen zou kunnen bevatten die hem een trauma zouden kunnen bezorgen.

In geval van uithandengeving wordt het persoonlijkheidsdossier zelfs niet aan de strafrechter bezorgd.

Er wordt hieraan toegevoegd dat het dikwijls gebeurt dat het resultaat van medische of psychiatrische deskundige onderzoeken aan de partijen niet wordt medegedeeld. » (*Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr. 633-2, pp. 91 en 92)

Er is ook nog gezegd :

« In geval van uithandengeving wordt het dossier aan de correctionele rechtbank overgezonden, met uitzondering van het persoonlijkheidsdossier, waartoe zelfs de correctionele rechter geen toegang heeft.

Zo nodig zal deze rechter een nieuw maatschappelijk onderzoek vragen. » (*ibid.*, p. 61)

B.4. De algemene economie van de wet van 8 april 1965 verantwoordt dat het persoonlijkheidsdossier van de minderjarige, dat in de eerste plaats wordt opgesteld opdat de jeugdrechtbank de maatregel neemt die het meest aangepast is aan de betrokken minderjarige, niet zou worden medegedeeld aan een partij die materiële belangen verdedigt of belangen die strijdig zijn met die van de minderjarige. Zulks verantwoordt dat de ouders van de minderjarige de mededeling van stukken van het dossier kunnen verkrijgen voor de jeugdrechtbank, wanneer zij betrokken worden bij de keuze van de maatregelen die de rechter ten aanzien van de minderjarige moet nemen, terwijl zij daarentegen die stukken niet kunnen aanvoeren om te vragen dat zij zouden worden vrijgesteld van de aansprakelijkheid die hun krachtens artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek ten laste wordt gelegd.

Het zou strijdig zijn met de algemene economie van de wet en met het beginsel van de tegenspraak dat de mededeling van het persoonlijkheidsdossier aan de burgerrechtelijk aansprakelijken wordt toegestaan, terwijl die mededeling niet kan worden gedaan aan de minderjarige zelf, aan de burgerlijke partij en aan de correctionele rechtbank.

B.5. De maatregel zou onevenredig zijn met het nagestreefde doel mocht hij aan diegene van wie artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek tot bewijs van het tegendeel aanneemt dat zij burgerlijk aansprakelijk zijn, verbieden elementen betreffende de persoon van de minderjarige of het milieu waarin hij leeft aan te voeren, terwijl dergelijke elementen onontbeerlijk zouden zijn voor de verdediging van de belangen van die partijen. Dat is evenwel niet de draagwijdte van de in het geding zijnde bepaling. Zij belet alleen dat, ten behoeve van de verdediging van die partijen, gebruik wordt gemaakt van stukken die op dergelijke elementen betrekking hebben maar met andere oogmerken werden ingewonnen, in het kader van een van de gewone regels van de strafrechtspleging of van de burgerlijke rechtspleging afwijkende procedure, die de bescherming van de minderjarige beoogt. Zij verbiedt die partijen niet om, bij wege van de gemeenrechtelijke bewijsvoering, argumenten te halen uit de persoonlijkheid van de minderjarige of zijn milieu.

B.6. De vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 55, derde lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming schendt artikel 10 van de Grondwet niet, in zoverre het de vader en de moeder die in de hoedanigheid van voor de minderjarige burgerrechtelijk aansprakelijken worden gedagvaard het recht ontzegt de verslagen van medisch-psychologische expertise en van geestesonderzoek van de minderjarige te raadplegen en ter verdediging aan te voeren, wanneer deze laatste wordt verwezen naar de correctionele rechtbank na beslissing van uithandengeving door de jeugdrechtbank.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 20 februari 2002.

De griffier, De voorzitter,

P.-Y. Dutilleux M. Melchior

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C − 2002/21212]

Auszug aus dem Urteil Nr. 45/2002 vom 20. Februar 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2117

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 55 Absatz 3 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, gestellt vom Strafgericht Charleroi.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 18. Dezember 2000 in Sachen des Prokurators des Königs und Der Post gegen G. Dicara Lavalle und andere, dessen Ausfertigung am 22. Januar 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Strafgericht Charleroi folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Wird gegen Artikel 10 der Verfassung, der bestimmt, daß die Belgier vorbehaltlich der gesetzlich festgelegten Ausnahmen vor dem Gesetz gleich sind, nicht in dem Fall verstoßen, wo im Rahmen des Artikels 55 Absatz 3 des Gesetzes vom 8. April 1965 dem Vater und der Mutter, die in ihrer Eigenschaft als für einen Minderjährigen zivilrechtlich Haftbare vorgeladen werden, das Recht verweigert wird, das medizinisch-psychologische Gutachten sowie den Befund über den Geisteszustand des Minderjährigen einzusehen und zu ihrer Verteidigung geltend zu machen, wenn der Minderjährige nach erfolgter Unzuständigkeitserklärung des Jugendgerichts an das Strafgericht verwiesen wird, während ihnen unter den gleichen Voraussetzungen, in ihrer selben Eigenschaft und in derselben der Jugendgerichtsbarkeit vorgelegten Streitsache die Erlaubnis erteilt wird bzw. erteilt worden ist, dieselben Gutachten einzusehen und geltend zu machen?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Artikel 55 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz bestimmt:

«Wenn eine Sache im Sinne von Titel II Kapitel III bei dem Jugendgericht anhängig gemacht worden ist, werden die Parteien und ihre Anwälte von der Hinterlegung des Dossiers bei der Kanzlei in Kenntnis gesetzt, das sie daselbst vom Zeitpunkt der Zustellung der Vorladung an einsehen können.

Die Parteien und ihre Anwälte können ebenfalls Einsicht in das Dossier nehmen, wenn die Staatsanwaltschaft das Auferlegen einer Maßnahme im Sinne der Artikel 52 und 53 beantragt, sowie während der Frist für das Einreichen der Berufung gegen die Anordnungen, mit denen solche Maßnahmen auferlegt werden.

Die Schriftstücke, die sich auf die Persönlichkeit des Betreffenden und auf das Milieu, in dem er lebt, beziehen, dürfen weder ihm noch der Zivilpartei einsichtig gemacht werden. Das vollständige Dossier, einschließlich dieser Schriftstücke, muß dem Anwalt des Betreffenden zur Verfügung gestellt werden, wenn letzterer Partei in dem Verfahren ist.»

Das Gesetz vom 2. Februar 1994, das verschiedene Bestimmungen des Gesetzes vom 8. April 1965 abgeändert hat, hat, ohne deren Inhalt abzuändern, den ersten Absatz Sätze 2 und 3 des ursprünglichen Artikels 55 zum dritten Absatz des neuen Artikels 55, auf den sich die präjudizielle Frage bezieht, umgeformt.

B.2. Die Frage bezieht sich auf den Behandlungsunterschied, den die beanstandete Bestimmung hinsichtlich des Vaters und der Mutter einführt, die in ihrer Eigenschaft als für den Minderjährigen zivilrechtlich Haftbare vorgeladen werden, je nachdem, ob sie nach erfolgter Unzuständigkeitserklärung des Jugendgerichts vor das Strafgericht oder vor das Jugendgericht geladen werden. Genauer gesagt bezieht sie sich auf die Tatsache, daß im ersten Fall den Eltern das Recht vorenthalten wird, die Berichte der Gutachter - das medizinisch-psychologische Gutachten und den Befund über den Geisteszustand - bezüglich des Minderjährigen einzusehen und sich darauf zu berufen, während ihnen im zweiten Fall in dem für den Jugendrichter zwecks sachkundiger Entscheidung notwendigen Maße zugestanden wird, diese Berichte einzusehen und geltend zu machen.

B.3. Aus den Vorarbeiten zu dem Gesetz ergibt sich, daß der Gesetzgeber im Hinblick auf «den besonderen Charakter des Verfahrens für Minderjährige» Bestimmungen angenommen hat, die vom gemeinen Zivilrecht und Strafprozeßrecht abweichen, insbesondere mit der Absicht «zu vermeiden, daß persönliche Angaben in die Hände Dritter fallen, indem man das Dossier in zwei Teile aufteilt: ein Teil bezüglich der Fakten und der Rechtsprechung und ein Teil, der sich auf die Persönlichkeit und das soziale Umfeld bezieht. Übermittlung des zweiten Teils an Dritte oder an die Zivilpartei ist untersagt» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1963-1964, Nr. 637/7, S. 9). Diese Sorge um den Schutz des Minderjährigen und um die Achtung ihres Privatlebens, selbst zum Nachteil bestimmter Interessen, ist wieder zum Ausdruck gekommen bei der durch das Gesetz vom 2. Februar 1994 an Artikel 55 des Gesetzes vom 8. April 1965 vorgenommenen Abänderung (*Parl. Dok.*, Kammer, Sondersitzungsperiode, 1991-1992, Nr. 532/9, S. 15, und Senat, 1992-1993, Nr. 633-2, S. 91):

«Der Minister erinnert daran, daß es sich um vertrauliche Auskünfte über den Minderjährigen handelt, während die Zivilpartei nur materielle Interessen verteidigt. Die Zivilpartei hat kein Interesse an solchen Mitteilungen.

Hinsichtlich des Minderjährigen selbst ist es so, daß z.B. der psychologisch-medizinische Bericht Angaben enthalten könnte, die ihn traumatisieren könnten.

Im Fall einer Unzuständigkeitserklärung wird das Persönlichkeitsdossier selbst nicht an den Strafrichter weitergegeben.

Es wird dem hinzugefügt, daß es oft geschieht, daß das Ergebnis medizinischer oder psychiatrischer Sachverständigenuntersuchungen den Parteien nicht mitgeteilt wird.» (*Parl. Dok.*, Senat, 1992-1993, Nr. 633-2, SS. 91 und 92)

Außerdem wurde gesagt:

«Im Fall einer Unzuständigkeitserklärung wird das Dossier an das Strafgericht gesandt, mit Ausnahme des Persönlichkeitsdossiers, zu dem auch der Strafrichter keinen Zugang hat.

Falls erforderlich, wird dieser Richter eine neue soziale Untersuchung beantragen.» (ebenda, S. 61)

B.4. Die allgemeine Systematik des Gesetzes vom 8. April 1965 rechtfertigt, daß das Persönlichkeitsdossier des Minderjährigen, das vorrangig erstellt wird, damit das Jugendgericht die für den betroffenen Minderjährigen am besten geeignete Maßnahme ergreift, nicht von einer Partei eingesehen werden kann, die materielle Interessen oder den Interessen des Minderjährigen entgegengesetzte Interessen verteidigt. Deshalb ist es gerechtfertigt, daß die Eltern des Minderjährigen Einsicht in die Schriftstücke des Dossiers vor dem Jugendgericht erhalten können, wenn sie in die Wahl der Maßnahmen, die der Richter für den Minderjährigen ergreifen muß, mit einbezogen werden, während sie hingegen diese Schriftstücke nicht geltend machen können, um einen Antrag auf Entbindung von der ihnen kraft Artikel 1384 des Zivilgesetzbuches auferlegten Haftung zu stellen.

Es widerspräche der allgemeinen Systematik des Gesetzes und dem Grundsatz des kontradiktorischen Verfahrens, die Einsicht in das Persönlichkeitsdossier den zivilrechtlich haftenden Personen zu bewilligen, während diese Einsichtnahme weder dem Minderjährigen selbst noch der Zivilpartei oder dem Strafgericht eingeräumt werden kann.

B.5. Die Maßnahme wäre unverhältnismäßig zum angestrebten Ziel, würde sie denjenigen, die gemäß Artikel 1384 des Zivilgesetzbuches bis zum Beweis des Gegenteils zivilrechtlich haftbar sind, untersagen, Gegebenheiten, die sich auf die Person des Minderjährigen oder sein soziales Umfeld beziehen, geltend zu machen, während solche Gegebenheiten unentbehrlich für die Verteidigung der Interessen dieser Parteien wären. Das ist jedoch nicht die Tragweite der beanstandeten Bestimmung. Sie verhindert nur, daß für die Verteidigung dieser Parteien Schriftstücke ausgewertet werden, die sich auf solche Gegebenheiten beziehen, aber unter anderen Gesichtspunkten im Rahmen eines von den üblichen Regeln des Strafprozeßrechts oder des Zivilprozeßrechts abweichenden und auf den Schutz des Minderjährigen abzielenden Verfahrens eingeholt wurden. Sie untersagt diesen Parteien nicht, auf dem Wege der gemeinrechtlichen Beweisführung Argumente vorzutragen, die in der Persönlichkeit des Minderjährigen oder in seinem sozialen Umfeld ihren Ursprung haben.

B.6. Die Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 55 Absatz 3 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz verstößt nicht gegen Artikel 10 der Verfassung, insoweit er dem Vater und der Mutter, die in ihrer Eigenschaft als für einen Minderjährigen zivilrechtlich Haftbare vorgeladen werden, das Recht verweigert, das medizinisch-psychologische Gutachten und den Befund über den Geisteszustand des Minderjährigen einzusehen und zur Verteidigung geltend zu machen, wenn Letztgenannter nach erfolgter Unzuständigkeitserklärung des Jugendgerichts an das Strafgericht verwiesen wird.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 20. Februar 2002.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

P.-Y. Dutilleux M. Melchior

ARBITRAGEHOF

[C − 2002/21214]

Uittreksel uit arrest nr. 47/2002 van 13 maart 2002

Rolnummers 2064 en 2085

In zake : de prejudiciële vragen betreffende artikel 46 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Ieper en door de Correctionele Rechtbank te Nijvel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

a. Bij vonnis van 20 oktober 2000 in zake M. Merlevede tegen A. Desmet en de n.v. Detaform, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 27 oktober 2000, heeft de Arbeidsrechtbank te Ieper de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 46, § 1, 1° en 3°, van de wet van 10 april 1971 op de arbeidsongevallen, in zoverre de rechtsvordering wegens burgerlijke aansprakelijkheid door het slachtoffer van een arbeidsongeval of door de rechthebbenden tegen de werkgever mogelijk is wanneer deze het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt of wanneer die opzettelijk een ongeval heeft veroorzaakt dat een arbeidsongeval tot gevolg heeft alsmede tegen de lasthebbers en aangestelden van die werkgever indien zij het arbeidsongeval opzettelijk hebben veroorzaakt, terwijl het slachtoffer en de rechthebbenden voor een door de werkgever, diens lasthebbers of aangestelden onopzettelijk veroorzaakt arbeidsongeval tegen hen over geen rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid beschikken, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2064 van de rol van het Hof.

b. Bij vonnis van 19 januari 2000 in zake de arbeidsauditeur, A. Bonvissuto en anderen tegen D. Mommer en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 4 december 2000, heeft de Correctionele Rechtbank te Nijvel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 46 van de wet van 10 april 1971 niet de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie vervat in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het voor een getroffene of zijn rechthebbenden de mogelijkheid uitsluit om overeenkomstig de regels van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid een rechtsvordering in te stellen teneinde het volledige herstel van de schade te verkrijgen, terwijl de vermoedelijke aansprakelijken reeds voor een strafgerecht worden vervolgd, zodat noch de sociale vrede, noch de arbeidsrelaties in de ondernemingen daardoor kunnen worden geraakt ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2085 van de rol van het Hof.

(…)

IV. *In rechte*

(…)

De in het geding zijnde bepaling

B.1. De prejudiciële vragen hebben betrekking op artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, zoals geformuleerd vóór de wijzigingen ervan bij de wetten van 25 januari 1999 en 24 december 1999, dat bepaalde :

« Ongeacht de uit deze wet voortvloeiende rechten blijft de rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid mogelijk voor de getroffene of zijn rechthebbenden :

1° tegen de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt of die opzettelijk een ongeval heeft veroorzaakt dat een arbeidsongeval tot gevolg heeft;

2° tegen de werkgever wanneer het arbeidsongeval schade aan goederen van de werknemer heeft veroorzaakt;

3° tegen de lasthebber of aangestelde van de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt;

4° tegen de personen, andere dan de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden, die voor het ongeval aansprakelijk zijn;

5° tegen de werkgever zijn lasthebbers of aangestelden, wanneer het ongeval zich voordoet op de weg naar en van het werk ».

Ten gronde

B.2.1. De wet van 24 december 1903 betreffende de vergoeding van schade voortspruitende uit ongevallen voorzag in een forfaitaire vergoeding voor schade ten gevolge van een arbeidsongeval, waarbij de forfaitaire aard van de vergoeding meer bepaald was ingegeven door een van het gemeen recht afwijkende aansprakelijkheidsregeling die niet meer uitgaat van het begrip « fout », maar van het begrip « professioneel risico », en van het verdelen van dat risico over de werkgever en het slachtoffer van het arbeidsongeval.

Enerzijds, werd de werkgever, zelfs zonder dat hem enige schuld trof, steeds aansprakelijk gesteld voor de schade ten gevolge van het arbeidsongeval opgelopen door het slachtoffer. Niet alleen werd het slachtoffer op die manier vrijgesteld van het vaak zeer moeilijk te leveren bewijs van de schuld van de werkgever of zijn aangestelde en van het oorzakelijk verband tussen die schuld en de geleden schade. Bovendien zou zijn eventuele eigen (onopzettelijke) fout de vergoeding niet in de weg staan, noch tot zijn aansprakelijkheid leiden, indien door die fout een derde een arbeidsongeval zou overkomen. Anderzijds, ontving het slachtoffer van het arbeidsongeval een forfaitaire schadevergoeding, waardoor het slechts gedeeltelijk werd vergoed voor de geleden schade.

Door verschillende wetswijzigingen werd het vergoedingsniveau van oorspronkelijk 50 pct. van het « basisloon » uitgebreid naar 66 pct. en 100 pct. Ook de oorspronkelijk voorgeschreven immuniteit van de werkgever werd aangepast na de uitbreiding van de arbeidsongevallenregeling tot de ongevallen op de weg naar en van het werk.

Bij de totstandkoming van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 werd het systeem gewijzigd door het invoeren van de verplichte verzekering, krachtens welke de werknemer zich niet meer richt tot de werkgever maar tot de « wetsverzekeraar ». De schade opgelopen door de werknemer en niet langer de aansprakelijkheid van de werkgever werd vanaf dan verzekerd, waardoor het systeem gelijkenis vertoont met een mechanisme van sociale verzekering.

B.2.2. Artikel 7 van de arbeidsongevallenwet definieert het arbeidsongeval als « elk ongeval dat een werknemer tijdens en door het feit van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst overkomt en dat een letsel veroorzaakt ». Het doel van het systeem van de vaste vergoeding bestaat erin het inkomen van de werknemer te beschermen tegen een mogelijk professioneel risico, zelfs indien het ongeval gebeurt door de schuld van die werknemer of van een collega, alsook de sociale vrede en de arbeidsverhoudingen binnen de bedrijven te handhaven door een toename van het aantal processen inzake aansprakelijkheid uit te sluiten.

De bescherming in geval van een fout van de werknemer houdt in dat deze van zijn eigen aansprakelijkheid wordt ontheven in geval van een arbeidsongeval dat door die fout is veroorzaakt. De vaste vergoeding dekt bovendien diegenen van wie de wetgever veronderstelt dat zij normaal gesproken afhangen van het inkomen van het slachtoffer van een dodelijk ongeval. De vaste vergoeding zal in bepaalde gevallen groter zijn dan wat het slachtoffer had kunnen verkrijgen door een gemeenrechtelijke vordering in te stellen tegen de dader van de fout die het ongeval heeft veroorzaakt en, in andere gevallen, minder groot. De financiering van het systeem van de vaste vergoeding wordt gewaarborgd door de werkgevers, die sinds 1971 verplicht zijn een verzekering inzake arbeidsongevallen te sluiten en de kosten van de premies te dragen. De bekommernis om de financiële last die hiervan het gevolg is niet te verzwaren door een eventuele gemeenrechtelijke vergoedingsverplichting, heeft de wetgever ertoe gebracht de gevallen te beperken waarin de werkgever burgerlijk aansprakelijk kan worden gesteld.

B.2.3. Aangezien het afwijkende systeem in principe verantwoord is, kan worden aanvaard dat bij een nadere vergelijking met het gemeenrechtelijke systeem verschillen in behandeling aan het licht komen, nu eens in de ene zin, dan weer in de andere, onder voorbehoud dat elk van de in het geding zijnde regels dient overeen te stemmen met de logica van het systeem waarvan die regel deel uitmaakt.

B.3.1. In de prejudiciële vraag in de zaak nr. 2064 wordt het Hof verzocht de situatie te vergelijken van slachtoffers van een arbeidsongeval of van hun rechthebbenden naargelang het ongeval onopzettelijk dan wel opzettelijk werd veroorzaakt door de werkgever, zijn lasthebber of zijn aangestelde. In het eerste geval laat artikel 46 van de arbeidsongevallenwet de rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid van de getroffene of zijn rechthebbenden niet toe, in het tweede geval wel.

B.3.2. Rekening houdend met het feit dat, om de redenen uiteengezet in B.2.1 tot B.2.3, de regels inzake vergoeding van arbeidsongevallen een geheel vormen, is de maatregel, die erin bestaat slachtoffers en hun rechthebbenden die aanspraak kunnen maken op vaste vergoedingen, zoals beoogd in de artikelen 12 tot 17 van die wet, de mogelijkheid te ontnemen een gemeenrechtelijke aansprakelijkheidsvordering in te stellen tegen de persoon die aansprakelijk is voor het arbeidsongeval, niet onevenredig. Het antwoord is noodzakelijkerwijze gelijklopend wat de vergoeding betreft voor de morele schade van de rechthebbenden van het overleden slachtoffer. De vaste vergoedingen waarin de wet van 10 april 1971 voorziet, dekken, geheel of ten dele, zowel de materiële als morele schade.

B.3.3. Het feit dat artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet de rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid wel toelaat voor de getroffene of zijn rechthebbenden wanneer het ongeval opzettelijk werd veroorzaakt door de werkgever, zijn lasthebber of zijn aangestelde, kan de maatregel zijn verantwoording niet ontnemen.

Van opzet is sprake wanneer de bedoelde personen het ongeval gewild hebben. De wetgever kan redelijkerwijze oordelen dat die situatie dermate zwaarwichtig is en de verantwoordelijkheid van de vermelde personen bij het ongeval dermate groot is, dat voor de uitsluiting van de vordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid geen verantwoording bestaat.

Omgekeerd bepaalt artikel 48 van de arbeidsongevallenwet overigens dat de bij de wet bepaalde vergoedingen niet verschuldigd zijn wanneer het ongeval door de getroffene of een van de rechthebbenden opzettelijk is veroorzaakt.

B.4.1. De verwijzende rechter in de zaak nr. 2085 verzoekt het Hof de specifieke situatie te onderzoeken van de getroffenen of van de rechthebbenden van de getroffenen van een arbeidsongeval wanneer de vermoedelijke aansprakelijken voor een strafgerecht worden vervolgd. De eisende partijen voor die rechter doen gelden dat, in het geval waarin de werkgever of zijn aangestelde voor de strafrechter worden vervolgd wegens het misdrijf dat wordt gevormd door de fout die het ongeval heeft veroorzaakt, de arbeidsverhoudingen binnen het bedrijf niet bijkomend worden verstoord door de rechtsvordering die zij instellen tot vergoeding van hun schade.

B.4.2. Bij het regelen van de gevolgen van arbeidsongevallen had de wetgever niet als enige bekommernis de arbeidsverhoudingen niet te verstoren. Bovendien is de schuld in de zin van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek het morele bestanddeel van diverse misdrijven, waaronder de misdrijven van onopzettelijke doding en verwondingen bestraft bij de artikelen 418 tot 420 van het Strafwetboek. Elke vorm van schuld in de zin van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek die een arbeidsongeval heeft veroorzaakt, is dus eveneens, per definitie, een strafrechtelijke fout in de zin van meer bepaald de artikelen 418 tot 420 van het Strafwetboek. Hieruit volgt dat er geen onderscheid meer is tussen het geval waarin een arbeidsongeval veroorzaakt is door een fout waarvoor de werkgever of zijn aangestelde door de strafrechter kan worden veroordeeld, en alle gevallen van arbeidsongevallen die veroorzaakt zijn door een fout van de werkgever of zijn aangestelde.

B.4.3. De prejudiciële vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre het het slachtoffer van een arbeidsongeval of zijn rechthebbenden verhindert om op grond van de artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek een rechtsvordering tot vergoeding in te stellen tegen de werkgever, zijn lasthebber of zijn aangestelde die het ongeval onopzettelijk hebben veroorzaakt.

- Artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre het voor het slachtoffer van een arbeidsongeval of zijn rechthebbenden, behoudens in de gevallen waarin uitdrukkelijk is voorzien, de mogelijkheid uitsluit om een rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid in te stellen, wanneer de vermoedelijke aansprakelijke reeds voor een strafgerecht wordt vervolgd.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 13 maart 2002.

De griffier, De voorzitter,

L. Potoms A. Arts

COUR D'ARBITRAGE

[C − 2002/21214]

Extrait de l'arrêt n° 47/2002 du 13 mars 2002

Numéros du rôle : 2064 et 2085

En cause : les questions préjudicielles relatives à l'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, posées par le Tribunal du travail d'Ypres et par le Tribunal correctionnel de Nivelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen et J.-P. Moerman, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

a. Par jugement du 20 octobre 2000 en cause de M. Merlevede contre A. Desmet et la s.a. Detaform, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 27 octobre 2000, le Tribunal du travail d'Ypres a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 46, § 1er, 1° et 3°, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, en tant que la victime d'un accident du travail ou les ayants droit peuvent intenter une action en responsabilité civile contre l'employeur lorsque celui-ci a causé intentionnellement l'accident du travail ou a causé intentionnellement un accident ayant entraîné un accident du travail ainsi que contre les mandataires et préposés de cet employeur s'ils ont causé intentionnellement l'accident du travail, alors que la victime et les ayants droit, pour un accident du travail causé involontairement par l'employeur, ses mandataires ou ses préposés ne disposent contre ceux-ci d'aucune action en responsabilité civile, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2064 du rôle de la Cour.

b. Par jugement du 19 janvier 2000 en cause de l'auditeur du travail, A. Bonvissuto et autres contre D. Mommer et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 4 décembre 2000, le Tribunal correctionnel de Nivelles a posé la question préjudicielle suivante :

« En tant que l'article 46 de la loi du 10 avril 1971 exclut la possibilité pour une victime ou ses ayants droit d'intenter une action en justice conformément aux règles de la responsabilité civile en vue d'obtenir la réparation intégrale du dommage, alors que les présumés responsables sont déjà poursuivis devant une juridiction répressive de telle sorte que ni la paix sociale ni les relations de travail dans les entreprises ne sauraient en être affectées, cette disposition ne viole-t-elle pas les principes d'égalité et de non-discrimination consacrés par les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2085 du rôle de la Cour.

(…)

IV. *En droit*

(…)

Quant à la disposition en cause

B.1. Les questions préjudicielles portent sur l'article 46, § 1er, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, tel qu'il était libellé avant les modifications introduites par les lois des 25 janvier 1999 et 24 décembre 1999, qui disposait :

« Indépendamment des droits découlant de la présente loi, une action en justice peut être intentée, conformément aux règles de la responsabilité civile, par la victime ou ses ayants droit :

1° contre l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail ou causé intentionnellement un accident ayant entraîné un accident du travail;

2° contre l'employeur, dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur;

3° contre le mandataire ou le préposé de l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail;

4° contre les personnes autres que l'employeur, ses mandataires ou préposés, qui sont responsables de l'accident;

5° contre l'employeur, ses mandataires ou préposés, lorsque l'accident est survenu sur le chemin du travail ».

Quant au fond

B.2.1. La loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail prévoyait la réparation forfaitaire du dommage résultant d'un accident du travail, le caractère forfaitaire de l'indemnité s'expliquant notamment par une réglementation de la responsabilité s'écartant du droit commun, basée non plus sur la notion de faute, mais sur celle de risque professionnel et sur une répartition de ce risque entre l'employeur et la victime de l'accident du travail.

D'une part, l'employeur était, même en l'absence de toute faute dans son chef, toujours rendu responsable du dommage résultant de l'accident du travail subi par la victime. Ainsi non seulement celle-ci était dispensée de la preuve, souvent très difficile à apporter, de la faute de l'employeur ou de son préposé et de l'existence d'un lien causal entre cette faute et le dommage subi, mais sa propre faute (non intentionnelle) ne faisait pas obstacle à la réparation, et n'entraînait pas sa responsabilité si cette faute causait un accident de travail à un tiers. D'autre part, la victime de l'accident du travail percevait une indemnité forfaitaire, qui ne l'indemnisait que partiellement pour le dommage subi.

A la suite de plusieurs modifications de la loi, le niveau d'indemnisation des 50 p.c. originaires de la « rémunération de base » a été porté à 66 p.c. et à 100 p.c. De même, l'immunité initialement prévue de l'employeur a été adaptée à la suite de l'extension de la réglementation sur les accidents du travail aux accidents sur le chemin du travail.

Lors de l'élaboration de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, le système a été modifié par l'instauration de l'assurance obligatoire, en vertu de laquelle le travailleur ne s'adresse plus à l'employeur mais à « l'assureur-loi ». C'est le préjudice du travailleur et non plus la responsabilité de l'employeur qui est assuré, de sorte que le système se rapproche d'un mécanisme d'assurances sociales.

B.2.2. L'article 7 de la loi sur les accidents du travail définit ceux-ci comme « tout accident qui survient à un travailleur dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat de louage de travail et qui produit une lésion ». L'objectif du système forfaitaire est d'assurer une protection du revenu du travailleur contre un risque professionnel censé se réaliser même lorsqu'un accident survient par la faute de ce travailleur ou d'un compagnon de travail, ainsi que de préserver la paix sociale et les relations de travail dans les entreprises en excluant la multiplication des procès en responsabilité.

La protection en cas de faute du travailleur va jusqu'à immuniser celui-ci contre sa propre responsabilité en cas d'accident de travail causé par cette faute. Le forfait couvre en outre ceux dont le législateur estime qu'ils dépendent normalement du revenu du travailleur victimed'un accident mortel. La réparation forfaitaire sera, dans certains cas, plus importante que ce que la victime aurait pu obtenir en intentant une action de droit commun contre l'auteur de la faute qui a causé l'accident et, dans certains cas, moins importante. Le financement du système forfaitaire est assuré par les employeurs, qui sont obligés, depuis 1971, de souscrire une assurance en matière d'accidents du travail et de supporter le coût des primes. Le souci de ne pas alourdir la charge économique qui en résulte par une éventuelle obligation de réparer issue du droit commun a conduit le législateur à restreindre le champ des hypothèses susceptibles d'engager la responsabilité civile de l'employeur.

B.2.3. Dès lors que le système dérogatoire se justifie dans son principe, il est admissible que sa comparaison trait pour trait avec celui du droit commun fasse apparaître des différences de traitement tantôt dans un sens, tantôt dans l'autre, sous la réserve que chacune des règles en cause doit être conforme à la logique du système auquel elle appartient.

B.3.1. La question préjudicielle posée dans l'affaire n° 2064 invite la Cour à comparer la situation de victimes d'un accident du travail ou de leurs ayants droit selon que l'accident a été causé involontairement ou intentionnellement par l'employeur, son mandataire ou son préposé. L'article 46 de la loi sur les accidents du travail n'autorise pas l'action en responsabilité civile de la victime ou de ses ayants droit dans la première hypothèse, mais il l'autorise dans la seconde hypothèse.

B.3.2. Compte tenu de ce que, pour les raisons exposées en B.2.1 à B.2.3, les règles d'indemnisation des accidents du travail forment un ensemble, la mesure qui consiste à exclure les victimes et leurs ayants droit bénéficiaires des indemnités forfaitaires, tels qu'ils sont visés par les articles 12 à 17 de cette loi, de la possibilité d'intenter une action en responsabilité de droit commun contre le responsable de l'accident du travail n'est pas disproportionnée. La réponse ne saurait être différente en ce qui concerne la réparation du dommage moral des ayants droit de la victime décédée. Les indemnités forfaitaires prévues par la loi du 10 avril 1971 couvrent, en tout ou en partie, aussi bien le dommage matériel que le dommage moral.

B.3.3. La circonstance que l'article 46, § 1er, de la loi sur les accidents du travail autorise l'action en responsabilité civile dans le chef de la victime ou de ses ayants droit lorsque l'accident a été causé intentionnellement par l'employeur, son mandataire ou son préposé ne rend pas la mesure injustifiée.

Il est question d'intention lorsque les personnes concernées ont voulu l'accident. Le législateur peut raisonnablement estimer que cette situation est à ce point grave et que la responsabilité des personnes précitées dans le cadre de l'accident est à ce point importante qu'il n'existe aucune justification à l'exclusion de l'action en responsabilité civile.

Inversement, l'article 48 de la loi sur les accidents du travail prévoit par ailleurs que les indemnités établies par la loi ne sont pas dues lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime ou un de ses ayants droit.

B.4.1. Le juge *a quo* dans l'affaire n° 2085 invite la Cour à examiner la situation spécifique des victimes ou des ayants droit de la victime d'un accident du travail lorsque les présumés responsables sont poursuivis devant une juridiction répressive. Les parties demanderesses devant ce juge font valoir que, dans l'hypothèse où l'employeur ou son préposé sont poursuivis devant une juridiction répressive pour l'infraction constituée par la faute qui a causé l'accident, il ne saurait y avoir de perturbation supplémentaire de la paix des relations de travail dans l'entreprise par l'action qu'elles entreprennent en réparation de leur dommage.

B.4.2. Le souci de ne pas troubler la paix des relations de travail n'est pas le seul dont le législateur se soit inspiré en réglant les conséquences des accidents du travail. De plus, la faute au sens de l'article 1382 du Code civil constitue l'élément moral de diverses infractions, parmi lesquelles les délits d'homicide ou de lésion involontaires sanctionnés par les articles 418 à 420 du Code pénal. Toute faute au sens de l'article 1382 du Code civil ayant causé un accident du travail est donc aussi, par définition, une faute pénale au sens, notamment, des articles 418 à 420 du Code pénal. Il en résulte que l'hypothèse dans laquelle l'accident de travail est causé par unefaute pour laquelle l'employeur ou son préposé est susceptible d'être condamné par une juridiction répressive se confond avec toutes les hypothèses d'accidents de travail causés par une faute de l'employeur ou de son préposé.

B.4.3. Les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- L'article 46, § 1er, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il empêche la victime d'un accident du travail ou ses ayants droit d'intenter une action en réparation sur la base des articles 1382 et suivants du Code civil contre l'employeur, son mandataire ou son préposé ayant involontairement causé l'accident.

- L'article 46, § 1er, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il exclut, pour la victime d'un accident du travail ou ses ayants droit, sauf les cas expressément prévus, la possibilité d'intenter une action en responsabilité civile lorsque le présumé responsable est déjà poursuivi devant une juridiction répressive.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 13 mars 2002.

Le greffier, Le président,

L. Potoms A. Arts

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C − 2002/21214]

Auszug aus dem Urteil Nr. 47/2002 vom 13. März 2002

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, gestellt vom Arbeitsgericht Ypern und vom Strafgericht Nivelles.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen*

a. In seinem Urteil vom 20. Oktober 2000 in Sachen M. Merlevede gegen A. Desmet und die Detaform AG, dessen Ausfertigung am 27. Oktober 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Ypern folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 46 § 1 Nrn. 1 und 3 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern die Klage wegen zivilrechtlicher Haftung durch das Opfer eines Arbeitsunfalls oder durch die Berechtigten gegen den Arbeitgeber eingereicht werden kann, wenn dieser den Arbeitsunfall vorsätzlich verursacht hat oder wenn er vorsätzlich einen Unfall verursacht hat, der einen Arbeitsunfall zur Folge hatte, sowie gegen die Beauftragten oder Angestellten dieses Arbeitgebers, wenn sie den Arbeitsunfall vorsätzlich verursacht haben, während das Opfer und die Berechtigten bei einem vom Arbeitgeber, von dessen Beauftragten oder von dessen Angestellten nicht vorsätzlich verursachten Arbeitsunfall sie nicht wegen zivilrechtlicher Haftung verklagen können?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2064 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b. In seinem Urteil vom 19. Januar 2000 in Sachen des Arbeitsauditors, A. Bonvissuto und anderer gegen D. Mommer und andere, dessen Ausfertigung am 4. Dezember 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Strafgericht Nivelles folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971 gegen die in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankerten Grundsätze der Gleichheit und Nichtdiskriminierung, insofern er für ein Opfer oder dessen Berechtigte die Möglichkeit ausschließt, gemäß den Regeln der zivilrechtlichen Haftung Klage vor Gericht zu erheben, um die vollständige Wiedergutmachung des erlittenen Schadens zu erwirken, während die mutmaßlich Haftbaren bereits vor einem Strafgericht verfolgt werden, so daß weder der Sozialfriede noch die Arbeitsbeziehungen in den Unternehmen davon betroffen sein könnten?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2085 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

Die angefochtene Bestimmung

B.1. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich auf Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle in der vor seinen Abänderungen durch die Gesetze vom 25. Januar 1999 und 24. Dezember 1999 formulierten Fassung, der bestimmte:

«Unabhängig von den Rechten, die aus dem vorliegenden Gesetz hervorgehen, kann gemäß den Regeln der zivilrechtlichen Haftung eine Klage vom Opfer oder von seinen Berechtigten eingereicht werden:

1. gegen den Arbeitgeber, der den Arbeitsunfall vorsätzlich verursacht hat oder der vorsätzlich einen Unfall verursacht hat, der einen Arbeitsunfall zur Folge hatte,

2. gegen den Arbeitgeber, insofern der Arbeitsunfall Schaden an Gütern des Arbeitnehmers verursacht hat,

3. gegen den Beauftragten oder den Angestellten des Arbeitgebers, der den Arbeitsunfall vorsätzlich verursacht hat,

4. gegen Personen, die weder der Arbeitgeber noch seine Beauftragten oder Angestellten sind, die aber für den Unfall haften,

5. gegen den Arbeitgeber, seine Beauftragten oder Angestellten, wenn der Unfall sich auf dem Weg zur und von der Arbeit ereignet.»

Zur Hauptsache

B.2.1. Das Gesetz vom 24. Dezember 1903 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle sah eine Pauschalentschädigung für einen durch einen Arbeitsunfall verursachten Schaden vor, wobei der Pauschalcharakter der Entschädigung seine Erklärung insbesondere in einer vom gemeinen Recht abweichenden Haftungsregelung fand, die nicht mehr von dem Begriff «Schuld» ausging, sondern von dem Begriff «Berufsrisiko» und von der Aufteilung des Risikos unter dem Arbeitgeber und dem Opfer des Arbeitsunfalls.

Einerseits wurde der Arbeitgeber, auch wenn ihn keine Schuld traf, stets für den vom Opfer aufgrund eines Arbeitsunfalls erlittenen Schaden haftbar gemacht. Nicht nur, daß das Opfer auf diese Weise der oft sehr schwierig zu erfüllenden Verpflichtung enthoben war, den Nachweis der Schuld des Arbeitgebers oder seines Angestellten und des kausalen Zusammenhangs zwischen dieser Schuld und dem erlittenen Schaden zu erbringen, sondern darüber hinaus hätte sein etwaiger eigener (nicht vorsätzlicher) Fehler weder zum Wegfall der Entschädigung geführt noch ihn haftbar gemacht, wenn durch diesen Fehler ein Dritter Opfer des Arbeitsunfalls geworden wäre. Andererseits erhielt das Opfer des Arbeitsunfalls eine Pauschalentschädigung, die es für den erlittenen Schaden nur teilweise entschädigte.

Durch verschiedene Gesetzesänderungen wurde das Entschädigungsniveau von ursprünglich 50 % der «Grundentlohnung» auf 66 % und 100 % angehoben. Angepaßt wurde nach der Ausweitung der Arbeitsunfallregelung auf die Arbeitswegunfälle auch die ursprünglich vorgeschriebene Immunität des Arbeitgebers.

Bei der Entstehung des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wurde das System durch Einführung der Pflichtversicherung geändert, kraft deren der Arbeitnehmer sich nicht mehr an den Arbeitgeber wendet, sondern an den «gesetzlichen Versicherer». Von da an wurde nicht mehr die Haftung des Arbeitgebers versichert, sondern der durch den Arbeitnehmer erlittene Schaden, was zu einer Ähnlichkeit des Systems mit dem Mechanismus einer Sozialversicherung führte.

B.2.2. Artikel 7 des Gesetzes über die Arbeitsunfälle definiert den Arbeitsunfall als «jeden Unfall, der einem Arbeitnehmer während und aufgrund der Ausführung des Arbeitsvertrages widerfährt und bei dem eine Verletzung entsteht». Das Pauschalentschädigungssystem zielt darauf ab, das Einkommen des Arbeitnehmers gegen ein mögliches Berufsrisiko zu schützen, selbst wenn der Unfall durch diesen Arbeitnehmer oder einen Kollegen verschuldet wurde, sowie den sozialen Frieden und die Arbeitsverhältnisse innerhalb der Betriebe aufrechtzuerhalten, unter Vermeidung einer Zunahme von Haftungsprozessen.

Der Schutz im Falle eines Fehlers seitens des Arbeitnehmers impliziert, daß dieser im Falle eines durch diesen Fehler verursachten Arbeitsunfalls seiner Haftung enthoben wird. Die Pauschalentschädigung deckt außerdem diejenigen, bei denen der Gesetzgeber davon ausgeht, daß sie normalerweise vom Einkommen des Opfers eines tödlichen Unfalls abhängen. In manchen Fällen wird die Pauschalentschädigung höher sein als die, die das Opfer hätte erhalten können, wenn es gegen den schuldigen Verursacher des Unfalls eine gemeinrechtliche Klage eingereicht hätte, und in anderen Fällen wird diese Pauschalentschädigung darunter liegen. Die Finanzierung des Pauschalentschädigungssystems wird durch die Arbeitgeber sichergestellt, die seit 1971 verpflichtet sind, eine Arbeitsunfallversicherung abzuschließen und die Prämienkosten zu tragen. Der Gesetzgeber war darum bemüht, die daraus sich ergebende finanzielle Last nicht durch eine eventuelle gemeinrechtliche Entschädigungsverpflichtung zu erschweren, und hat aus diesem Grunde die Fälle beschränkt, in denen der Arbeitgeber zivilrechtlich haftbar gemacht werden kann.

B.2.3. Da das abweichende System grundsätzlich gerechtfertigt ist, ist es akzeptabel, daß bei einem eingehenderen Vergleich mit dem gemeinrechtlichen System Behandlungsunterschiede mal in dem einen Sinn, mal in dem anderen Sinn deutlich werden, vorausgesetzt, jede der beanstandeten Vorschriften muß mit der Logik des Systems, zu dem diese Regeln gehören, übereinstimmen.

B.3.1. In der präjudiziellen Frage in der Rechtssache Nr. 2064 wird der Hof gebeten, die Situation von Opfern eines Arbeitsunfalls oder ihrer Berechtigten zu untersuchen, je nachdem, ob der Unfall vorsätzlich oder nicht vorsätzlich durch den Arbeitgeber, seinen Beauftragten oder seinen Angestellten verursacht wurde. Im ersten Fall läßt Artikel 46 des Arbeitsunfallgesetzes die Klage des Opfers oder seiner Berechtigten bezüglich der zivilrechtlichen Haftung zu, im zweiten Fall läßt dieser Artikel diese Klage nicht zu.

B.3.2. Unter Berücksichtigung der Tatsache, daß aus den in B.2.1 bis B.2.3 dargelegten Gründen die Vorschriften bezüglich der Arbeitsunfallentschädigung ein Ganzes bilden, ist die Maßnahme, die den Opfern und ihren in den Artikeln 12 bis 17 des o.a. Gesetzes vorgesehenen Berechtigten, die eine Pauschalentschädigung beanspruchen können, die Möglichkeit einer gemeinrechtlichen Haftungsklage gegen die für den Arbeitsunfall haftbare Person entzieht, nicht unverhältnismäßig. Die Antwort ist hinsichtlich der Wiedergutmachung des immateriellen Schadens der Berechtigten des tödlich verunglückten Opfers die gleiche. Die im Gesetz vom 10. April 1971 vorgesehenen Pauschalentschädigungen decken ganz oder teilweise sowohl den materiellen als auch den immateriellen Schaden.

B.3.3. Die Tatsache, daß Artikel 46 § 1 des Arbeitsunfallgesetzes die Klage bezüglich der zivilrechtlichen Haftung für das Opfer oder seine Berechtigten wohl zuläßt, wenn der Arbeitgeber, sein Beauftragter oder sein Angestellter den Unfall vorsätzlich verursacht haben, kann der Maßnahme ihre Rechtfertigung nicht nehmen.

Von Vorsatz ist die Rede, wenn die genannten Personen den Unfall gewollt haben. Der Gesetzgeber kann vernünftigerweise urteilen, daß diese Situation derart gravierend ist und die Verantwortlichkeit der genannten Personen im Rahmen des Unfalls derart groß ist, daß es für den Ausschluß von der Klage bezüglich der zivilrechtlichen Haftung keine Rechtfertigung gibt.

Umgekehrt bestimmt Artikel 48 des Arbeitsunfallgesetzes übrigens, daß die gesetzlich festgelegten Entschädigungen nicht geschuldet werden, wenn der Unfall durch das Opfer oder einen der Berechtigten vorsätzlich verursacht worden ist.

B.4.1. Der Verweisungsrichter in der Rechtssache Nr. 2085 bittet den Hof, die spezifische Situation der Opfer oder der Berechtigten der Opfer eines Arbeitsunfalls zu untersuchen, wenn die mutmaßlich Haftbaren vor einem Strafgericht verfolgt werden. Die klagenden Parteien vor diesem Richter machen geltend, daß, wenn der Arbeitgeber oder sein Angestellter vor dem Strafrichter wegen der Straftat, die in dem unfallverursachenden Fehler bestehe, verfolgt werde, die innerbetrieblichen Arbeitsverhältnisse durch die von ihnen eingereichte Entschädigungsklage nicht zusätzlich gestört würden.

B.4.2. Bei der Regelung der Arbeitsunfallfolgen war der Gesetzgeber nicht nur um den Frieden der Arbeitsverhältnisse besorgt. Darüber hinaus ist die Schuld im Sinne von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches moralischer Bestandteil diverser Straftaten, unter ihnen die durch die Artikel 418 bis 420 des Strafgesetzbuches mit Strafe belegte fahrlässige Tötung und Körperverletzung. Jede Form von Schuld im Sinne von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches, die einen Arbeitsunfall verursacht hat, ist somit ebenfalls *per definitionem* ein strafrechtlicher Fehler im Sinne besonders der Artikel 418*bis* 420 des Strafgesetzbuches. Hieraus ergibt sich, daß es keinen Unterschied mehr gibt zwischen dem Fall, in dem ein Arbeitsunfall durch einen Fehler verursacht worden ist, für den der Arbeitgeber oder sein Angestellter durch den Strafrichter verurteilt werden kann, und allen anderen Fällen, in denen Arbeitsunfälle durch einen Fehler des Arbeitgebers oder seines Angestellten verursacht worden sind.

B.4.3. Die präjudiziellen Fragen müssen verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er dem Opfer eines Arbeitsunfalls oder seinen Berechtigten die Möglichkeit entzieht, aufgrund der Artikel 1382 ff. des Zivilgesetzbuches gegen den Arbeitgeber, dessen Beauftragten oder dessen Angestellten, die den Unfall vorsätzlich verursacht haben, eine Entschädigungsklage einzureichen.

- Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er für das Opfer eines Arbeitsunfalls oder seine Berechtigten, mit Ausnahme der darin ausdrücklich vorgesehenen Fälle, die Möglichkeit ausschließt, eine Klage bezüglich der zivilrechtlichen Haftung einzureichen, wenn der mutmaßlich Haftbare bereits vor einem Strafgericht verfolgt wird.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 13. März 2002.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

L. Potoms A. Arts

ARBITRAGEHOF

[C − 2002/21216]

Uittreksel uit arrest nr. 50/2002 van 13 maart 2002

Rolnummer 2099

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Gent.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 8 december 2000 in zake V. Zeqiri tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn (O.C.M.W.) van Sint-Martens-Latem, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 19 december 2000, heeft de Arbeidsrechtbank te Gent de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Vormt de wettelijke regeling, zoals vastgesteld in het artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet d.d. 8 juli 1976 en gewijzigd door artikel 65 van de wet d.d. 15 juli 1996, een schending van het gelijkheids- en discriminatiebeginsel vervat in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang met artikel 23 van de Grondwet, artikel 11.1 van het Internationale Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten en artikel 3 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, doordat het aldus wordt geïnterpreteerd en toegepast dat aan vreemdelingen

wiens herhaalde aanvraag om als vluchteling te worden erkend met toepassing van het artikel 51/8 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen niet door de Minister van Binnenlandse Zaken is in overweging genomen

en waarvan het beroep tot nietigverklaring, ingediend bij de Raad van State tegen deze beslissing en tegen het bevel om het grondgebied te verlaten nog niet werd beslecht,

het recht op maatschappelijke dienstverlening wordt ontzegd, behoudens dringende medische hulpverlening en hulpverlening voor de termijn die strikt noodzakelijk is om de betrokkene in staat te stellen het grondgebied te verlaten ? »

(…)

IV. *In rechte*

(…)

B.1. De prejudiciële vraag betreft de bestaanbaarheid van artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (hierna : O.C.M.W.-wet) met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 23 van de Grondwet, artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten en artikel 3 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

De prejudiciële vraag noopt tot een vergelijking, wat het recht op maatschappelijke dienstverlening betreft, tussen :

a) de vreemdeling die herhaaldelijk gevraagd heeft om als vluchteling erkend te worden, wiens verzoek niet in aanmerking is genomen door de Dienst Vreemdelingenzaken en die een bevel het grondgebied te verlaten ontvangen heeft zolang het beroep bij de Raad van State lopende is tegen de beslissing van de Dienst Vreemdelingenzaken,

en

b) een vreemdeling die beroep aantekent bij diezelfde Raad van State tegen een beslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of van de Vaste Beroepscommissie.

Uit de gegevens van het dossier blijkt dat de zaak betrekking heeft op de stopzetting van maatschappelijke dienstverlening aan een vreemdelinge die zich voor de « tweede (of derde) » maal vluchtelinge heeft verklaard, nadat haar eerste aanvraag was geweigerd door de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen en door de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen, waartegen zij geen beroep had ingesteld bij de Raad van State, en die werkelijk steuntrekkend was op het ogenblik dat haar het bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend, nadat de gemachtigde van de Minister van Binnenlandse Zaken geweigerd had die « tweede (of derde) » verklaring in aanmerking te nemen.

Uit de motivering van het verwijzingsvonnis blijkt dat de betrokkene tegen het bevel het grondgebied te verlaten bij de Raad van State een annulatieberoep heeft ingesteld.

B.2. In de prejudiciële vraag wordt, wat de eerste in de vergelijking betrokken categorie van vreemdelingen betreft, opgemerkt dat aan hen « het recht op maatschappelijke dienstverlening wordt ontzegd ». Volgens de prejudiciële vraag heeft de tweede in de vergelijking betrokken categorie van vreemdelingen daar echter wel recht op.

Artikel 57 van de O.C.M.W.-wet betreft de maatschappelijke dienstverlening waartoe het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn gehouden is. De maatschappelijke dienstverlening, toegekend overeenkomstig die bepaling, kan om het even welke hulp in contanten of in natura zijn die zowel van lenigende, curatieve of preventieve aard kan zijn. De wet preciseert niet waarin die hulp bestaat noch onder welke voorwaarden zij wordt toegekend, behalve dat die hulp « eenieder in de mogelijkheid [moet] stellen een leven te leiden dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid » (artikel 1, eerste lid). Zij kan worden toegekend aan diegene die het bestaansminimum trekt, maar ook aan diegene die geen recht heeft op dat minimum, zoals een asielzoeker.

B.3.1. Uit de middelen van eisende partij voor de verwijzende rechter kan worden afgeleid dat de vraag naar de bestaanbaarheid van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met andere grondwetsbepalingen of verdragsbepalingen, zich beperkt tot artikel 57, § 2, derde en vierde lid, van de O.C.M.W.-wet.

Vooraleer het bij wet van 15 juli 1996 werd vervangen, bepaalde artikel 57, § 2, derde en vierde lid, van de O.C.M.W.-wet, zoals ingevoegd bij artikel 151 van de wet van 30 december 1992 :

« Aan de maatschappelijke dienstverlening wordt een einde gemaakt vanaf de datum van de uitvoering van het bevel om het grondgebied te verlaten, en ten laatste, vanaf de datum van het verstrijken van de termijn van het definitieve bevel om het grondgebied te verlaten.

Van het bepaalde in het voorgaande lid wordt afgeweken, gedurende de strikt noodzakelijke termijn, om de betrokkene in staat te stellen het grondgebied effectief te verlaten; die termijn mag in geen geval een maand overschrijden. »

B.3.2. Die bepalingen zijn, met ingang van 10 januari 1997, door artikel 65 van de wet van 15 juli 1996 als volgt vervangen :

« Een vreemdeling die zich vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd om als dusdanig te worden erkend, verblijft illegaal in het Rijk wanneer de asielaanvraag is geweigerd en aan de betrokken vreemdeling een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten is betekend.

De maatschappelijke dienstverlening aan een vreemdeling die werkelijk steuntrekkende was op het ogenblik dat hem een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend, wordt, met uitzondering van de dringende medische hulpverlening, stopgezet de dag dat de vreemdeling daadwerkelijk het grondgebied verlaat, en ten laatste de dag van het verstrijken van het bevel om het grondgebied te verlaten. »

B.3.3. Het Hof heeft in zijn arrest nr. 43/98 van 22 april 1998 geoordeeld dat het nieuwe artikel 57, § 2, derde en vierde lid, van de organieke wet op de openbare centra voor maatschappelijk welzijn de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schond, in zoverre het van toepassing was op de vreemdeling die gevraagd had om als vluchteling te worden erkend, wiens verzoek was verworpen en die een bevel had gekregen het grondgebied te verlaten, zolang de beroepen die hij voor de Raad van State had ingesteld tegen de beslissing die de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen met toepassing van artikel 63/3 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen had genomen of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen, niet waren beslecht en heeft om die reden de term « uitvoerbaar » vernietigd in het derde en het vierde lid van voormeld artikel 57, § 2. Aldus heeft het Hof uitdrukkelijk gepreciseerd dat enkel zijn bedoeld de bij de Raad van State openstaande beroepen tegen de beslissingen wat betreft de aanvragen om als vluchteling te worden erkend, nu de vernietiging enkel betrekking had op het derde en het vierde lid van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet, die handelen over vreemdelingen die hebben gevraagd om als vluchteling te worden erkend.

In zijn arrest nr. 80/99 van 30 juni 1999 heeft het Hof daaraan toegevoegd dat, indien de maatregel waarin artikel 57, § 2, voorziet, wordt toegepast op personen die, om medische redenen, in de absolute onmogelijkheid zijn gevolg te geven aan het bevel België te verlaten, die bepaling eveneens de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt.

In zijn arrest nr. 57/2000 van 17 mei 2000 heeft het Hof daarentegen gepreciseerd dat, indien de maatregel waarin artikel 57, § 2, voorziet, wordt toegepast op de personen die gevraagd hebben om als vluchteling erkend te worden en wier aanvraag door de Minister van Binnenlandse Zaken werd afgewezen met toepassing van artikel 51/5 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en artikel 8 van de Overeenkomst betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend, goedgekeurd bij de wet van 11 mei 1995, ook al bestrijdt de betrokkene die beslissing met een beroep tot vernietiging en een vordering tot schorsing bij de Raad van State, die bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet schendt.

B.3.4. Te dezen gaat het om het geval waarin een niet-opschortend beroep tot vernietiging bij de Raad van State ingesteld wordt tegen de beslissing van de bevoegde minister of diens gemachtigde om een « tweede (of derde) » verklaring als vluchteling niet in aanmerking te nemen.

De jurisdictionele beroepen tegen een dergelijke beslissing worden behandeld in artikel 51/8 van de voormelde wet van 15 december 1980, dat bepaalt :

« De Minister of diens gemachtigde kan beslissen de verklaring niet in aanmerking te nemen wanneer de vreemdeling voorheen reeds dezelfde verklaring heeft afgelegd bij een in het eerste lid bedoelde overheid en hij geen nieuwe gegevens aanbrengt dat er, wat hem betreft, ernstige aanwijzingen bestaan van een gegronde vrees voor vervolging in de zin van het Internationaal Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951. De nieuwe gegevens moeten betrekking hebben op feiten of situaties die zich hebben voorgedaan na de laatste fase in de procedure waarin de vreemdeling ze had kunnen aanbrengen.

Een beslissing om de verklaring niet in aanmerking te nemen is alleen vatbaar voor een beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State. Er kan geen vordering tot schorsing tegen deze beslissing worden ingesteld. »

B.4. Zoals het Hof heeft opgemerkt in zijn arrest nr. 83/94 van 1 december 1994, was het de bedoeling van de wetgever om een specifieke vorm van proceduremisbruik, die erin bestaat steeds weer identieke verklaringen in te dienen, tegen te gaan. Het Hof heeft geoordeeld dat de wetgever, om dat doel te bereiken, de vordering tot schorsing voor de Raad van State tegen de louter bevestigende beslissing van de minister of zijn gemachtigde kon uitsluiten, waarbij de Raad van State, alvorens een dergelijke vordering niet ontvankelijk te verklaren, zou nagaan « of de voorwaarden met betrekking tot die grond van niet-ontvankelijkheid zijn vervuld ».

B.5. De prejudiciële vraag heeft betrekking op de situatie van een vreemdeling gedurende de periode waarin het beroep dat hij heeft ingesteld tegen de beslissing van de minister of diens gemachtigde om zijn herhaalde aanvraag niet in aanmerking te nemen, hangende is.

B.6.1. Om dezelfde redenen als die welke artikel 51/8 van de wet van 15 december 1980 verantwoordden, is het niet onredelijk het voordeel van maatschappelijke dienstverlening te weigeren aan de vreemdeling die zich in de situatie bevindt die in die bepalingen is omschreven. Die persoon, die de beroepen die mogelijk zijn tegen de weigering van inwilliging van zijn eerste aanvraag, reeds heeft uitgeput of niet heeft aangewend, bevindt zich in een situatie die wezenlijk verschilt van die van een persoon van wie de beroepen die gericht zijn tegen die eerste aanvraag, hangende zijn. Rekening houdend met de doelstelling vermeld in B.4, kan de weigering van maatschappelijke dienstverlening worden verantwoord zolang noch de minister of zijn gemachtigde, noch de Raad van State de echtheid en de pertinentie van de nieuwe elementen die hij aanvoert, hebben erkend.

B.6.2. Rekening houdend met de omvang van het risico van aanwending van de procedures voor andere doeleinden dan die waarvoor ze bestemd zijn, eisen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met de grondwets- en verdragsbepalingen die in de vraag zijn bedoeld, niet dat de maatschappelijke dienstverlening die aan de kandidaat-vluchtelingen wordt toegekend, teneinde in hun noden te voorzien, die na het bevel om het grondgebied te verlaten een beroep voor de Raad van State instellen (tegen de beslissing die de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen met toepassing van artikel 63/3 van de wet van 15 december 1980 heeft genomen of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen), ook wordt toegekend aan de personen wier eerste asielaanvraag werd geweigerd en tegen welke beslissing de rechtsmiddelen waarin is voorzien zijn uitgeput of niet zijn aangewend en die herhaaldelijk een aanvraag hebben ingediend welke niet door de bevoegde minister of zijn gemachtigde in aanmerking is genomen, met bevel het grondgebied te verlaten, en van wie het beroep tot nietigverklaring nog niet werd beslecht.

B.7. De toetsing van de in het geding zijnde bepaling aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 23 van de Grondwet, artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten en artikel 3 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, leidt te dezen niet tot een andere conclusie.

B.8. De vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 23 van de Grondwet, artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten en artikel 3 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, doordat het het recht op maatschappelijke dienstverlening beperkt tot de dringende medische hulp voor de vreemdeling van wie de herhaalde aanvraag om als vluchteling te worden erkend niet in aanmerking is genomen, met bevel het grondgebied te verlaten, door de bevoegde minister of zijn gemachtigde, met toepassing van artikel 51/8 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, ook al is zijn beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State hiertegen nog niet beslecht.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 13 maart 2002.

De griffier, De voorzitter,

L. Potoms A. Arts

COUR D'ARBITRAGE

[C − 2002/21216]

Extrait de l'arrêt n° 50/2002 du 13 mars 2002

Numéro du rôle : 2099

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, posée par le Tribunal du travail de Gand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen et J.-P. Moerman, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 8 décembre 2000 en cause de V. Zeqiri contre le centre public d'aide sociale (C.P.A.S.) de Sint-Martens-Latem, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 19 décembre 2000, le Tribunal du travail de Gand a posé la question préjudicielle suivante :

« La réglementation légale établie par l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des C.P.A.S. et modifiée par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, viole-t-elle les principes d'égalité et de non-discrimination contenus aux articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec l'article 23 de la Constitution, avec l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et avec l'article 3 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en ce qu'elle est interprétée et appliquée de manière telle que les étrangers

dont la demande réitérée d'être reconnu comme réfugié, par application de l'article 51/8 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, n'est pas prise en considération par le ministre de l'Intérieur

et dont le recours en annulation introduit auprès du Conseil d'Etat contre cette décision et contre l'ordre de quitter le territoire n'a pas encore été tranché,

se voient refuser le droit à l'aide sociale, à l'exception de l'aide médicale urgente et de l'aide accordée pendant le temps strictement nécessaire pour permettre à l'intéressé de quitter le territoire ? »

(…)

IV. *En droit*

(…)

B.1. La question préjudicielle porte sur la compatibilité de l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale (ci-après : la loi organique des C.P.A.S.) avec les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec l'article 23 de la Constitution, l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme.

La question préjudicielle invite la Cour à établir une comparaison, pour ce qui est du droit à l'aide sociale, entre :

a) l'étranger qui a demandé à plusieurs reprises d'être reconnu comme réfugié, dont la demande n'a pas été prise en compte par l'Office des étrangers et qui a reçu un ordre de quitter le territoire, tant que le recours contre la décision de l'Office des étrangers est pendant auprès du Conseil d'Etat,

et

b) un étranger qui introduit un recours auprès de ce même Conseil d'Etat contre une décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou de la Commission permanente de recours.

Il ressort des éléments du dossier que l'affaire concerne la cessation de l'aide sociale accordée à une étrangère qui s'est pour la « deuxième (ou la troisième) » fois déclarée réfugiée, après que sa première demande eut été rejetée par le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides et par la Commission permanente de recours des réfugiés, décisions contre lesquelles elle n'avait pas introduit de recours auprès du Conseil d'Etat, et qui bénéficiait en fait de cette aide au moment où l'ordre de quitter le territoire lui a été notifié, après que le délégué du ministre de l'Intérieur eut refusé de prendre en considération cette « deuxième (ou troisième) » déclaration.

Il appert de la motivation du jugement de renvoi que l'intéressée a introduit un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat contre l'ordre de quitter le territoire.

B.2. Dans la question préjudicielle, il est observé, s'agissant de la première catégorie d'étrangers impliquée dans la comparaison, qu'ils « se voient refuser le droit à l'aide sociale ». Aux termes de la question préjudicielle, la deuxième catégorie d'étrangers impliquée dans la comparaison y a, quant à elle, droit.

L'article 57 de la loi organique des C.P.A.S. porte sur l'aide sociale à laquelle le centre public d'aide sociale est tenu. L'aide sociale, assurée conformément à cette disposition, peut être toute aide, en espèces ou en nature, aussi bien palliative que curative ou préventive. La loi ne précise pas en quoi consiste cette aide, ni à quelles conditions elle est accordée, sauf que cette aide « a pour but de permettre à chacun de mener une vie conforme à la dignité humaine » (article 1er, alinéa 1er). Elle peut être octroyée à celui qui bénéficie du minimum de moyens d'existence, mais également à celui qui n'y a pas droit, tel un demandeur d'asile.

B.3.1. Il se déduit des moyens formulés par la demanderesse devant le juge *a quo* que la question de la compatibilité de l'article 57, § 2, de la loi organique des C.P.A.S. avec les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec d'autres dispositions constitutionnelles ou conventionnelles, se limite aux alinéas 3 et 4 dudit article 57, § 2.

Avant d'être remplacé par la loi du 15 juillet 1996, l'article 57, § 2, alinéas 3 et 4, de la loi organique des C.P.A.S., tel qu'il avait été inséré par l'article 151 de la loi du 30 décembre 1992, disposait :

« L'aide sociale prend fin à dater de l'exécution de l'ordre de quitter le territoire et, au plus tard, au jour de l'expiration du délai de l'ordre définitif de quitter le territoire.

Il est dérogé à l'alinéa précédent, pendant le temps strictement nécessaire pour permettre effectivement à l'intéressé de quitter le territoire; ce délai ne pourra en aucun cas excéder un mois. »

B.3.2. A partir du 10 janvier 1997, ces dispositions ont été remplacées comme suit par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996 :

« Un étranger qui s'est déclaré réfugié et a demandé à être reconnu comme tel, séjourne illégalement dans le Royaume lorsque la demande d'asile a été rejetée et qu'un ordre de quitter le territoire exécutoire a été notifié à l'étranger concerné.

L'aide sociale accordée à un étranger qui était en fait bénéficiaire au moment où un ordre de quitter le territoire exécutoire lui a été notifié, est arrêtée, à l'exception de l'aide médicale urgente, le jour où l'étranger quitte effectivement le territoire et, au plus tard, le jour de l'expiration du délai de l'ordre de quitter le territoire. »

B.3.3. Dans son arrêt n° 43/98 du 22 avril 1998, la Cour a considéré que le nouvel article 57, § 2, alinéas 3 et 4, de la loi organique des centres publics d'aide sociale violait les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il était applicable à l'étranger qui avait demandé à être reconnu comme réfugié, dont la demande avait été rejetée et qui avait reçu un ordre de quitter le territoire, tant que n'avaient pas été tranchés les recours qu'il avait introduits devant le Conseil d'Etat contre la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides prise en application de l'article 63/3 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ou contre la décision de la Commission permanente de recours des réfugiés, et elle a, pour cette raison, annulé le mot « exécutoire » dans les alinéas 3 et 4 de l'article 57, § 2, précité. La Cour a ainsi explicitement précisé que sont seuls visés les recours pendants auprès du Conseil d'Etat qui sont dirigés contre les décisions relatives aux demandes de reconnaissance comme réfugié, dès lors que l'annulation portait uniquement sur les alinéas 3 et 4 de l'article 57, § 2, de la loi organique des C.P.A.S., relatifs aux étrangers qui ont demandé d'être reconnus comme réfugiés.

Dans son arrêt n° 80/99 du 30 juin 1999, la Cour y a ajouté que si la mesure prévue par l'article 57, § 2, est appliquée aux personnes qui, pour des raisons médicales, sont dans l'impossibilité absolue de donner suite à l'ordre de quitter la Belgique, cette disposition viole également les articles 10 et 11 de la Constitution.

Dans son arrêt n° 57/2000 du 17 mai 2000, la Cour a précisé, en revanche, que si la mesure prévue par l'article 57, § 2, est appliquée aux personnes qui ont demandé à être reconnues comme réfugiés et dont la demande a été rejetée par le ministre de l'Intérieur par application de l'article 51/5 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de l'article 8 de la Convention relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans un Etat membre des Communautés européennes, approuvée par la loi du 11 mai 1995, même si l'intéressé attaque cette décision par un recours en annulation et une demande de suspension auprès du Conseil d'Etat, cette disposition ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.3.4. En l'espèce, il s'agit de l'hypothèse où un recours en annulation non suspensif est introduit auprès du Conseil d'Etat contre le refus du ministre compétent ou de son délégué de prendre en considération une « deuxième (ou troisième) » déclaration en tant que réfugié.

Les recours juridictionnels contre une telle décision sont traités à l'article 51/8 de la loi du 15 décembre 1980 précitée, qui dispose :

« Le ministre ou son délégué, peut décider de ne pas prendre la déclaration en considération lorsque l'étranger a déjà fait auparavant la même déclaration auprès d'une autorité visée à l'alinéa 1er et qu'il ne fournit pas de nouveaux éléments qu'il existe, en ce qui le concerne, de sérieuses indications d'une crainte fondée de persécution au sens de la Convention internationale relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951. Les nouveaux éléments doivent avoir trait à des faits ou des situations qui se sont produits après la dernière phase de la procédure au cours de laquelle l'étranger aurait pu les fournir.

Une décision de ne pas prendre la déclaration en considération n'est susceptible que d'un recours en annulation devant le Conseil d'Etat. Aucune demande de suspension ne peut être introduite contre cette décision. »

B.4. Ainsi que la Cour l'a relevé dans son arrêt n° 83/94 du 1er décembre 1994, le législateur a voulu éliminer une forme spécifique d'abus de procédure, qui consiste à multiplier des déclarations identiques. Elle a estimé que, pour atteindre cet objectif, le législateur avait pu exclure la demande de suspension devant le Conseil d'Etat contre la décision purement confirmative du ministre ou de son délégué, le Conseil d'Etat vérifiant, avant de déclarer irrecevable une telle demande, « si les conditions de cette cause d'irrecevabilité se trouvent réunies ».

B.5. La question préjudicielle concerne la situation de l'étranger pendant la période où est pendant le recours qu'il a introduit contre la décision du ministre ou de son délégué de ne pas prendre en considération sa demande réitérée.

B.6.1. Pour les mêmes motifs que ceux qui justifient l'article 51/8 de la loi du 15 décembre 1980, il n'est pas déraisonnable de refuser le bénéfice de l'aide sociale à l'étranger qui se trouve dans la situation décrite dans ces dispositions. Cette personne, qui a déjà épuisé ou n'a pas utilisé les recours dirigés contre le refus d'accueillir sa première demande, se trouve dans une situation essentiellement différente de celle dont les recours, dirigés contre cette première demande, sont pendants. Compte tenu de l'objectif mentionné en B.4, il peut se justifier de ne pas lui permettre de bénéficier de l'aide sociale aussi longtemps que ni le ministre ou son délégué ni le Conseil d'Etat n'ont admis la réalité et la pertinence des nouveaux éléments qu'elle invoque.

B.6.2. Compte tenu de l'ampleur du risque d'utilisation des procédures à d'autres fins que celles auxquelles elles sont destinées, les articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec les dispositions constitutionnelles et conventionnelles visées par la question, n'exigent pas que le bénéfice de l'aide sociale qui est reconnu, afin de faire face à leurs besoins, aux candidats réfugiés qui, après avoir reçu l'ordre de quitter le territoire, introduisent un recours devant le Conseil d'Etat (contre la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides prise en application de l'article 63/3 de la loi du 15 décembre 1980 ou celle de la Commission permanente de recours des réfugiés), le soit aussi aux personnes dont la première demande d'asile a été rejetée, décision contre laquelle les voies de recours prévues sont épuisées ou n'ont pas été utilisées, et qui ont introduit à plusieurs reprises une demande qui n'a pas été prise en considération, avec ordre de quitter le territoire, par le ministre compétent ou son délégué et au sujet de laquelle le recours en annulation est toujours pendant.

B.7. Le contrôle de la disposition en cause au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 23 de la Constitution, avec l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et avec l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme ne conduit pas à une autre conclusion en l'espèce.

B.8. La question appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus conjointement avec l'article 23 de la Constitution, l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme, en ce qu'il limite à l'aide médicale urgente le droit à l'aide sociale pour l'étranger dont la demande réitérée d'être reconnu comme réfugié n'a pas été prise en considération, avec ordre de quitter le territoire, par le ministre compétent ou son délégué, par application de l'article 51/8 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, même si son recours en annulation introduit contre cette décision auprès du Conseil d'Etat n'a pas encore été tranché.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 13 mars 2002.

Le greffier, Le président,

L. Potoms A. Arts

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C − 2002/21216]

Auszug aus dem Urteil Nr. 50/2002 vom 13. März 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2099

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996, gestellt vom Arbeitsgericht Gent.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 8. Dezember 2000 in Sachen V. Zeqiri gegen das Öffentliche Sozialhilfezentrum (ÖSHZ) Sint-Martens-Latem, dessen Ausfertigung am 19. Dezember 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Gent folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt die gesetzliche Regelung nach Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes vom 8. Juli 1976 in der durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 abgeänderten Fassung gegen den in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankerten Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz, in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung, Artikel 11 Absatz 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und Artikel 3 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, wenn er dahingehend ausgelegt und angewandt wird, daß Ausländern,

deren wiederholter Antrag auf Anerkennung als Flüchtling in Anwendung von Artikel 51/8 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern nicht vom Innenminister berücksichtigt worden ist

und über deren Nichtigkeitsklage, die sie beim Staatsrat gegen diese Entscheidung und gegen die Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, eingereicht haben, noch nicht befunden worden ist,

das Recht auf Sozialhilfe versagt wird, mit Ausnahme der dringenden medizinischen Hilfe sowie der Hilfe während der Frist, die unbedingt notwendig ist, damit der Betreffende das Staatsgebiet verlassen kann?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf die Vereinbarkeit von Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren (nachfolgend ÖSHZ-Gesetz) mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung, Artikel 11 Absatz 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und Artikel 3 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

Die präjudizielle Frage fordert hinsichtlich des Rechts auf Sozialhilfe zu einem Vergleich auf zwischen:

a) dem Ausländer, der wiederholt seine Anerkennung als Flüchtling beantragt hat, dessen Antrag vom Ausländeramt nicht berücksichtigt wurde und der eine Anweisung zum Verlassen des Staatsgebietes erhalten hat, solange die Klage beim Staatsrat gegen die Entscheidung des Ausländeramtes anhängig ist,

und

b) einem Ausländer, der beim Staatsrat Klage gegen eine Entscheidung des Generalkommissars für Flüchtlinge und Staatenlose oder des Ständigen Widerspruchsausschusses erhebt.

Aus den Gegebenheiten des Dossiers wird ersichtlich, daß sich die Rechtssache auf die Einstellung der Sozialhilfe für eine Ausländerin bezieht, die sich zum «zweiten (oder dritten)» Mal als Flüchtling gemeldet hat, nachdem ihr erster Antrag durch den Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose und durch den Ständigen Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge abgelehnt worden war und sie gegen diese Entscheidung keine Klage beim Staatsrat erhoben hatte, und die zum Zeitpunkt, als ihr die Anweisung zum Verlassen des Staatsgebietes zugestellt wurde, tatsächlich Sozialhilfeempfängerin war, nachdem der Beauftragte des Innenministers sich geweigert hatte, diese «zweite (oder dritte)» Meldung zu berücksichtigen.

Aus der Begründung zum Verweisungsurteil geht hervor, daß die Betreffende gegen die Anweisung zum Verlassen des Staatsgebietes beim Staatsrat eine Nichtigkeitsklage eingereicht hat.

B.2. In der präjudiziellen Frage wird, was die erste im Vergleich genannte Ausländerkategorie angeht, gesagt, daß ihnen «das Recht auf Sozialhilfe versagt wird». Der präjudiziellen Frage zufolge hat die zweite im Vergleich genannte Ausländerkategorie wohl einen Anspruch darauf.

Artikel 57 des ÖSHZ-Gesetzes bezieht sich auf die Sozialhilfe, zu der das Öffentliche Sozialhilfezentrum verpflichtet ist. Die gemäß dieser Bestimmung bewilligte Sozialhilfe kann gleich welche Hilfe in bar oder *in natura* sein und sowohl palliativer als auch kurativer oder präventiver Art sein. Das Gesetz präzisiert weder, worin diese Hilfe besteht noch unter welchen Voraussetzungen sie bewilligt wird, sondern nur, daß diese Hilfe darauf abzielt «es einem jeden zu ermöglichen, entsprechend der menschlichen Würde zu leben» (Artikel 1 Absatz 1). Sie kann demjenigen zugesprochen werden, der das Existenzminimum erhält, aber auch demjenigen, der keinen Anspruch auf dieses Minimum hat, wie z.B. einem Asylbewerber.

B.3.1. Aus den von der klagenden Partei vor dem Verweisungsrichter dargelegten Klagegründen kann abgeleitet werden, daß sich die Frage nach der Vereinbarkeit von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit anderen Verfassungs- und Vertragsbestimmungen auf Artikel 57 § 2 Absätze 3 und 4 des ÖSHZ-Gesetzes beschränkt.

Bevor er durch das Gesetz vom 15. Juli 1996 ersetzt wurde, bestimmte Artikel 57 § 2 Absätze 3 und 4 des ÖSHZ-Gesetzes in der durch Artikel 151 des Gesetzes vom 30. Dezember 1992 eingefügten Fassung:

«Die Sozialhilfe endet am Datum der Ausführung der Aufforderung zum Verlassen des Staatsgebietes und spätestens am Tag des Ablaufs der Frist der endgültigen Aufforderung zum Verlassen des Staatsgebietes.

Vom vorstehenden Absatz wird während der Zeit, die streng erforderlich ist, damit der Betroffene tatsächlich das Staatsgebiet verlassen kann, abgewichen; diese Frist darf auf keinen Fall länger als ein Monat sein.»

B.3.2. Diese Bestimmungen sind ab dem 10. Januar 1997 durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 folgendermaßen ersetzt worden:

«Ein Ausländer, der sich als Flüchtling gemeldet und die Anerkennung als solcher beantragt hat, hält sich illegal im Königreich auf, wenn der Asylantrag abgelehnt und dem betreffenden Ausländer eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist.

Sozialhilfe zugunsten eines Ausländers, der zum Zeitpunkt, wo ihm eine vollstreckbare Anweisung, des Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert wird, tatsächlich Empfänger ist, wird mit Ausnahme der dringenden medizinischen Hilfe am Tag eingestellt, an dem der Ausländer das Staatsgebiet effektiv verläßt, und spätestens am Tag, an dem die Frist der Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, abläuft.»

B.3.3. Der Hof hat in seinem Urteil Nr. 43/98 vom 22. April 1998 geurteilt, daß der neue Artikel 57 § 2 Absätze 3 und 4 des Grundlagengesetzes über die öffentlichen Sozialhilfezentren gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, insoweit er auf den Ausländer anwendbar war, der seine Anerkennung als Flüchtling beantragt hatte, dessen Antrag abgewiesen worden war und der eine Anweisung zum Verlassen des Staatsgebietes erhalten hatte, solange nicht über die Klagen entschieden worden war, die er beim Staatsrat eingereicht hatte gegen die Entscheidung, die der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose in Anwendung von Artikel 63/3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern getroffen hatte, oder gegen die Entscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge, und hat deshalb das Wort «vollstreckbare» in den Absätzen 3 und 4 des obengenannten Artikels 57 § 2 für nichtig erklärt. Somit hat der Hof ausdrücklich präzisiert, daß nur die beim Staatsrat offenen Klagen gegen die Entscheidungen bezüglich der Anträge, als Flüchtling anerkannt zu werden, gemeint waren, nun da die Nichtigerklärung sich nur auf die Absätze 3 und 4 von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes bezog, in denen es um Ausländer geht, die einen Antrag auf Anerkennung als Flüchtling gestellt haben.

In seinem Urteil Nr. 80/99 vom 30. Juni 1999 hat der Hof dem hinzugefügt, daß, wenn die in Artikel 57 § 2 vorgesehene Maßnahme auf Personen angewandt wird, die aus Gesundheitsgründen absolut nicht in der Lage sind, der Anweisung zum Verlassen Belgiens Folge zu leisten, diese Bestimmung ebenfalls gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt.

In seinem Urteil Nr. 57/2000 vom 17. Mai 2000 hat der Hof hingegen präzisiert, daß diese Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung nicht verstößt, wenn die in Artikel 57 § 2 vorgesehene Maßnahme auf die Personen angewandt wird, die ihre Anerkennung als Flüchtling beantragt haben, deren Antrag durch den Innenminister abgewiesen wurde in Anwendung von Artikel 51/5 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und von Artikel 8 des Übereinkommens über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags, genehmigt durch das Gesetz vom 11. Mai 1995, auch wenn der Betroffene diese Entscheidung mit einer Klage auf Nichtigerklärung und einem Aussetzungsantrag beim Staatsrat anficht.

B.3.4. Im vorliegenden Fall geht es darum, daß eine nicht suspensive Klage auf Nichtigerklärung beim Staatsrat eingereicht wird gegen die Entscheidung des zuständigen Ministers oder dessen Beauftragten, eine «zweite (oder dritte)» Meldung als Flüchtling nicht zu berücksichtigen.

Die Rechtsmittel gegen eine solche Entscheidung werden in Artikel 51/8 des obengenannten Gesetzes vom 15. Dezember 1980 behandelt, der bestimmt:

«Der Minister oder sein Beauftragter kann beschließen, die Erklärung nicht zu berücksichtigen, wenn der Ausländer bereits vorher dieselbe Erklärung vor einer in Absatz 1 erwähnen Behörde abgegeben hat und keine neuen Gegebenheiten anführt, aus denen hervorgeht, daß - was ihn betrifft - ernsthafte Hinweise auf eine begründete Verfolgungsbefürchtung im Sinne des am 28. Juli 1951 in Genf unterschriebenen Internationalen Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bestehen. Die neuen Gegebenheiten müssen in Zusammenhang stehen mit den Fakten oder Situationen, die nach der letzten Phase des Verfahrens aufgetreten sind, in der der Ausländer sie hätte anführen können.

Ein Beschluß, die Erklärung nicht zu berücksichtigen, kann nur durch eine Nichtigkeitsklage vor dem Staatsrat angefochten werden. Gegen diesen Beschluß kann kein Antrag auf Aussetzung eingereicht werden.»

B.4. So wie der Hof in seinem Urteil Nr. 83/94 vom 1. Dezember 1994 bemerkt hat, war es die Absicht des Gesetzgebers, eine spezifische Form des Verfahrensmißbrauchs zu bekämpfen, die darin besteht, mehrfach die gleichen Erklärungen einzureichen. Der Hof hat geurteilt, daß der Gesetzgeber, um dieses Ziel zu erreichen, den Aussetzungsantrag vor dem Staatsrat gegen die rein bestätigende Entscheidung des Ministers oder seines Beauftragten ausschließen konnte, wobei der Staatsrat, bevor er einen solchen Antrag für nicht zulässig erklärt, prüfen wird, «ob die Bedingungen für diesen Unzulässigkeitsgrund erfüllt sind».

B.5. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf die Situation eines Ausländers während des Zeitraums, in dem die von ihm gegen die Entscheidung des Ministers oder dessen Beauftragten, seinen wiederholten Antrag nicht zu berücksichtigen, eingereichte Klage anhängig ist.

B.6.1. Aus denselben Gründen wie jenen, mit denen Artikel 51/8 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 gerechtfertigt wurde, ist es nicht unvernünftig, den Vorteil der Sozialhilfe dem Ausländer zu verweigern, der sich in der in den Bestimmungen präzisierten Situation befindet. Diese Person, die die Rechtsmittel gegen die Verweigerung,

dem ersten Antrag stattzugeben, schon ausgeschöpft bzw. nicht eingelegt hat, befindet sich in einer Situation, die sich wesentlich unterscheidet von der Situation einer Person, deren gegen diesen ersten Antrag gerichtete Rechtsmittel anhängig sind. Unter Berücksichtigung der in B.4 angegebenen Zielsetzung kann die Verweigerung von Sozialhilfe gerechtfertigt werden, solange weder der Minister noch sein Beauftragter noch der Staatsrat die Echtheit und die Sachdienlichkeit der durch ihn angeführten Elemente angenommen haben.

B.6.2. Unter Berücksichtigung des Umfangs des Risikos der Anwendung des Verfahrens zu anderen Zwecken als den dafür vorgesehenen erfordern die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den in den Fragen genannten Verfassungs- und Vertragsbestimmungen, nicht, daß die Sozialhilfe, die zur Behebung ihrer Nöte den Asylbewerbern bewilligt wird, die nach der Anweisung zum Verlassen des Staatsgebiets (gegen die Entscheidung, die der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose in Anwendung von Artikel 63/3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 gefällt hat oder gegen die Entscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge) eine Klage beim Staatsrat einreichen, auch den Personen bewilligt wird, deren erster Asylantrag Gegenstand einer Ablehnung war, gegen die die vorgesehenen Rechtsmittel ausgeschöpft sind oder nicht eingelegt worden sind, und die wiederholt einen Antrag eingereicht haben, der nicht durch den zuständigen Minister oder seinen Beauftragten berücksichtigt worden ist und zu einer Anweisung zum Verlassen des Staatsgebiets geführt hat, und über deren Nichtigkeitsklage noch nicht befunden worden ist.

B.7. Die Messung der beanstandeten Bestimmung an den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung, mit Artikel 11 Absatz 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und mit Artikel 3 der Europäischen Menschenrechtskonvention führt im vorliegenden Fall zu keiner anderen Schlußfolgerung.

B.8. Die Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung, mit Artikel 11 Absatz 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und mit Artikel 3 der Europäischen Menschenrechtskonvention, indem er das Recht auf Sozialhilfe auf dringende medizinische Hilfe für den Ausländer beschränkt, dessen wiederholter Antrag auf Anerkennung als Flüchtling durch den zuständigen Minister oder dessen Beauftragen in Anwendung von Artikel 51/8 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern nicht berücksichtigt worden ist, wobei ihm angewiesen wird, das Staatsgebiet zu verlassen, selbst wenn über seine Nichtigkeitsklage beim Staatsrat gegen diese Entscheidung noch nicht befunden worden ist.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 13. März 2002.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

L. Potoms A. Arts

COUR D'ARBITRAGE

[C − 2002/21217]

Extrait de l'arrêt n° 51/2002 du 13 mars 2002

Numéro du rôle : 2113

En cause : la question préjudicielle relative aux articles 64, alinéa 2, et 184 du Code d'instruction criminelle et à l'article 2, alinéa 2, de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes, tel qu'il a été modifié par la loi du 11 juillet 1994, posée par le Tribunal de première instance de Huy.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, E. De Groot, L. Lavrysen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 1er décembre 2000 en cause de D. Debraz et du ministère public contre P. Vanseveren, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 9 janvier 2001, le Tribunal de première instance de Huy a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 64, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, 184 du même Code et 2, alinéa 2, de la loi du 4 octobre 1867, tel que modifié par l'article 47 de la loi du 11 juillet 1994, lus ensemble ou isolément, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'ils ne permettent pas à la personne lésée de saisir par voie de citation directe le tribunal correctionnel dans les cas énumérés par l'article 2, alinéa 3, de la loi du 4 octobre 1867 et lorsqu'elle estime qu'il ne sera pas requis une peine plus sévère qu'une peine correctionnelle en raison de circonstances atténuantes ou d'une cause d'excuse, alors que :

a) le ministère public dispose de cette faculté;

b) les personnes lésées par des faits objectivement - de par leur qualification pénale - moins graves ont la possibilité de saisir le tribunal correctionnel par voie de citation directe ? »

(…)

IV. *En droit*

(…)

B.1.1. L'article 64, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle dispose :

« Dans les matières du ressort de la police correctionnelle, la partie lésée pourra s'adresser directement au tribunal correctionnel, dans la forme qui sera ci-après réglée. »

L'article 184 du Code d'instruction criminelle dispose :

« Il y aura au moins un délai de dix jours, augmenté, s'il y a lieu, en raison de la distance, entre la citation et la comparution, à peine de nullité de la condamnation qui serait prononcée par défaut contre la personne citée.

Néanmoins, cette nullité ne pourra être proposée qu'à la première audience et avant toute exception ou défense.

Lorsque l'inculpé ou l'un des inculpés est détenu préventivement, les délais pourront être abrégés et les parties citées à comparaître dans un délai qui ne pourra être moindre que trois jours.

Dans les autres cas urgents, la même réduction pourra être autorisée en vertu d'une cédule délivrée par le président du tribunal. »

L'article 2, alinéa 2, de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes dispose :

« De la même manière, dans les cas où une instruction n'a pas été requise, le ministère public peut, s'il estime qu'il n'y a pas lieu de requérir une peine plus sévère qu'une peine correctionnelle en raison de circonstances atténuantes ou d'une cause d'excuse, citer ou convoquer directement le prévenu devant le tribunal correctionnel en indiquant ces circonstances atténuantes ou la cause d'excuse. »

B.1.2. La Cour doit examiner si les dispositions précitées violent les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elles ne permettent pas à une personne qui se prétend victime d'une infraction criminelle de saisir par voie de citation directe le tribunal correctionnel alors que, d'une part, le ministère public dispose de cette faculté dans certaines circonstances et que, d'autre part, les victimes d'infractions moins graves ont cette possibilité.

Quant à la première partie de la question préjudicielle

B.2. Il existe, entre le ministère public et la partie lésée ou son représentant, une différence fondamentale qui repose sur un critère objectif. Le ministère public est chargé, dans l'intérêt de la société, de la recherche, de la poursuite et de la répression des infractions (articles 22 à 47 du Code d'instruction criminelle) et il exerce l'action publique (article 138 du Code judiciaire). En revanche, c'est un intérêt personnel que la partie lésée défend en usant du droit que lui reconnaît la loi de s'adresser directement au tribunal de police ou au tribunal correctionnel, par le mécanisme de la citation directe. L'exercice de ce droit a pour effet de mettre en mouvement l'action publique exercée ensuite par le ministère public. Le pouvoir de statuer sur cette action est réservé, dans tous les cas, à une juridiction.

B.3.1. Lorsque le ministère public décide de proposer de correctionnaliser un crime, en raison de circonstances atténuantes que la loi lui impose de préciser, il exerce l'action publique. Le législateur a donc pu raisonnablement et de manière pertinente refuser à la partie victime d'une infraction criminelle la faculté de correctionnaliser des crimes, compte tenu de ce que le choix de la correctionnalisation est intimement lié à l'exercice de l'action publique et aux objectifs d'intérêt général que poursuit cet exercice, en ce compris l'appréciation de la possibilité de prendre en compte des circonstances atténuantes ou une cause d'excuse. Cette interdiction ne porte par ailleurs en rien atteinte à la défense des intérêts privés de la partie lésée.

B.3.2. La personne réputée préjudiciée peut, en matière criminelle, se constituer partie civile auprès d'un juge d'instruction et ainsi mettre en mouvement l'action publique, de sorte que l'interdiction qui lui est faite de citer directement, en matière criminelle, devant le tribunal correctionnel n'est pas disproportionnée.

La première partie de la question préjudicielle appelle une réponse négative.

Quant à la deuxième partie de la question préjudicielle

B.4.1. En ce qui concerne la comparaison établie, dans la deuxième partie de la question préjudicielle, entre, d'une part, les personnes qui se prétendent victimes de délits, qui peuvent saisir les tribunaux correctionnels par une citation directe, et, d'autre part, celles qui se prétendent victimes de crimes et qui ne disposent pas de cette possibilité procédurale devant le tribunal correctionnel, le législateur a retenu un critère objectif : celui de la gravité des faits reprochés au prévenu. En raison de cette gravité, le législateur a établi une triple échelle des infractions et des peines à partir de laquelle il a créé et organisé trois juridictions différentes pour en connaître.

B.4.2. Le critère de distinction est également pertinent puisqu'en refusant à la victime d'un crime le pouvoir de saisir directement le tribunal correctionnel, il respecte le monopole de l'exercice de l'action publique par le ministère public. Pour les mêmes motifs que ceux mentionnés en B.3.2, il respecte aussi le principe de proportionnalité.

La deuxième partie de la question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

Les articles 64, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, 184 du même Code et 2, alinéa 2, de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes, modifié par l'article 47 de la loi du 11 juillet 1994 relative aux tribunaux de police et portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale, ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'ils ne permettent pas à la personne lésée de saisir par voie de citation directe le tribunal correctionnel dans les cas énumérés par l'article 2, alinéa 3, de la loi du 4 octobre 1867.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 13 mars 2002, par le siège précité, dans lequel le juge E. De Groot est remplacé, pour le prononcé, par le juge A. Alen, conformément à l'article 110 de la même loi.

Le greffier, Le président,

L. Potoms M. Melchior

ARBITRAGEHOF

[C − 2002/21217]

Uittreksel uit arrest nr. 51/2002 van 13 maart 2002

Rolnummer 2113

In zake : de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 64, tweede lid, en 184 van het Wetboek van Strafvordering en artikel 2, tweede lid, van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden, zoals gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Hoei.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, E. De Groot, L. Lavrysen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 1 december 2000 in zake D. Debraz en het openbaar ministerie tegen P. Vanseveren, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 9 januari 2001, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Hoei de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 64, tweede lid, van het Wetboek van Strafvordering, 184 van hetzelfde Wetboek en 2, tweede lid, van de wet van 4 oktober 1867, zoals gewijzigd bij artikel 47 van de wet van 11 juli 1994, afzonderlijk of in samenhang gelezen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat zij de benadeelde persoon niet toestaan de zaak door middel van rechtstreekse dagvaarding bij de correctionele rechtbank aanhangig te maken in de gevallen opgesomd in artikel 2, derde lid, van de wet van 4 oktober 1867 en wanneer deze partij van oordeel is dat geen strengere dan een correctionele straf zal worden gevorderd vanwege verzachtende omstandigheden of vanwege een verschoningsgrond, terwijl :

a) het openbaar ministerie over die mogelijkheid beschikt;

b) de personen die worden benadeeld door feiten die - vanwege de strafrechtelijke kwalificatie ervan - objectief minder ernstig zijn, over de mogelijkheid beschikken om de zaak door middel van rechtstreekse dagvaarding bij de correctionele rechtbank aanhangig te maken ? »

(…)

IV. *In rechte*

(…)

B.1.1. Artikel 64, tweede lid, van het Wetboek van Strafvordering bepaalt :

« In correctionele zaken kan de benadeelde partij zich rechtstreeks tot de correctionele rechtbank wenden in de vorm die hierna geregeld wordt. »

Artikel 184 van het Wetboek van Strafvordering bepaalt :

« Een termijn van ten minste tien dagen, die in voorkomend geval verlengd wordt wegens de afstand, moet tussen de dagvaarding en de verschijning gelaten worden, op straffe van nietigheid van de veroordeling die bij verstek tegen de gedaagde mocht worden uitgesproken.

Deze nietigheid kan echter niet worden ingeroepen dan op de eerste terechtzitting en vóór alle exceptie of verweer.

Wanneer de verdachte of een der verdachten zich in voorlopige hechtenis bevindt, kunnen de termijnen worden verkort en de partijen gedagvaard om te verschijnen binnen een termijn die niet korter mag zijn dan drie dagen.

In andere dringende gevallen kan dezelfde verkorting toegestaan worden krachtens een door de voorzitter van de rechtbank verleende cedel. »

Artikel 2, tweede lid, van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden bepaalt :

« Evenzo kan het openbaar ministerie, indien geen gerechtelijk onderzoek is gevorderd, de beklaagde rechtstreeks voor de correctionele rechtbank dagvaarden of oproepen met mededeling van de verzachtende omstandigheden of van de reden van verschoning wanneer het van oordeel is dat er wegens verzachtende omstandigheden of om reden van verschoning geen grond is om een hogere straf te vorderen dan een correctionele straf. »

B.1.2. Het Hof dient te onderzoeken of de voormelde bepalingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schenden doordat zij een persoon die beweert het slachtoffer te zijn van een misdaad niet toestaan de zaak door rechtstreekse dagvaarding bij de correctionele rechtbank aanhangig te maken terwijl, enerzijds, het openbaar ministerie in sommige omstandigheden over die mogelijkheid beschikt en, anderzijds, de slachtoffers van minder ernstige misdrijven die mogelijkheid hebben.

Ten aanzien van het eerste gedeelte van de prejudiciële vraag

B.2. Er bestaat tussen het openbaar ministerie en de benadeelde partij of haar vertegenwoordiger een fundamenteel verschil dat op een objectief criterium berust. Het openbaar ministerie is, in het belang van de maatschappij, belast met de opsporing, de vervolging en de bestraffing van misdrijven (artikelen 22 tot 47 van het Wetboek van Strafvordering) en vordert toepassing van de strafwet (artikel 138 van het Gerechtelijk Wetboek). De benadeelde partij daarentegen verdedigt een persoonlijk belang door gebruik te maken van het haar bij de wet toegekende recht om zich rechtstreeks tot de politierechtbank of correctionele rechtbank te wenden door het mechanisme van de rechtstreekse dagvaarding. De uitoefening van dat recht heeft tot gevolg dat de strafvordering wordt ingeleid die vervolgens door het openbaar ministerie wordt uitgeoefend. Aan een rechtscollege wordt de bevoegdheid voorbehouden om in alle gevallen over die vordering uitspraak te doen.

B.3.1. Wanneer het openbaar ministerie beslist voor te stellen een misdaad te correctionaliseren, op grond van verzachtende omstandigheden die het krachtens de wet dient te preciseren, vordert het de toepassing van de strafwet. De wetgever vermocht redelijkerwijze en op een pertinente manier aan de partij die het slachtoffer is van een misdaad de mogelijkheid te ontzeggen om misdaden te correctionaliseren, rekening houdend met het feit dat de keuze van correctionalisering nauw verbonden is met de uitoefening van de publieke vordering en de doelstellingen van algemeen belang die door die uitoefening worden nagestreefd, met inbegrip van de beoordeling of verzachtende omstandigheden of een verschoningsgrond in overweging te nemen vallen. Dat verbod maakt overigens geenszins inbreuk op de verdediging van de privé-belangen van de benadeelde partij.

B.3.2. De op strafrechtelijk vlak benadeeld geachte persoon kan zich burgerlijke partij stellen bij een onderzoeksrechter en aldus de strafvordering op gang brengen, zodat het hem opgelegde verbod om in criminele zaken rechtstreeks voor de correctionele rechtbank te dagvaarden, niet onevenredig is.

Het eerste gedeelte van de prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Ten aanzien van het tweede gedeelte van de prejudiciële vraag

B.4.1. Wat de vergelijking betreft die in het tweede gedeelte van de prejudiciële vraag is gemaakt tussen, enerzijds, de personen die beweren het slachtoffer te zijn van wanbedrijven en die de zaak door een rechtstreekse dagvaarding bij de correctionele rechtbanken aanhangig kunnen maken en, anderzijds, de personen die beweren het slachtoffer te zijn van misdaden en die niet over die proceduremogelijkheid voor de correctionele rechtbank beschikken, heeft de wetgever een objectief criterium gehanteerd : dat van de ernst van de aan de beklaagde ten laste gelegde feiten. Naar gelang van die ernst heeft de wetgever een drievoudige schaal van misdrijven en straffen opgesteld op basis waarvan hij drie verschillende rechtscolleges heeft gecreëerd en georganiseerd om daarvan kennis te nemen.

B.4.2. Het criterium van onderscheid is eveneens pertinent vermits het, door aan het slachtoffer van een misdaad de bevoegdheid te weigeren om de zaak rechtstreeks bij de correctionele rechtbank aanhangig te maken, het monopolie van het instellen van de strafvordering door het openbaar ministerie in acht neemt. Om dezelfde redenen als die welke in B.3.2 zijn vermeld, neemt het ook het evenredigheidsbeginsel in acht.

Het tweede gedeelte van de prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De artikelen 64, tweede lid, van het Wetboek van Strafvordering, 184 van hetzelfde Wetboek en 2, tweede lid, van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden, gewijzigd bij artikel 47 van de wet van 11 juli 1994 betreffende de politierechtbanken en houdende een aantal bepalingen betreffende de versnelling en de modernisering van de strafrechtspleging, schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet doordat zij de benadeelde persoon niet toestaan de zaak door middel van rechtstreekse dagvaarding bij de correctionele rechtbank aanhangig te maken in de gevallen opgesomd in artikel 2, derde lid, van de wet van 4 oktober 1867.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 13 maart 2002, door de voormelde zetel, waarin rechter E. De Groot voor de uitspraak is vervangen door rechter A. Alen, overeenkomstig artikel 110 van de voormelde wet.

De griffier, De voorzitter,

L. Potoms M. Melchior

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C − 2002/21217]

Auszug aus dem Urteil Nr. 51/2002 vom 13. März 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2113

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 64 Absatz 2 und 184 des Strafprozeßgesetzbuches und Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 4. Oktober 1867 über die strafmildernden Umstände in der durch das Gesetz vom 11. Juli 1994 abgeänderten Fassung, gestellt vom Gericht erster Instanz Huy.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, E. De Groot, L. Lavrysen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 1. Dezember 2000 in Sachen D. Debraz und der Staatsanwaltschaft gegen P. Vanseveren, dessen Ausfertigung am 9. Januar 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Huy folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen die Artikel 64 Absatz 2 des Strafprozeßgesetzbuches, 184 desselben Gesetzbuches und 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 4. Oktober 1867 in der durch Artikel 47 des Gesetzes vom 11. Juli 1994 abgeänderten Fassung, einzeln betrachtet oder miteinander verbunden, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie es dem Geschädigten nicht erlauben, das Strafgericht mittels direkter Vorladung zu befassen, wenn es sich um die in Artikel 2 Absatz 3 des Gesetzes vom 4. Oktober 1867 aufgeführten Fälle handelt und wenn er davon ausgeht, daß aufgrund strafmildernder Umstände oder wegen eines Entschuldigungsgrunds keine schwerere Strafe als eine Korrektionalstrafe beantragt werden wird, während

a) die Staatsanwaltschaft über diese Möglichkeit verfügt;

b) jene Personen, die durch Tatbestände geschädigt werden, die wegen ihrer strafrechtlichen Qualifikation objektiv weniger schwerwiegend sind, über die Möglichkeit verfügen, das Strafgericht mittels direkter Vorladung zu befassen?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1.1. Artikel 64 Absatz 2 des Strafprozeßgesetzbuches bestimmt:

« In Strafsachen kann sich die geschädigte Partei in der untenstehend geregelten Form direkt an das Strafgericht wenden. »

Artikel 184 des Strafprozeßgesetzbuches bestimmt:

« Eine Frist von mindestens zehn Tagen, die wegen der Entfernung ggf. verlängert werden kann, muß, bei Strafe der Nichtigkeit der gegen die vorgeladene Person in Abwesenheit verhängten Verurteilung, zwischen der Vorladung und dem Erscheinen vorgesehen werden.

Diese Nichtigkeit kann allerdings erst bei der ersten Sitzung und vor jeder Einrede oder Verteidigung geltend gemacht werden.

Wenn sich der Beschuldigte oder einer der Beschuldigten in Untersuchungshaft befindet, können die Fristen abgekürzt und die Parteien vorgeladen werden, um innerhalb einer Frist, die nicht kürzer als drei Tage sein darf, zu erscheinen.

In anderen Dringlichkeitsfällen kann die gleiche Fristverkürzung kraft einer durch den Präsidenten des Gerichts erteilten Ladung zugestanden werden.»

Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 4. Oktober 1867 über die strafmildernden Umstände bestimmt:

«Ebenso kann die Staatsanwaltschaft, wenn keine gerichtliche Untersuchung angeordnet wird, den Angeschuldigten direkt vor das Strafgericht laden oder unter Angabe der strafmildernden Umstände oder eines Entschuldigungsgrundes aufrufen, wenn sie urteilt, daß wegen strafmildernder Umstände oder wegen des Entschuldigungsgrundes kein Grund dafür vorliegt, eine höhere Strafe als eine Korrektionalstrafe zu beantragen.»

B.1.2. Der Hof muß untersuchen, ob die obengenannten Bestimmungen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoßen, indem sie einer Person, die behauptet, Opfer eines Verbrechens zu sein, nicht einräumen, die Rechtssache mittels direkter Vorladung beim Strafgericht anhängig zu machen, während einerseits die Staatsanwaltschaft unter bestimmten Umständen über diese Möglichkeit verfügt und andererseits die Opfer von weniger schwerwiegenden Straftaten wohl auf diese Weise vorgehen können.

In Hinsicht auf den ersten Teil der präjudiziellen Frage

B.2. Es gibt zwischen der Staatsanwaltschaft und der geschädigten Partei oder ihrem Vertreter einen grundlegenden Unterschied, der auf einem objektiven Kriterium beruht. Der Staatsanwaltschaft obliegt, zum Wohle der Gemeinschaft, die Ermittlung, die Verfolgung und die Bestrafung von Straftaten (Artikel 22 bis 47 des Strafprozeßgesetzbuches), und sie fordert die Anwendung des Strafgesetzes (Artikel 138 des Gerichtsgesetzbuches). Die geschädigte Partei verteidigt hingegen ein persönliches Interesse und beruft sich dabei auf das ihr gesetzlich zugestandene Recht, sich mittels der direkten Vorladung direkt an das Polizeigericht oder an das Strafgericht zu wenden. Die Ausübung dieses Rechts führt dazu, daß die öffentliche Klage in Gang gesetzt wird und dann durch die Staatsanwaltschaft geführt wird. Die Zuständigkeit, über diese Klage zu befinden, wird in allen Fällen einem Rechtsprechungsorgan vorbehalten.

B.3.1. Wenn sich die Staatsanwaltschaft für den Vorschlag entscheidet, ein Verbrechen - wegen der aufgrund des Gesetzes durch sie zu präzisierenden strafmildernden Umstände - in ein Vergehen umzuwandeln, dann beantragt sie die Anwendung des Strafgesetzes. Der Gesetzgeber konnte vernünftigerweise und auf eine sachdienliche Art der Partei, die das Opfer eines Verbrechens ist, die Möglichkeit entziehen, Verbrechen in Vergehen umzuwandeln, und zwar unter Berücksichtigung des Umstands, daß die Entscheidung für eine solche Umwandlung eng verbunden ist mit der Ausübung der öffentlichen Klage und mit den durch diese Ausübung angestrebten Zielsetzungen des Gemeinwohls, einschließlich der Beurteilung, ob strafmildernde Umstände oder ein Entschuldigungsgrund in Erwägung zu ziehen sind. Dieses Verbot beeinträchtigt übrigens in keinem Fall die Verteidigung der Privatinteressen der geschädigten Partei.

B.3.2. Die auf strafrechtlichem Gebiet als geschädigt angesehene Person kann als Zivilpartei bei einem Untersuchungsrichter auftreten und somit die öffentliche Klage in Gang setzen, so daß das ihr auferlegte Verbot, in Kriminalsachen direkt vor das Strafgericht zu laden, nicht unverhältnismäßig ist.

Der erste Teil der präjudiziellen Frage muß verneinend beantwortet werden.

In Hinsicht auf den zweiten Teil der präjudiziellen Frage

B.4.1. Hinsichtlich des Vergleichs, der im zweiten Teil der präjudiziellen Frage gezogen wird zwischen einerseits den Personen, die behaupten, Opfer von Vergehen zu sein und die die Rechtssache mittels einer direkten Vorladung beim Strafgericht anhängig machen können, und andererseits den Personen, die behaupten, Opfer von Verbrechen zu sein und die nicht über diese Verfahrensmöglichkeit vor dem Strafgericht verfügen, hat der Gesetzgeber ein objektives Kriterium angewandt: das des Schweregrads der dem Angeschuldigten zur Last gelegten Taten. Je nach diesem Schweregrad hat der Gesetzgeber eine dreifache Skala von Straftaten und Strafen aufgestellt, auf deren Basis er drei verschiedene Rechtsprechungsorgane eingesetzt und organisiert hat, um darüber zu befinden.

B.4.2. Das Unterscheidungskriterium ist ebenfalls sachdienlich, da es das Monopol der Strafverfolgung der Staatsanwaltschaft überläßt, indem es dem Opfer eines Verbrechens die Befugnis vorenthält, die Rechtssache direkt beim Strafgericht anhängig zu machen. Aus den gleichen Gründen wie den in B.3.2 angegebenen berücksichtigt es auch den Verhältnismäßigkeitsgrundsatz.

Der zweite Teil der präjudiziellen Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 64 Absatz 2 des Strafprozeßgesetzbuches, Artikel 184 desselben Gesetzbuches und Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 4. Oktober 1867 über die strafmildernden Umstände in der durch Artikel 47 des Gesetzes vom 11. Juli 1994 bezüglich der Polizeigerichte und zur Einführung einiger Bestimmungen bezüglich der Beschleunigung und der Modernisierung der Strafgerichtsbarkeit abgeänderten Fassung verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie der geschädigten Person nicht ermöglichen, das Strafgericht in den in Artikel 2 Absatz 3 des Gesetzes vom 4. Oktober 1867 aufgeführten Fällen mittels einer direkten Vorladung zu befassen.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 13. März 2002, durch die vorgenannte Besetzung, in der der Richter E. De Groot bei der Urteilsverkündung gemäß Artikel 110 desselben Gesetzes durch den Richter A. Alen vertreten wird.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

L. Potoms M. Melchior

RECHTERLIJKE MACHT

[2002/09481]

Rechtbank van eerste aanleg te Nijvel

De aanwijzing van Mevr. Wagner, D., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel, tot ondervoorzitter in deze rechtbank is hernieuwd voor een termijn van drie jaar, met ingang van 20 april 2002.

POUVOIR JUDICIAIRE

[2002/09481]

Tribunal de première instance de Nivelles

La désignation de Mme Wagner, D., juge au tribunal de première instance de Nivelles, comme vice-président à ce tribunal, est renouvelée pour une période de trois ans prenant cours le 20 avril 2002.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C − 2002/11130]

Nationaal Instituut voor de Statistiek
Cijfers van de werkelijke bevolking, per gemeente, op 1 oktober 2001

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C − 2002/11130]

Institut national de Statistique
Chiffres de la population de droit, par commune, à la date du 1er octobre 2001

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
HET RIJK — LE ROYAUME	5 035 446	5 260 904	10 296 350
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE	466 253	507 312	973 565
ARR. BRUSSEL HOOFDSTAD — ARR. DE BRUXELLES-CAPITALE	466 253	507 312	973 565
ANDERLECHT	43 247	46 478	89 725
OUDERGEM — AUDERGHEM	13 532	15 588	29 120
SINT-AGATHA-BERCHEM — BERCHEM-SAINTE-AGATHE	9 002	10 224	19 226
BRUSSEL — BRUXELLES	67 576	68 299	135 875
ETTERBEEK	18 838	21 247	40 085
EVERE	14 835	17 128	31 963
VORST — FOREST	22 062	24 541	46 603
GANSHOREN	8 996	11 069	20 065
ELSENE — IXELLES	35 841	37 762	73 603
JETTE	18 840	21 861	40 701
KOEKELBERG	7 907	8 644	16 551
SINT-JANS-MOLENBEEK — MOLENBEEK-SAINT-JEAN	36 417	37 784	74 201
SINT-GILLIS — SAINT-GILLES	21 556	21 045	42 601
SINT-JOOST-TEN-NODE — SAINT-JOSSE-TEN-NOODE	11 252	11 032	22 284
SCHAARBEEK — SCHAERBEEK	52 760	54 728	107 488
UKKEL — UCCLE	34 058	40 470	74 528
WATERMAAL-BOSVOORDE — WATERMAEL-BOITSFORT	11 327	13 260	24 587
SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE — WOLUWE-SAINT-LAMBERT	20 803	25 698	46 501
SINT-PIETERS-WOLUWE — WOLUWE-SAINT-PIERRE	17 404	20 454	37 858
VLAAMS GEWEST — REGION FLAMANDE	2 942 700	3 025 374	5 968 074
PROVINCIE ANTWERPEN — PROVINCE D'ANVERS	813 907	836 813	1 650 720
ARRONDISSEMENT ANTWERPEN — ARRONDISSEMENT D'ANVERS	457 247	476 849	934 096
AARTSELAAR	7 089	7 251	14 340
ANTWERPEN —ANVERS	217 682	229 982	447 664
BOECHOUT	5 976	5 942	11 918
BOOM	7 294	7 780	15 074
BORSBEEK	4 967	5 267	10 234
BRASSCHAAT	18 296	18 908	37 204
BRECHT	12 749	12 700	25 449
EDEGEM	10 742	11 346	22 088
ESSEN	8 292	8 374	16 666
HEMIKSEM	4 527	4 649	9 176
HOVE	4 032	4 245	8 277

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
KALMTHOUT	8 568	8 811	17 379
KAPELLEN	12 558	13 067	25 625
KONTICH	9 871	10 136	20 007
LINT	3 932	4 002	7 934
MALLE	7 007	7 025	14 032
MORTSEL	11 908	12 870	24 778
NIEL	4 208	4 354	8 562
RANST	8 897	8 751	17 648
RUMST	7 188	7 264	14 452
SCHELLE	3 786	3 899	7 685
SCHILDE	9 588	10 001	19 589
SCHOTEN	15 935	16 853	32 788
STABROEK	8 575	8 731	17 306
WIJNEGEM	4 175	4 518	8 693
WOMMELGEM	5 818	6 028	11 846
WUUSTWEZEL	8 892	8 811	17 703
ZANDHOVEN	6 084	6 056	12 140
ZOERSEL	9 891	10 281	20 172
ZWIJNDRECHT	8 720	8 947	17 667
ARRONDISSEMENT MECHELEN — ARRONDISSEMENT DE MALINES	151 152	156 161	307 313
BERLAAR	5 074	5 153	10 227
BONHEIDEN	6 948	7 325	14 273
BORNEM	9 855	10 082	19 937
DUFFEL	7 793	8 220	16 013
HEIST-OP-DEN-BERG	18 686	18 912	37 598
LIER —LIERRE	15 717	16 701	32 418
MECHELEN —MALINES	37 009	38 835	75 844
NIJLEN	10 251	10 280	20 531
PUTTE	7 760	7 666	15 426
PUURS	7 867	7 921	15 788
SINT-AMANDS	3 783	3 764	7 547
SINT-KATELIJNE-WAVER	9 400	9 697	19 097
WILLEBROEK	11 009	11 605	22 614
ARRONDISSEMENT TURNHOUT — ARRONDISSEMENT DE TURNHOUT	205 508	203 803	409 311
ARENDONK	5 999	5 924	11 923
BAARLE-HERTOG —BAERLE-DUC	1 098	1 093	2 191
BALEN	9 902	9 671	19 573
BEERSE	7 953	8 039	15 992
DESSEL	4 307	4 207	8 514
GEEL	17 164	17 001	34 165
GROBBENDONK	5 308	5 219	10 527
HERENTALS	12 586	12 958	25 544
HERENTHOUT	4 169	4 151	8 320
HERSELT	6 929	6 612	13 541
HOOGSTRATEN	9 248	8 820	18 068

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
HULSHOUT	4 337	4 423	8 760
KASTERLEE	8 992	8 677	17 669
LAAKDAL	7 432	7 317	14 749
LILLE	7 664	7 499	15 163
MEERHOUT	4 634	4 600	9 234
MERKSPLAS	4 173	3 904	8 077
MOL	15 863	16 011	31 874
OLEN	5 521	5 438	10 959
OUD-TURNHOUT	6 257	6 224	12 481
RAVELS	6 679	6 522	13 201
RETIE	5 055	4 804	9 859
RIJKEVORSEL	5 313	5 176	10 489
TURNHOUT	19 120	19 868	38 988
VORSELAAR	3 621	3 731	7 352
VOSSELAAR	5 003	4 934	9 937
WESTERLO	11 181	10 980	22 161
PROVINCIE VLAAMS-BRABANT — PROVINCE DU BRABANT FLAMAND	500 313	521 061	1 021 374
ARRONDISSEMENT HALLE-VILVOORDE — ARRONDISSEMENT DE HAL-VILVORDE	273 876	288 627	562 503
AFFLIGEM	5 771	5 928	11 699
ASSE	13 679	14 586	28 265
BEERSEL	11 293	11 759	23 052
BEVER —BIEVENE	966	1 016	1 982
DILBEEK	18 436	19 800	38 236
DROGENBOS	2 211	2 520	4 731
GALMAARDEN —GAMMERAGES	3 838	3 981	7 819
GOOIK	4 427	4 456	8 883
GRIMBERGEN	15 846	17 190	33 036
HALLE —HAL	16 527	17 351	33 878
HERNE	3 139	3 212	6 351
HOEILAART	4 809	5 072	9 881
KAMPENHOUT	5 327	5 510	10 837
KAPELLE-OP-DEN-BOS	4 324	4 430	8 754
KRAAINEM	6 191	6 672	12 863
LENNIK	4 297	4 420	8 717
LIEDEKERKE	5 815	5 962	11 777
LINKEBEEK	2 343	2 448	4 791
LONDERZEEL	8 484	8 676	17 160
MACHELEN	5 765	6 212	11 977
MEISE	8 992	9 470	18 462
MERCHTEM	7 106	7 200	14 306
OPWIJK	5 767	6 023	11 790
OVERIJSE	11 638	12 210	23 848
PEPINGEN	2 107	2 165	4 272
ROOSDAAL	5 202	5 397	10 599
SINT-GENESIUS-RODE — —RHODE-SAINT-GENESE	8 666	9 149	17 815

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
SINT-PIETERS-LEEUW	14 694	15 435	30 129
STEENOKKERZEEL	5 171	5 352	10 523
TERNAT	7 131	7 393	14 524
VILVOORDE—VILVORDE	17 186	18 337	35 523
WEMMEL	6 721	7 424	14 145
WEZEMBEEK-OPPEM	6 514	7 086	13 600
ZAVENTEM	13 257	14 124	27 381
ZEMST	10 236	10 661	20 897
ARRONDISSEMENT LEUVEN — ARRONDISSEMENT DE LOUVAIN	226 437	232 434	458 871
AARSCHOT	13 608	14 062	27 670
BEGIJNENDIJK	4 550	4 566	9 116
BEKKEVOORT	2 895	2 867	5 762
BERTEM	4 349	4 540	8 889
BIERBEEK	4 456	4 473	8 929
BOORTMEERBEEK	5 683	5 733	11 416
BOUTERSEM	3 684	3 636	7 320
DIEST	11 019	11 268	22 287
GEETBETS	2 889	2 846	5 735
GLABBEEK	2 538	2 545	5 083
HAACHT	6 476	6 737	13 213
HERENT	9 376	9 701	19 077
HOEGAARDEN	2 917	3 109	6 026
HOLSBEEK	4 452	4 419	8 871
HULDENBERG	4 401	4 628	9 029
KEERBERGEN	6 007	6 100	12 107
KORTENAKEN	3 756	3 718	7 474
KORTENBERG	8 659	8 939	17 598
LANDEN	6 986	7 342	14 328
LEUVEN —LOUVAIN	43 556	45 060	88 616
LINTER	3 427	3 484	6 911
LUBBEEK	6 781	6 797	13 578
OUD-HEVERLEE	5 273	5 344	10 617
ROTSELAAR	7 323	7 349	14 672
SCHERPENHEUVEL-ZICHEM — —MONTAIGU-ZICHEM	10 745	10 913	21 658
TERVUREN	9 889	10 339	20 228
TIELT-WINGE	4 902	4 988	9 890
TIENEN—TIRLEMONT	15 262	16 220	31 482
TREMELO	6 743	6 764	13 507
ZOUTLEEUW —LEAU	3 835	3 947	7 782
PROVINCIE LIMBURG — PROVINCE DU LIMBOURG	398 811	399 225	798 036
ARRONDISSEMENT HASSELT — ARRONDISSEMENT D'HASSELT	191 862	194 018	385 880
AS	3 660	3 626	7 286
BERINGEN	19 888	19 891	39 779
DIEPENBEEK	8 693	8 655	17 348

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
GENK	31 159	31 753	62 912
GINGELOM	3 767	3 838	7 605
HALEN	4 150	4 147	8 297
HAM	4 703	4 687	9 390
HASSELT	33 538	35 108	68 646
HERK-DE-STAD — —HERCK-LA-VILLE	5 824	5 782	11 606
HEUSDEN-ZOLDER	15 213	15 069	30 282
LEOPOLDSBURG — —BOURG-LEOPOLD	6 950	6 986	13 936
LUMMEN	6 825	6 732	13 557
NIEUWERKERKEN	3 223	3 289	6 512
OPGLABBEEK	4 641	4 543	9 184
SINT-TRUIDEN —SAINT-TROND	18 380	18 930	37 310
TESSENDERLO	8 080	8 098	16 178
ZONHOVEN	9 720	9 514	19 234
ZUTENDAAL	3 448	3 370	6 818
ARRONDISSEMENT MAASEIK — ARRONDISSEMENT DE MAASEIK	111 817	109 706	221 523
BOCHOLT	5 967	6 012	11 979
BREE	7 040	7 107	14 147
DILSEN-STOKKEM	9 286	9 175	18 461
HAMONT-ACHEL	6 981	6 680	13 661
HECHTEL-EKSEL	5 689	5 528	11 217
HOUTHALEN-HELCHTEREN	14 798	14 660	29 458
KINROOI	6 076	5 793	11 869
LOMMEL	15 531	15 353	30 884
MAASEIK	11 669	11 545	23 214
MEEUWEN-GRUITRODE	6 460	6 109	12 569
NEERPELT	7 886	7 800	15 686
OVERPELT	6 568	6 346	12 914
PEER	7 866	7 598	15 464
ARRONDISSEMENT TONGEREN — ARRONDISSEMENT DE TONGRES	95 132	95 501	190 633
ALKEN	5 547	5 454	11 001
BILZEN	14 674	14 816	29 490
BORGLOON —LOOZ	4 957	5 119	10 076
HEERS	3 302	3 296	6 598
HERSTAPPE	42	41	83
HOESELT	4 661	4 568	9 229
KORTESSEM	4 060	3 986	8 046
LANAKEN	12 040	11 866	23 906
MAASMECHELEN	17 765	17 984	35 749
RIEMST	7 924	7 837	15 761
TONGEREN —TONGRES	14 553	15 054	29 607
VOEREN —FOURONS	2 183	2 133	4 316
WELLEN	3 424	3 347	6 771

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
PROVINCIE OOST-VLAANDEREN — PROVINCE DE FLANDRE ORIENTALE	671 783	694 181	1 365 964
ARRONDISSEMENT AALST — ARRONDISSEMENT D'ALOST	128 874	133 549	262 423
AALST —ALOST	37 397	39 113	76 510
DENDERLEEUW	8 386	8 633	17 019
ERPE-MERE	9 465	9 575	19 040
GERAARDSBERGEN —GRAMMONT	15 229	15 662	30 891
HAALTERT	8 511	8 663	17 174
HERZELE	8 185	8 251	16 436
LEDE	8 272	8 618	16 890
NINOVE	17 076	17 706	34 782
SINT-LIEVENS-HOUTEM	4 488	4 687	9 175
ZOTTEGEM	11 865	12 641	24 506
ARRONDISSEMENT DENDERMONDE — ARRONDISSEMENT DE TERMONDE	92 083	94 795	186 878
BERLARE	6 859	6 946	13 805
BUGGENHOUT	6 809	6 925	13 734
DENDERMONDE —TERMONDE	21 029	22 033	43 062
HAMME	11 285	11 476	22 761
LAARNE	5 756	5 821	11 577
LEBBEKE	8 543	8 772	17 315
WAASMUNSTER	5 147	5 238	10 385
WETTEREN	11 061	11 796	22 857
WICHELEN	5 385	5 646	11 031
ZELE	10 209	10 142	20 351
ARRONDISSEMENT EEKLO — ARRONDISSEMENT D'EEKLO	39 488	39 912	79 400
ASSENEDE	6 703	6 830	13 533
EEKLO	9 342	9 726	19 068
KAPRIJKE	3 105	3 035	6 140
MALDEGEM	11 013	11 046	22 059
SINT-LAUREINS	3 277	3 211	6 488
ZELZATE	6 048	6 064	12 112
ARRONDISSEMENT GENT — ARRONDISSEMENT DE GAND	244 103	253 777	497 880
AALTER	9 361	9 275	18 636
DEINZE	13 601	14 129	27 730
DE PINTE	4 952	5 176	10 128
DESTELBERGEN	8 491	8 666	17 157
EVERGEM	15 370	15 886	31 256
GAVERE	5 885	6 035	11 920
GENT —GAND	109 613	115 809	225 422
KNESSELARE	3 968	3 876	7 844
LOCHRISTI	9 592	9 638	19 230
LOVENDEGEM	4 580	4 715	9 295
MELLE	5 028	5 414	10 442
MERELBEKE	10 705	11 300	22 005

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
MOERBEKE	2 863	2 913	5 776
NAZARETH	5 412	5 501	10 913
NEVELE	5 395	5 549	10 944
OOSTERZELE	6 559	6 711	13 270
SINT-MARTENS-LATEM	4 079	4 287	8 366
WAARSCHOOT	3 981	3 985	7 966
WACHTEBEKE	3 384	3 455	6 839
ZOMERGEM	4 017	4 149	8 166
ZULTE	7 267	7 308	14 575
ARRONDISSEMENT OUDENAARDE — ARRONDISSEMENT D'AUDENARDE	56 234	58 244	114 478
BRAKEL	6 650	7 042	13 692
HOREBEKE	947	970	1 917
KLUISBERGEN	2 989	3 077	6 066
KRUISHOUTEM	4 016	3 903	7 919
LIERDE	3 170	3 186	6 356
MAARKEDAL	3 164	3 277	6 441
OUDENAARDE —AUDENARDE	13 755	14 352	28 107
RONSE —RENAIX	11 484	12 214	23 698
WORTEGEM-PETEGEM	2 983	3 022	6 005
ZINGEM	3 258	3 318	6 576
ZWALM	3 818	3 883	7 701
ARRONDISSEMENT SINT-NIKLAAS — ARRONDISSEMENT DE SAINT-NICOLAS	111 001	113 904	224 905
BEVEREN	22 484	22 672	45 156
KRUIBEKE	7 291	7 366	14 657
LOKEREN	18 138	18 590	36 728
SINT-GILLIS-WAAS	8 592	8 786	17 378
SINT-NIKLAAS —SAINT-NICOLAS	33 325	35 108	68 433
STEKENE	8 292	8 391	16 683
TEMSE —TAMISE	12 879	12 991	25 870
PROVINCIE WEST-VLAANDEREN — PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE	557 886	574 094	1 131 980
ARRONDISSEMENT BRUGGE — ARRONDISSEMENT DE BRUGES	133 212	138 779	271 991
BEERNEM	7 501	7 068	14 569
BLANKENBERGE	8 434	9 256	17 690
BRUGGE —BRUGES	56 591	60 277	116 868
DAMME	5 541	5 545	11 086
JABBEKE	6 901	6 819	13 720
KNOKKE-HEIST	15 978	17 336	33 314
OOSTKAMP	10 495	10 716	21 211
TORHOUT	9 381	9 411	18 792
ZEDELGEM	10 967	10 999	21 966
ZUIENKERKE	1 423	1 352	2 775

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
ARRONDISSEMENT DIKSMUIDE — ARRONDISSEMENT DE DIXMUDE	24 036	24 004	48 040
DIKSMUIDE —DIXMUDE	7 748	7 722	15 470
HOUTHULST	4 462	4 522	8 984
KOEKELARE	4 088	4 060	8 148
KORTEMARK	6 081	6 091	12 172
LO-RENINGE	1 657	1 609	3 266
ARRONDISSEMENT IEPER — ARRONDISSEMENT D'YPRES	51 742	52 532	104 274
HEUVELLAND	4 260	4 084	8 344
IEPER —YPRES	17 182	17 926	35 108
LANGEMARK-POELKAPELLE	3 839	3 802	7 641
MESEN —MESSINES	500	466	966
POPERINGE	9 577	9 792	19 369
VLETEREN	1 822	1 791	3 613
WERVIK	8 741	8 902	17 643
ZONNEBEKE	5 821	5 769	11 590
ARRONDISSEMENT KORTRIJK — ARRONDISSEMENT DE COURTRAI	137 213	140 867	278 080
ANZEGEM	6 960	6 933	13 893
AVELGEM	4 512	4 665	9 177
DEERLIJK	5 657	5 761	11 418
HARELBEKE	13 036	13 101	26 137
KORTRIJK —COURTRAI	36 495	38 170	74 665
KUURNE	6 304	6 365	12 669
LENDELEDE	2 728	2 717	5 445
MENEN—MENIN	15 614	16 429	32 043
SPIERE-HELKIJN — —ESPIERRES-HELCHIN	938	977	1 915
WAREGEM	17 758	18 186	35 944
WEVELGEM	15 603	15 743	31 346
ZWEVEGEM	11 608	11 820	23 428
ARRONDISSEMENT OOSTENDE — ARRONDISSEMENT D'OSTENDE	70 049	73 585	143 634
BREDENE	7 148	7 288	14 436
DE HAAN	5 623	5 947	11 570
GISTEL	5 519	5 649	11 168
ICHTEGEM	6 727	6 605	13 332
MIDDELKERKE	8 239	8 582	16 821
OOSTENDE —OSTENDE	32 426	35 074	67 500
OUDENBURG	4 367	4 440	8 807
ARRONDISSEMENT ROESELARE — ARRONDISSEMENT DE ROULERS	69 803	71 118	140 921
HOOGLEDE	4 934	4 880	9 814
INGELMUNSTER	5 265	5 341	10 606
IZEGEM	13 025	13 526	26 551
LEDEGEM	4 689	4 679	9 368

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
LICHTERVELDE	4 119	4 171	8 290
MOORSLEDE	5 331	5 379	10 710
ROESELARE —ROULERS	26 957	27 693	54 650
STADEN	5 483	5 449	10 932
ARRONDISSEMENT TIELT — ARRONDISSEMENT DE TIELT	44 032	43 996	88 028
ARDOOIE	4 724	4 617	9 341
DENTERGEM	4 008	3 895	7 903
MEULEBEKE	5 541	5 476	11 017
OOSTROZEBEKE	3 613	3 704	7 317
PITTEM	3 303	3 295	6 598
RUISELEDE	2 531	2 485	5 016
TIELT	9 478	9 670	19 148
WIELSBEKE	4 480	4 481	8 961
WINGENE	6 354	6 373	12 727
ARRONDISSEMENT VEURNE — ARRONDISSEMENT DE FURNES	27 799	29 213	57 012
ALVERINGEM	2 474	2 398	4 872
DE PANNE —LA PANNE	4 724	5 146	9 870
KOKSIJDE	9 792	10 260	20 052
NIEUWPOORT —NIEUPORT	5 099	5 311	10 410
VEURNE —FURNES	5 710	6 098	11 808
WAALS GEWEST — REGION WALLONNE	1 626 493	1 728 218	3 354 711
PROVINCIE WAALS-BRABANT — PROVINCE DU BRABANT WALLON	172 302	181 905	354 207
ARRONDISSEMENT NIJVEL — ARRONDISSEMENT DE NIVELLES	172 302	181 905	354 207
BEAUVECHAIN —BEVEKOM	3 138	3 108	6 246
BRAINE-L'ALLEUD —EIGENBRAKEL	17 268	18 495	35 763
BRAINE-LE-CHATEAU — —KASTEELBRAKEL	4 430	4 660	9 090
CHASTRE	3 152	3 384	6 536
CHAUMONT-GISTOUX	5 211	5 241	10 452
COURT-SAINT-ETIENNE	4 322	4 508	8 830
GENAPPE —GENEPIEN	6 908	7 115	14 023
GREZ-DOICEAU —GRAVEN	5 920	6 104	12 024
HELECINE	1 414	1 453	2 867
INCOURT	2 134	2 152	4 286
ITTRE —ITTER	2 758	2 942	5 700
JODOIGNE —GELDENAKEN	5 636	6 038	11 674
LA HULPE —TERHULPEN	3 367	3 620	6 987
LASNE	6 670	6 951	13 621
MONT-SAINT-GUIBERT	3 028	3 079	6 107
NIVELLES —NIJVEL	11 420	12 581	24 001
ORP-JAUCHE	3 635	3 853	7 488
OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE	13 853	14 099	27 952

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
PERWEZ —PERWIJS	3 488	3 643	7 131
RAMILLIES	2 761	2 765	5 526
REBECQ	4 845	5 072	9 917
RIXENSART	10 308	11 103	21 411
TUBIZE —TUBEKE	10 444	11 000	21 444
VILLERS-LA-VILLE	4 524	4 624	9 148
WALHAIN	2 810	2 868	5 678
WATERLOO	13 779	15 065	28 844
WAVRE —WAVER	15 079	16 382	31 461
PROVINCIE HENEGOUWEN — PROVINCE DU HAINAUT	617 208	663 286	1 280 494
ARRONDISSEMENT AAT — ARRONDISSEMENT D'ATH	38 796	40 981	79 777
ATH —AAT	12 651	13 313	25 964
BELOEIL	6 534	6 823	13 357
BERNISSART	5 506	5 907	11 413
BRUGELETTE	1 605	1 691	3 296
CHIEVRES	2 935	3 108	6 043
ELLEZELLES —ELZELE	2 719	2 874	5 593
FLOBECQ —VLOESBERG	1 507	1 711	3 218
FRASNES-LEZ-ANVAING	5 339	5 554	10 893
ARRONDISSEMENT CHARLEROI — ARRONDISSEMENT DE CHARLEROI	202 102	218 263	420 365
AISEAU-PRESLES	5 188	5 644	10 832
CHAPELLE-LEZ-HERLAIMONT	6 626	7 384	14 010
CHARLEROI	96 462	103 927	200 389
CHATELET	16 807	18 515	35 322
COURCELLES	14 241	15 356	29 597
FARCIENNES	5 403	5 862	11 265
FLEURUS	10 631	11 674	22 305
FONTAINE-L'EVEQUE	8 111	8 834	16 945
GERPINNES	5 851	6 208	12 059
LES BONS VILLERS	4 244	4 521	8 765
MANAGE	10 735	11 200	21 935
MONTIGNY-LE-TILLEUL	4 844	5 439	10 283
PONT-A-CELLES	7 765	8 262	16 027
SENEFFE	5 194	5 437	10 631
ARRONDISSEMENT BERGEN — ARRONDISSEMENT DE MONS	118 661	129 931	248 592
BOUSSU	9 490	10 612	20 102
COLFONTAINE	9 663	10 532	20 195
DOUR	8 034	8 666	16 700
FRAMERIES	9 721	10 981	20 702
HENSIES	3 254	3 483	6 737
HONNELLES	2 490	2 543	5 033
JURBISE —JURBEKE	4 445	4 915	9 360
LENS	1 867	1 988	3 855
MONS —BERGEN	43 328	47 284	90 612

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
QUAREGNON	9 090	9 928	19 018
QUEVY	3 697	3 954	7 651
QUIEVRAIN	3 175	3 480	6 655
SAINT-GHISLAIN	10 407	11 565	21 972
ARRONDISSEMENT MOESKROEN — ARRONDISSEMENT DE MOUSCRON	33 783	36 085	69 868
COMINES-WARNETON —KOMEN-WAASTEN	8 493	9 005	17 498
MOUSCRON —MOESKROEN	25 290	27 080	52 370
ARRONDISSEMENT ZINNIK — ARRONDISSEMENT DE SOIGNIES	84 344	90 259	174 603
BRAINE-LE-COMTE —'S GRAVENBRAKEL	9 544	9 897	19 441
ECAUSSINNES	4 747	5 048	9 795
ENGHIEN—EDINGEN	5 436	5 709	11 145
LA LOUVIERE	36 780	39 724	76 504
LE ROEULX	3 936	4 096	8 032
LESSINES —LESSEN	8 355	8 968	17 323
SILLY —OPZULLIK	3 813	3 852	7 665
SOIGNIES —ZINNIK	11 733	12 965	24 698
ARRONDISSEMENT THUIN — ARRONDISSEMENT DE THUIN	71 113	75 408	146 521
ANDERLUES	5 534	5 990	11 524
BEAUMONT	3 211	3 414	6 625
BINCHE	15 465	16 814	32 279
CHIMAY	4 790	5 037	9 827
ERQUELINNES	4 705	4 951	9 656
ESTINNES	3 686	3 810	7 496
FROIDCHAPELLE	1 677	1 711	3 388
HAM-SUR-HEURE-NALINNES	6 489	6 807	13 296
LOBBES	2 713	2 779	5 492
MERBES-LE-CHATEAU	1 968	2 048	4 016
MOMIGNIES	2 528	2 617	5 145
MORLANWELZ	8 874	9 678	18 552
SIVRY-RANCE	2 256	2 261	4 517
THUIN	7 217	7 491	14 708
ARRONDISSEMENT DOORNIK — ARRONDISSEMENT DE TOURNAI	68 409	72 359	140 768
ANTOING	3 661	3 847	7 508
BRUNEHAUT	3 649	3 846	7 495
CELLES	2 670	2 744	5 414
ESTAIMPUIS	4 688	4 923	9 611
LEUZE-EN-HAINAUT	6 353	6 774	13 127
MONT-DE-L'ENCLUS	1 592	1 643	3 235
PECQ	2 579	2 654	5 233
PERUWELZ	8 191	8 651	16 842
RUMES	2 452	2 602	5 054
TOURNAI —DOORNIK	32 574	34 675	67 249

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
PROVINCIE LUIK — PROVINCE DE LIEGE	496 201	526 562	1 022 763
ARRONDISSEMENT HOEI — ARRONDISSEMENT DE HUY	49 477	51 609	101 086
AMAY	6 308	6 790	13 098
ANTHISNES	1 940	1 939	3 879
BURDINNE	1 387	1 326	2 713
CLAVIER	2 050	2 091	4 141
ENGIS	2 796	2 898	5 694
FERRIERES	2 132	2 186	4 318
HAMOIR	1 715	1 839	3 554
HERON	2 107	2 189	4 296
HUY —HOEI	9 278	9 978	19 256
MARCHIN	2 442	2 530	4 972
MODAVE	1 832	1 828	3 660
NANDRIN	2 635	2 741	5 376
OUFFET	1 253	1 234	2 487
TINLOT	1 095	1 132	2 227
VERLAINE	1 718	1 735	3 453
VILLERS-LE-BOUILLET	2 847	2 883	5 730
WANZE	5 942	6 290	12 232
ARRONDISSEMENT LUIK — ARRONDISSEMENT DE LIEGE	281 643	303 313	584 956
ANS	13 169	14 443	27 612
AWANS	4 048	4 323	8 371
AYWAILLE	5 073	5 291	10 364
BASSENGE —BITSINGEN	4 058	4 165	8 223
BEYNE-HEUSAY	5 636	6 125	11 761
BLEGNY	6 142	6 339	12 481
CHAUDFONTAINE	9 839	10 729	20 568
COMBLAIN-AU-PONT	2 464	2 705	5 169
DALHEM	3 084	3 188	6 272
ESNEUX	6 355	6 788	13 143
FLEMALLE	12 057	13 460	25 517
FLERON	7 501	8 395	15 896
GRACE-HOLLOGNE	10 734	11 446	22 180
HERSTAL	17 245	19 061	36 306
JUPRELLE	3 981	4 168	8 149
LIEGE —LUIK	89 422	95 182	184 604
NEUPRE	4 715	4 936	9 651
OUPEYE	11 342	12 279	23 621
SAINT-NICOLAS	10 891	12 009	22 900
SERAING	28 584	31 790	60 374
SOUMAGNE	7 326	7 486	14 812
SPRIMONT	6 137	6 395	12 532
TROOZ	3 759	3 908	7 667
VISE —WEZET	8 081	8 702	16 783

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
ARRONDISSEMENT VERVIERS — ARRONDISSEMENT DE VERVIERS	131 441	136 016	267 457
AMEL —AMBLEVE	2 610	2 512	5 122
AUBEL	1 927	1 986	3 913
BAELEN	1 913	1 968	3 881
BUELLINGEN —BULLANGE	2 736	2 617	5 353
BURG-REULAND	1 977	1 864	3 841
BUETGENBACH —BUTGENBACH	2 779	2 759	5 538
DISON	6 918	7 083	14 001
EUPEN	8 494	9 072	17 566
HERVE	8 088	8 471	16 559
JALHAY	3 858	3 856	7 714
KELMIS —LA CALAMINE	4 963	5 137	10 100
LIERNEUX	1 720	1 634	3 354
LIMBOURG —LIMBURG	2 740	2 756	5 496
LONTZEN	2 529	2 533	5 062
MALMEDY	5 497	5 881	11 378
OLNE	1 872	1 897	3 769
PEPINSTER	4 539	4 780	9 319
PLOMBIERES	4 611	4 794	9 405
RAEREN	4 836	4 879	9 715
SANKT VITH —SAINT-VITH	4 475	4 532	9 007
SPA	4 951	5 431	10 382
STAVELOT	3 267	3 351	6 618
STOUMONT	1 452	1 496	2 948
THEUX	5 612	5 795	11 407
THIMISTER-CLERMONT	2 640	2 616	5 256
TROIS-PONTS	1 176	1 213	2 389
VERVIERS	25 635	27 346	52 981
WAIMES —WEISMES	3 257	3 264	6 521
WELKENRAEDT	4 369	4 493	8 862
ARRONDISSEMENT BORGWORM — ARRONDISSEMENT DE WAREMME	33 640	35 624	69 264
BERLOZ	1 280	1 358	2 638
BRAIVES	2 656	2 817	5 473
CRISNEE	1 267	1 359	2 626
DONCEEL	1 373	1 382	2 755
FAIMES	1 634	1 607	3 241
FEXHE-LE-HAUT-CLOCHER	1 483	1 530	3 013
GEER	1 292	1 341	2 633
HANNUT —HANNUIT	6 478	6 934	13 412
LINCENT —LIJSEM	1 393	1 480	2 873
OREYE —OERLE	1 639	1 750	3 389
REMICOURT	2 372	2 519	4 891
SAINT-GEORGES-SUR-MEUSE	3 196	3 335	6 531
WAREMME —BORGWORM	6 441	7 020	13 461
WASSEIGES	1 136	1 192	2 328

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
PROVINCIE LUXEMBURG — PROVINCE DU LUXEMBOURG	123 287	126 706	249 993
ARRONDISSEMENT AARLEN — ARRONDISSEMENT D'ARLON .	26 028	26 621	52 649
ARLON —AARLEN	12 506	12 729	25 235
ATTERT	2 095	2 110	4 205
AUBANGE	7 266	7 520	14 786
MARTELANGE	713	746	1 459
MESSANCY	3 448	3 516	6 964
ARRONDISSEMENT BASTENAKEN — ARRONDISSEMENT DE BASTOGNE	20 570	20 855	41 425
BASTOGNE —BASTENAKEN	6 814	6 944	13 758
BERTOGNE	1 406	1 377	2 783
FAUVILLERS	938	930	1 868
GOUVY	2 343	2 364	4 707
HOUFFALIZE	2 273	2 287	4 560
SAINTE-ODE	1 088	1 139	2 227
VAUX-SUR-SURE	2 162	2 130	4 292
VIELSALM	3 546	3 684	7 230
ARRONDISSEMENT MARCHE-EN-FAMENNE — ARRONDISSEMENT DE MARCHE-EN-FAMENNE	25 170	25 893	51 063
DURBUY	4 920	5 110	10 030
EREZEE	1 414	1 385	2 799
HOTTON	2 478	2 520	4 998
LA ROCHE-EN-ARDENNE	2 055	2 067	4 122
MANHAY	1 493	1 476	2 969
MARCHE-EN-FAMENNE	8 108	8 531	16 639
NASSOGNE	2 384	2 411	4 795
RENDEUX	1 072	1 129	2 201
TENNEVILLE	1 246	1 264	2 510
ARRONDISSEMENT NEUFCHATEAU — ARRONDISSEMENT DE NEUFCHATEAU	27 407	28 576	55 983
BERTRIX	3 963	4 114	8 077
BOUILLON	2 648	2 731	5 379
DAVERDISSE	663	698	1 361
HERBEUMONT	734	749	1 483
LEGLISE	1 883	1 880	3 763
LIBIN	2 150	2 245	4 395
LIBRAMONT-CHEVIGNY	4 590	4 832	9 422
NEUFCHATEAU	3 105	3 179	6 284
PALISEUL	2 426	2 564	4 990
SAINT-HUBERT	2 747	2 907	5 654
TELLIN	1 101	1 177	2 278
WELLIN	1 397	1 500	2 897
ARRONDISSEMENT VIRTON — ARRONDISSEMENT DE VIRTON	24 112	24 761	48 873
CHINY	2 434	2 411	4 845

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
ETALLE	2 562	2 510	5 072
FLORENVILLE	2 668	2 825	5 493
HABAY	3 604	3 609	7 213
MEIX-DEVANT-VIRTON	1 339	1 363	2 702
MUSSON	1 979	2 047	4 026
ROUVROY	982	975	1 957
SAINT-LEGER	1 616	1 588	3 204
TINTIGNY	1 675	1 750	3 425
VIRTON	5 253	5 683	10 936
PROVINCIE NAMEN — PROVINCE DE NAMUR	217 495	229 759	447 254
ARRONDISSEMENT DINANT — ARRONDISSEMENT DE DINANT	49 094	51 510	100 604
ANHEE	3 319	3 485	6 804
BEAURAING	3 865	4 238	8 103
BIEVRE	1 566	1 567	3 133
CINEY	7 076	7 572	14 648
DINANT	6 163	6 639	12 802
GEDINNE	2 075	2 249	4 324
HAMOIS	3 233	3 276	6 509
HASTIERE	2 557	2 539	5 096
HAVELANGE	2 212	2 470	4 682
HOUYET	2 155	2 233	4 388
ONHAYE	1 534	1 552	3 086
ROCHEFORT	5 849	5 983	11 832
SOMME-LEUZE	2 138	2 140	4 278
VRESSE-SUR-SEMOIS	1 423	1 452	2 875
YVOIR	3 929	4 115	8 044
ARRONDISSEMENT NAMEN — ARRONDISSEMENT DE NAMUR	138 166	146 621	284 787
ANDENNE	11 513	12 280	23 793
ASSESSE	3 055	3 028	6 083
EGHEZEE	6 733	6 941	13 674
FERNELMONT	3 171	3 282	6 453
FLOREFFE	3 516	3 628	7 144
FOSSES-LA-VILLE	4 460	4 461	8 921
GEMBLOUX	10 299	10 508	20 807
GESVES	2 923	2 972	5 895
JEMEPPE-SUR-SAMBRE	8 564	9 080	17 644
LA BRUYERE	3 967	4 028	7 995
METTET	5 691	5 813	11 504
NAMUR —NAMEN	50 311	55 016	105 327
OHEY	2 020	2 096	4 116
PROFONDEVILLE	5 292	5 569	10 861
SAMBREVILLE	13 028	14 110	27 138
SOMBREFFE	3 623	3 809	7 432

ADMINISTRATIEVE EENHEDEN — ENTITES ADMINISTRATIVES	MANNEN — HOMMES	VROUWEN — FEMMES	TOTAAL — TOTAL
ARRONDISSEMENT PHILIPPEVILLE — ARRONDISSEMENT DE PHILIPPEVILLE	30 235	31 628	61 863
CERFONTAINE	2 162	2 218	4 380
COUVIN	6 484	6 859	13 343
DOISCHE	1 402	1 438	2 840
FLORENNES	5 233	5 424	10 657
PHILIPPEVILLE	3 984	4 060	8 044
VIROINVAL	2 712	2 951	5 663
WALCOURT	8 258	8 678	16 936

De Minister van Economische Zaken,
Ch. PICQUE

Le Ministre des Affaires Economiques,
Ch. PICQUÉ

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN
Nationaal Instituut voor de Statistiek

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES
Institut national de Statistique

Cijfers van de werkelijke bevolking op 1 oktober 2001

Chiffres de la population de droit à la date du 1er octobre 2001

	MANNEN HOMMES	VROUWEN FEMMES	TOTAAL TOTAL
HET RIJK — LE ROYAUME	5 035 446	5 260 904	10 296 350
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE	466 253	507 312	973 565
VLAAMS GEWEST — REGION FLAMANDE	2 942 700	3 025 374	5 968 074
WAALS GEWEST — REGION WALLONNE	1 626 493	1 728 218	3 354 711
WAARVAN : — DONT :			
DUITSTALIGE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE GERMANOPHONE	35 399	35 905	71 304
PROVINCIE ANTWERPEN — PROVINCE D'ANVERS	813 907	836 813	1 650 720
PROVINCE DU BRABANT FLAMAND — PROVINCIE VLAAMS-BRABANT	500 313	521 061	1 021 374
PROVINCIE WAALS-BRABANT — PROVINCE DU BRABANT WALLON	172 302	181 905	354 207
PROVINCIE HENEGOUWEN — PROVINCE DU HAINAUT	617 208	663 286	1 280 494
PROVINCIE LUIK — PROVINCE DE LIEGE	496 201	526 562	1 022 763
PROVINCIE LIMBURG — PROVINCE DU LIMBOURG	398 811	399 225	798 036
PROVINCIE LUXEMBURG — PROVINCE DU LUXEMBOURG	123 287	126 706	249 993
PROVINCIE NAMEN — PROVINCE DE NAMUR	217 495	229 759	447 254
PROVINCIE OOST-VLAANDEREN — PROVINCE DE FLANDRE ORIENTALE	671 783	694 181	1 365 964
PROVINCIE WEST-VLAANDEREN — PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE	557 886	574 094	1 131 980

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[S − C − 2002/09424]

Wet van 15 mei 1987
betreffende de namen en voornamen. — Bekendmaking

Bij koninklijk besluit van 24 april 2002, is machtiging verleend aan

de heer Lecocq, Laurent Gilbert, geboren te Binche op 9 juli 1967;

Mej. Lecocq, Estelle, geboren te La Louvière op 29 november 1993;

de heer Lecocq, Alexandre Janek, geboren te La Louvière op 2 januari 1998,

allen wonende te Binche,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Decamps » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

[2002/09453]

Wet van 15 mei 1987
betreffende de namen en voornamen. — Bekendmaking

Bij koninklijk besluit van 6 mei 2002, is machtiging verleend aan :

de heer Sebatutsi, Antoine André Francis, geboren te Etterbeek op 3 december 1967, wonende te Vorst;

Mej. Sebatutsi, Roxane Kaneza, geboren te Bujumbura (Burundi) op 29 maart 1993, wonende te Ottawa (Canada),

om behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Ngaruko » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[S − C − 2002/09424]

Loi du 15 mai 1987
relative aux noms et prénoms. — Publication

Par arrêté royal du 24 avril 2002,

M. Lecocq, Laurent Gilbert né à Binche le 9 juillet 1967;

Mlle Lecocq, Estelle, née à La Louvière le 29 novembre 1993;

M. Lecocq, Alexandre Janek, né à La Louvière le 2 janvier 1998;

tous demeurant à Binche,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Decamps »,

après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

[2002/09453]

Loi du 15 mai 1987
relative aux noms et prénoms. — Publication

Par arrêté royal du 6 mai 2002 :

M. Sebatutsi, Antoine André Francis, né à Etterbeek le 3 décembre 1967, demeurant à Forest;

Mlle Sebatutsi, Roxane Kaneza, née à Bujumbura (Burundi) le 29 mars 1993, demeurant à Ottawa (Canada),

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Ngaruko », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek

[2001/53992]

Erfloze nalatenschap van Monaia, Rinaldo

—

Monaia, Rinaldo, geboren te Santa Guistina Bellunese (Italië) op 30 april 1937, wonende te Lessines, rue René Magritte 89, is overleden te Lessines op 18 januari 2001, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Doornik, bij beschikking van 13 juni 2001, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Bergen, 6 november 2001.

De directeur van de registratie,
F. Faignard.

(53992)

[2002/54010]

Erfloze nalatenschap van Michels, Anna Magdalena

—

Michels, Anna Magdalena, echtgescheiden van Schoonaert, Sylvère Eugène Corneille, weduwe van Horban, Pieter Joseph Renaat, geboren te Dudelange (Groot-Hertogdom Luxemburg) op 25 oktober 1915, dochter van Michels, Johan, Peter, en van Haas, Marie (beiden overleden), wonende te Elsene, Hogeschoollaan 62, is overleden te Elsene op 21 oktober 1998, zonder gekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft het hof van beroep van Brussel, bij arrest van 23 mei 2001, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brussel, 13 februari 2002.

De directeur,
P. De Mol.

(54010)

MINISTERE DES FINANCES

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

Publications prescrites par l'article 770 du Code civil

[2001/53992]

Succession en déshérence de Monaia, Rinaldo

—

Monaia, Rinaldo, né à Santa Guistina Bellunese (Italie) le 30 avril 1937, domicilié à Lessines, rue René Magritte 89, est décédé à Lessines le 18 janvier 2001, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Tournai a, par ordonnance du 13 juin 2001, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Mons, le 8 novembre 2001.

Le directeur de l'enregistrement,
F. Faignard.

(53992)

[2002/55010]

Succession en déshérence de Michels, Anna Magdalena

—

Michels, Anna Magdalena, divorcée de Schoonaert, Sylvère Eugène Corneille, veuve de Horban, Pieter Jozef Renaat, né à Dudelange (Grand-Duché de Luxembourg), le 25 octobre 1915, fille de Michels, Johann, et de Haas, Marie (conjoints décédés), domicilié à Ixelles, avenue de l'Université 62, est décédé à Ixelles le 21 octobre 1998, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, la cour d'appel de Bruxelles a, par arrêt du 23 mai 2001, prescrit les publications et affichages prévues par l'article 770 du Code civil.

Bruxelles, le 13 février 2002.

Le directeur,
P. De Mol.

(54010)

[2002/54009]

Erfloze nalatenschap van De Meerleer, Auguste

—

De Meerleer, Auguste, ongehuwd, geboren te Etterbeek op 22 maart 1921, in leven wonende te Lanaken (Rekem), Daalbroekstraat 108, zoon van De Meerleer, Louis, en van Goossens, Maria Albertine, is overleden te Bilzen op 16 februari 1996, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, de registratie en de domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, bij beschikking van 23 januari 2002, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Hasselt, 13 februari 2002.

De gewestelijke directeur der registratie en domeinen,
F. Winnen.

(54009)

(Dit bericht had moeten verschijnen in het *Belgisch Staatsblad* van 22 mei 2002).

[2002/54009]

Succession en déshérence de De Meerleer, Auguste

—

De Meerleer, Auguste, célibataire, né à Etterbeek le 22 mars 1921, domicilié à Lanaken (Rekem), Daalbroekstraat 108, fils de De Meerleer, Louis, et de Goossens, Maria Albertine, est décédé à Bilzen le 16 février 1996, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Tongres a, par ordonnance du 23 janvier 2002, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Hasselt, le 13 février 2002.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines,
F. Winnen.

(54009)

(Cet avis aurait dû paraître au *Moniteur belge* du 22 mai 2002).

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

JOBPUNT VLAANDEREN

[C − 2002/05030]

Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving van een industrieel ingenieur voor de gemeente Zwijndrecht

De gemeente Zwijndrecht is een typisch voorstedelijke gemeente met zowel ruimte voor industrie, ruimte om te wonen als grote verkeersaders. Zwijndrecht voert een open beleid naar haar inwoners.

Verdraagzaamheid, sociale en ecologische bekommernis vormen daarbij kernbegrippen.

Om de efficiëntie van haar gemeentebestuur te vergroten, is Zwijndrecht op zoek naar een (m/v) : industrieel ingenieur, departement grondgebiedzaken.

Uw functie :

Als diensthoofd van openbare werken, groen, werkplaatsen en onderhoud van het departement grondgebiedzaken bestaat uw taak voornamelijk uit het plannen, organiseren en opvolgen van alle eigen en uitgegeven wegen- en rioleringswerken. Samen met een efficiënt werkend team zorgt u voor een klantvriendelijke en adequate levering van kwalitatief hoogstaande goederen en diensten. U onderzoekt en evalueert bestekken en prijsaanvragen om de juiste toewijzing van diensten of aankoop van materiaal te garanderen. U hebt een controlerende, toezichthoudende, leidinggevende en adviserende rol en maakt deel uit van het leidinggevend kader onder leiding van de gemeentesecretaris.

Uw profiel :

U hebt een diploma van industrieel ingenieur in één van volgende richtingen : bouwkunde, optie bouwkunde of landmeten; elektriciteit; elektromechanica; industrieel ontwerpen; mechanica of een HOLT-diploma van het studiegebied architectuur. U hebt een algemene kennis van : het administratief recht, de werking van de gemeentelijke diensten en van de wetgeving op de overheidsopdrachten. U beschikt over voldoende leidinggevende en probleemoplossende capaciteiten en kan vlot mondeling en schriftelijk communiceren. U kan een team motiveren, bent stressbestendig en hebt zin voor planning en organisatie. U beschikt over een rijbewijs B. Kennis van softwareapplicaties is een pluspunt.

Wij bieden u :

* een uitdagende job vol afwisseling;

* een brutoaanvangswedde van 2.355,43 euro (weddeschaal A1a);

* maaltijdcheques, fietsvergoeding of terugbetaling abonnementskosten openbaar vervoer, gratis hospitalisatieverzekering voor uzelf en uw gezin;

* flexibele werkuren, voordelige vakantieregeling.

Interesse ?

Stuur dan uw kandidatuur vergezeld van een kopie van uw diploma en een sollicitatieformulier naar het college van burgemeester en schepenen, Binnenplein 1, te 2070 Zwijndrecht. Uw kandidatuur moet ten laatste op 27 juni 2002 per post afgestempeld zijn. Tot die datum kan u ze ook afgeven op de dienst personeelszaken.

Voor verdere informatie kan u ook op deze dienst terecht tel. : 03-250 48 50 of via e-mail : personeelszaken@zwijndrecht.be of www.zwijndrecht.be

Het examen wordt georganiseerd in de loop van de maand september.

[C − 2002/05031]

Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving van een bode voor het O.C.M.W. - Leuven

Het O.C.M.W.-Leuven is een moderne overheidsinstelling die een belangrijke sociale doelstelling in een stedelijke agglomeratie waarmaakt. Met zijn 1 000 personeelsleden realiseert het O.C.M.W. een waaier van diensten : thuiszorg, serviceflats, rust- en verzorgingstehuis, psychiatrisch ziekenhuis, diverse vormen van individuele hulpverlening,... Om de dienstverlening te blijven verzekeren zijn we op zoek naar een (m/v) bode (voltijdse functie, in statutair verband).

U bent verantwoordelijk voor het ophalen en ronddragen van de briefwisseling zowel in de binnendiensten als in buitendienst. Verder maken volgende taken ook deel uit van uw functie : het bezorgen van de agenda's van de vergaderingen, het rondbrengen van dossiers en andere stukken, en het openen en sluiten van deuren. Verplaatsingen naar alle deelgemeenten en instellingen van het O.C.M.W. en naar het stadhuis, ziekenfondsen e.d. zijn uiteraard noodzakelijk.

U heeft een diploma of getuigschrift van lager secundair onderwijs of gelijkgesteld. U bent in het bezit van het rijbewijs B en een auto die u gebruikt bij de uitoefening van uw functie. U heeft basiskennis van informaticagebruik.

Aanbod :

— een statutaire betrekking binnen een stabiele omgeving;

— een brutomaandwedde van € 1.473 tot € 2.231;

— hospitalisatieverzekering, maaltijdcheques, fietsvergoeding;

— geslaagde kandidaten worden opgenomen in een werfreserve van drie jaar;

— kilometervergoeding mits gebruik van eigen auto.

Interesse :

De kandidaturen moeten uiterlijk op 14 juni 2002 bij de voorzitter van het O.C.M.W.-Leuven, Bart Massart, toekomen samen met een kopie van het vereiste diploma, een kopie van het rijbewijs B en een *curriculum vitae.*

Een inschrijvingsformulier en een brochure met de functiebeschrijving, de aanwervingsvoorwaarden en de examenprogramma's, zijn te bekomen op het secretariaat van het O.C.M.W.-Leuven, Andreas Vesaliusstraat 47 (1e verdieping), te 3000 Leuven (tel. 016-24 82 90 — 24 82 91 — 24 82 92 — 24 82 93).

De kandidatuurstelling moet gebeuren via het voormeld inschrijvingsformulier en onvolledige kandidaturen worden niet aanvaard.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C − 2002/35669]

Vlaamse Milieumaatschappij. — Werving

Door de Vlaamse Milieumaatschappij, gevestigd A. Van de Maelestraat 96, te 9320 Erembodegem, wordt een basiswervingsreserve aangelegd van mannelijke en vrouwelijke adjuncten van de directeur en ingenieurs (gespecialiseerd in milieubeheer) (rang A1) voor de Vlaamse Milieumaatschappij.

Nummer : ALG/STAT/02A001

Uiterste inschrijvingsdatum : 15 juni 2002.

De wervingsreserve blijft 2 jaar geldig.

1. SITUERING

1.1. Voorstelling van de Vlaamse Milieumaatschappij

De Vlaamse Milieumaatschappij is een Vlaamse Openbare Instelling, die als fundamentele opdracht heeft : het rapporteren over de kwaliteit van het leefmilieu en het beheren van de kwaliteit van het oppervlaktewater.

Als Argusoog van Vlaanderen bevordert de Vlaamse Milieumaatschappij milieubewuster gedrag bij de beleidsmakers, gezinnen, industrie en landbouw. Dit gebeurt voornamelijk door het verstrekken van informatie over de kwaliteit van het leefmilieu. De afdeling Meetnetten en Onderzoek staat in voor het objectief verzamelen van de meetgegevens, de afdeling Informatie voor het sensibiliserend en doelgroepengericht rapporteren van de informatie.

Als beheerder van de waterkwaliteit bevordert de Vlaamse Milieumaatschappij het bereiken van de door de Vlaamse regering vastgestelde normen van oppervlaktewater. De afdelingen Kwaliteitsbeheer (via o.m. de AWP's en de advisering van milieuvergunningen), Planning (via o.m. investeringsprogramma's die uitgevoerd worden door Aquafin en via subsidiëringsprogramma's voor de gemeentelijke zuiveringsprojecten) en Heffingen (via het financierend en regulerend instrument heffingen) staan in voor de uitwerking en uitvoering van specifieke maatregelen en voor het aanwenden van specifieke instrumenten om de waterkwaliteit te beheren. Ook in het kader van deze opdracht heeft de afdeling Informatie een doelgroepengerichte, sensibiliserende rol.

1.2. De centrale rol van het personeel in de Vlaamse Milieumaatschappij

Om haar maatschappelijk belangrijke rol optimaal te kunnen spelen, heeft de Vlaamse Milieumaatschappij nood aan gemotiveerd personeel, dat bereid is zijn verantwoordelijkheid op te nemen. Belangrijke vaardigheden, waarden en attitudes die van het personeel worden verwacht zijn, naast resultaatgerichtheid en klantvriendelijkheid, dat de eigen deskundigheid permanent wordt ontwikkeld, dat oplossingen voor problemen worden gezocht en gevonden en dat in een eerlijke en constructieve sfeer wordt samengewerkt. Openheid en communicatie worden in de Vlaamse Milieumaatschappij dan ook sterk gewaardeerd.

De organisatie en de uitwerking van werkmethodes is in de Vlaamse Milieumaatschappij gericht op de maximale betrokkenheid van het personeel bij de beleidsformulering en de bepaling van (jaarlijkse) operationele doelstellingen. Er wordt tevens veel belang gehecht aan een vlotte interne informatiedoorstroming en aan het uitbouwen van interne en externe samenwerkingsverbanden. Bij het delegeren van bevoegdheden wordt rekening gehouden met de capaciteiten, interesses en ambities van de personeelsleden.

1.3. Een basisreserve voor toekomstige aanwervingen

Om aan toekomstige personeelsbehoeften in de Vlaamse Milieumaatschappij te voldoen, zal een basisreserve voor functies van niveau A (adjuncten van de directeur, ingenieurs) worden aangelegd. Aangezien aan elke functie in niveau A gemeenschappelijke vereisten worden gesteld, zal de selectieprocedure zich vooral richten op de gemeenschappelijke vaardigheden, waarden en attitudes. Deze basisreserve is geldig voor 2 jaar.

Wanneer er zich een concrete vacature in de Vlaamse Milieumaatschappij voordoet, zullen door middel van een bijkomende proef de voor de functie vereiste, specifieke technische deskundigheid en persoonlijke vaardigheden worden beoordeeld. Hiervoor komen de kandidaten in aanmerking die opgenomen zijn in de basisreserve en voldoen aan de voor de functie noodzakelijke vereisten (o.m. inzake diploma).

2. ALGEMENE FUNCTIEBESCHRIJVING EN -VEREISTEN VOOR FUNCTIES VAN NIVEAU A

2.1. Doel van de functie

Vanuit de eigen deskundigheid, gespecialiseerde adviezen of specifieke producten / diensten verlenen ten behoeve van het afdelingshoofd, collega's of externe klanten en coördineren van of deelnemen aan project-groepen teneinde bij te dragen tot een kwalitatief hoogstaande dienstverlening en een professioneel imago.

2.2. Algemene functioneringscriteria voor functies in niveau A

Technische deskundigheid : De kennis en technische vaardigheden die nodig zijn om de functie goed te kunnen uitvoeren.

Samenwerken : De bereidheid om op een eerlijke en constructieve manier samen te werken, zowel binnen de eigen organisatie als met andere organisaties.

Opnemen van verantwoordelijkheid : De bereidheid om zelf keuzes te maken en beslissingen te nemen en daarvoor rekenschap af te leggen.

Motivatie : De betrokkenheid bij de eigen functie en bij de V.M.M. en de bereidheid om hiervoor inspanningen te leveren.

Klantvriendelijkheid : De mate waarin afgestemd wordt op de verwachtingen van interne of externe klanten.

Probleemoplossend gedrag : Het zoeken en vinden van oplossingen voor problemen die tijdens de uitoefening van de functie opduiken.

Teamleiderschap : Bekwaamheid in het sturen, helpen en motiveren van medewerkers.

Resultaatgerichtheid : De mate waarin persoonlijke inzet gericht is op het behalen van vooropgestelde resultaten.

Communicatieve vaardigheden : De mate van duidelijkheid, helderheid en begrijpelijkheid in de communicatie.

Werk- en denkniveau : Leren in nieuwe situaties en verworven kennis van feiten, regels en principes toepassen op nieuwe domeinen.

Planningsvaardigheid : Het maken, opvolgen en bijsturen van methodes en plannen.

Milieusparend gedrag : De mate waarin tijdens de uitoefening van de functie consequent milieuvriendelijke produktie- en gedragsprocessen gehanteerd worden.

3. DEELNEMINGSVOORWAARDEN TE VERVULLEN OP 15 juni 2002

Diploma's

Om te kunnen deelnemen aan de selectieprocedure dienen de kandidaten minstens houder te zijn van één van de volgende diploma's :

— diploma van licentiaat, doctor, apotheker, geaggregeerde, burgerlijk ingenieur, landbouwkundig ingenieur, ingenieur voor de scheikunde en de landbouwindustrieën, handelsingenieur, burgerlijk ingenieur-architect, bio-ingenieur, arts, tandarts of dierenarts, erkend en uitgereikt door de Belgische universiteiten met inbegrip van de aan die universiteiten verbonden scholen, of door de bij de wet of bij decreet daarmee gelijkgestelde instellingen, indien de studies ten minste vier jaar hebben omvat, zelfs als een gedeelte van die studies niet in een van de voormelde onderwijsinstellingen werd volbracht of een door de Staat of een van de Gemeenschappen ingestelde examencommissie;

— diploma's van licentiaat in de handelswetenschappen, van geaggregeerde voor het hoger secundair onderwijs in de handelswetenschappen, van licentiaat vertaler, van licentiaat-tolk, van licentiaat in de nautische wetenschappen, van industrieel ingenieur, van architect of van licentiaat in de toegepaste communicatie, uitgereikt door een door de Staat of door een van de Gemeenschappen ingestelde examencommissie;

— diploma van interieurarchitect, licentiaat in de productontwikkeling, meester in de muziek, of in de beeldende kunst of in de dramatische kunst of in de audiovisuele kunst uitgereikt door een instelling van de Vlaamse Gemeenschap van hoger onderwijs van twee cycli of door een door deze Gemeenschap ingestelde examencommissie;

— getuigschrift uitgereikt aan de laureaten van de Koninklijke Militaire School en die gerechtigd zijn tot het voeren van de titel van burgerlijk ingenieur of van licentiaat.

Worden eveneens aanvaard :

— studenten die, tijdens het academiejaar 2001-2002, het laatste jaar van de studiën volgen voor het bekomen van één der vereiste diploma's. De geslaagden kunnen echter slechts worden aangeworven wanneer zij het vereiste diploma hebben behaald.

Tot de graad van ingenieur zullen enkel de geslaagden toegelaten worden die houder zijn van het diploma van burgerlijk ingenieur of van burgerlijk ingenieur-architect of van bio-ingenieur of landbouwkundig ingenieur of ingenieur voor de scheikunde en de landbouwindustrieën of van het voormeld getuigschrift van de Koninklijke Militaire School en gerechtigd zijn tot het voeren van de titel van burgerlijk ingenieur.

De selectie is voorbehouden aan kandidaten die aan de gestelde diplomavereisten voldoen. Kandidaten die gespecialiseerd zijn in milieubeheer (door opleiding en/of ervaring) genieten de voorkeur. Andere personen mogen zich niet inschrijven voor deze selectie.

4. SELECTIEPROCEDURE

4.1. Algemene selectie : computergestuurde gedeelte en schriftelijke proef : (max. 3 uur).

Na een eerste, algemene selectieprocedure, waarbij de algemene geschiktheid van de kandidaten voor een functie in niveau A bij de VMM wordt nagegaan, wordt een basiswervingsreserve aangelegd. Deze algemene selectie verloopt als volgt :

De kandidaten krijgen een computergestuurde proef aangeboden. Deze test bestaat uit twee onderdelen : een persoonlijkheidsvragenlijst en een cognitieve capaciteitentest. Met de persoonlijkheidsvragenlijst wordt voorkeursgedrag ten aanzien van werksituaties in kaart gebracht en op basis van de resultaten van de capaciteitentest is het mogelijk uitspraken te doen over het werk- en denkniveau.

Aan de hand van een meerkeuzevragenlijst zal gepeild worden naar de algemene kennis van de kandidaten over de VMM en over het milieu.

De kandidaten die 60/100 halen, worden toegelaten tot het volgende gedeelte.

4.2. Bijkomende selectieproef

Wanneer er zich een concrete vacature in de VMM voordoet, zullen de voor de functie vereiste, specifieke technische deskundigheid en persoonlijke vaardigheden worden beoordeeld door middel van een bijkomende selectieproef (interview eventueel aangevuld met andere beoordelingstechnieken zoals psychologische tests, vragenlijsten, praktische proef...).

Voor deze bijkomende selectieproef zullen alleen diegenen die geslaagd zijn voor de algemene selectie uitgenodigd worden (zie rubriek 4.1.).

De kandidaten zullen steeds vooraf informatie krijgen over de betrokken vacature en over de modaliteiten van de bijkomende selectieproef.

Op dat ogenblik kan eveneens, per specifieke vacature, een specifiek diploma geëist worden.

Momenteel zijn er drie functies voor adjunct van de directeur vacant voor de afdeling Planning met standplaats Aalst, Gent en Mechelen en één functie voor ingenieur voor de afdeling Planning met standplaats Aalst.

5. AANWERVING

5.1. Toelatingsvoorwaarden te vervullen op de datum van de aanwerving :

— in het bezit zijn van het diploma dat toegang heeft tot functies van niveau A;

— geslaagd zijn volgens de voorgenoemde selectieprocedure;

— de lichamelijke geschiktheid bezitten die vereist is voor het uit te oefenen ambt.

Opmerking : na zijn/haar aanwerving, dient de kandida(a)t(e) met goed gevolg een stage van 12 maanden te volbrengen vooraleer hij/zij tot ambtenaar kan worden benoemd.

5.2. Rangschikking en aanwerving

De geslaagden voor de algemene selectie (zie rubriek 4.1.) worden in de basiswervingsreserve gerangschikt volgens het totaal aantal behaalde punten voor de algemene selectie.

Bij gelijkheid van punten zal de voorrang worden verleend aan de oudste geslaagde kandidaat.

De kandidaten die slaagden voor één of meer bijkomende selectieproeven (rubriek 4.2.) worden - per proef - tevens opgenomen in een bijkomende afzonderlijke rangschikking in volgorde van de door hen voor de betrokken proef behaalde punten (cfr. art.VI, 16 van het personeelsstatuut van de Vlaamse Milieumaatschappij).

Deze rangschikking(en) worden bij de aanwerving in acht genomen.

De kandidaten die niet deelnemen aan of niet slagen voor deze proef (proeven) blijven alleszins in de basiswervingsreserve opgenomen volgens hun oorspronkelijke rangschikking, doch komen enkel in aanmerking voor functies waarvoor andere functievereisten gesteld worden.

6. SALARIS

— Het geïndexeerd jaarlijks brutobeginsalaris van een adjunct van de directeur bedraagt 28.265,16 EUR (salarisschaal A111).

— Het geïndexeerd jaarlijks brutobeginsalaris van een ingenieur bedraagt 33.051,48 EUR (salarisschaal A121).

De loopbaan van een adjunct van de directeur en een ingenieur kent zowel een functionele als een hiërarchische ontwikkeling. De functionele loopbaan ontwikkelt zich via het verkrijgen van een hogere salarisschaal binnen dezelfde rang of graad. De overgang naar een hogere salarisschaal gebeurt op basis van de anciënniteit die men opbouwt, maar zij wordt ook beïnvloed door de jaarlijkse evaluatie van de ambtenaar.

De hiërarchische loopbaan wordt ingevuld via stelsels van mandaten, b.v. tot afdelingshoofd of opdrachthouder, die afhankelijk zijn van de behoeften van de organisatie.

7. INSCHRIJVING : TEN LAATSTE OP 15 JUNI 2002

De inschrijving voor de selectieprocedure is gratis en kan per brief t.a.v. A. Meert, Alfons Van De Maelestraat 96, te 9320 Erembodegem, opgestuurd worden. U vermeldt naam, voornaam, geboortedatum, volledig adres, rijksregisternummer, het refertenummer (ALG/STAT/02A001), de benaming en tevens de correcte benaming van uw diploma.

Gelieve tevens samen met uw inschrijving een kopie van uw diploma op te sturen.

8. OPENBAARHEID VAN BESTUUR

Gelet op de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur kunnen de kandidaten om inzage of mededeling in afschrift vragen omtrent hun selectie. Er kan uitsluitend ingegaan worden op aanvragen die schriftelijk worden ingediend binnen een termijn van 3 maanden na de schriftelijke mededeling van het resultaat.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN
PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Wetgevende Kamers — Chambres législatives

BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

[C − 2002/20143]

Openbare commissievergaderingen

Dagorde

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor de Justitie

1. Samengevoegd wetsvoorstel van resolutie, wetsvoorstel en wetsontwerp :

— Voorstel van resolutie (de heren Tony Van Parys, Servais Verherstraeten en Jo Vandeurzen) betreffende het oprichten van jeugdstrafinrichtingen en het sluiten van een samenwerkingsakkoord met de gemeenschappen inzake de hulpverlening, het onderwijs en de herstelbemiddeling in deze instellingen.

— Wetsvoorstel (de heren Tony Van Parys, Servais Verherstraeten en Jo Vandeurzen) tot wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

Amendementen van de heren Coveliers c.s. en Van Parys c.s.

Advies van de Raad van State.

Advies van de Hoge Raad voor de Justitie.

— Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 49, lid 2, en 52, lid 4 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

(Rapporteur : de heer Geert Bourgeois.)

Gedachtewisseling over de jeugdcriminaliteit.

2. Wetsvoorstel (de heren Tony Van Parys, Jo Vandeurzen en Servais Verherstraeten) tot verlenging van de verjaringstermijnen voor de niet-correctionaliseerbare misdaden.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Hugo Coveliers.)

Amendementen van de regering.

3. Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteurs : Mevr. Jacqueline Herzet en de heer Geert Bourgeois.)

Amendementen van de heer Laeremans, Mevr. Creyf en de heer Bourgeois.

4. Wetsontwerp betreffende de bijzondere opsporingsmethoden en enige andere onderzoeksmethoden.

De namiddagvergadering kan worden voortgezet.

Woensdag 29 mei 2002

Commissie voor de Justitie

Samengevoegde wetsontwerpen :

— Wetsontwerp tot versterking van de wetgeving tegen het racisme.

Amendementen van de regering.

— Wetsontwerp ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding - Overgezonden door de Senaat.

Advies van de Raad van State.

Amendementen van de regering.

De namiddagvergadering kan worden voortgezet.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE BELGIQUE

[C − 2002/20143]

Réunions publiques de commissions

Ordre du jour

Mardi 28 mai 2002

Commission de la Justice

1. Proposition de résolution, proposition de loi et projet de loi joints :

— Proposition de résolution (MM. Tony Van Parys, Servais Verherstraeten et Jo Vandeurzen) relative à la création d'établissements pénitentiaires pour jeunes et à la conclusion d'un accord de coopération avec les communautés en matière d'aide, d'enseignement et de médiation en réparation dans ces établissements.

— Proposition de loi (MM. Tony Van Parys, Servais Verherstraeten et Jo Vandeurzen) modifiant la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

Amendements de MM. Coveliers et consorts et Van Parys et consorts.

Avis du Conseil d'Etat.

Avis du Conseil supérieur de la Justice.

— Projet de loi modifiant les articles 49, alinéa 2, et 52, alinéa 4, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

(Rapporteur : M. Geert Bourgeois.)

— Echange de vues, sur la délinquance juvénile.

2. Proposition de loi (MM. Tony Van Parys, Jo Vandeurzen et Servais Verherstraeten) allongeant les délais de prescription pour les crimes non correctionnalisables.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Hugo Coveliers.)

Amendements du gouvernement.

3. Projet de loi modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteurs : Mme Jacqueline Herzet et M. Geert Bourgeois.)

Amendements de M. Laeremans, Mme Creyf et M. Bourgeois.

4. Projet de loi concernant les méthodes particulières de recherche et quelques autres méthodes d'enquête.

La réunion de l'après-midi sera prolongée.

Mercredi 29 mai 2002

Commission de la Justice

Projets de loi joints :

— Projet de loi relatif au renforcement de la législation contre le racisme.

Amendements du gouvernement.

— Projet de loi tendant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme - Transmis par le Sénat.

Avis du Conseil d'Etat.

Amendements du gouvernement.

La réunion de l'après-midi pourra être prolongée.

Dinsdag 28 mei 2002

Parlementaire onderzoekscommissie belast met het onderzoek van de omstandigheden die hebben geleid tot het faillissement van SABENA, de bepaling van de eventuele verantwoordelijkheden en de formulering van aanbevelingen voor de toekomst

Hoorzittingen met :

— de heer Claude Palmero, voormalig hoofd van DAT.

— Mevr. Hilde Burie, voormalig hoofd van de personeelsdienst van SABENA (van 1996 tot 2000).

— de heer Tony Jossa, voormalig hoofd van de personeelsdienst van SABENA (sinds 2000).

Woensdag 29 mei 2002

Parlementaire onderzoekscommissie belast met het onderzoek van de omstandigheden die hebben geleid tot het faillissement van SABENA, de bepaling van de eventuele verantwoordelijkheden en de formulering van aanbevelingen voor de toekomst

Hoorzittingen met :

— Mevr. Bernadette Franzi, voormalig hoofd van de commerciële dienst van SABENA (van 1990 tot 1996).

— De heer Jacques Waldeyer, voormalig hoofd van de operationele dienst van SABENA (sedert 2000).

Vrijdag 31 mei 2002

Parlementaire onderzoekscommissie belast met het onderzoek van de omstandigheden die hebben geleid tot het faillissement van SABENA, de bepaling van de eventuele verantwoordelijkheden en de formulering van aanbevelingen voor de toekomst

Hoorzitting met de heer John Lindekens, hoogste Belgische vertegenwoordiger bij ″Airline Management Partnership″ (AMP).

(Rapporteurs : de heren Jacques Chabot, Lode Vanoost en Servais Verherstraeten.)

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor de Financiën en de Begroting

1. Vraag van de heer Peter Vanvelthoven aan de Minister van Financiën over ″de leden van de districtsraden″.

2. Vraag van de heer Peter Vanvelthoven aan de Minister van Financiën over ″het « genieten » van onrechtmatige aftrek van belastingen″.

3. Vraag van de heer Peter Vanvelthoven aan de Minister van Financiën over ″de invordering van belastingsschulden bij de ex-echtgenoot″.

4. Voorstel van resolutie (de heren Jean-Pierre Viseur en Jef Tavernier) met betrekking tot de belastingadministratie.

Uiteenzetting door de Minister van Financiën over de modernisering van het Ministerie van Financiën. Bespreking.

5. Samengevoegde wetsvoorstellen :

— Wetsvoorstel (de heren Dirk Van der Maelen en Peter Vanvelthoven) tot wijziging van het artikel 143 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde onderhoudsuitkeringen niet langer in aanmerking te nemen om te bepalen of een persoon fiscaal ten laste is.

— Wetsvoorstel (de heren Eric van Weddingen, Olivier Maingain en François Bellot) tot wijziging van artikel 143 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Jef Tavernier.)

6. — Wetsontwerp houdende aanpassing van de Rijksmiddelenbegroting van het begrotingsjaar 2002.

— Wetsontwerp houdende Eerste aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 2002.

— Algemene toelichting.

Amendementen van de regering.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Aimé Desimpel.)

Mardi 28 mai 2002

Commission d'enquête parlementaire chargée d'examiner les circonstances qui ont conduit à la mise en faillite de la SABENA, de déterminer les éventuelles responsabilités et de formuler des recommandations pour l'avenir

Auditions de :

— M. Claude Palmero, ancien responsable de DAT.

— Mme Hilde Burie, ancien responsable du service du personnel de la SABENA (de 1996 à 2000).

— M. Tony Jossa, ancien responsable du service du personnel de la SABENA (depuis 2000).

Mercredi 29 mai 2002

Commission d'enquête parlementaire chargée d'examiner les circonstances qui ont conduit à la mise en faillite de la SABENA, de déterminer les éventuelles responsabilités et de formuler des recommandations pour l'avenir

Auditions de :

— Mme Bernadette Franzi, ancien responsable du service commercial de la SABENA (de 1990 à 1996).

— M. Jacques Waldeyer, ancien responsable du service opérationnel de la SABENA (en 2001).

Vendredi 31 mai 2002

Commission d'enquête parlementaire chargée d'examiner les circonstances qui ont conduit à la mise en faillite de la SABENA, de déterminer les éventuelles responsabilités et de formuler des recommandations pour l'avenir

Audition de M. John Lindekens, le plus haut responsable belge au niveau de l'« Airline Management Partnership » (AMP).

(Rapporteurs : MM. Jacques Chabot, Lode Vanoost et Servais Verherstraeten.)

Mardi 28 mai 2002

Commission des Finances et du Budget

1. Question de M. Peter Vanvelthoven au Ministre des Finances, sur ″les membres des conseils de district″.

2. Question de M. Peter Vanvelthoven au Ministre des Finances, sur ″l'obtention indue de la déduction de taxes″.

3. Question de M. Peter Vanvelthoven au Ministre des Finances, sur ″le recouvrement de dettes fiscales auprès de l'ex-époux″.

4. Proposition de résolution (MM. Jean-Pierre Viseur et Jef Tavernier) relative à l'administration des impôts.

Exposé du Ministre des Finances, sur la modernisation du Ministère des Finances. Discussion.

5. Propositions de loi jointes :

— Proposition de loi (MM. Dirk Van der Maelen et Peter Vanvelthoven) modifiant l'article 143 du Code des impôts, sur les revenus 1992 afin de faire en sorte que les rentes alimentaires ne soient plus prises en considération pour déterminer si une personne est fiscalement à charge.

— Proposition de loi (MM. Eric van Weddingen, Olivier Maingain et François Bellot) modifiant l'article 143 du Code des impôts, sur les revenus 1992.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Jef Tavernier.)

6. — Projet de loi ajustant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 2002.

— Projet de loi contenant le premier ajustement du Budget général des dépenses de l'année budgétaire 2002.

— Exposé général.

Amendements du gouvernement.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Aimé Desimpel.)

7. Wetsvoorstel (de heer Pierre Lano) tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de dotatie aan de Hoge Raad voor de Justitie.

Amendement van de heer Lano.

Advies van de commissie voor de Comptabiliteit.

8. Wetsvoorstel (de heer Pierre Lano) tot wijziging van een aantal wetten betreffende de dotaties aan het Rekenhof, de Vaste Comités van toezicht op de politie- en inlichtingendiensten, de federale Ombudsmannen en de Benoemingscommissies voor het notariaat.

Advies van de commissie voor de Comptabiliteit.

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

1. Wetsontwerp betreffende de rechten van de patiënt.

Toegevoegde wetsvoorstellen :

— Wetsvoorstel (de heer Hubert Brouns) tot erkenning van patiëntenorganisaties en tot oprichting van een federatie voor de behartiging van patiëntenbelangen.

— Wetsvoorstel (de heer Hubert Brouns) tot aanvulling, wat het klachtrecht van de patiënt betreft, van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987.

— Wetsvoorstel (de heer Hubert Brouns) betreffende het medisch zorgcontract en de rechten van de patiënt.

— Wetsvoorstel (Mevr. Magda De Meyer) betreffende de rechten van de patiënt.

— Wetsvoorstel (Mevr. Maggie De Block) betreffende de rechten van de patiënt.

— Wetsvoorstel (de heren Jean-Jacques Viseur en Luc Paque) betreffende de rechten en verplichtingen van de patiënt en de arts, tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies en van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987.

(Voortzetting.)

(Rapporteurs : Mevr. Michèle Gilkinet en de heer Hubert Brouns.)

2. Vraag van de heer Robert Hondermarcq aan de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over ″de epidemiologische toestand m.b.t. de zoönoses in de EU″.

3. Interpellatie nr. 1271 van de heer Daniel Bacquelaine tot de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over ″het voorstel van koninklijk besluit tot vaststellen van de normen ter erkenning van samenwerkingsverbanden, groepspraktijken en diensten in de thuisverpleging″.

4. Interpellatie nr. 1281 van de heer François Dufour tot de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over ″de PCB-normen in vis″.

5. Vraag van de heer Luc Goutry aan de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over ″de registratie van minimale psychiatrische gegevens″.

6. Vraag van de heer Bart Laeremans aan de Minister van Binnenlandse Zaken over ″de taalproblemen bij de hulpdiensten″.

(Het antwoord zal worden verstrekt door de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.)

7. Vraag van Mevr. Trees Pieters aan de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over ″het voorstel tot verhoging van de IVK-rechten en de autocontrole in de pluimveesector″.

8. Vraag van Mevr. Yolande Avontroodt aan de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over ″de opvang van de delinquente minderjarigen die psychisch ernstig gestoord zijn″.

9. Vraag van de heer Ferdy Willems aan de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over ″dierproeven op apen″.

7. Proposition de loi (M. Pierre Lano) modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la dotation allouée au Conseil supérieur de la Justice.

Amendement de M. Lano.

Avis de la commission de la Comptabilité.

8. Proposition de loi (M. Pierre Lano) modifiant certaines lois relatives aux dotations allouées à la Cour des comptes, aux comités permanents de contrôle des services de police et de renseignements, aux médiateurs fédéraux et aux commissions de nomination pour le notariat.

Avis de la commission de la Comptabilité.

Mardi 28 mai 2002

Commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la société

1. Projet de loi relatif aux droits du patient.

Propositions de loi jointes :

— Proposition de loi (M. Hubert Brouns) relative à l'agrément des associations de patients et à l'institution d'une Fédération pour la défense des intérêts des patients.

— Proposition de loi (M. Hubert Brouns) complétant la loi, sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, en ce qui concerne le droit de plainte du patient.

— Proposition de loi (M. Hubert Brouns) relative au contrat de soins médicaux et aux droits du patient.

— Proposition de loi (Mme Magda De Meyer) relative aux droits du patient.

— Proposition de loi (Mme Maggie De Block) relative aux droits du patient.

— Proposition de loi (MM. Jean-Jacques Viseur et Luc Paque) relative aux droits et obligations du patient et du praticien, modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967, relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales et la loi, sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987.

(Continuation.)

(Rapporteurs : Mme Michèle Gilkinet et M. Hubert Brouns.)

2. Question de M. Robert Hondermarcq à la Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur ″la situation épidémiologique en matière de zoonose dans l'Union européenne″.

3. Interpellation n° 1271 de M. Daniel Bacquelaine à la Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur ″le projet d'arrêté royal fixant les normes d'agrément des associations, cabinets de groupe et services de soins à domicile″.

4. Interpellation n° 1281 de M. François Dufour à la Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur ″la norme PCB dans les poissons″.

5. Question de M. Luc Goutry au Ministre de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur ″l'enregistrement du résumé psychiatrique minimum″.

6. Question de M. Bart Laeremans au Ministre de l'Intérieur, sur ″les problèmes linguistiques dans les services d'urgence″.

(La réponse sera donnée par la Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement.)

7. Question de Mme Trees Pieters à la Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur ″la proposition d'augmentation des droits d'expertise de l'IEV et d'autocontrôle dans le secteur des volailles″.

8. Question de Mme Yolande Avontroodt à la Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur ″l'accueil des délinquants mineurs qui présentent de graves troubles psychiatriques″.

9. Question de M. Ferdy Willems à la Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur ″les expérimentations animales pratiquées, sur des singes″.

10. Vraag van de heer Koen Bultinck aan de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over ″een koninklijk besluit in voorbereiding dat de bijzondere beroepstitel voor verpleegkundigen in de intensieve zorg en spoedgevallenzorg zou afschaffen″.

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor de Landsverdediging

1. Vraag van de heer Martial Lahaye aan de Minister van Landsverdediging over ″de nationale feestdag en het défilé op 21 juli″.

2. Vraag van de heer Martial Lahaye aan de Minister van Landsverdediging over ″de militaire infrastructuur in kwartier Lemahieu te Ieper″.

3. Vraag van de heer Martial Lahaye aan de Minister van Landsverdediging over ″de vliegbasis van Koksijde″.

4. Vraag van Mevr. Josée Lejeune aan de Minister van Landsverdediging over ″de fysieke geschiktheidstest in het leger″.

5. Vraag van de heer José Canon aan de Minister van Landsverdediging over ″het Copernicus-plan - het gelijkschakelen van salarissen en afzwaaitoelagen″.

6. Vraag van de heer José Canon aan de Minister van Landsverdediging over ″de kostenbesparing bij buitenlandse zendingen″.

7. Vraag van de heer José Canon aan de Minister van Landsverdediging over ″het statuut van de instructeurs-onderofficieren″.

8. Vraag van de heer Luc Goutry aan de Minister van Landsverdediging over ″de toekomst van de Knapen-Kazerne te Zeebrugge″.

9. Vraag van de heer Ferdy Willems aan de Minister van Landsverdediging over ″de tegemoetkomingen ten voordele van Belgische militairen die in Kongo werden gevangengehouden van 13 januari 1961 tot en met 22 juni 1961″.

10. Vraag van de heer Peter Vanhoutte aan de Minister van Landsverdediging over ″de Airbustoestellen″.

11. Vraag van de heer Jan Eeman aan de Minister van Landsverdediging over ″het onderzoek rond de mogelijke gevolgen van verarmd uranium bij militairen op buitenlandse missie″.

12. Vraag van de heer Jan Eeman aan de Minister van Landsverdediging over ″de ISAF-operaties rond de vlieghaven van Bagram / Kaboel″.

Dinsdag 28 mei 2002

Adviescomité voor Europese Aangelegenheden

De Conventie over de toekomst van de Europese Unie.

Bespreking van de resoluties van het Europees Parlement over :

— de afbakening van de bevoegdheden tussen de Europese Unie en de lidstaten (verslag Lamassoure);

— de betrekkingen tussen het Europees Parlement en de nationale parlementen in het kader van de opbouw van Europa (verslag Napolitano).

Dinsdag 28 mei 2002

Controlecommissie betreffende de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen

1. Onderzoek van de financiële verslagen over de boekhouding van de politieke partijen en hun componenten (boekjaar 2001).

— Aanwijzing van de rapporteur(s);

— Regeling der werkzaamheden.

2. Controle van de geregistreerde giften van 5 000 frank en meer die in 2001 werden gedaan door natuurlijke personen aan politieke partijen en hun componenten, lijsten, kandidaten en politieke mandatarissen.

— Aanwijzing van de rapporteur(s);

— Regeling der werkzaamheden.

3. Ontwerp van wetsvoorstel opgesteld door de werkgroep ″Politieke partijen″ ingevolge de evaluatie van de wetgeving inzake de verkiezingsuitgaven, alsmede de financiering en de boekhouding van de politieke partijen.

— Toelichting;

— Regeling der werkzaamheden.

10. Question de M. Koen Bultinck à la Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur ″un arrêté royal en préparation qui viserait à supprimer le titre professionnel particulier pour les infirmiers en soins intensifs et en soins d'urgence″.

Mardi 28 mai 2002

Commission de la Défense nationale

1. Question de M. Martial Lahaye au Ministre de la Défense, sur ″la fête nationale et le défilé du 21 juillet″.

2. Question de M. Martial Lahaye au Ministre de la Défense, sur ″l'infrastructure militaire du quartier Lemahieu à Ypres″.

3. Question de M. Martial Lahaye au Ministre de la Défense, sur ″la base aérienne de Coxyde″.

4. Question de Mme Josée Lejeune au Ministre de la Défense, sur ″les tests d'aptitude physique à l'armée″.

5. Question de M. José Canon au Ministre de la Défense, sur ″le plan Copernic - Alignement des traitements et pécules″.

6. Question de M. José Canon au Ministre de la Défense, sur ″les économies réalisées, sur les coûts occasionnés par les opérations militaires à l'étranger″.

7. Question de M. José Canon au Ministre de la Défense, sur ″le statut des instructeurs sous-officiers″.

8. Question de M. Luc Goutry au Ministre de la Défense, sur ″l'avenir de la caserne Knapen à Zeebrugge″.

9. Question de M. Ferdy Willems au Ministre de la Défense, sur ″l'indemnisation des militaires belges détenus au Congo du 13 janvier 1961 au 22 juin 1961″.

10. Question de M. Peter Vanhoutte au Ministre de la Défense, sur ″les avions airbus″.

11. Question de M. Jan Eeman au Ministre de la Défense, sur ″l'enquête relative aux éventuels effets de l'uranium appauvri, sur les militaires en mission à l'étranger″.

12. Question de M. Jan Eeman au Ministre de la Défense, sur ″la FIAS et les opérations menées à proximité de l'aéroport de Bagram / Kaboul″.

Mardi 28 mai 2002

Comité d'avis chargé de Questions européennes

La Convention, sur l'avenir de l'Union européenne.

Discussion des résolutions du Parlement européen, sur :

— la délimitation des compétences entre l'Union européenne et les Etats membres (rapport Lamassoure);

— les relations entre le Parlement européen et les Parlements nationaux dans le cadre de la construction européenne (rapport Napolitano).

Mardi 28 mai 2002

Commission de contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques

1. Examen des rapports financiers, sur la comptabilité des partis politiques et de leurs composantes (exercice 2001), n°s 1785 / 1 et 2.

— Désignation du(des) rapporteur(s);

— Ordre des travaux.

2. Contrôle des dons enregistrés de 5 000 F et plus qui ont été faits en 2001 par des personnes physiques à des partis politiques et leurs composantes, des listes, des candidats et des mandataires politiques.

— Désignation du(des) rapporteur(s);

— Ordre des travaux.

3. Projet de proposition de loi rédigé par le groupe de travail « partis politiques » à la suite de l'évaluation de la législation relative aux dépenses électorales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité des partis politiques.

— Commentaire.

— Ordre des travaux.

4. Onderzoek van de synthesenota's ingediend krachtens de wet van 12 juli 1994 betreffende het toezicht op de officiële mededelingen van de overheid.

Adviezen uit te brengen door de Controlecommissie.

5. Varia.

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

1. Wetsvoorstel (de heer Jos Ansoms) tot wijziging van de wegverkeerswet met het oog op de beteugeling van asociaal en agressief verkeersgedrag en een betere bescherming van de rechten van verkeersslachtoffers en hun familie.

(Rapporteur : de heer Ludo Van Campenhout.)

2. Wetsvoorstel (Mevr. Frieda Brepoels en de heer Geert Bourgeois) tot wijziging van artikel 4 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer.

3. Wetsontwerp betreffende het rookverbod in de binnenlandse reizigerstreinen - Overgezonden door de Senaat.

4. Voorstel van resolutie (de heer Daan Schalck) betreffende het gebruik van intelligente snelheidsbegrenzers door personen met een maatschappelijke voorbeeldfunctie.

Woensdag 29 mei 2002

Commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

1. Vraag van de heer Luc Goutry aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″de ontvangst van de mobiele telefoon op de treinverbinding Oostende-Brussel″.

2. Vraag van Mevr. Trees Pieters aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″het zwartwerk in de bouwsector″.

3. Vraag van de heer Georges Lenssen aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″de erkenning van Maasmechelen als toeristische gemeente″.

4. Vraag van Mevr. Leen Laenens aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″het economisch embargo tegen Irak″.

5. Vraag van de heer Dirk Pieters aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″Mass Post, de nieuwe behandeling van grote zendingen″.

6. Vraag van de heer Dirk Pieters aan de Minister Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″de modernisering van het facturatiesysteem van De Post″.

7. Vraag van de heer Dirk Pieters aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″laattijdige overschrijvingen met de Bank van De Post″.

8. Vraag van de heer Yves Leterme aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″de ADSL-dienst in plattelandsgemeenten″.

9. Vraag van de heer Philippe Seghin aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″het gebruik door een politieke partij van het adres van het Justitiepaleis″.

4. Examen des notes de synthèse déposées en application de la loi du 12 juillet 1994 visant le contrôle des communications officielles des autorités publiques.

Avis à rendre par la commission de contrôle.

5. Divers.

Mardi 28 mai 2002

Commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

1. Proposition de loi (M. Jos Ansoms) modifiant les lois coordonnées relatives à la police de la circulation routière en vue de réprimer les comportements asociaux et agressifs dans la circulation et de mieux protéger les droits des victimes d'accidents de la circulation et de leur famille.

(Rapporteur : M. Ludo Van Campenhout.)

2. Proposition de loi (Mme Frieda Brepoels et M. Geert Bourgeois) modifiant l'article 4 de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général, sur la police de la circulation routière.

3. Projet de loi portant interdiction de fumer dans les voitures de chemins de fer des services intérieurs - Transmis par le Sénat.

4. Proposition de résolution (M. Daan Schalck) relative à l'utilisation de limiteurs intelligents de vitesse par des personnes censées donner l'exemple.

Mercredi 29 mai 2002

Commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

1. Question de M. Luc Goutry au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″la réception de la téléphonie mobile, sur la ligne Ostende-Bruxelles″.

2. Question de Mme Trees Pieters au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″le travail au noir dans le secteur de la construction″.

3. Question de M. Georges Lenssen au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″la reconnaissance de Maasmechelen en tant que commune touristique″.

4. Question de Mme Leen Laenens au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″l'embargo économique contre l'Irak″.

5. Question de M. Dirk Pieters au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″Mass Post, le nouveau concept de traitement des dépôts massifs d'envois″.

6. Question de M. Dirk Pieters au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur la modernisation du système de facturation de La Poste″.

7. Question de M. Dirk Pieters au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur les virements tardifs opérés par la Banque de La Poste″.

8. Question de M. Yves Leterme au Ministre Télécommunications et des Entreprises et des Participations publiques, sur ″le service ADSL dans les communes rurales″.

9. Question de M. Philippe Seghin au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″l'utilisation par un parti politique de l'adresse postale du Palais de Justice″.

10. Samengevoegde interpellatie en vraag :

— Interpellatie nr. 1267 van de heer Jozef Van Eetvelt tot de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″de gevolgen van het behoud van het postsorteercentrum te Luik voor het postpersoneel″.

— Vraag van Mevr. Frieda Brepoels aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over de ″postsorteercentra″.

11. Vraag van de heer Yves Leterme aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″de staking van het postpersoneel ″Koksijde 1″ op 3 mei 2002″.

12. Vraag van de heer Olivier Chastel aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″de weigering van De Post om een circulaire cheque uit te betalen als het voorgelegde bewijsstuk een buitenlandse identiteitskaart is″.

13. Interpellatie nr. 1280 van de heer Servais Verherstraeten tot de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″de houding van de regering ten aanzien van de toekomst van de N.V. Sobelair″.

14. Vraag van de heer Marcel Hendrickx aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″de overdracht van gebouwen van de vroegere rijkswacht aan de lokale politie″.

15. Wetsvoorstel (Mevr. Karine Lalieux en de heer Jean Depreter) tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw

1. Vraag van de heer Léon Campstein aan de Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over ″het arrest van het Arbitragehof van 28 maart 2002 en de bescherming van de borgen″.

2. Vraag van Mevr. Simonne Creyf aan de Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met Grootstedenbeleid over ″de wetenschappelijke return van de deelname van de heer Frank De Winne aan een ruimtevaartmissie in oktober eerstkomend″.

3. Interpellatie nr. 1283 van Mevr. Trees Pieters tot de Eerste Minister en tot de Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over ″de malaise in de Belgische chemie″.

(Het antwoord zal worden verstrekt door de Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid.)

4. Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, en aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″de vaste boekenprijs″.

(Het antwoord zal worden verstrekt door de Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid.)

5. Vraag van Mevr. Simonne Creyf aan de Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over ″de ziekenhuisverzekeringen″.

6. Voorstel van resolutie (Mevr. Muriel Gerkens) betreffende de inachtneming van sociale, ethische en milieucriteria bij overheidsopdrachten in België.

(Voortzetting.).

(Rapporteur : de heer Maurice Dehu.)

10. Interpellation et question jointes :

— Interpellation n° 1267 de M. Jozef Van Eetvelt au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″les conséquences du maintien du centre de tri postal de Liège pour le personnel de La Poste.

— Question de Mme Frieda Brepoels au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″les centres de tri postal.

11. Question de M. Yves Leterme au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″la grève du personnel du bureau de poste de ″Coxyde 1″ le 3 mai 2002″.

12. Question de M. Olivier Chastel au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″La Poste - refus de paiement d'un chèque circulaire si la pièce justificative est une carte d'identité d'étranger″.

13. Interpellation n° 1280 de M. Servais Verherstraeten au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″l'attitude du gouvernement en ce qui concerne l'avenir de la S.A. Sobelair″.

14. Question de M. Marcel Hendrickx au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″le transfert de bâtiments de l'ancienne gendarmerie à la police locale″.

15. Proposition de loi (Mme Karine Lalieux et M. Jean Depreter) modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.

Mardi 28 mai 2002

Commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture

1. Question de M. Léon Campstein au Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur ″l'arrêt de la Cour d'arbitrage du 28 mars 2002 et la protection des cautions″.

2. Question de Mme Simonne Creyf au Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur ″les retombées scientifiques de la participation de M. Frank De Winne à une mission spatiale en octobre prochain″.

3. Interpellation n° 1283 de Mme Trees Pieters au Premier Ministre et au Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur ″le malaise dans l'industrie chimique belge″.

(La réponse sera donnée par le Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes.)

4. Question de M. Servais Verherstraeten au Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes et au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″le prix fixe du livre″.

(La réponse sera donnée par Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes.)

5. Question de M. Servais Verherstraeten au Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur ″les assurances hospitalières″.

6. Proposition de résolution (Mme Muriel Gerkens) relative à l'introduction de critères sociaux, éthiques, et environnementaux dans les marchés publics en Belgique.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Maurice Dehu.)

7. Wetsontwerp betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Léon Campstein.)

Amendementen van de heer Van Aperen en van de regering.

8. Samengevoegd wetsontwerp en wetsvoorstel :

— Wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.

— Wetsvoorstel (de heer Jos Ansoms) tot aanvulling van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, met bepalingen betreffende de maximumtermijnen voor de uitkering van schadevergoedingen door verzekeraars bij letselongevallen in het verkeer.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : Mevr. Simonne Creyf.)

9. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor de Sociale Zaken

1. Vraag van de heer Guy D'haeseleer aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid over ″het project om gratis computers, software en internetaansluiting aan te bieden aan kansarmen″.

2. Vraag van de heer Hans Bonte aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid over ″de regeringshouding inzake sociaal overleg in K.M.O.'s″.

3. Vraag van de heer Daniel Bacquelaine aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid over ″de controlegeneeskunde″.

4. Ontwerp van programmawet (art. 68 tot 79).

— Inleiding door de Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid.

5. Wetsvoorstel (de heren Henk Verlinde, Luc Goutry, Ferdy Willems en Jef Tavernier) tot regeling van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst voor de zeevisserij en tot verbetering van het sociaal statuut van de zeevisser.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : Mevr. Maggie De Block.)

6. Wetsvoorstel (de heren Paul Timmermans en Joos Wauters) tot wijziging van artikel 36 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Jean-Marc Delizée.)

Amendementen van de heren Wauters en Timmermans.

7. Wetsvoorstel (Mevr. Maggie De Block) tot wijziging van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers, wat de au pairs betreft.

8. Wetsvoorstel (de heren Aimé Desimpel, Filip Anthuenis en Jef Valkeniers en Mevr. Kathleen Van der Hooft) tot wijziging van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : Mevr. Maggie De Block.)

7. Projet de loi relatif aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Léon Campstein.)

Amendements de M. Van Aperen et du gouvernement.

8. Projet et proposition de loi joints :

— Projet de loi portant diverses dispositions relatives à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

— Proposition de loi (M. Jos Ansoms) complétant la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs par des dispositions relatives aux délais maximums dans lesquels l'assureur est tenu d'indemniser les dommages résultant de lésions corporelles subies lors d'un accident de la circulation.

(Continuation.)

(Rapporteuse : Mme Simonne Creyf.)

9. Projet de loi modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

Mardi 28 mai 2002

Commission des Affaires sociales

1. Question de M. Guy D'haeseleer à la Vice-Première Ministre et Ministre de l'Emploi, sur ″le projet visant à fournir gratuitement des ordinateurs, des logiciels ainsi qu'une connexion à Internet aux personnes défavorisées″.

2. Question de M. Hans Bonte à la Vice-Première Ministre et Ministre de l'Emploi, sur ″l'attitude du gouvernement en matière de concertation sociale dans les P.M.E.″.

3. Question de M. Daniel Bacquelaine à la Vice-Première Ministre et Ministre de l'Emploi, sur ″la médecine de contrôle″.

4. Projet de loi-programme (art. 68 à 79).

— Exposé introductif de la Vice-Première Ministre et Ministre de l'Emploi.

5. Proposition de loi (MM. Henk Verlinde, Luc Goutry, Ferdy Willems et Jef Tavernier) portant réglementation du contrat d'engagement maritime pour la pêche maritime et améliorant le statut social du pêcheur de mer.

(Continuation.)

(Rapporteuse : Mme Maggie De Block.)

6. Proposition de loi (MM. Paul Timmermans et Joos Wauters) modifiant l'article 36 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Jean-Marc Delizée.)

Amendements de MM. Wauters et Timmermans.

7. Proposition de loi (Mme Maggie De Block) modifiant la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, en ce qui concerne les jeunes au pair.

8. Proposition de loi (MM. Aimé Desimpel, Filip Anthuenis et Jef Valkeniers et Mme Kathleen Van der Hooft) modifiant la loi du 24 juillet 1987, sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs.

(Continuation.)

(Rapporteuse : Mme Maggie De Block.)

Woensdag 29 mei 2002

Commissie voor de Sociale Zaken

1. Vraag van Mevr. Annemie Van de Casteele aan de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen over ″het Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten FCUD″.

2. Vraag van de heer Jean-Jacques Viseur aan de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen over ″de structurele onderfinanciering van de ziekenhuizen″.

3. Vraag van de heer Koen Bultinck aan de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen over ″de verhoging van het variabel deel van de administratiekosten van de ziekenfondsen″.

4. Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

5. Ontwerp van programmawet (art. 1 tot 41).

— Inleiding door de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen.

6. Wetsvoorstel (Mevr. Greta D'hondt en Mevr. Trees Pieters en de heer Luc Goutry) tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 286 van 31 maart 1984 houdende maatregelen om een betere inning te verzekeren van de sociale zekerheidsbijdragen en de solidariteitsbijdragen verschuldigd door publiekrechtelijke rechtspersonen.

(Voortzetting.)

(Rapporteurs : de heer Jan Peeters en Mevr. Pierrette Cahay-André.)

(Toepassing van artikel 19, 3. van het Reglement.)

7. Wetsvoorstel (Mevr. Magda De Meyer, Mevr. Simonne Creyf, Mevr. Pierrette Cahay-André, Mevr. Maggie De Block en Mevr. Annemie Van de Casteele en de heren Joos Wauters, Jean-Marc Delizée, Paul Timmermans en Jean-Jacques Viseur) betreffende de rechten van de vrijwilliger.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Bruno Van Grootenbrulle.)

Advies van de Raad van State.

8. Voorstel van resolutie (de heren Paul Timmermans en Joos Wauters, Mevr. Pierrette Cahay-André, de heer Jean-Marc Delizée, Mevr. Magda De Meyer en Mevr. Simonne Creyf) betreffende de oprichting van een Federale Raad voor vrijwilligerswerk.

Dinsdag 28 mei 2002

Gemeenschappelijke vergadering van het Adviescomité voor Europese Aangelegenheden en van de Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

(Gemeenschappelijke vergadering met de analoge commissies van de Senaat.)

De Conventie over de toekomst van de Europese Unie.

— Aanwijzing van de rapporteurs.

— Gedachtewisseling met de Belgische vertegenwoordigers in de Conventie over de stand van de werkzaamheden in de Conventie en over de Belgische bijdrage aan de Conventie.

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor de herziening van de grondwet en de hervorming der instellingen

1. Voorstel van resolutie (de heer Jean-Jacques Viseur) tot opwerping van een belangenconflict inzake de bevoegdheidsverdeling in verband met de algemeen verbindend verklaring van de collectieve arbeidsovereenkomsten (C.A.O.'s) gesloten in gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

2. Wetsvoorstel (de heren Jacques Simonet, Olivier Maingain, Daniel Bacquelaine, Denis D'hondt en Mevr. Corinne De Permentier) tot oprichting van een Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie.

Toegevoegd wetsontwerp :

— Wetsontwerp houdende instelling van een procedure voor de evaluatie van de wetgeving - Overgezonden door de Senaat tijdens de vorige zittingsperiode en van verval ontheven.

Amendementen van de heer Bourgeois.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : Mevr. Anne Barzin.)

Mercredi 29 mai 2002

Commission des Affaires sociales

1. Question de Mme Annemie Van de Casteele au Ministre des Affaires sociales et des Pensions, sur ″le Fonds d'Equipements et de services collectifs FESC″.

2. Question de M. Jean-Jacques Viseur au Ministre des Affaires sociales et des Pensions, sur ″le sous-financement structurel des hôpitaux″.

3. Question de M. Koen Bultinck au Ministre des Affaires sociales et des Pensions, sur ″l'augmentation de la partie variable des frais d'administration des mutualités″.

4. Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

5. Projet de loi-programme (articles 1er à 41).

— Exposé introductif du Ministre des Affaires sociales et des Pensions.

6. Proposition de loi (Mmes Greta D'hondt et Trees Pieters et M. Luc Goutry) modifant l'arrêté royal n° 286 du 31 mars 1984 portant des mesures en vue d'améliorer la perception de cotisations de sécurité sociale et de solidarité dues par des personnes morales de droit public.

(Continuation.)

(Rapporteurs : M. Jan Peeters et Mme Pierrette Cahay-André.).

(Application de l'article 19, 3. du Règlement.)

7. Proposition de loi (Mmes Magda De Meyer, Simonne Creyf, Pierrette Cahay-André, Maggie De Block et Annemie Van de Casteele et MM. Joos Wauters, Jean-Marc Delizée, Paul Timmermans et Jean-Jacques Viseur) relative aux droits des bénévoles.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Bruno Van Grootenbrulle.)

Avis du Conseil d'Etat.

8. Proposition de résolution (MM. Paul Timmermans et Joos Wauters et Mme Pierrette Cahay-André, M. Jean-Marc Delizée et Mmes Magda De Meyer et Simonne Creyf) pour l'installation d'un Conseil fédéral du volontariat.

Mardi 28 mai 2002

Réunion commune du Comité d'avis chargé de questions européennes et de la Commission des Relations extérieures

(Réunion commune avec les commissions analogues du Sénat.)

La Convention, sur l'avenir de l'Union européenne.

— Désignation de rapporteurs.

— Echange de vues avec les représentants belges à la Convention, sur l'état des travaux dans la Convention et, sur la contribution belge à la Convention.

Mardi 28 mai 2002

Commission de révision de la constitution et de la réforme des institutions

1. Proposition de résolution (M. Jean-Jacques Viseur) soulevant un conflit d'intérêts en matière de répartition de compétences pour déclarer obligatoires les conventions collectives de travail (CCT) conclues dans des matières de compétence régionale ou communautaire.

2. Proposition de loi (MM. Jacques Simonet, Olivier Maingain, Daniel Bacquelaine et Denis D'hondt et Mme Corinne De Permentier) instaurant un Comité parlementaire chargé du suivi législatif.

Projet de loi joint :

— Projet de loi instituant une procédure d'évaluation législative - Transmis par le Sénat sous la législature précédente et relevé de caducité.

Amendements de M. Bourgeois.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteuse : Mme Anne Barzin.)

Woensdag 29 mei 2002

Parlementaire Overlegcommissie

1. Wetsontwerp tot regeling van de bijzondere rechten verbonden aan de bijzondere aandelen ten voordele van de Staat in de n.v. Distrigas en de n.v. Fluxys.

Spoedbehandeling gevraag door de Regering (toepassing van artikel 80 van de Grondwet en artikel 12, § 2, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie).

2. Ontwerp van programmawet.

Spoedbehandeling gevraag door de Regering (toepassing van artikel 80 van de Grondwet en artikel 12, § 2, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie).

3. Wetsontwerp betreffende de Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België, de afgevaardigden en de instellingen belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen.

Verzoek tot verlenging van de onderzoekstermijn (toepassing van de artikelen 2, 2°, en 12, § 1, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie).

Mercredi 29 mai 2002

Commission parlementaire de concertation

1. Projet de loi portant réglementation des droits spéciaux attachés aux actions spécifiques au profit de l'Etat dans la s.a. Distrigaz et la s.a. Fluxys.

Demande d'urgence du Gouvernement (application de l'article 80 de la Constitution et de l'article 12, § 2, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation).

2. Projet de loi-programme.

Demande d'urgence du Gouvernement (application de l'article 80 de la Constitution et de l'article 12, § 2, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation).

3. Projet de loi relatif au Conseil central des Communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique, aux délégués et aux établissements chargés de la gestion des intérêts matériels et financiers des communautés philosophiques non confessionnelles reconnues; Doc. Sénat n° 2-1116/1.

Demande de prolongation du délai d'examen (application des articles 2, 2°, et 12, § 1er, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation).

Woensdag 29 mei 2002

Commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

1. Samengevoegde wetsvoorstellen :

— Wetsvoorstel (de heren Yves Leterme, Daniel Bacquelaine en Hugo Coveliers, Mevr. Frieda Brepoels en Mevr. Joëlle Milquet en de heren Jef Tavernier en Dirk Van der Maelen) tot wijziging van de kieswetgeving, wat betreft de vermelding van politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten bij de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers, de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

Amendementen van de heer Leterme.

— Wetsvoorstel (de heren Yves Leterme, Daniel Bacquelaine en Hugo Coveliers, Mevr. Frieda Brepoels en Mevr. Joëlle Milquet en de heren Jef Tavernier en Dirk Van der Maelen) tot wijziging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement wat betreft de vermelding van de politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten.

Amendementen van de heer Leterme.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen).

(Rapporteur : de heer Daniel Vanpoucke.)

2. Vraag van de heer Willy Cortois aan de Minister van Binnenlandse Zaken over ″de primo-aangewezenen politiechefs van de lokale politie″.

3. Vraag van Mevr. Magda De Meyer aan de Minister van Binnenlandse Zaken over ″de lokale verantwoordelijkheden bij uitwijzing van asielzoekers″.

4. Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de Minister van Binnenlandse Zaken over ″het optreden van de politie op een gemeenteraad te Linkebeek ten opzichte van leden van de TAK″.

5. Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de Minister van Binnenlandse Zaken over ″het optreden van de heer Clerfayt″.

6. Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de Minister van Binnenlandse Zaken over ″de politieopleiding″.

7. Vraag van de heer Peter Vanhoutte aan de Minister van Binnenlandse Zaken en aan de Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen over ″de nieuwe elektronische identiteitskaart″.

(Het antwoord zal worden verstrekt door de Minister van Binnenlandse Zaken.)

8. Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de Minister van Binnenlandse Zaken over ″de politieambtenaren te Zaventem″.

Mercredi 29 mai 2002

Commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique

1. Propositions de loi jointes :

— Proposition de loi (MM. Yves Leterme, Daniel Bacquelaine et Hugo Coveliers, Mmes Frieda Brepoels et Joëlle Milquet et MM. Jef Tavernier et Dirk Van der Maelen) modifiant les lois électorales en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats, sur les bulletins de vote pour les élections des Chambres législatives fédérales, du Conseil flamand, du Conseil régional wallon, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone.

Amendements de M. Leterme.

— Proposition de loi (MM. Yves Leterme, Daniel Bacquelaine et Hugo Coveliers, Mmes Frieda Brepoels et Joëlle Milquet et MM. Jef Tavernier et Dirk Van der Maelen) modifiant la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats, sur les bulletins de vote.

Amendements de M. Leterme.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Daniël Vanpoucke.)

2. Question de M. Willy Cortois au Ministre de l'Intérieur, sur ″les primo-nominations des chefs de la police locale″.

3. Question de Mme Magda De Meyer au Ministre de l'Intérieur, sur ″les responsabilités locales lors de l'expulsion de demandeurs d'asile″.

4. Question de M. Karel Van Hoorebeke au Ministre de l'Intérieur, sur ″le comportement de la police à l'égard de membres du TAK lors d'un conseil communal à Linkebeek″.

5. Question de M. Karel Van Hoorebeke au Ministre de l'Intérieur, sur ″le comportement de M. Clerfayt″.

6. Question de M. Karel Van Hoorebeke au Ministre de l'Intérieur, sur ″la formation des policiers″.

7. Question de M. Peter Vanhoutte au Ministre de l'Intérieur et au Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration, sur ″la nouvelle carte d'identité électronique″.

(La réponse sera donnée par le Ministre de l'Intérieur.)

8. Question de M. Karel Van Hoorebeke au Ministre de l'Intérieur, sur ″les fonctionnaires de police à Zaventem″.

9. Vraag van Mevr. Magda De Meyer aan de Minister van Binnenlandse Zaken over ″de onbillijke werksituatie van voormalige BOB-ers na de recente politiehervorming″.

10. Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de Minister van Binnenlandse Zaken over ″de uitstapregeling voor politiemensen″.

11. Vraag van de heer Olivier Maingain aan de Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen over ″de evaluatie van de door Selor gebruikte computerondersteunde Atlas-taaltest″.

12. Vraag van de heer Jo Van Eetvelt aan de Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van openbare besturen over ″de Copernicuspremie 2002″.

13. Samengevoegde vragen :

— Vraag van de heer Geert Bourgeois aan de Eerste Minister over ″de tegenstrijdige uitspraken m.b.t. de hervorming van de Senaat en over de constitutieve autonomie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest″.

— Vraag van de heer Bart Laeremans aan de Eerste Minister over ″de concrete gevolgen van het kieswetakkoord″.

(Het antwoord zal worden verstrekt door de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie.)

14. Vraag van de heer Ferdy Willems aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie over ″het evocatierecht van gemengde verdragen en multilaterale samenwerkingsakkoorden″.

Woensdag 29 mei 2002

Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

1. Vraag van de heer Pieter De Crem aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″het bepleiten door EU-commissaris Pascal Lamy van een Frans-Duitse confederatie″.

2. Interpellatie nr. 1149 van de h.Pieter De Crem tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″het Yerodia-arrest van het Internationaal Gerechtshof in Den Haag en de gevolgen voor het Belgisch buitenlands beleid″.

3. Vraag van de heer Francis Van den Eynde aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de politieke heibel met betrekking tot de problematiek van de Sudeten-Duitsers die ontstond naar aanleiding van de kandidatuur van Tsjechië voor het lidmaatschap van de Europese Unie″.

4. Vraag van de heer Francis Van den Eynde aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de langs Frankrijk komende subsidies voor 'Carrefour'″.

5. Vraag van de heer Francis Van den Eynde aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″Echelon″.

6. Vraag van Mevr. Claudine Drion aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de evolutie van de wapenverkoop door België en de Europese Unie sinds de aanslagen van 11 september 2001″.

7. Vraag van de heer Peter Vanhoutte aan de Eerste Minister over ″de Belgische houding ten opzichte van de gewijzigde nucleaire strategie van de Verenigde Staten″.

(Het antwoord zal worden verstrekt door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken.)

8. Interpellatie nr. 1208 van de heer Ferdy Willems tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de Belgische wapenwet″.

9. Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″het Cultureel Centrum Wallonië-Brussel in Congo″.

10. Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″het herinvoeren door de VS van een visumplicht voor Belgen″.

9. Question de Mme Magda De Meyer au Ministre de l'Intérieur, sur ″la situation de travail inéquitable des anciens membres de la BSR depuis la récente réforme des polices″.

10. Question de M. Karel Van Hoorebeke au Ministre de l'Intérieur, sur ″le régime de départ des policiers″.

11. Question de M. Olivier Maingain au Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration, sur ″l'évaluation du test informatisé Atlas utilisé par Selor″.

12. Question de M. Jozef Van Eetvelt au Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration publique, sur ″la prime Copernic 2002″.

13. Questions jointes :

— Question de M. Geert Bourgeois au Premier Ministre concernant ″la réforme du Sénat et l'autonomie constitutive de la Région de Bruxelles-Capitale″.

— Question de M. Bart Laeremans au Premier Ministre, sur ″les conséquences concrètes de l'accord relatif à la réforme de la loi électorale″ (n° 7172).

(La réponse sera donnée par le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale).

14. Question de M. Ferdy Willems au Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale, sur ″le droit d'évocation de traités qui concernent des matières de compétences mixtes et les accords de coopération multilatéraux″.

Mercredi 29 mai 2002

Commission des Relations extérieures

1. Question de M. Pieter De Crem au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″le plaidoyer du commissaire européen Pascal Lamy en faveur d'une confédération franco-allemande″.

2. Interpellation n° 1149 de M. Pieter De Crem au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″l'arrêt Yerodia de la Cour internationale de La Haye et les conséquences de cet arrêt pour la politique étrangère de la Belgique″.

3. Question de M. Francis Van den Eynde au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″la querelle politique relative à la question des Allemands sudètes qui a, surgi à l'occasion de la candidature de la Tchéquie à l'adhésion de l'Union européenne″.

4. Question de M. Francis Van den Eynde au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″les subventions à « Carrefour » en provenance de la France″.

5. Question de M. Francis Van den Eynde au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″Echelon″.

6. Question de Mme Claudine Drion au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″l'évolution des ventes d'armes de la Belgique et de l'Union européenne depuis les attentats du 11 septembre 2001″.

7. Question de M. Peter Vanhoutte au Premier Ministre, sur ″l'attitude de la Belgique face au changement de stratégie nucléaire des Etats-Unis″.

(La réponse sera donnée par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères.)

8. Interpellation n° 1208 de M. Ferdy Willems au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″la loi belge, sur les armes″.

9. Question de M. Karel Van Hoorebeke au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″le Centre culturel Wallonie-Bruxelles au Congo″.

10. Question de M. Karel Van Hoorebeke au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″le rétablissement d'un visa obligatoire par les Etats-Unis pour les ressortissants belges″.

11. Vraag van de heer Gerolf Annemans aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de zaak-Rouvroy en de zaak-Lebbe″.

12. Vraag van de heer Karel Van Hoorebeke aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de terugroeping van diplomaat Marc Van Craen″.

13. Vraag van Mevr. Leen Laenens aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de houding van België bij stemming van de resolutie over Cuba te Genève″.

14. Vraag van Mevr. Karine Lalieux aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de verklaring van het voorzitterschap van de Europese Unie inzake de politieke toestand in Venezuela″.

15. Vraag van de heer Guido Tastenhoye aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de veroordeling van een Antwerpenaar tot acht jaar celstraf in Saoedi-Arabië″.

16. Samengevoegde interpellatie en vraag :

— Interpellatie nr. 1259 van de heer Ferdy Willems tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de uitbreiding door Europa van de lijst van terroristische organisaties″.

— Vraag van Mevr. Leen Laenens aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de uitbreiding van de lijst van terroristische organisaties″.

17. Vraag van de heer Marcel Hendrickx aan de Minister van Binnenlandse Zaken over ″de terbeschikkingstelling van brandweerlieden voor B-FAST″.

(Het antwoord zal worden verstrekt door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken.)

18. Interpellatie nr. 1265 van de heer Vincent Decroly tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en tot de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand over ″de weinig enthousiaste wijze waarop de Belgische regering reageert op de door de Wereld Handelsorganisatie voorgestelde Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten″.

19. Vraag van de heer Guido Tastenhoye aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″het eventueel opnemen van verbannen Palestijnse terroristen in België″.

20. Vraag van de heer Lode Vanoost aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de Colombiaanse burgeroorlog″.

21. Vraag van Mevr. Claudine Drion aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de verklaring van Philippe Swinen betreffende de defederalisering van ontwikkelingssamenwerking″.

22. Vraag van de heer Peter Vanhoutte aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over ″de ontmanteling van Russische atoomwapens″.

Donderdag 30 mei 2002

Commissie belast met de problemen inzake handels- en economisch recht

1. Wetsvoorstel (de heer Geert Bourgeois) tot aanvulling van het Burgerlijk Wetboek met een bepaling inzake de verplichting een aannemingsovereenkomst te sluiten bij de aankoop van bouwgrond.

(Voortzetting, sluiting en stemming.)

(Rapporteur : Mevr. Joke Schauvliege.)

Amendementen van de heer Bourgeois en Mevr. Schauvliege.

— Hoorzitting met vertegenwoordigers van de « Beroepsvereniging van de vastgoedsector » (BVS).

2. Samengevoegde wetsontwerpen :

— Wetsontwerp betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties.

— Wetsontwerp aangaande de vordering tot staking van de inbreuken op de wet van... tot bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties.

(Inleidende uiteenzetting door de Minister van Justitie.)

11. Question de M. Gerolf Annemans au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″l'affaire Rouvroy et l'affaire Lebbe″.

12. Question de M. Karel Van Hoorebeke au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″le rappel du diplomate Marc Van Craen″.

13. Question de Mme Leen Laenens au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″l'attitude de la Belgique lors du vote de la résolution, sur Cuba à Genève″.

14. Question de Mme Karine Lalieux au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″la déclaration de la présidence de l'Union européenne relative à la situation politique au Venezuela″.

15. Question de M. Guido Tastenhoye au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″la condamnation d'un Anversois à huit ans d'emprisonnement en Arabie Saoudite″.

16. Interpellation et question jointes :

— Interpellation n° 1259 de M. Ferdy Willems au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″l'extension, par l'Europe, de la liste des organisations terroristes″.

— Question de Mme Leen Laenens au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″l'élargissement de la liste des organisations terroristes″.

17. Question de M. Marcel Hendrickx au Ministre de l'Intérieur, sur ″la mise à disposition de pompiers dans le cadre du programme B-FAST″.

(La réponse sera donnée par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères.)

18. Interpellation n° 1265 de M. Vincent Decroly au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″la tiédeur complaisante du gouvernement belge vis-à-vis du projet d'Accord général, sur le commerce des services proposé au sein de l'Organisation mondiale du commerce″.

19. Question de M. Guido Tastenhoye au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″l'accueil éventuel en Belgique de terroristes palestiniens exilés″.

20. Question de M. Lode Vanoost au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″la guerre civile en Colombie″).

21. Question de Mme Claudine Drion au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″les déclarations de Philippe Suinen concernant la défédéralisation de la Coopération au développement″.

22. Question de M. Peter Vanhoutte au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″le démantèlement des armes nucléaires russes″.

Jeudi 30 mai 2002

Commission chargée des problèmes de droit commercial et économique

1. Proposition de loi (M. Geert Bourgeois) complétant le Code civil par une disposition relative à l'obligation de conclure un contrat d'entreprise lors de l'achat de terrain à bâtir.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteuse : Mme Joke Schauvliege.)

Amendements de M. Bourgeois et de Mme Schauvliege.

Audition de représentants de la « Beroepsvereniging van de vastgoedsector » (BVS).

2. Projets de loi joints :

— Projet de loi concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales.

— Projet de loi relative à l'action en cessation des infractions à la loi du... concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales.

(Exposé introductif du Ministre de la Justice.)

BELGISCHE SENAAT

[S − C − 2002/20146]

Plenaire vergaderingen

Agenda

Donderdag 30 mei 2002

's Ochtends, om 10 uur :

1. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, wat de terbeschikkingstelling van het personeel betreft.

2. Vraag om uitleg van de heer Vincent Van Quickenborne aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid, over ″de lage activiteitsgraad in België″.

3. Wetsontwerp ter bekrachtiging van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering betreffende gerechtszaken van de wet van 30 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

4. Wetsontwerp tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 houdende uitvoering van de wet van 30 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, wat de bezoldigingsregeling van de magistraten en van de griffiers van de Rechterlijke Orde, en van de secretarissen van de parketten, betreft.

5. Vraag om uitleg van de heer Olivier de Clippele aan de Minister van Financiën, over ″de nieuwe procedure voor de inschrijving van de nieuwe vennootschappen bij de BTW-administratie″.

's Namiddags, om 15 uur :

1. Inoverwegingneming van voorstellen.

2. Mondelinge vragen.

3. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp betreffende de maximumfactuur in de verzekering voor geneeskundige verzorging.

4. Artikel 81, derde lid en artikel 79, eerste lid, van de Grondwet.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen en tot wijziging van de artikelen 29 en 31 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst. (Pro memorie).

5. Voorstel van resolutie betreffende de nationale hepatitis C-dag (van de heer Alain Destexhe c.s.).

Vanaf 17 uur : Naamstemmingen over de afgehandelde agendapunten in hun geheel.

6. Vragen om uitleg :

a) van de heer Georges Dallemagne aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, over ″de schending van de mensenrechten in de Russische Federatie en in Tsjetsjenië″;

b) van Mevr. Sfia Bouarfa aan de Minister van Justitie, over ″de jeugdrechters te Brussel″;

c) van de heer Hugo Vandenberghe aan de Minister van Justitie, over ″het Europees aanhoudingsmandaat″;

d) van Mevr. Nathalie de T' Serclaes aan de Minister van Justitie, over ″de hervorming van de wet van 1965 op de jeugdbescherming″;

e) van Mevr. Marie Nagy aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, over ″zijn bijdrage aan het federaal beleid inzake duurzame ontwikkeling″;

f) van de heer Jan Remans aan de Minister van Justitie en aan de Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over ″de autoverzekeringen, het indexeringsverbod en de impact van de indicatieve tabel″;

g) van de heer Jacky Morael aan de Eerste Minister, over ″het aanvaarden van de ″Vision de l'Europe″-prijs in Luxemburg″.

SENAT DE BELGIQUE

[S − C − 2002/20146]

Séances plénières

Ordre du jour

Jeudi 30 mai 2002

Le matin, à 10 heures :

1. Procédure d'évocation.

Projet de loi modifiant la nouvelle loi communale en ce qui concerne la mise à disposition de personnel.

2. Demande d'explications de M. Vincent Van Quickenborne au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, sur ″le faible taux d'activité en Belgique″.

3. Projet de loi de confirmation de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution en matière judiciaire de la loi du 30 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 77 de la Constitution.

4. Projet de loi de confirmation de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 portant exécution de la loi du 30 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 77 de la Constitution, en ce qui concerne le statut pécuniaire des magistrats et des greffiers de l'Ordre judiciaire, et des secrétaires des parquets.

5. Demande d'explications de M. Olivier de Clippele au Ministre des Finances, sur ″la nouvelle procédure d'immatriculation des nouvelles sociétés à l'administration de la T.V.A.″.

L'après-midi, à 15 heures :

1. Prise en considération de propositions.

2. Questions orales.

3. Procédure d'évocation.

Projet de loi relatif au maximum à facturer dans l'assurance soins de santé.

4. Article 81, alinéa 3 et article 79, alinéa 1er, de la Constitution.

Projet de loi modifiant la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs et modifiant les articles 29 et 31 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre. (Pour mémoire).

5. Proposition de résolution relative à la journée nationale de l'hépatite C (de M. Alain Destexhe et consorts).

A partir de 17 heures : Votes nominatifs sur l'ensemble des points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

6. Demandes d'explications :

a) de M. Georges Dallemagne au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur ″les violations des droits de l'homme en Fédération de Russie et en Tchétchénie″;

b) de Mme Sfia Bouarfa au Ministre de la Justice, sur ″les juges de la jeunesse à Bruxelles″;

c) de M. Hugo Vandenberghe au Ministre de la Justice, sur ″le mandat d'arrêt européen″;

d) de Mme Nathalie de T' Serclaes au Ministre de la Justice, sur ″la réforme de la loi de 1965 sur la protection de la jeunesse″;

e) de Mme Marie Nagy au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, sur ″sa participation à la politique fédérale de développement durable″;

f) de M. Jan Remans au Ministre de la Justice et au Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur ″les assurances automobiles, l'interdiction d'indexer et l'impact du tableau indicatif″;

g) de M. Jacky Morael au Premier Ministre, sur ″l'acceptation du prix ″Vision de l'Europe″ à Luxembourg″.

[C − 2002/20147]

Commissievergaderingen. — Bijeenroepingen

Week van maandag 27 tot vrijdag 31 mei 2002

Overzicht van de commissievergaderingen

Maandag 27 mei 2002 :

14 uur : Subcommissie « Mensenhandel ».

Dinsdag 28 mei 2002 :

10 u. 15 m. : Binnenlandse Zaken en Administratieve Aangelegenheden.

10 u. 30 m. : Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden.

12 uur : Binnenlandse Zaken en Administratieve Aangelegenheden.

12 u. 15 m. : Adviescomité voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen.

13 u. 45 m. : Controlecommissie betreffende de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen.

14 u. 15 m. : Binnenlandse Zaken en Administratieve Aangelegenheden.

14 u. 30 m. : Sociale Aangelegenheden.

15 uur : Buitenlandse Betrekkingen en Landsverdediging.

15 uur : Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden.

Woensdag 29 mei 2002 :

9 u. 45 m. : Parlementaire Overlegcommissie.

10 u. 15 m. : Institutionele Aangelegenheden.

10 u. 15 m. : Justitie.

10 u. 15 m. : Financiën en Economische Aangelegenheden.

12 uur : Werkgroep « Rechten van het kind ».

14 uur : Financiën en Economische Aangelegenheden.

14 uur : Onderzoekscommissie « Grote Meren ».

14 u. 15 m. : Sociale Aangelegenheden.

Donderdag 30 mei 2002 :

12 uur : Bureau.

16 uur : Onderzoekscommissie « Grote Meren » – Bureau.

Vrijdag 31 mei 2002 :

10 uur : Onderzoekscommissie « Grote Meren ».

13 u. 30 m. : Onderzoekscommissie « Grote Meren ».

[C − 2002/20147]

Réunions de commissions. — Convocations

Semaine du lundi 27 au vendredi 31 mai 2002

Tableau synoptique des réunions de commission

Lundi 27 mai 2002 :

14 heures : Sous-commission « Traite des êtres humains ».

Mardi 28 mai 2002

10 h 15 m : Intérieur et Affaires administratives.

10 h 30 m : Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes.

12 heures : Intérieur et Affaires administratives.

12 h 15 m : Comité d'avis pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes.

13 h 45 m : Commision de contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques.

14 h 15 m : Intérieur et Affaires administratives.

14 h 30 m : Affaires sociales.

15 heures : Relations extérieures et Défense.

15 heures : Comité d'avis fédéral chargé des Questions européennes.

Mercredi 29 mai 2002 :

9 h 45 m : Commission parlementaire de concertation.

10 h 15 m : Affaires institutionnelles.

10 h 15 : Justice.

10 h 15 : Finances et Affaires économiques.

12 heures : Groupe de travail « Droits de l'enfant ».

14 heures : Finances et Affaires économiques.

14 heures : Commission d'enquête « Grands Lacs ».

14 h 15 m : Affaires sociales.

Jeudi 30 mai 2002 :

12 heures : Bureau.

16 heures : Commission d'enquête « Grands Lacs » – Bureau.

Vendredi 31 mai 2002 :

10 heures : Commission d'enquête « Grands Lacs ».

13 h 30 m : Commission d'enquête « Grands Lacs ».

Gewestelijke instellingen — Institutions régionales

VLAAMS PARLEMENT

[S − C − 2002/20145]

Plenaire vergadering

Agenda

Woensdag 29 mei 2002

Van 14 uur af :

Actuele vragen (Regl. art. 82, punt 2, *b)*.

Verzoekschriften. – Verslagen.

1. Verzoekschrift betreffende de organisatie van een educatief project inzake burgerschapsvorming.
(Gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.)

2. Verzoekschrift betreffende de invoering van een nieuwe domeinsuffix « .vl ».
(Gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.)

[S − C − 2002/20144]

Openbare commissievergaderingen

Agenda

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor Brussel en de Vlaamse Rand
(Jeroen Boschzaal, 2e verdieping)

Te 13 u. 45 m. :

Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Algemene toelichting.

Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Meerjarenbegroting.

Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Toelichting per programma.

Verslag van het Rekenhof van het onderzoek van de ontwerpen van decreet houdende aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002.

Ontwerp van decreet houdende tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002.

(Bevoegdheden van de heer Bert Anciaux, Vlaams minister van Cultuur, Jeugd, Sport, Brusselse Aangelegenheden en Ontwikkelingssamenwerking.)

Benoeming van een verslaggever, bespreking en indicatieve stemming.

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor Openbare Werken, Mobiliteit en Energie
(Hans Memlingzaal, 2e verdieping)

Te 14 uur :

1. Interpellatie van de heer Eloi Glorieux tot de heer Steve Stevaert, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, over het al dan niet gebruiken van flexibele mechanismen binnen de beleidsdomeinen van de minister om de Kyoto-doelstellingen te realiseren.

2. Vraag om uitleg van Mevr. Veerle Heeren tot de heer Steve Stevaert, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, over de inname van gronden voor de aanleg van de winterdijk te Mazenhoven.

3. Vraag om uitleg van de heer Jan Loones tot de heer Steve Stevaert, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, over de toegankelijkheid van jaagpaden.

4. Vraag om uitleg van de heer Koen Helsen tot de heer Steve Stevaert, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, over het bestaande VG-netabonnement van De Lijn voor mensen met een leefloon.

5. Vraag om uitleg van de heer Marc Cordeel tot de heer Steve Stevaert, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, over de heraanleg van de N41.

6. Vraag om uitleg van de heer Erik Matthijs tot de heer Steve Stevaert, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, over de aansluiting van de Westerscheldetunnel op het wegennet.

7. Vraag om uitleg van de heer Jan Verfaillie tot de heer Steve Stevaert, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, over het afsluiten van de gewestweg Veurne-Pervijze.

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor Onderwijs, Vorming en Wetenschapsbeleid
(Peter Paul Rubenszaal, 2e verdieping)

Te 14 u. 15 m. :

Ontwerp van decreet betreffende gelijke onderwijskansen-I.

Voorstel van resolutie van Mevr. Veerle Heeren, Mevr. Brigitte Grouwels en de heren Luc Martens, Gilbert Vanleenhove en Jos De Meyer betreffende het gelijkekansenbeleid binnen het onderwijs.

Verzoekschrift van Mevr. Annick Laurez betreffende de vermindering van het aantal extra-uren zorgverbreding naar aanleiding van het gelijkekansendecreet 1

Voortzetting van de bespreking.

Dinsdag 28 mei 2002

Commissie voor Algemeen Beleid, Financiën en Begroting
(Pieter Bruegelzaal, 3e verdieping)

Van 14 u. 30 m. tot 18 uur :

l. Ontwerp van decreet houdende bepalingen tot begeleiding van de aanpassing van de begroting 2002.

Hoofdstuk I : Algemeen.

Hoofdstuk XII : Leegstand.

Hoofdstuk XIV : Slotbepalingen.

(Bevoegdheden van de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening.)

Artikelsgewijze bespreking en stemming.

2. Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Algemene toelichting.

Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Meerjarenbegroting.

Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Toelichting per programma.

Verslag van het Rekenhof van het onderzoek van de ontwerpen van decreet houdende aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002.

Ontwerp van decreet houdende aanpassing van de middelenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002.

Ontwerp van decreet houdende tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002.

(Bevoegdheden van de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening.)

Voortzetting van de bespreking.

Woensdag 29 mei 2002

Commissie voor Onderwijs, Vorming en Wetenschapsbeleid
(Peter Paul Rubenszaal, 2e verdieping)

Te 10 u. 15 m. :

1. Ontwerp van decreet betreffende gelijke onderwijskansen-I.

Voorstel van resolutie van Mevr. Veerle Heeren, Mevr. Brigitte Grouwels en de heren Luc Martens, Gilbert Vanleenhove en Jos De Meyer betreffende het gelijkekansenbeleid binnen het onderwijs.

Verzoekschrift van Mevr. Annick Laurez betreffende de vermindering van het aantal extra-uren zorgverbreding naar aanleiding van het gelijkekansendecreet 1.

Voortzetting van de bespreking.

Te 15 u. 30 m. :

2. Voortzetting van de morgenvergadering.

Donderdag 30 mei 2002

Commissie voor Cultuur, Media en Sport
(Jan Van Eyckzaal, 3e verdieping)

Te 9 u. 30 m. :

1. Interpellatie van de heer Sven Gatz tot de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening, over voorzieningen voor doven en gehoorgestoorden op de Vlaamse televisiezenders.

2. Vraag om uitleg van Mevr. Ria Van Den Heuvel tot de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening, over de initiatieven voor meer minderheden in de media, inzonderheid de VRT.

3. Vraag om uitleg van Mevr. Brigitte Grouwels tot de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening, over de problemen bij het uitzenden van must-carryzenders door de Brusselse kabelmaatschappijen.

4. Vraag om uitleg van de heer Carl Decaluwe tot de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening, over het project digitale VRT-televisie.

5. Voorstel van resolutie van de heer Carl Decaluwe, Mevr. Mieke Van Hecke en de heren Eric Van Rompuy en Eddy Schuermans betreffende een toekomstgericht beleid voor de lokale radio's.

Voortzetting van de bespreking en eventueel stemming.

Te 14 uur :

6. Hoorzitting betreffende maatregelen ter bevordering van de Vlaamse muziek :

— De heer Johan Verminnen, ZAMU.

— De heer Jari Demeulemeester, Voorzitter, Vlaams Muziekcentrum.

— De heer Jos Van Oosterwyck.

— De heer Frans Ieven, Directeur, VRT-radio.

— De heer Wim Coryn, voorzitter KBVM / URBEM, Koninklijke Belgische Vereniging muziekuitgevers.

— De heer Valère Pieraerts, Management King.

— De heer Adriaan Van Landschoot, Muziekuitgever.

— De heer Marcel Heymans, IFPI.

Donderdag 30 mei 2002

Commissie voor Buitenlandse en Europese Aangelegenheden
(Hans Memlingzaal, 2e verdieping)

Te 10 uur :

1. Ontwerp van decreet houdende instemming met het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend in Brussel op 15 december 2000.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en stemming.

2. Ontwerp van decreet houdende instemming met : 1° de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Gabon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend in Brussel op 27 mei 1998; 2° de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de republiek Ivoorkust inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend in Brussel op 1 april 1999.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en stemming.

Donderdag 30 mei 2002

Commissie voor Welzijn, Volksgezondheid en Gelijke Kansen
(Antoon Van Dyckzaal, 2e verdieping)

Te 10 uur :

1. Vraag om uitleg van de heer Koen Helsen tot Mevr. Mieke Vogels, Vlaams minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen, over de hulpmiddelen voor gehandicapten.

2. Vraag om uitleg van de heer Koen Helsen tot Mevr. Mieke Vogels, Vlaams minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen, over uiteenlopende initatieven van O.C.M.W.'s met betrekking tot de toepassing van de onderhoudsplicht.

3. Vraag om uitleg van Mevr. Trees Merckx-Van Goey tot Mevr. Mieke Vogels, Vlaams minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen, over het nieuwe jeugdrecht.

4. Voorstel van decreet van Mevr. Patricia Ceysens, de heer Koen Helsen, Mevr. Claudine De Schepper en de heer Jacques Devolder houdende wijziging van artikel 118 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Bespreking en stemming.

5. Voorstel van decreet van Mevr. Riet Van Cleuvenbergen, Mevr. Sonja Becq, de heer Mark Van der Poorten, Mevr. Veerle Heeren, Mevr. Ingrid van Kessel en Mevr. Trees Merckx-Van Goey houdende wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, wat de samenwerking van door O.C.M.W.'s opgerichte verenigingen betreft.

Bespreking en stemming.

6. Voorstel van decreet van Mevr. Ann De Martelaer, Mevr. Patricia Ceysens en de heren Dany Vandenbossche en Dirk De Cock houdende wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, wat betreft de openbaarheid van de vergaderingen.

Bespreking en stemming.

Donderdag 30 mei 2002

Commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud en Ruimtelijke Ordening
(Pieter Bruegelzaal, 3e verdieping)

Te 10 uur :

1. Vraag om uitleg van de heer Jos Stassen tot Mevr. Vera Dua, Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw, over de milieuvergunning voor de verbrandingsoven van Indaver te Beveren.

2. Vraag om uitleg van de heer Johan Malcorps tot Mevr. Vera Dua, Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw, over de aanpak van de bodemvervuiling in Vilvoorde / Machelen en Ertvelde.

3. Vraag om uitleg van de heer Erik Matthijs tot Mevr. Vera Dua, Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw, over het sanctioneren van sluikstorten.

4. Vraag om uitleg van Mevr. Gisèle Gardeyn-Debever tot Mevr. Vera Dua, Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw, over de subsidiëring van compostvaten naar aanleiding van het ″weekend van de compostmeester″ op 8 en 9 juni 2002.

5. Vraag om uitleg van de heer Johan Malcorps tot Mevr. Vera Dua, Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw en tot de heer Steve Stevaert, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, over de instelling van een rijverbod voor sommige wagens op vervuilingspieken.

6. Gedachtewisseling met Mevr. Vera Dua, Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw, over de herstructurering van de Vlaamse Milieuholding.

Benoeming van een verslaggever.

Te 14 uur :

7. Voorstel van decreet van Mevr. Isabel Vertriest en de heren Jacky Maes, Patrick Lachaert en Jos Bex houdende wijziging van het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, van het bosdecreet van 13 juni 1990, van het decreet van 16 april 1996 houdende de bescherming van landschappen, van het decreet van 21 december 1988 houdende oprichting van de Vlaamse Landmaatschappij, van de wet van 22 juli 1970 op de ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van wet zoals aangevuld door de wet van 11 augustus 1978 houdende bijzondere bepalingen eigen aan het Vlaamse Gewest, van het decreet van 28 juni 1985 betreffende de milieuvergunning en van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen.

Artikelsgewijze bespreking.

Te 16 uur :

8. Vraag om uitleg van de heer Jan Verfaillie tot de heer Renaat Landuyt, Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme, aan Mevr. Vera Dua, Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw en aan de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening, over de golfterreinen van De Haan en Knokke.

Vraag om uitleg van de heer Gilbert Vanleenhove tot de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening, over uitspraken van de minister aangaande de geplande eco-golf in Koksijde naar aanleiding van de ondertekening van het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan van deze badplaats.

Vraag om uitleg van de heer Pieter Huybrechts tot de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening, over de problematiek van de weekendverblijven.

Donderdag 30 mei 2002

Commissie voor Economie, Landbouw, Werkgelegenheid en Toerisme
(Jeroen Boschzaal, 2e verdieping)

Te 11 uur :

1. Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Algemene toelichting.

Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Meerjarenbegroting.

Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Toelichting per programma.

Verslag van het Rekenhof van het onderzoek van de ontwerpen van decreet houdende aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002.

Ontwerp van decreet houdende tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002.

(Bevoegdheden van de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening.)

Bespreking.

Te 14 uur :

2. Interpellatie van de heer André-Emiel Bogaert tot de heer Renaat Landuyt, Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme, over de uitspraak van de Raad van State met betrekking tot de benoemingen van het technisch comité voor de reisbureaus.

3. Vraag om uitleg van Mevr. Ria Van Den Heuvel tot de heer Renaat Landuyt, Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme, over de werkloosheid bij allochtonen.

4. Vraag om uitleg van de heer Jan Laurys tot de heer Renaat Landuyt, Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme, over het advies van de Raad van State over het voorontwerp van decreet houdende de algemeen verbindendverklaring van akkoorden tussen werkgevers- en werknemersorganisaties betreffende gewest- en gemeenschapsaangelegenheden.

5. Vraag om uitleg van Mevr. Trees Merckx-Van Goey tot de heer Renaat Landuyt, Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme, over de beperkte veiligheidsmaatregelen in Belgische hotels.

6. Ontwerp van decreet tot wijziging van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus.

Benoeming van een verslaggever.

Toelichting door de heer Renaat Landuyt, Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme, bespreking en eventueel stemming.

7. Ontwerp van decreet tot wijziging van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus en van het decreet van 5 maart 1985 houdende oprichting van een Vlaamse Adviesraad voor toerisme.

Benoeming van een verslaggever.

Toelichting door de heer Renaat Landuyt, Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme, bespreking en eventueel stemming.

8. Ontwerp van decreet houdende bepalingen tot begeleiding van de aanpassing van de begroting 2002.

Hoofdstuk IV : Landbouw.

Hoofdstuk V : VLAM.

Hoofdstuk XIV : Slotbepalingen.

(Bevoegdheden van Mevr. Vera Dua, Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw, en van de heer Jaak Gabriels, Vlaams minister van Economie, Buitenlandse Handel en Huisvesting.)

Stemming.

9. Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Algemene toelichting.

Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Meerjarenbegroting.

Toelichtingen bij de aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002. Toelichting per programma.

Verslag van het Rekenhof van het onderzoek van de ontwerpen van decreet houdende aanpassing van de middelenbegroting en de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002.

Ontwerp van decreet houdende tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002.

(Bevoegdheden van de heer Jaak Gabriels, Vlaams minister van Economie, Buitenlandse Handel en Huisvesting, Mevr. Vera Dua, Vlaams minister van Leefmilieu en Landbouw, de heer Renaat Landuyt, Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme, en de heer Dirk Van Mechelen, Vlaams minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening.)

Artikelsgewijze bespreking en stemming.

ASSEMBLEE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S − C − 2002/20142]

Commission publique

Commission de l'enseignement, de la formation, de la culture, du tourisme, du sport et du transport scolaire

Mercredi 29 mai 2002, à 9 h 30 m

Rue du Lombard 69, Salle 321

Ordre du jour :

1. Auditions relatives à Télé-Bruxelles.

Discussion suite aux auditions de M. Didier Gosuin, membre du Collège chargé de la Culture, MM. François Roelants du Vivier et Michel Huisman, président et directeur général de Télé-Bruxelles, et M. Henri Coenjaerts, directeur du Centre de Production de Bruxelles de la RTBF.

2. Divers.

[S − C − 2002/20141]

Commission publique

Commissions réunies du budget, de l'administration, des relations internationales, des compétences résiduaires et de l'enseignement, de la formation, de la culture, du tourisme, du sport, du transport scolaire

Mercredi 29 mai 2002 à 11 heures

Rue du Lombard 69, Salle 323

Ordre du jour :

Proposition de décret créant un fonds d'équipement des écoles techniques et professionnelles, déposée par MM. Denis Grimberghs, Christos Doulkeridis, Didier van Eyll, Mmes Anne-Françoise Theunissen, Julie de Groote et M. Michel Lemaire

Exposé des auteurs.

Discussion générale.

Examen des articles.

Votes.

Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42, 1000 Brussel. − *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42, 1000 Bruxelles.
Adviseur/Conseiller : A. VAN DAMME